

A HANDBOOK OF THE  
TAMIL LANGUAGE  
TAMIL PROSE READER

REV. G. U. POPE









A HANDBOOK OF THE  
TAMIL LANGUAGE

A  
TAMIL PROSE  
READER



A HANDBOOK OF THE  
TAMIL LANGUAGE

A  
TAMIL PROSE  
READER

REV. G. U. POPE

கற்கக் கற்கக் கசடறும்

'DIFFICULTIES WILL VANISH AS YOU LEARN ON'-PROV

SEVENTH EDITION



ASIAN EDUCATIONAL SERVICES  
NEW DELHI ★ MADRAS ★ 1998

## **ASIAN EDUCATIONAL SERVICES**

- \* 31, HAUZ KHAS VILLAGE, NEW DELHI - 110016.  
PH. : 660187, 668594 FAX : 011-6852805, 6855499  
E mail : [asianeds@nda.vsnl.net.in](mailto:asianeds@nda.vsnl.net.in)
- \* 5, SRIPURAM FIRST STREET, MADRAS - 600014, PH./FAX : 8265040

**AES**

**₹185—**

First Published : London, 1905  
First AES Reprint : New Delhi, 1982  
Second AES Reprint : New Delhi, 1989  
Third AES Reprint : New Delhi, 1998  
ISBN : 81-206-0017-7

Published by J. Jetley  
for ASIAN EDUCATIONAL SERVICES  
31, Hauz Khas Village, New Delhi - 110016  
Printed at Jay Print Pack Pvt. Ltd., Delhi - 110015

## NOTICE

THIS Prose Reader contains scarcely a sentence which may not be of use to the learner. All the words in it will be found in the dictionaries. It will be a useful exercise for the student occasionally to re-write the pieces, using *synonyms*; to make precis of them; and, in some cases, to construct cross-examinations as on pp. 77-79.

It is not unneedful to remark that all references to the Handbook should be carefully looked up.

## ERRATA.

Page 2, line 17, for <i>Cetavatāk</i>	read <i>Cetavatāk</i>
„ 2, „ 34, „ அஸ்வாஸ	„ அஸ்வாஸ
„ 3, „ 5-6, „ செதாஷ்குங்கு	„ செதாஷ்குங்கு
„ 4, „ 8, „ உத்தவாத்திரத்திற்	„ உத்தவாத்திரத்திற்
„ 4, „ 27, „ அதிர	„ அதிர
„ 4, „ 33, „ செஷ்ட	„ செஷ்ட
„ 5, „ 1, „ அமைகுக்	„ அமைகுக்
„ 5, „ 7, „ பிரகாநிக்கு	„ பிரகாநிக்கு
„ 6, „ 3, „ செதி	„ செதி
„ 6, „ 20, „ செ	„ செ
„ 13, „ 12, „ செஷ்வாத்தா	„ செஷ்வாத்தா
„ 14, „ 30, „ விவர்த்	„ விவர்த்
„ 23, „ 18, „ சூநாத்தா	„ சூநாத்தா
„ 23, „ 19, „ சூநாப	„ சூநாப
„ 24, „ 29, „ இகுத்த	„ இகுத்த
„ 28, „ 30, „ அம்சிகுத	„ அம்சிகுத
„ 65, „ 14, „ இம்முங்கு	„ இம்முங்கு
„ 65, „ 15, „ செஷ்டு	„ செஷ்டு
„ 66, „ 2, „ இகுத	„ இகுத
„ 66, „ 7, „ செலக்ட்டரானிய	„ செலக்ட்டரானிய
„ 66, „ 13, „ சுங்கதி	„ சுங்கதி
„ 66, „ 32, „ சிங்கல	„ சிங்கல
„ 69, „ 14, „ ஆஜர்ம	„ ஆஜர்ம
„ 71, „ 5, „ இகுத	„ இகுத
„ 71, „ 31, „ செப்த	„ செப்த

# CONTENTS

## CHAPTER I.

### CLASSICAL PROSE.

[This may be read after Lesson 97.]

	PAGE
1. குரு செங்கு குதை காத்திரி . . . . .	1
2. வாய்க்குப் பகு கூவை குதை காத்திரி . . . . .	1
3. Gratitude and Ingratitude . . . . .	1
4. The Turkey fancying itself a Peacock . . . . .	2
5. 'Birds of a feather flock together' . . . . .	2
6. The poisonous Cobra and the harmless Water-snake . . . . .	2
7. The King and the learned Man—the superiority of the latter . . . . .	2
8. The Three Fishes . . . . .	3
9. The Merchant resolves to engage in business again . . . . .	3
10. The Sunrise . . . . .	4
11. To be read with Lesson 41 . . . . .	5
12. To be read with Lesson 97 . . . . .	7

## CHAPTER II.

### BUSINESS TAMIL.

[This may be read after Lesson 41.]

1. A Letter from a Court Pleader . . . . .	5
2. Analysis of a Complaint preferred in a Civil Court . . . . .	12
3. Letter from a Younger Brother to an Elder . . . . .	18
4. Answer to the former Letter: from the Elder Brother to the Younger . . . . .	20

## CHAPTER III.

### EASY STORIES.

[This may be used as seems desirable after Lesson 35.]

1. The Spendthrift and the Miser . . . . .	3
2. The inattentive Listener . . . . .	3
3. The Shepherd and the Singer . . . . .	3
4. The Thief up the Cocoa-nut Tree . . . . .	24
5. A weighty Discourse . . . . .	24
6. The Blind Men and the Elephant . . . . .	24
7. The foolish Potter . . . . .	25
8. The Fox and his Creditor . . . . .	26
9. How to satisfy the Manes . . . . .	26

## CONTENTS

	PAGE
10. How much is 'plenty' ? . . . . .	27
11. Let all four come together . . . . .	28
12. The way to preserve Peace is to be prepared for War . . . . .	29
13. The meditative Horse-keeper . . . . .	29
14. Whose face is unlucky ? . . . . .	30
15. The Villagers cut off their Noses . . . . .	31
16. Are you polite to me or to my fine clothes ? . . . . .	32
17. Which is the Mother of the Child ? . . . . .	33
18. The too obedient Wife . . . . .	33
19. Who is responsible for the Mischief caused by the Cat ? . . . . .	34
20. Give 'what you like' . . . . .	35
21. The Man who insisted upon his Strict Rights . . . . .	35
22. The First Trial of the Rival Ministers . . . . .	36
23. The Three Images . . . . .	37
24. How Rāma Kishṇar became a Court Jester . . . . .	38
25. You can't make a Barber a Brāhmaṇ . . . . .	39
26. Who will take care of my Family ? . . . . .	40
27. Whose Horse is it ? . . . . .	41
28. A Modest Request . . . . .	41
29. The Meddlesome Donkey . . . . .	42
30. A Good Maxim cheaply bought . . . . .	43
31. The Old Man who could please no one . . . . .	43

## CHAPTER IV.

### PAÑCHA-TANTHIRAM: FRIENDSHIP'S GAIN.

[This will be of use to those studying for the Higher Proficiency Test.]

Friendship. Sōmasanmā's Thesis . . . . .	45
1. The Crow. The Net Spread. The Pigeons . . . . .	45
2. Story of the Old Tiger and the Brāhmaṇ . . . . .	46
3. The Pigeons in the Net . . . . .	47
4. The Rat and the Crow. The Fox and the Antelope . . . . .	49
5. The Cat and the Eagle . . . . .	50
6. The Fox admitted . . . . .	52
7. The Rat's Story . . . . .	55
8. The Antelope joins the Party . . . . .	57

## CHAPTER V.

### MAGISTERIAL BUSINESS: 'CUTCHERY TAMIL.'

[These documents are of the highest importance to those studying for the Indian Civil Service.]

1. Official Returns of Robbery Cases . . . . .	61
2. A Thief flogged . . . . .	61
3. Shed burnt . . . . .	62

	PAGE
1. Torch-light Robbery . . . . .	63
5. Forgers and Personators committed for Trial . . . . .	63
6. Theft in a Choultry . . . . .	64
7. Unclaimed Property . . . . .	64
8. Death of the Ghōsāyi . . . . .	65
9. Asks for a Frank to an Official Letter . . . . .	65
10. Four Annā Bhatta collected and sent . . . . .	66
11. A Writer appointed . . . . .	66
12. Complaint of Delay . . . . .	66
13. Currency Notes required . . . . .	67
14. Licenses to Arrack and Toddy Sellers . . . . .	68
15. Two Robberies . . . . .	68
16. Robbery of Government Money . . . . .	69
17. Brāhmaṇ found Dead . . . . .	70
18. The Little Tank or Pool stops the way ! . . . . .	70
19. Who is to be Village Inspector? . . . . .	71
20. Sum wrongly entered in Account . . . . .	72
21. Stamp-vendor's Leave . . . . .	72
22. Extension of Leave . . . . .	73
23. Land asked for, and now not wanted . . . . .	73
24. Gravel-diggers . . . . .	74
25. Officials delayed . . . . .	75
26. Institution Fees in Civil Suits . . . . .	75
27. Asks for a Warrant to Arrest an Unwilling Witness . . . . .	76
28. Examination and Cross-examination . . . . .	77
29. Document sent to be Filed . . . . .	79
30. Prisoner's Family Support . . . . .	80
31. Wife's Petition . . . . .	81
32. Complaint of Injustice and Partiality . . . . .	81
33. Distraint for Fines . . . . .	83

## CHAPTER VI.

## PETITIONS AND OFFICIAL CORRESPONDENCE.

[These are documents of especial interest, and will require, and reward, *repeated study*. They are printed as nearly as possible exactly as given in the manuscript.]

1. Ground-rent . . . . .	75
2. Endowment . . . . .	76
3. Remittance . . . . .	77
4. Extended Cultivation . . . . .	78
5. Lowering the Settled Tax . . . . .	79
6. Advances to Rayats . . . . .	81
7. Temple Lands . . . . .	82
8. Watercourse . . . . .	82
9. Alleged Bribery in regard to Blighted Crops . . . . .	87

## CONTENTS

	PAGE
10. Registry of Lands . . . . .	99
11. Boundary Dispute . . . . .	101
12. Settlement of Revenue . . . . .	103
13. Embezzlement . . . . .	106
14. Salt-pans . . . . .	110
1. The Mortgage to be registered . . . . .	110
2. Circumstances must be investigated ! . . . . .	110
3. Superintendent of Salt-pans. Prodigal exposed ! . . . . .	110
4. A Sidelight; Father consents ! . . . . .	111
5. Orders a second enquiry by Salt-Pan Overseer . . . . .	112
6. All objections met. Overseer's second report . . . . .	112
7. The Accountant's Affidavit . . . . .	113
8. Copy of the Father's Agreement . . . . .	114
9. The Collector confirms the Change of Registration . . . . .	114
15. The Zamīndāri . . . . .	116
1. The Zamīndāri. Who succeeds ? . . . . .	116
2. The Collector angry ! . . . . .	116
3. Tāhsildār's excuse, seizure of goods, and full investigation . . . . .	117
(A) The Claimant . . . . .	118
(B) The Zamīndār of Āmūr . . . . .	119
(C) The Zamīndār of Vāthūr . . . . .	119
(D) The Doctors . . . . .	119
(E) Two Residents of Çanthana-Paṭṭi . . . . .	119
(F) Two Inhabitants of Kiliyan-Ūr . . . . .	120
(G) The Estate-Secretary and the Accomptant . . . . .	120
(H) The Treasurer . . . . .	120
(I) The Senior Widow . . . . .	121
(J) The Junior Widow . . . . .	121
(K) The Widows' Signatures . . . . .	121
(L) Summing up . . . . .	122
(M) Let them settle it among themselves ! . . . . .	123
(N) Schedule of Property attached in this case . . . . .	124

# A TAMIL PROSE READER

## CHAPTER I.

## CLASSICAL PROSE.

[The references are to the Handbook (seventh edition). Consult pp. 20-23 occasionally.]

1.

പൊൻ നിങ്ങളു (70, 77) ദേശവാസി (18) വൈദിക്കുമാ (70, 72, 46).

2.

வரவுக்குத் (190) தக்க (117, 157) செலவு செய்ய (41) வேண்டும் (39).

### 3. *Gratitude and Ingratitude.*

கல்ல குணத்தை உடையவர் (184, 185) ஆகிய (130) ஒருவருக்கு[ச்] (172) செய்த (74) உபகாரமானது (151) கருங்கல்வீன்மேல் (131.e, 22, 251) எழுது[ப்] பட்ட (92) எழுத்து[ப்]போல (190, 227) நெடுங் (131) காலம் (233) விளங்கும் (72, 269); ஒழுங்கு (74) அன்பில்லாத (121, 133) மனமுடைய (50) ஒருவருக்கு[ச்] செய்த உபகாரம் நீர்மேல் எழுது[ப்]பட்ட எழுத்து[ப்]போலச் செய்த அப்போது (25) தானே (108.c) அழியும் (72). ஆதலால் (148), எந்த[ஏ]காலத்திலும் (126) நல்லோர்க்கே (23) உபகாரங்கள் (50) செயல் வேண்டும்.

NOTES.—Forms like உடையவர், &c., are called verbs by the Tamilians, and sometimes govern cases accordingly. To an English grammarian it seems more natural to consider உடை to be a preposition (= *belonging to*), governing the objective case, to which வர் is added.

ஓட்டு for ஓட்டுவது = which has been done or conferred; or an ellipsis of ஓட்டுவத் = which one has conferred. Tamil avoids the use of the passive voice as much as possible (92).

ஏதிஸ் qualifies ஒருவருக்கு, so does மனமுடைய. அங்பில்லாத் qualifies மனம். In such cases it is difficult to say whether a word like ஏதிஸ் belongs to அங்கு or reaches over to மனம். The sense must determine the question. ஏதிஸ் ஒருவருக்கு = to ones who remain, the rest.

அன்பு + இல்லாத = அன்பில்லாத.

4. *The Turkey fancying itself a Peacock.*

காட்டில் (18-21) இருக்கிற (269) மயிலானது தன்னுடைய அழகுள்ள (133) கலாபத்தை விரித்து (64, 77) ஆட (169) அதைக் கண்டு (70, 77) அங்கிருந்த (உ elided) வான் (131) கோழியானது (151) தானும் (108. 7) அம்மயிலாக (25, 136) நினைத்துத் (64) தன்னுடைய அடிகில்லாத (121) நிறகை விரித்து ஆடியது (87. 6) போலுமே (227) இலக்கண இலக்கிபங்களைக் கற்றவர் (70, 87) பிழையற்ற (90) கவியைப் பிரசங்கிக்க (169) அதைக்கண்டு அவைகளைக் கற்றறியாதவன் (77, 121) தான் கற்ற பிழையாகிய (130) கவியைத் தன்னையுங் கற்றவனுக எண்ணிப் பிரசங்கிக்கிறது (87).

For இலக்கணத்தையும் இலக்கியத்தையும், the two words formed into a compound and the pluralizing particle added to the last. GR. 156.

The subject is பிரசங்கிக்கிறது. The final verb is போலும். [A very good example for analysis.]

5. 'Birds of a feather flock together.'

நல்ல தாமரைப் (131) பூவை உடைய குளத்திலே நல்ல அன்னப் பறவை (131, 190) சேர்வது (88) போலக் (227) கற்றறிந்தவரே கற்ற றிந்தவரை இச்சித்துச் (64) சேர்வார்கள் (72). காக்கை சுடுகாட்டிலே [270. (5)] கிடக்கிற (74) பின்தை இச்சிக்கும், அதுபோலக் கற்றறியாத மூடர் மூடரையே கொண்டாடுவார்கள் (255).

6. *The poisonous Cobra and the harmless Water-snake.*

தான் நஞ்சத்தை உடையதாயிருக்கிறதை (137, 87) அறிந்து நாகபாம்பு (131) ஒருவருங் கானதை [121. (4)] இடத்திலே (251) அஞ்சி (62, 77) ஒளித்துக் கொண்டு [106. (4), 259] இருக்கும்: தன்னிடத்திலே நஞ்சம் இல்லாத நீர்ப்பாம்பு (131) எல்லாருங் (127) கானும் (74) இடத்திலே இருக்கும்; அவை போல, மனத்தினுள்ளே (22, 251, 23) வஞ்சனையை (18. a) உடையவர் தம்மைத் தாமே மறைப்பார், வஞ்சனையில்லாத மனத்தையுடையவர் அப்படித் தம்மை மறைக்க மாட்டார் (117).

7. *The King and the learned Man—the superiority of the latter.*

அரசனையுங் குற்றங் தறக் (so that every fault should REMOVE, 170) கற்ற (70) புலவனையும் ஆராய்க்கு (57) பார்த்தால் (95) அரசனைப் பார்க்கிறும் (196) புலவனே சிறப்பையுடையவன் ஆவான் (58).

அது எப்படி (98) என்று,

அரசனுக்கு அவனுடைய தேசத்தில் அல்லாமல் (202) அன்னிய தேசங்களிலே மரியாதை இல்லை (43, 6); புலவனுக்கு அவன் போன (58) தேசங்களில் எல்லாம் (127) மரியாதை உண்டாகும் (43. 72).

The above seven bits would be generally regarded as perfect prose.

8. *The Three Fishes.* [Read H. B., pp. 20-23.]

[This and the next are translations, and a little foreign.]

ஒரு பெரிய குளத்தில் வருமுன்காப்பவன் (87) என்றும் (83), வருங் காற்காப்பவன் (= காலத்தில்) என்றும், வந்தபின்காப்பவன் (85) என்றும், முன்று மீன்கள் அஶேக நாளாய் (40, = *for many days*) வாழ்ந்து கொண் டிருக்கும் நாளில் ஒரு நாள் (233) வலைக்காரர் (181) வந்து, இதிலே தன் ணீர் கொஞ்சமாயிருக்கிறதா [து+ஆ]கையா (137, p. 22) ணீரை வந்து இதில் (145) இருக்கிற '74) மீன்களை எல்லாம் பிடிப்போய் என்று பேசிக் கொண்டதை அருமுன்காப்பவன் கேட்டுத் தன் சினேகிதரிடத் திற் (29. 6) போய் (78) நாம் இவ்விடம் (25) விட்டுச் (254) சீக்கிரமா கப் (136) புறப்பட (262) வேண்டும், இனி இங்கே (25) ஒருங்கிமிஷநேர மும் (131) இருக்கல் (148) ஆகாது (117) என (82), இதைக் கேட்டு (70), வருங்காற்காப்பவன் சொல்லுகிறது (34): நமக்கு விபத்து வரும் போது பார்த்துக் கொள்ளுவோம், காரியம் நேரிடும் (263) போது அதற்குத் தக்க தாகப் (157) புத்தி உண்டாகும் என, பிறகு (225) வந்த பின்காப்பவன்: தன்னிடத்தை விட்டு விடுகிறது (254) தான் மூர்க்கத்தனம்; ஏனென்றால் (214), எது வரத் தக்கதோ (157, 46) அது (217) வரவே (168) வரும், யாதொன்று வர்த் தகாததோ (121. 5), அதை நாம் வருங்கி அழைத் தாலும் (100) வராது (110); ஆதலால் (148), நான் வர மாட்டேன் (117) என்ற சொல்லி அந்தக் குளத்திலேயே (23, 193) இருந்து. பிறகு, வருமுன் காப்பவன் வேறு இடத்திற் போய் விட்டது (254). மற்காள் உதயத்திற் செம்படவர் வந்து, வலையெறிந்து (50) மீன்களைப் பிடித்தார்கள்; அதில் வருங்காற் காப்பவன் அகப்பட்டுச் (161) செத்தாற் (58, 227) போற் பாசாங்கு பண்ணிக் கொண்டிருக்கிறது. அதைப் பார்த்து, இது செத்து (58) என்று எண்ணிக்கொண்டு செம்படவன் அதைக் கரைமேற் போட்டு வைத்தான் (261). இதற்குள்ளே (= *in the meanwhile*) அது அவன் கண் இங்குத் (242) சப்பித் தண்ணீரிற் புகுக்க (56. 11) ஏழித்துக் கொண்டது. பிழகு வந்தபின் காப்பவன் வலைக்குள் (251) அகப்பட்டு இப்போது என்ன செய்யலாம் (103) என்று, அங்கும் இங்கும் ஓட (169) அதைச் செம்படவன் கண்டு தடியால் அடித்துக் கொன்றான். மற்றிரண்டினுட்கு கூம் அடைக்கிறது, ஆகையால் (145) எதையும் (126) ஆலோசித்துச் (163) செய்ய வேண்டும்.

9. *The Merchant resolves to engage in business again.*

தென்னுட்டிலே மகிழாருப்பியம்<sup>1</sup> என்றும் (122) பட்டங்கத்தில் ரந்தமானங்<sup>2</sup> (120) என்றிருக்கு (171) ரந்தங்கு இருங்காள் (60. 11).

<sup>1</sup> S. MAHILĀ = a woman, RŪPYA = beautiful.

<sup>2</sup> S. VARDHAMĀNĀ = thriving.

அவனுக்கு (242. 2) வெகு பணம் இருந்தும் (100. 1) இன்னஞ் (124, 125) சம்பாதிக்க வேண்டும் என்கிற (84) ஆசையினால் ஆலோசிக்கல் (148, 268) ஆனான். எப்படி என்றால் (98), யாதொன்று (203) சம்பாதிப்பது (88) அருமையோ அதைச் சம்பாதிக்க வேண்டும் (is anything difficult of acquisition? that (one) must acquire); சம்பாதித்ததைக் (nom. தான் understood, 108) காப்பாற்ற (87) வேண்டும்; காப்பாற்றினதை (87) விர்த்தி [விருத்தி] பண்ண (165) வேண்டும். விர்த்தி பண்ணி னாதை தானும் (108. 7) அனுபவித்து (77) உத்தமபர்த்திரத்திற் (131, 196. 2) செலவழிக்க (190. a) வேண்டும். ஏனென்றால், காப்பாற்றாத (121. 4) திரவியம் நாசம் ஆகும் (165); விர்த்தி பண்ணுத்து (121. 4) குறையும்; தானும் அநுபவித்துச் (77) சுத்பாத்திரத்திற் செலவழியாத்து (121. 5) வீண் ஆகும் எனச் (82) சாஸ்திரம் இருக்கிறதினாலும் (and by there being = *both because there is*, 87, 126); மேலும், இன் பழும் புண்ணியமும் கீர்த்தியும் மனிதர்க்குள்ளே [= மனிதருக்குள்ளே] (242. 11) பெருமையும் உறவும் சினைத்தது (87, 50) முடித்தலும் (148) யாருக்குண்டு (133)? திரளாகப் (136) பணங் (50) குவித்தவர்களுக்கே (88, 23, 108) உண்டு. இல்லாதவர்கள் (121. 5) உலகத்திலே நடைப்பிணம் (a walking corpse, 131) ஆவார்கள் (58) ஆகையினாலும் (145); மேன்மேலுஞ் சம்பாதிப்பதே (88, 23) யோக்கியம் (6) என்று ஆலோசித்துக்கொண்டு (106. 4. a) தன்னிடத்தில் இருக்கிற (74) சரக்குகளை வண்டியில் ஏற்றி (77), அதிற் சஞ்சிவகன்<sup>1</sup>, நந்தகன்<sup>2</sup> என்னும் (132) பெயரை உடைய (185) இரண்டு (172) ஏருதுகளைப் பூட்டி (87) நடத்திக் (160) கொண்டு (106. 4. b) தேசாக்தரம் (234, 235) போன்ற (58).

## 10. *The Sunrise.* See Lesson 58.

[This is a specimen of Sanskrit-Tamil. The style is inflated, and the idiom not pure. It is in the worst possible taste!]

அதின இராக்காலங் (the night season of that day) கழிந்து, ஆயிரங்கிரணங்களைப் படைத்திருக்கின்ற (87, 79, 33) சூரிய பகவான் (131) கிழக்குத் திசையில் நிற்கின்ற (70, 33) உதயகிரியினிடத்திற் [131 (Key, App. III)] ரேற்றிய காட்சியானது (151) எப்படிக்கிருந்ததெனில் [எப்படிக்கு = எப்படி] (199, 98): உலகங்களை அலைத்துத், தீனரை வாட்டிப், பற்பல கொட்டுமைகளைச் செய்து வீறி இருக்கின்ற செய்சாலிகள் (181) ஆகிய அவணர் (131) பூண்டை வேறாச் களைவதாக (170, as if it would weed out) வெற்றி வேலாயுதத்தைத் திருக்கரத்திற் கொண்டிருக்கும் ஒப்பற்ற பால சுப்பிரமணிய தேவர்<sup>3</sup> இத்தினம் பிரயாணப்பட இருக்கின்றனர்; பிரமனுதிய (151, 185)

<sup>1</sup> S. *fellow-servant*.

<sup>2</sup> S. *joy-causer*.

<sup>3</sup> Subramanya, the Hindu Mars.

தேவர்கள் அனைவரும் களித்துப் போற்றிச் சூழ்ந்து போவார்கள்; நாமும் விரைவிற் சென்று அவர்களுடன் தரிசிக்காமல் இருப்பது அழகன்று என சினைத்தெழுந்தவனைப் போல ஒற்றை [one-wheel'd] வண்டிலையும் ஏழு பச்சைக் குதிரைகளையும் உடைய (185) இரத்தில் அருணன் சாரத்தியன்<sup>1</sup> செய்வதாகச் சூரியன் ஏறிக் கீழ்த்திசையில் உதித்த தறுவாயில் (தறவாய்) ராட்சதப் பாதகரைப் போல உலகங்களிற் பரந்து விருத்தி இருந்த இருள் அனைத்தும் அதப்பட்டுச் சுகல யிராணிகளும் வீரிக் களிப்படைந்தன. [Skāndam.]

### 11. Read with Lesson 41.

As a specimen of vulgar Tamil or கொச்சை, the following sentences from the அரிச்சங்கிர விலாசம், or play of 'Harischandra,' are inserted. The verses are given with the prose version, full of *patois*.

The person who speaks is the தோட்டி, வெட்டியான் or scavenger of Kāci, whose business it was to burn the dead and to act as public executioner.

Harischandra is offered for sale as a slave.

Enter தோட்டி.

VERSE. [விருத்தம்: a species of metre.]

ஆர் ஜயா ஆண்டே இங்கே ஆள் விலை கூறக் கேட்டேன்?  
பேர் என்ன? ஊர் தான் (108) என்ன? பேசிய (74) விலைதான் என்ன?  
பாரினிற் (22) பறையலுனே [ன்ன்]; பண்த்தையுங் கொடுத்தால் இந்தத்  
திரும் ஆளை விற்கச் சித்தம் உண்டாமோ, சொல்வாய் (269).

### PROSE.

எ (193) ஆண்டே! எ ஆண்டே! ஆர், ஜயா, இங்கே ஆளை விலைக்கி விக்கிறது? நான் தோட்டி சாமி, நான் பண்த்தைக் கொடுத்தால் விக்கி ரத்துக்கு (94. note) மனசுண்டா (43, 46)? அப்படி ஆனால் (98) எந்த ஊர்? பேர் என்ன? விலை என்ன, செல்லியா, செல்லு!

NOTES.—ஆண்டே or ஆண்டையே. ஜயா thrown in as a kind of interjection. விலைக்கி = விலைக்கு. விக்கிறது = விற்கிறது (70, root வில், like எல்). ஆர் விற்கிறது = who is it that is selling? The neut. verb is often used in such cases. விக்கிறத்துக்கு = விற்கிறத்துக்கு (157. d). The corruption of சிருத்து into சிரத்துக்கு is very common. செல்லு = சொல்லு. A common corruption in pronunciation.

<sup>1</sup> Driving. See சாரத்.

The person who sells Harischandra replies:

VERSE.

சித்தமாய் இவரை நானே தெதிரும் கொடுவினில் விலையே (50, 23) கூறி விற்றிட (263.8) வங்தேன்; மெய்யே, விலை நீ தான் கொடுப்பாய் (98) ஆனால் சத்தியமாக விற்பேன்; சாதியும் ஊரும் பெயருங் குற்றம் இல்லாமற் (202) சொல்லிக் கொண்டிடில் (263, 95) மிகவுங்க்கே (51).

PROSE.

ஆம் (104) அப்பா (194), இவரைத் தான் விலைக்கி விற்க வீங்தேன். நீ கொள்ளும் போல் (227) இருந்தால் மெத்த சந்தோஷம். உன்னைப் பார்த்தால் (97) எனக்குச் சந்தேகமாயிருக்கிறது. உன் சாதி, ஊர், பேர் தெரியச் சொல்ல வேணும், அப்பா!

NOTES.—Before தெரிய is understood எனக்கு (39, 157).

உம் is understood after சாதி, ஊர், and பேர் (Latin idiom).

கொள்ளும் போல் இருந்தால் = *if there is a probability of your buying.*

The வெட்டியான் replies:

VERSE.

சாதியிற் (251) பறையஞ்சே, சபஞ் (for சவம்) சுடுசடலை (270.5) காப்பேன் (269. c),

திதிலா (220) இந்தக் காசித் திரு நகர்த் (50) தோட்டி, ஐயா! வீதியில் விலை தான் கூறி விற்பதால் கேட்க வங்தேன்; நீதியாய் இருந்து விற்றால் நில(லை)வரமாகக் கொள்வேன்.

NOTES.—சாதியில் = *in caste* = 'as to my caste.'

விற்பதால். Root வில் (70. 1).

Sing. neut. part. noun fut. விற்பது (88).

This in the 3rd case is விற்பதால் = *because you are selling.*

PROSE.

என்னுடைய சாதியோ பறச்சாதி. என் பேரோ வீரவாகு (=strong-ith-arm). நான் இந்தக் காசி நகரத்திலிருக்கிறை. சுடலை காக்கிற தோட்டி. வீதியிலே விலை கூறி விற்றபடியஞ்சே (239. 2) கேக்க வங்தேன். உங்கட்குச் சம்மதிப் பட்டால் (161) விலைக்கிக் கொள்ளுகிறேன் (269. 6). கோபம் பண்ணுதே, ஆண்டே!

NOTES.—என்னுடைய சாதியோ = *as regards my case*. ஒ is thus used for *but if you ask* (comp. 46); என்றால் is added *isten* (98).

பறச்சாதி for பறைச்சாதி (131).

நான் இருக்கிறை. This is common = *the place where I dwell.*

[நீ எங்கே இருக்கிறா? *Where do you live?* நான் இருக்கிறை தஞ்சாவூர் *I live in Tanjore.*]

கேங்க = கேட்க.

நூல் The அரிச்சக்கிர விலாசம் is well worth reading, although it contains one or two passages unfit for perusal.

## 12. To be read with Lesson 97.

A verse. The following quatrain is celebrated.

The Tamil philosophers divide the subjects of composition into four classes, embracing அறம் *virtue*, பொருள் *possessions*, இன்பம் *pleasure*, and வீடு *final deliverance from this mortal coil* (III. Gram. 215). AVVAI was asked for a definition of these. She replied,

சுதல் அறங் தலைனை விட்ட்டல் பொருள்; ஏஞ்சான்றும்  
காதல் இருவர் கருத்துறவைத் தாத்ரவு  
ப்பட்டதே இன்பம்; ப்ரனைஷைங் திம்முன்றும்  
விட்டதே பேரின்ப வீடு.

The words not in common use are சுட்டல் = *collecting together*; ஏஞ்சான்றும் = *ever* (126); காதல் *affection*; வீடு *to subsist*; வைங்கு *for வைனத்து*; பரன் *the Supreme*.

The first syllable of each metrical foot is marked by an accent.

For the metre, see Pope's *Nālađiyār*.



## CHAPTER II.

## BUSINESS TAMIL.

1. *A Letter from a Court Pleader.*

[The first line is the exact original. The second is the corrected version. Compare them carefully. Read them aloud to accustom your ear to the corruptions.]

மகா ஸ் தஞ்சாவூர் சிமிற்று துறை யவாகள்  
 மகா இராய்ஸ்திரி தஞ்சாவூர், சிமிற்று துறை அவர்கள்  
 சமுகத துக்கு வக்கீல இரங்கசாமி சாவைதிரி சலாம்  
 சமுகத்துக்கு வக்கீல் இரங்கசாமி சாஸ்திரி சலாஞ்  
 செயிது பெழுதிக்கொண்டது :  
 செய்து, எழுதிக்கொண்டது :

நூய்டு—மஹூ ஆகஷட்டு ஸ் உயிர வோடு தவாலில  
 நூ வருஷத்தில் ஆகஷ்ட்டு மாசத்தின் உதேதி போட்டு, தவாலில்  
 அனுப்பிய தங்களுடைய காகிதம் மேற்படி ஸ் உயிரூ சோந்து அதில்  
 அனுப்பிய தங்களுடை—காகிதம் மேற்படி ஸ் உசை சேர்க்கு, அதில்  
 கண்டதுகளையும் அறிந்து கோண டேன் புதுசாயி அசிட்டாண்டு  
 கண்டவைகளையும் அறிந்து கொண்டேன். புதிதாய் அசிட்டாண்டு (187)  
 ஜடஜி துரை யவாகள் பயின்டாயி வரது மேற்படி நம்பாகளை  
 ஜடஜி (187) துறை அவர்கள் பயின்டாகி வந்து, மேற்படி நம்பர்களைப்  
 பத்தி பிற்பதாபிக தும்போது கூளியலு—ம நம்பறை பத்தி அப்பில  
 பற்றிப் பிரஸ்தாபிக்கும்போது, கூனு—ம நம்பறைப் பற்றி அப்பில்  
 ஆளா துடுக்கவேண்டிய அவசற்றில்லை யென்பதையும் உாடு—ம  
 ஆங்கர் கொடுக்கவேண்டிய அவசற்றில்லை என்பதையும், உங்கு—ம  
 நம்பறைபத்திதங்களுடைய அபிப்பிறுயத்தை அறிந்து கொண்டு தேறி  
 நம்பறைப் பற்றித் தங்களுடைய அபிப்பிறுயத்தை அறிந்து கொண்டு தேறி  
 யபபடித்த வேண்டியதையும் பிற்பதாபிக கலாம எண்டு யேண்ணி  
 யப்படுத்த வேண்டியதையும், பிற்பதாபிக்கலாம் என்ற எண்ணி

யிருக்குமில் புகுசாயிவந்த மகா இராஜஸ்தி அசிட்டான்டு ஜடஜ்துக்கர இருக்கையில், புதிதாய் வந்த மகா இராயஸ்திரி அசிட்டான்டு ஜடஜி துகர யாவாகா கூளயிவு—ம நமபறில் யேன தங்கள மாறிபதத்தில் அப அவர்கள் களது—ம் நம்பார்ஸ் என் தங்கள் மாறிபதத்தில் அப் பிஸான்சா துடுக்கயிலை யேனைடு பிரஸ்தாபிததாகள் ஆன்சா தே பீல் ஆன்சர் கொடுக்கயில்லை என்று பிரஸ்தாபிததார்கள். ஆன்சர் தே வயில்லையேன்கிற தங்களுடைய அபிப்பிரையததை தேற்றது கேன வையில்லை என்கிற தங்களுடைய அபிப்பிராயத்தைத் தெரிந்து கொண் டிருப்பதுநுலே ஆன்சா வேண்டியதில்லை யேனைடு டிசம்பா மூ அவ டிருப்பதினுலே, ஆன்சர் வேண்டியதில்லை என்று டிசம்பர் மீ அவ அறிவிததுக்கோண்டேன மேலூர் சுவுவ மானனிய நிலததைக்குறித்து அறிவித்துக்கொண்டேன். மேலூர் சர்வ மானனிய நிலத்தைக்குறித்துச் சுல தேவதாவேகங்களையும் சேனனப்பட்டனத்தில் யிருக்கும் லாயா சுல தஸ்துவேசகங்களையும் சென்னப்பட்டனத்தில் இருக்கும் இலாயர் சூறையாகவாகளிடத்துக்கு அனுப்பியிருக்கும் மேலப்படியாக துகர (187) அவர்களிடத்திற்கு அனுப்பி இருக்கிறதாயும் மேலப்படியார்க சூடைய அபிப்பிரையம் ஒருவாரத்தில் தேயிவநமேனைடு அதாகது சூடைய அபிப்பிராயம் ஒரு வாரத்தில் தெரியவரும் என்றும், அதற்குள் ளாக் கோட்டில் கேழுப்பதுநுநு ஜவாபு துகை வேணும் ளாகக் கோர்ட்டில் கேட்பகவகளுக்கு ஜவாபு கொடுக்க வேண்டும் என்றும் தீப்பாகுதாகதுமன ஆகேஷபிதது மனுதுகேக்கவேணும் என்றும், தீர்ப்பாகிறதற்கு முன் ஆகேஷபிதது மனுக்கொடுக்கவேண்டும் என்றும் விபறுமாயி முறகாயிதத்தில் கண்டேதி யிருக்கும்ரீகளே சேன என்றும் விவரமாய் முற்காயிதத்தில் கண்டு எழுதி இருக்கிறீர்களே. சென் னப்பட்டனம் லாயா அவாகா யேவலிதமாயி மேல நடத்த வேண்டி னப்பட்டனம் இலாயர் அவர்கள் எவ்விதமாய் மேல் நடத்த வேண்டியதை குறித்து தங்களுடைய யேடுதியிருக்குமாக அதைபதகி னன யகைக் குறித்துத் தங்களுக்கு எழுதி இருக்கிறார்கள்? அதைப்பற்றி நான் கோட்டில் யோங்க அறிவிததுக்கோளா வேணும் என்று தங்களுடைய கோர்ட்டில் என்ன அறிவித்துக்கொள்ள வேண்டும் என்று தங்களுடைய அபிப்பிராய மிருகதானோ அரிந்துகோளாரும்படி யேடுதி அபிப்பிராயம் இருக்கிறதோ அதை கான் அறிந்துகொள்ளும்படி எழுதி யோங்க உத்தாவாக வேணும் தேதியாகின மோயை கோட்டு இனுப்ப கூறுவது ஆக வேண்டும் கேற்றையத்தினம் போய்து கோட்டு

யேதுமல்தா மேலூ சமமந்தமான உாஞு—ம நம்பகா பத்தி  
ஏட்குமல்தா மேலூஃ சம்மந்தமான உாஞு—ம நம்பகைப் பற்றிக்  
கோந்தில் ஜட்ஜி துரை யவாகாழனபாக யேனை சேடார தா  
கோர்ட்டில் ஜட்ஜி துரை அவர்கள் முன்பாக என்னைக் கேட்டார். தா  
கருதகு அறிவித்து சோலல வேறுமென்று அவற்றிடம் சோலலி  
கருக்கு அறிவித்துச் சொல்ல வேண்டும் என்ற அவரிடத்தில் சொல்லி  
யிருக்கிறேன் ஆகச்சே அது விஷயத்தில் சிக்கிற மாயி தாங்குடைய  
இருக்கிறேன். ஆகவே, அந்த விஷயத்தில் சிக்கிர மாய்த் தங்கங்குடைய  
அபிப்பிரையத்தை நான் அறிந்து கோள்ள உத்திறவாக வேறும்.  
அபிப்பிரையத்தை நான் அறிந்து கொள்ள உத்தரவு ஆக வேண்டும்.

வேணும்! சலாம்

இரங்கசாமி சாஸ்திரி,

தாங்குசம்—ஞஸ்  
ஜனவரிமா யெ.

வக்கீல்.

The chief differences to be noticed are—

1. குடி for கொடி. 2. பி for பி. 3. குற for கிற. 4. The mute sign (புள்ளி) is omitted throughout, as are all stops, &c. 5. The words are not separated. 6. உடய for உடைய in the 6th case. 7. எண்டி for எண்ற. 8. ஆயி for ஆய், though now obsolete, is really good.

In regard to grammar:—

Note 1. அவர் இடம் for அவரிடத்தில். This is poetical! இடம் is used absolutely as the sign of the 7th case (251).

2. ஆகச்சே is very vulgar. It was written formerly ஆகச் செய்தே=thus having done. It is equivalent to ஆகையால்.

3. அது for அந்த, common but vulgar.

Several idioms are worthy of notice:—

I. மகா இராசஸ்திரி is a Sanskrit form.

மகா இராசமானிய இராசஸ்திரி = one who possesses, &c.  
great kingly king's felicity.

2. எண்டி எழுதி இருக்கிறீர்களே, lit. having seen, you have indeed  
written = you have seen fit to write.

3. மேல் for இனிமேல் hereafter.

4. உத்தரவு ஆகவேண்டும், lit. an answer must become = I beg for  
a reply.

## 2. Analysis of a Complaint preferred in a Civil Court.

சுரூவு<sup>1</sup> நம்பிக்கை.

49th year (1849), No. 114.

கிவானி அதாலத்து கும்பகோண ஜில்லா அடிவூனைல் திவானி அதாலத்து கும்பகோணம் ஜில்லா<sup>1</sup> அடிவூனைல் சதாமின் வாகள் சமுகத்துக்கு வாதிகள் பாபவினை சதரமீன் அவர்கள்<sup>2</sup> சமுகத்துக்கு<sup>3</sup>: வாதிகள் பாவவினை சம தாலுக்கா சடைபங்காவில் யிருக்கும் யெற்றது சம் தாலுக்கா சடையங்காவில் இருக்கும்<sup>4</sup> இறந்து போன அடைக்கல் துறகொண்டான் மகனுகள் போன அடைக்கலத்<sup>5</sup> துறகொண்டான் மகன்கள் வையித்திலிவக துறகொண்டான்-க-மாரியாயி பென வைத்திலிங்கம் துறகொண்டான் (க); மாரியாயி என் கிற மாரிமுத்து துறகொண்டான்-2-அந்தவெது கிற மாரிமுத்து துறகொண்டான் (2); அந்தஸ்து மிராசு பிரதி வாதிகள் மேற்படி ஊரிலியிருக்கும் மிராசு. பிரதிவாதிகள், மேற்படி ஊரில் இருக்கும் பெரந்துபோன சுப்பிரமணிய துறகொண்டான் இறந்தபோன சுப்பிரமணியன் துறகொண்டான் (248) பெண்சாதி தனுகோடி அந்தவெது வீட்டுக்குடித் தென்சாதி தனுகோடி: அந்தஸ்து வீட்டுக்குடித் தனம். நன்செய் புன்செய் வகையார் நிலம் கெதனம். நன்செய் புன்செய் வகையார் நிலம் கெட்டகக வேண்டிய சங்கதியில் பொறுமானம் ரூபாடைக்க வேண்டிய சங்கதியில், பரிமானம் ரூபாய் நாம்பி அனு-ஈ-வாதிகள் மேற்படி பிரதிவாதிபெரில் கங்கு, அனு க; வாதிகள் மேற்படி பிரதிவாதிபெரில் செப்பபட்ட பிரூது என்னவென்றால் செய்யப்பட்ட<sup>6</sup> பிராது என்னவென்றால்:

முதலாவது பிரதிவாதி புறங்கும் ஒரு காலை சோதிரானத்துறை?

I. க-லாவது பிரதிவாதி புருட்டும் நாங்களும் சுகோதரர்கள் ஆனதிலே மேற்படி சடையங்கால ஆசந்திறங்கக் கிறமம் வேல்-கூடி நிலத்தில் மேற்படி சடையங்கால் ஆசங்திரார்க்க கிர்மம் வேலி (கூடி) நிலத்தில், யேசுகளுக்கு பிதுறுமசிதமாயே சோதமான முனிலோனையுடனுள்ள எங்களுக்கு பிதிரார்ச்சிதமாய் சொந்தம் ஆன மூன்றில் ஒன்றுக்கு, உள்ள நன்சேய புன்சேய வகையரா வேலி ய நிலத்துக்கு யேசுகளில் முதல் நன்செய் புன்செய் வகையரா வேலி கு நிலத்துக்கும் எங்களில் முதல் வாதி பேறல் மீருச தாக்கலுடன் நிறஷேபனை யாயே அனுபவித்து வாதி பேரால் மிராசு தாக்கலுடன் நிராட்சேபனை யாய் அனுபவித்துக் கொண்டு மேற்படி கிறமத்தின் மேலவாறத்தை மட்டும் தகுசார்தா கொண்டு, மேற்படி கிராமத்தின் மேவ்வாறத்தை மட்டும் தகுசார்தா மிசியோன பாதியாருக்கு துயபினியாறுல் மானியும் சேய்யாபடி மிசியோன் பாதிரியாருக்குக் கம்பேனியாரால் மானியம் செய்யப்பட்டி நகரு படியால் யேசுகளுடைய மேற்படி மீருச நிலத்துக்கு மேலவாருக்கிற படியால் எங்களுடைய மேற்படி மிராசு நிலத்துக்கும் மேலவாறத்தை பாதியாருக்கு செலுத்திக்கொண்டு ஒரு காலை அவிபதுத்தார்த்தை பாதிரியாருக்குச் செலுத்திக்கொண்டு (106) நாங்கள் அவிபத்தர் என்கிற யேக்யோக கேட்கமாயும் இருந்து வருகையில் யேசுகளில் என்கிற என்கிற யேக்யோக கேட்கமாயும் இருந்து வருகையில் எங்களில் காலை ஜெஷிட்டான்சிய மேற்படி பிரதிவாதி புறங்கள் புதரிசாத்தியன கருவ சேட்டன் ஆகிய மேற்படி பிரதிவாதி புருடன் புத்திர சங்கதி ஸில் பறுபவ (வா) சித்திரை ம-தத்தில் யேற்று போயிவிட அங்கியில் பாபவ வருடப் சித்திரை மாதத்தில் இருந்து போயிவிட்டான் அவனுக்கு ஒரு காலை காலை காமங்களும் சேயது திதியும் சேயது டான். அவனுக்கு நாங்கள் காலை காலை காமங்களும் சேயது திதியும் சேயது வந்துரேயே<sup>8</sup> வருகிறோம்.

உ-வது புப்படிக்கிறுக்காயீல் சிவநுமத்தாற் யான மேற்படி

II. உ-வது: இப்படிக்கிருக்காயில் (144) கெளுஷ்சுக்கீரி ஆன மேற்படி பிரதிவாதியின் அவையத்தின் பேரில் வலங்கிமான நாலுக்கா தோபங்கு பிரதிவாதியின் அலைமதியின் பேரில் உங்கமான நாலுக்கா சேப்பா நா

நாளிலை தென்கோண்டான யேறபவன் சிலாடன துமபல கூடி ராமலிங்கத் தென்கொண்டான் என்பவன் சிலாடன் கும்பு கூடி வந்து மேற்படி பிறதிவாதியின பேண விசாலாகுதியை கலியானம் வந்து மேற்படி பிறதி வாதியின் பெண் விசாலாட்சியைக் கலியானம் சேயதுகோண்டான் வேணு மெனகிற சுறுத்துனுல நாங்கா செய்து கொள்ள (104) வேண்டும் என்கிற (130) கருத்தினால் நாங்கள் போட்டிநாத நகைகளூடன அவர்களையும் பின்னும் சில எங்களுடைய போட்டிருந்த நகைகளூடன்<sup>9</sup> அவளையும் பின்னும் சில எங்களுடைய தடயங்களையும் துறுக்கிறதமாயி கோண்டு போனதை துறித்து தடயங்களையும் துராகிருதமாய்க் கொண்டு போனதைக் (258) கறித்து சயல்-ங்கு சுன மாத்தில முதல்வாதி அவர்கள் பேரிலும் நிர்விமித்தமாய் சன-வருடமகுன் மாதத்தில் முதல் வாதி அவர்கள் பேரிலும் நிர்விமித்தமாய் முதல் வாதி பேரில் மேற்படி பிறதிவாதியும் பாவலினுச தாலுகா முதல் வாதி பேரில் மேற்படி பிறதிவாதியும் பாவலினுசங் தாலுக்கா மேஜூத்திரெட்டில் சேயதுகோண்ட பிறதுகாக மேற்படி போலிடி மேஜூத்திரட்டில் செய்துகொண்ட பிராதுக்காக மேற்படி போலீ<sup>10</sup> ஆபிசா பிறதிவாதிக்கி உபேடசையா யிருநூ கோண்டு முதல் வாதியை ஆபிசர் பிறதிவாதிக்கு உபேடசையாய் இருந்து கொண்டு முதல் வாதியை நாங்கா போக கோலலி நிபந்தம சேயத்துநுல சில மத்தியஸ் இராசி ஆய்ப் போகச் சொல்வி நிர்ப்பக்கம் செய்ததினால் சில மத்தியஸ் தாலோ வைத்துகோண்டு பிறதிவாதியினுடைய ஆயிசு வரையிலுள்ள தாலோ வைத்துக் கொண்டு, பிறதிவாதியினுடைய ஆயுள் வரையில் உள்ள சிவனுரைசத்துக்காக மேற்படி நிலத்தில நல்செயில் வேலி த நிலம் சிவனுரைசத்துக்காக மேற்படி நிலத்தில் நன்செயில் வேலி த நிலம் நாங்கா விடுதலைநன்றாம் அதை அவா ஒட்டி பேர்தா முதலானது நாங்கள் விடுதித் தென்றும் அதை அவள் ஒத்திப்பக்கம் முதலானது சேயயாமல் தன வமிசனத்தை கோண்டு காலக்கூபம் சேயது செய்யாமல் அதின் வருமானத்தைக் கொண்டு காலட்சேபம் செய்து வந்திருதென்றாம் தீர்மானம் சேயது கோண்ட பிராரம் அதாவிப்புங் வருகிறதென்றும் தீர்மானம் செய்து கோண்ட பிராரம் அது விவரங் களைக்கண்டு பிலவங்களை வருடம் மார்கழி மாதம் கன தேவியில் பிறதிவாதிக்கு நாங்கா அவனயேங்களுடும் தூமாடிக்காலா பிறார்வித்து காங்களும் அவள் எங்களுக்கும் உடன்படிக்கைகள் பிரப்பித்து

கொண்டு அதைகண்டு மேற்படி மேஜல்டிடெட்டு பிறதுகு ஒரி  
கொண்டு அதைக் கண்டு மேற்படி மேஜஸ்டர்ட்டுப் பிராதுக்கு இராசி  
நுமாவும் துகூபப்படிநுக்கது  
நாமாவும் கொடுக்கப்பட்டிருக்கிறது.

ஈ-வது ஒரிநுமாவை வாங்கிகொண்ட போலீஷ் ஆபிசா

III. ஈ-வது இராசிநாமாவை வாங்கிக்கொண்ட போலீஸ் ஆபிசர்  
யேனன நாறன்ததுநுலேயோ சிவனும் சநாறியான பிறதி வாதிக்க  
என்ன காரணத்தினுலேயோ சிவனும்சக்காரியான பிரதிவாதிக்கு  
மேற்படி நிலத்தில் ஈ-ல் ஒண்ணு கேடைக்கவேண்டியது போல  
மேற்படி நிலத்தில் ஈ-ல் ஒன்று கிடைக்க வேண்டியது போல  
அதிதமாயி அதற்கு அங்கு யேடுதி மேற்படி ஈ-வேலி நிலத்தில்-ஈ-ல்  
அந்தியாப் அகுருக்கு அர்ஜு ஏழுதி, மேற்படி ஈ-வேலி நிலத்தில் ஈ-ல்  
ஒண்ணுக்குான அடியில் கண்ட நிலத்தை பிறதிவாதி வசபபடுத்துமபடி  
ஒன்றுக்குள் அடியிற் கண்ட நிலத்தை பிரதிவாதி வசப்படுத்தும்படி  
உத்திரவு வந்திருக்குநாயி அவன் வசபபடுத்தினது தூயதப்பேன்றும்  
உத்திரவு வந்திருக்கிறாய் அவன் வசப்படுத்தினது நியாயத் தப்பென்றும்  
மேற்படி ஒரிநுமா உடனபடிக்கைகளைக்கண்டு முதல்வாதி அதில்  
மேற்படி இராசிநாமா உடன்படிக்கைகளைக்கண்டு முதல்வாதி அகுரில்  
வாதமுலம் துநிதத்தங்கு சேமமையாயி விசாரணையேது தூய  
வாக்குமூலம் கொடுத்ததற்குச் செம்மையாய் விசாரணை செய்து நியாய  
நான் உத்திரவு சேயபாமலிநுக்குநாகள்  
மான உத்திரவு செய்யாமலிருக்கிறார்கள்.

ச-வது மேற்படி பிறதிவாதிப்புநுஷ்டும் நாங்களும் அவிபதுத்தாளாயும்

IV. ச-வது மேற்படி பிறதிவாதி புருட்டும் நாங்களும் அவிபத்தர்களாயும்  
நாங்களும் வரையில் (211) சேற்படி நிலமைகளுக்கு முதல் வாதிப்போல் மிராச  
யிருப்பதுத்தவிர யேறக்கனவே சிவனுமசநாறியும் அவனுக்கும் மேற்படி  
திருப்பதுத்தவிர எந்தனவே சிவனும்சக்காரியும் அவனுக்கும் மேற்படி  
நிலத்தாதும் யாதோரு சம்பந்தமில்லாய்றும் மேலேழுதியபடி ஒடுமப  
கிளத்துக்கும் யாதோரு சம்பந்தம் இப்பலமலூம் மேலேழுதியபடி உடன்ப  
யங்க பிறந்து அந்தப்படியே மேஜல்டிடெட்டு ஒரிநுமாவும்  
உத்தாக பிராது (256) அந்தப்படியே மேஜஸ்டர்ட்டில் இராசிநாமாவும்

பிறத்திருக்கயில் யேங்கள் வசத்திலிருந்த நிலத்தை பிறத்வாதி வசப் பிறந்திருக்கயில் எங்கள் வசத்தில் இருந்த நிலத்தைப் பிரதிவாதி வசப் படுத்த உத்தரவு சேய்ய நிலினியு அதிகாரஸ்தானுக்கு அதிகாரமில்லா படுத்த உத்தரவு செய்ய நிலினி அதிகாரஸ்தர்களுக்கு அதிகாரம் இல்லா ததுன்னும் அபபடி வசபபடுத்தினது ஒழுங்குதபபாயும் அது சேலத்தினுலும் அப்படி வசப்படுத்தினது ஒழுங்குத் தப்பாயும் (131) அது செல்லாததுன்னும் பிறத்வாதி புறுஷ்டும் நூக்களும் அவிபதுதானேனபதற்கு லாததினுலும், பிரதிவாதி புருட்டும் நாங்களும் அவிபத்தர்கள் என்பதற்கு மேற்படி ஒஜினுமா உடமபடிக்கை முதலான அட்னகம் ரூசக்களிறுக் கேற்படி இராசிநாமா உடன்படிக்கை முதலான அனேகம் ரூசக்கள் இருக்கும் படியாலும் பிறத்வாதி வசபபடிநுக்கு மேற்படி ரூ-ல் ஒண்ணுக்கிற படியாலும் பிரதிவாதி வசப்படிநுக்கு மேற்படி (க)-ல் ஒன்றுக்குள்ள நிலத்தில் ஒடமபடிக்கைபடி ஜீவனுமசத்துக்காக அவள் அனுப்புகிறன்று நிலத்தில் உடன்படிக்கைப்படி சீவனுமசத்துக்காக அவள் அனுப்புவித்து வறவேண்டிய-த-வேலி நிலம் போக மற்ற நிலம் யேங்க வித்து வறவேண்டிய த வேலி நிலம் போக (158) மற்ற நிலம் எங்களுக்குக்கூட கேட்டை வேண்டியதை துறித்து பிறத்வாதி பேற்றினுக்குக் கிடைக்க வேண்டியதைக் குறித்துப் பிரதிவாதி பேரில் (130) நத பிறது சேய்யலானேம்.

இந்தப் பிரானு செய்யல் (268) ஆனேம்<sup>10</sup>.

### Translation.

To the presence of the additional Sudr Ameen. in the Combaconum District Court of Divāni Adālūt.

#### COMPLAINANTS.

The sons of the late Adeikalam Turrakonḍān of Sadaiyangāl, in the Pāvanāsam Tāluk.

1. *Vaittilingam Turrakonḍān.*
2. *Mārimuttu Turrakonḍān, alias Māriāyi.*

Condition in life: Mirāsdars.

In the matter of lands Nanjai, Punjai, &c., which are claimed. Value, 135 rupees, 9 annas.

I. We the plaintiffs and the defendant's husband being brothers; and one-third of the village of Sadaiyangāl, which consists of

#### DEFENDANT.

Tanukōdi, widow of the late Subramāyan Turrakonḍān, of the aforesaid village.

Condition in life: householder.

thirty vēlis held as absolute property, being ours by hereditary right ; and we enjoying it, the mirās being entered without any dispute, in the name of the first plaintiff ; and, because the governmental share of the village of this our mirās ground was made over to the Tanjore Mission, we continuing to pay to the Clergyman of Tanjore the above governmental share ; and, we as brethren whose inheritance is enjoyed in common, in that division, continuing to enjoy it :—our most worthy brother, the above defendant's husband, died without male issue, in the month of சித்திகார, in the year Prabhava. We performed his funeral rites ; and continue to celebrate the periodical ceremonies (in commemoration of him).

II. Things being so, Rāmalingam Tenkoṇḍān, of the village of Sembankudi, in the Valangamān Tālūk, with the consent of the defendant, collected a crowd and took away by violence defendant's daughter Wide-eyes, with the intention of marrying her, she having on the jewels with which we had invested her. They also took away other things belonging to us.

Concerning this, in the month of June 1847, in reference to the complaint which the first plaintiff made against them, and to the complaint also, which, without any cause, the present defendant made against the first plaintiff in the magistrate's department, in the Pāvanāsam Tālūk, the above police officers, leaning to the defendant's side, used violence to induce the plaintiff to compromise the complaint. Arbitrators were therefore appointed, and in the month of Mārgarī, in the Pilavanga year (Key, p. 95), deeds were signed by the defendant and the first plaintiff respectively, in which it was specified that we should deliver up to the defendant for her subsistence three-quarters of a vēli of land, which she should not have power to mortgage or otherwise alienate, but enjoy the proceeds thereof herself. Thus in the magistrate's court an act of compromise was signed and delivered.

III. The police officer who received this deed from us, actuated by we know not what motives, wrote a report to head-quarters to the effect that one-third of the land should be given to the present defendant to whom subsistence was assigned, in consequence of which one-third of the land, as specified below, was put into the possession of the defendant. The representations of the plaintiff supported by the above deed of compromise, that such an order had come, and that it was unjust so to put her in possession, were not examined and just reply given.

IV. The present defendant's husband and ourselves being brothers who had not divided their property ; and the mirās of

the above property being still in the name of the first plaintiff; and the defendant being one to whom subsistence was already allowed; and she having no connection with the land whatever; and, since, a deed of compromise to this effect having been given in the magistrate's office, the revenue authorities had no right to put the defendant in possession of land which was in our charge; and their having so put her in charge being a breach of order, and void in law; the defendant's husband and ourselves being also persons who had not divided our inheritance, as is evident from the above-cited deed of compromise and many other proofs: we have made this complaint in order to recover the above land, except the three-quarters of a vēli allowed for the defendant's subsistence according to the terms of the deed of compromise aforesaid.

[The specification of the parcels of land follows.]

NOTES ON THE ABOVE.—<sup>1</sup> Observe that there is ellipsis of the signs of the cases and of intermediate particles wherever this is possible. <sup>2</sup> அவர்கள் (written and pronounced அவள் commonly) is honorific, and is in constant use. <sup>3</sup> சமுகத்துக்கு = *to the good face*—a polite form, invariably used in similar cases. <sup>4</sup> இருக்கும் *who* or *which will be*, for இருக்கிற or இருந்த: this qualifies the name கைத்திலிங்கம். <sup>5</sup> The names of the individuals and their castes are given. The final ம் (or ன்) of the name is omitted. <sup>6</sup> செய்யப்பட்ட for செய்த, a common idiom. <sup>7</sup> சகோதிராள் for சகோதர்கள், a common abbreviation. <sup>8</sup> The corruptions in general will be understood by comparing the original with the corrected copy. <sup>9</sup> Observe the use of உடன் for ஒடு as a sign of the 3rd case. <sup>10</sup> செய்யலானேம், a strange, but common form for செய்தோம்: செயல் *the doing* (274. 2), ஆனேம் *we have become*.

There are parts of the above which are not to be strictly parsed; it is the composition of illiterate men. It will repay close study.

### 3. Letter from a Younger Brother to an Elder.

ஸ்ரீமது [CRIMAT = *blessed*; see திரு.] சகலகுண சம்பன்னரான (133) அகண்டித வெகுவிமி பிரசன்னரான அன்னதானபரிபாலகான அண்டினபேரை ஆதரிக்க வல்லவரான மகாமேருத்ரரான நற்குணலவங்கிருதரான கல்விசாகரரான இராசமானிய இராசஸ்திரி அண்ணே அவர்களுடைய திவ் வியசரனைவிந்தங்களுக்கு அடியேன் பிரமனுதன் மிகுந்த பயபத்தி விசுவா சத்துடனே அஷ்டாங்க பஞ்சாங்க நமஸ்காரங்கெய்து எழுதிக்கொண்ட சாஷ்டாங்கதெண்டவது<sup>1</sup> என்ன மென்றால் இப்பவும்<sup>2</sup> நானுது புரட்டால்

<sup>1</sup> தாட்டாறு is used for a *very humble petition*. It may be from the Sans. DANDAVAT, *prostrate*, and is connected with தாடும்.

<sup>2</sup> இப்பும் for இப்பொழுது and now.

மூர் இல வரையில் அடியேனும் அடியேனுடைய குஞ்ச குளங்க்களும்<sup>1</sup> மாமா<sup>2</sup> வீரபத்திரபிள்ளையும் அவர் சமுசாரம் பிள்ளைகுட்டிகளும்<sup>3</sup> மேல் வீதி நாராயணபிள்ளையும் மைத்தும் யிவிடத்திலுள்ள யிஷ்ட மயத்திராளனவரும் கேஷம்<sup>4</sup> அவடத்தில் தாங்களும் அண்ணியார் அவர்களும் சிழை<sup>5</sup> குமாரன் கண்ணுசாமியும் சிதையும் சிதையும் சொர்னமும் கைக்குளங்கையும் மேலும் அவடத்திலுள்ள யிஷ்டாள்<sup>6</sup> யாவரும் சரீரகேஷமா யிருக்கிற சமாசாரத்துக்கு யெழுதி யனுப்பிவிக்கும் படி உத்திரவு செய்ய வேண்டியது<sup>7</sup> யிப்பவும் தாங்கள் பெரட்டாசி மூர் யநிலை யெழுதி யனுப்பிய கடுதாசி வந்து வாசித்துப் பார்த்து சகல காரியங்களையும் அறிந்தேன்<sup>8</sup> நான் தங்களுக்கு புரட்டாசி மூர் அவல் யெழுதிய காயிதத்தில் சிதையுக்கு நேமித்திருந்த குழந்தையாயில்லை மகள் காமாட்சிக்கு வயது-கக சாதகக் குறிப்பு இல்லை மற்றக் குணங்களெல்லாம் கேள்வியினாலும் பார்வையினாலும் நன்மையாகவே யிருக்கிறது யா தொகு தோஷமும் இல்லை தவிர<sup>9</sup> சிதையச் சாமிக்குக்கேட்ட ஆஹமுகத்தாயில்லை மகள் மிகுந்த லெட்சண்மூள்ளது வயசு-கக பார்வைக்குப் பெரியபெண்ணையும் தோன்றும் எல்லாம் நன்மையாயிருக்கிறது ஆனால் எட்டாது என்று சொல்லுகிறார்கள் ஆது தான் என்னுடைய மனதுக்குச் சந்தேகமா யிருக்கிறது ஆகையால் தங்களுடைய அவிப்பிராயங் தெரிந்துகொண்டு அதன்மேல் வதொரு காரியம் கிடையப் படுத்த யோசனையாயிருக்கிறேன் ஆகையால் இந்தக் கடுதாசி கண்டவுடனே தங்களுடைய அவிப்பிராயமும் எனக்குத் தெரியும் படியாக எழுதி அடியேனுக்கும் இது புத்தி யென்று கட்டளை யிட்டருள வேண்டியது.

வேணும்<sup>10</sup> விண்ணப்பம்.

NOTES.—This is a real letter. The extravagant respect shown by the younger to the elder is amusing. The spelling has not been altered. Abbreviations have been explained before. Stops must be guessed at!

The writer is inquiring about wives for his two nephews. He has found two; but the one already affianced has no horoscope,

<sup>1</sup> குஞ்ச மூக்கார் and பிள்ளைக்குடும் are lit. *chicken-infants* and *child-whelps*. They are familiar expressions.

<sup>2</sup> மாமா, voc. of மாக *a father-in-law*, here used for the nom.

<sup>3</sup> கேஷம்; here is an ellipsis of ஆபிருக்கிறார்கள்.

<sup>4</sup> சிழை for சிதையும்; சி is often inserted where it is not required.

<sup>5</sup> சிதைய [for சிதையும்] சேயும் செதையும் it is necessary (for you) to give permission = I pray you kindly to do it.

<sup>6</sup> அம்சேத் I have noted the contents.

<sup>7</sup> செதைய; here is an ellipsis of இது = besides this, moreover.

<sup>8</sup> செதைய [for செதையும்] சிதையுப்பு is the ending of a letter: This is necessary, this is my petition.

which all children should have! The other is the eighth child, and that is unlucky. He waits for the commands of his brother.

**WRONG SPELLING.**—குள்ளை for குழந்தை *an infant.*

மைத்தும் for மற்றும் *the other.*

மயித்திராள் for மித்திர்கள் *friends.*

யிஷ்டாள் for இஷ்டர்கள் *people desired, or beloved.*

பெரட்டாசி for புரட்டாசி *the month equivalent to Sept.-Oct.*

நிக்ஷயப்படுத்த for நிச்சயப்படுத்த *render certain.*

லெட்சண்மூள்ளது for இலட்சண்மூள்ளது = *is of good qualities.*

அவிப்பிராயம் for அபிப்பிராயம் = *intention.*

*4. Answer to the former Letter: from the Elder Brother to the Younger.*

சிறஞ்சிலி தம்பி பிரமாநாதனுக்குக் கடவுளுடைய கிருபையினாலே யெல் வா நன்மையும் அஷ்ட ஐசுரியமும் தன கன வஸ்துவாகனமும் வித்தையும் புத்தியும் மென்மேலும் பெருக உண்டாவதாகவும் இப்பவும் நாளது புரட்டாசி மீர உயிலை வரையில் நாமும் சமுசாரமும் பிள்ளை குட்டிகளும் மற்று மூள்ள பந்து சனங்களும் இவிடத்தில் கேஷம் அவிடத்தில் நீயும் உன் சமுசாரமும் சிகுமாரன் மகாதேவனும் சிகு மாரத்தி அமராபதியும் மற்று நம்முடைய பந்து சனங்கள் இஷ்டாள் அனவோருடைய கேஷமங்களையும் அடிக்கடி யெழுதி அனுப்பிவிக்கவும் இப்பவும் நீ புரட்டாசி மாதச் சூழ்நிய காகிதம் வந்து சேர்ந்தது அதன் காரியங்களையும் அறிந்தோம் ஆனால் மூத்த பிள்ளைக்குக் கேட்ட பெண் குட்டையென்றும் நெட்டை யென்றும் லெட்சண்மூள்ளதென்றும் லெட்சணமில்லதென்றும் கறுப்பென்றும் சிவப்பென்றும் உன் கடதாசியினாலே நமக்கு ஒன்றும் தெரியவில்லை தவிர உன்னுடைய அண்ணி லெக்ஷனமாகவும் குட்டையென்றும் நெட்டையென்று மில்லாமல் சிமாராகவும் குடித்தனப் பாந்தமாகவும் இருக்க வேண்டுமென்று சொல்லுகிறோள் அல்லாமல் இளையபையனுக்குக் கேட்ட பெண்பேரில் பிரியந்தான் எட்டாவதென்றதைப் பற்றி வெகு பெரிய மனு ஓாளையெல்லாம் விசாரித்தேன் எல்லாரும் ஒரு மொழி போலே வேறே பெண்தான் மார்க்கவேண்டும் என்று சொல்லுகிறோர்கள் நம்முடைய வீட்டுக் காரிக்கு அந்தப் பெண்பேரில் பிரியந்தான் இது காரியத்தினாலே அவளும் போசனையாய் உனக்குத் தெரியப்படுத்தச் சொல்லுகிறோள் ஆகையால் இன் எழும் அந்தப் பெண் வீட்டாரையும் அக்கம் பக்கத்திலும் நன்றாய் விசாரி கூகிறது அதன் மேலும் எட்டாவதென்றே தீர்மானமாய் உனக்குத் தெரிய அந்தால் பின்பு உனக்கு எந்தப்பாடி பரதேசி வீட்டில் சம்மதப்பட்டு கேட்

ஏத் தீர்மானிக்கவேண்டியதோ அந்தப்படியே தீர்மானிக்கிறது அப்புறம் சிகியதாம்புலஞ் செய்கிற முன்னுக்குக் கடூாசி யெழுதி அனுப்பினால் அப்போது உன்னுடைய அண்ணியை அனுப்பிவிக்கிறேன் மேல்வருகிற கை மாதத்தில் முகுர்த்தம் நடப்பிவிக்கிறதற்காக தேதிமுகுர்த்தம் வைத்து எழுதி அனுப்புகிறேன் அதன்மேல் அதற்காக வேண்டிய சாமக்கிரையங்களேல்லாம்<sup>1</sup> அவிடத்திலே சாக்சிரதை செய்யவேண்டியது மேல் நடக்க வேண்டிய எந்தக் காரியங்களும் உன் சம்மதப்படியே தவிர யாதொரு காரியத்துக்கும் என் சம்மதத்துக்காக பார்க்கவேண்டியதில்லை அவிடத்தில் நடக்கிற காரியமும் எனக்குத்தெரியும்படியாய் அப்போகதக்கப் போதே கவனப்பிசகன்னியில் எழுதி அனுப்பிவிக்க வேண்டியது வேறூம் சிரஞ்சீவி பெரியோர்களுக்கு என்னுடைய வந்தனால் சொல்லவும் சிறியோர்களுக்கு என்னுடைய சிரஞ்சீவி சொல்லவும்.

வேணும் குருநாதன்றுக்கீண<sup>2</sup>.

SUMMARY.—1. All well here. Blessings on you all.  
 2. Write and tell us of your welfare.  
 3. Yours of September last received.  
 4. Your elder sister wants to know all about the bride to be chosen for her elder son. She must be good-looking,—of medium height,—and well connected. You say nothing about this.  
 5. If the other girl is the eighth, all good men here advise us to look elsewhere. Inquire about it, and if she is so, choose any one you like,—but not her!  
 6. I will send the elder sister before the promise is ratified.  
 7. Next January is the lucky time. Make all preparations accordingly, and don't consider me.  
 8. Write from time to time.

<sup>1</sup> All things needful.

<sup>2</sup> God is our help. Lit. the Lord-guru, which admits of various interpretations.



## CHAPTER III.

## EASY STORIES.

1. *The Spendthrift and the Miser.*

ஒரு செலவுகாரன் (191) ஒரு சிக்கெனக்காரனைக்கடன் கேட்டான் (70). மறுபடி (126) நீ எப்படிக்கடன் தீர்ப்பாய் (128)? என்றான். என் சம்பளத்தில் மாசம் மாசம் (month by month) சேர்த்து[க்] (77) கொடுப்பேன் (72) என்றான். இதுபதி (4th case of இது) முன்னே (84) தானே (108) நீ இப்படிச் சேர்த்து[க்] கொள்ளல் (148) ஆகாதா (268)? என்றான். தெரியாமல் (120) இருந்து (60) விட்டேன் (I remained, 254) என்றான். ஆனால் (98) நான் தெரிவிக்கிறேன் (160, 269); (என் என்றால், 98) கடன் கொடுக்க (41) மாட்டேன் (117) போ (27)! என்றான். பிறகு (225) அவன் பணம் (50) சேர்க்கத் தொடங்கினான் (62).

2. *The Inattentive Listener.*

ஒரு தருஷன் (29, 151) தம் (108) சீஷனுக்கு ஞானங்கள் உபதேசத்தாா; உபதேசிக்கும் போது சிடின் தன் வளையிலே நுழையப் (168) போகும் (74) எவியைப் பார்த்து, அதன் (6th case of அது) மேலே விணப்பாக (136) இருந்தான். குரு உபதேசித்து ஆன உடனே (214. 27) சிடா ( h) எல் லாம் (127) நுழைந்ததா (46)? என்றான்.—சிடின் எல்லாம் நுழைந்தது வால் மாத்திராந் தான் நுழைய இல்லை (113), என்றான். ஆதலால் (148) முடர்களுக்கு[ச்] சொல்லுகிற (74) புத்தி இப்படி (25) இருக்கும் (72).

3. *The Shepherd and the Singer.*

ஒரு பாடகன் தெரு[த்] திண்ணையலே (131, 23) உட்கார்ந்து, தலை அசைத் தாக்கொண்டு, சங்கீதம் பாடினான். வெகு சனம் கேட்டு இருந்தது. அப் போது வழியிலே பேசுகிற ஒரு ஆட்டிடையன (248) அங்கே விண்று (70), சற்ற நேரம் பார்த்து[த்] தேம்பி[ச்] தேம்பி ரூயாமல் (120) அழுதான் (60). அங்கிருந்தவர்கள் (87), ஆனாதத்தாலே (239) அழுகிறான் என்று எண்ணி, என (214) அழுகிறாய்? அழாதே (121)! என்றார்கள். இடையன் ஜீயோ (193)! என் மந்தையிலே ஒரு கூட்டுக்கு இந்த வலி வந்து, கோணை[க்] கோணை [274. (15)] இழுஷ்டு, எதிர்லையும் (126) பிழையாமல்

செத்து[ப்] (58) போச்சுது (123). அது இந்த ஒரு வயது[ப்] பிள்ளைக்கும்<sup>1</sup> வந்ததே, என்று அழுகிறேன். ஆனால் (98) இவனுக்கு உடனே சூடு போட்டால் (256, 95) ஒரு வேளை பிழைப்பான் என்றான். அவர்கள் அவனை[த்] திட்டிட[த்] துற்றிருக்கள்.

#### 4. The Thief up the Cocoa-nut Tree.

ஒருவனுடைய தோட்டத்தில் (18) இருந்த கென்ன மரத்திலே தேங்காய் திருட வேண்டி ஒரு திருடன் அதன் மேல் ஏற்றுன். மரத்துக்காரன் (248) சந்தடி அறிந்து, வீட்டிலிருந்து (245) அதட்டாக் கொண்டே (106. 4) ஒடி வருகையில் (144), திருடன் அதை அறிந்து, மரத்தில் இறங்கி வந்தான். மரக்காரன் அவனை[ப்] பார்த்து (230), அடா (193)! என் மரத்தின் மேல் ஏற்றுய? என்றான்.—அண்ணே! நான் கன்றா[த்]குட்டிக்குப் புல்லு[ப்] பிடுங்க ஏறினேன், என்றான். ஆ! தென்ன மரத்திலே புல் இருக்குமா? என்றான். இல்லாமையாலே (154) தான் இறங்கி வருகிறேன்; இது தெரி யாதா (110)? என்று பரிகாசப்பண்ணிக்கொண்டு (165) போய்விட்டான் (254).

#### 5. A weighty Discourse.

ஒருவன் கடைவிதியிலே இராமாயணம் (50) பிரசங்கம் நெண்ணிக் கொண்டிருந்தான். அப்போது, ஒரு இடைச்சி தன் முட்டாள (130) ஆம்பனையாடுக்குப் புத்தி வரும் என்று எண்ணி ஆம்புடையானைப் பார்த்து, நீ இராமாயணங் கேட்டு வா, என்றா. அனுப்பினான். அவன் அப்படியேவந்து, மாட்டாங்கோலை (130) மோவாயக்கட்டை ரிஸ், ஊன்றி[த்] குனிந்து கொண்டு நின்றான். அங்கே இருந்தவர்களில் (87) ஒரு போக்கிறி அவன் முதுகின்மேல் ஏறிக் கொண்டான். அந்த இடையன் பிரசங்கம் முடியும் அளவும் (211) அப்படியே சுமந்து கொண்டிருந்து பிறகு வீட்டுக்குப் போனான். அந்த[ப்] பெண்டாட்டி இவனைப் பார்த்து (230) ராமாயணம் என்னமாய் (47) இருந்தது? என்றான்.—அடா! அப்பா! அது சலுவு அல்ல (43). ஒரு ஆள் சுமை இருந்தது என்றான். அவள் என்ன? என்று கேட்டு, அவன் (50) மூட்டத்தந்துக்கு விசனைப் பட்டாள்.

#### 6. The Blind Men and the Elephant.

சில பிறவிக் (190) குருடர்கள் (29) ஓர் இடத்தில் சேர்ந்து இருந்து கொண்டு இருந்தார்கள். அவர்கள் யானையைப் பார்க்க வேண்டும் என்று ஆசை கொண்டு (259), ஒரு யானைப் பாக்கை வேண்டிக் கொண்டார்கள். அவன் யானையை நிறுத்தி, இதைப் பார்த்துப் போங்கள் என்றான். நல்லது (184) என்று ஒரு குருடன் காலைத் தடவிப் பார்த்தான். இக்கிறுரு

<sup>1</sup> Lit. a child of one age = one in the flower of his age.

போலி துமிபிக்கை யைத் தடவிப் பார்த்தான். இன்னம் ஓர் அந்தகன் காதை தடவிப் பார்த்தான். மற்றைக் கண்ணி, ரியாதவன் அதின் வாலைத் தடவிப்பார்த்தான். இப்படிப் பார்த்து வீட்டு (254), இவர்கள் அப்பறம் (25) போன பிறகு, ஒருத்தர்க்கு ஒருத்தர்<sup>1</sup> யானையின் தன்மை பேசத் தொடங்கினார்கள். அப்போது காலைத் (89) தடவினவன் யானை உரல் போல் இருக்கிறது என்றான். துமிபிக்கையைப் பார்த்தவன், யானை உலக்கை போல் இருக்கிறது என்றான். காதைத் தடவிக் கண்டவன், யானை மூறம் போல் இருக்கிறது என்றான். வாலைத் தடவிக் கண்டவன், காடைப் பம் போல் இருக்கிறது என்றான். இப்படி ஒருவருக்கு ஒருவர் மாறு (92) படச் சொல்லி, ஒழியாமற் சண்டை இட்டுத் (263) திரிந்தார்கள்.

ஓடு மனதுக்கு எட்டாத (120) கடவுளின் தன்மையைப் பல சமைய வாதிகளுந் தங்கட [ன் + த்] ங்கண் (p. 22) மத நூலைக் கோண்டு நிச்சயிப்பது (88) இப்படியே இருக்கின்றது.

### 7. *The foolish Potter.*

ஒரு கிராமத்திலே ஒரு குசவன பானைசட்டிகள் (274. 7) செய்து, சூளை (for குளையிலே) போட்டு, விற்றச (comp. 70), சீவனம் பண்ணிக் கொண்டு இருந்தான். அவனிடத்தில் அரமணைச் (= அரண்மனை, 248) சேவகர் அடிக்கடி (244) உந்து, பானைசட்டி கொடுக்கச் சொல்லித், தொங்தரைசெய்து (165), விலைகொடாமல் எடுத்துக்கொண்டு போவார்கள் (269). இப்படி இருக்கையில் (144), ஒரு நாள் (233), ஒரு சேவகன் வருகிறதைக் கண்டு, அந்தக் குசவன் பனங்தோப்பிலே (131) போய் (77. note) ஒளித்துக் கொண்டான். சேவகன் வீட்டில் போய்ப் பார்த்துக், குசவன் இல்லாமயினுலே (154), நாளை வரலாம் (103. 4) என்று அந்தப் பனங்தோப்பு வர்த்தியே (233) போனான். இவனைக் கண்டு, குசவன் பயந்து (107) எழுந்து விண்று, பனைமரத்தைப் பார்க்கிறார் போல் (227. 5) இருந்தான். சேவகன் அவனை (236) இன்றான் என்று அறியாமல், என்ன (என்ன=ஸ்ரீ=என்ன அடா?) மரத்தைப் பார்க்கிறார்? என்றான். இந்த[ப்]பனை கலப்பைபக்கு ஆகுமா? என்று பார்க்கிறேன், என்றான். சேவகன், நீ என்னடா (194)! துசவன் (here = blockhead) ஆக இருக்கிறார்; பனைமரங் கலப்பைபக்கு ஆகுமா? என்றான். குசவன், நான் இங்கே இருக்கிறது உமக்கு ஆர் சொன்னது? என்றான். சேவகன், நீ தானு (observe the place of the ஆ) குசவன்? வா! என்று பிடித்துக்கொண்டு போய், விலை கொடாமற், பானைசட்டிகளை அவன் தலை மேலே தானே எடுப்பித்துக் (160) கொண்டு போனான். ஆலோல், பேததன் வேள்ளத்திலே நீண்டும் (100) தாகத் துக்குத் தண்ணீரிக்கு (242) ஆலைவார்கள்.

<sup>1</sup> Incorrect for ஒருவருக்கு ஒருவர் = one to (or with) another.

8. *The Fox and his Creditor.*

மழையிலேயுங் காற்றிலேயும் அடிபட்டு (92), இரண்டு மூன்று நாள் வரைக்கும் (211) இரை கிடையாமல் இருந்த ஒரு குள்ளாரி<sup>1</sup> பசியோடு (239)<sup>2</sup> இரைக்குத் (242) தள்ளாடிக்கொண்டு வெளிப்பட்டு (92, 261) வந்தது. வருகிற வழியிலே ஒர் ஆலமரத்தின் கீழே சில காளைக்கு முன்னே ஒரு விறகு தலையன் மறந்து விட்டுப் போன ஒரு செருப்புச்சோடு மழையில் நனைந்து நன்றாய் ஊறிப் பக்குவமாக இருந்தது. இந்த நரி அச்சோட்டைப் பார்த்துத், தின்ன வேணும் (வேண்டும்) என்கிற (comp. 157) ஆசையினாலே, இந்தச் செருப்புக்கு உடையவன் (185) இவ்விடத்தில் எங்கேயோ (comp. 217) இருக்கிறான் என்று நிலைத்து, அய்யா! என் பசிக்கு இதில் ஒன்றைத் தயை பண்ணிக் கோடுத்தால் (if you will be so good as to give) ஒரு பணங்கருவன், என்று சொல்லியது (70. 2). அப்போது கர்த்தாவானவர் (151), கல்லது அப்படியே தந்தேன் (269), என்று அசரிரியாய்ச் (181, 40) சொன்னார். — அதை[த்] கேட்டவுடனே [as soon as (he) heard], இந்த நரி சந்தோஷமாய் அதில் (245) ஒரு செருப்பைத் தின்று பசி தீர்ந்து, வருகிற போது இனி நின்றால் பணங்கொடுக்க (understand அவசரம்) வரும், என்று அதி வேகமாக நெடுங் (131. c) தூரத்திலே ஒடி, ஒரு நெருங்கிய பெரும் புதரிற் புகுந்து [56. (11)], மறைவாக உட்கார்ந்தது. சுவாமி அங்கே ஒரு மனி தனைப் போலே நின்று, எங்கே பணம்? என்றார். நரி திடுக் (273) கிட்டுப் (263), பின்னும் ஒடும் போது முள்ளிலுங் கல்லிலும் மரத்திலுஞ் செடியிலும் அடிபட்டு, இரத்தம் பெருகக் (169) கண்களிலுங் கால்களிலுங் காயம் பட்டுக் கால் அசந்தோடச் (169) சத்துவங் தப்பி, ஒரு செடி மறைவில் ஒளிப்பாக உட்கார்ந்தது. அந்த விடாக் (220) கடன்காரன் அங்கேயும் நின்று, எங்கே பணம்? என்றான். நரி, ஏது பணம்? என்றது. சுவாமி, செருப்புக்காக ஏற்றுக் கொண்டாயே, அந்தப் பணம்! என்றார். நரி, நன்றாய் இருந்து! அந்த நரிக்குக் கண் வெள்ளையா? கால் நொண்டியாக இருந்தா? என்றது. அப்படிக்கு (for அப்படி) இல்லை என்றார். ஆனால், நான் அல்ல (I'm not the person)! போ என்றது. பகவான் இதன் மோசத்துக்கு அதிசயித்து (163), மறைந்து போனார்.

9. *How to satisfy the Manes.*

முன்னாலே இராச்சியம் ஆணை கொண்டிருந்த இராயன் என்பவனுடைய (151. a) தாயார் (151. b) இறந்து போகிற (258) காலத்தில் மாம் பதித்தின் (மா + மழும், ம், euphonic) மேல் ஆசையாக இருக்கிறேன்,

<sup>1</sup> Lit. *dwarf jackal*.

<sup>2</sup> Connect பசியோடு with விரைவு தங்கள் and இரைக்கு with வெளியட்டு.

என்ற சொன்னான். இராயன் அதை அழைப்பித்துக் கொடுப்பதற்கு (88) முன்னே (84) இரந்து போனான். பிறகு சிலாள் பொறுத்துப் பார்ப்பாரை அழைப்பித்து (160), என் தாயார் மாம்பழுத்து (248) ஆசையுடனே (239) இரந்து போனான்; அதற்கு என்ன செய்யலாம்? என்றான். அவர்கள், தங்கத்திலுலே நாறு நாறு பலத்திலே ஆயிரம் படிஞ் செய்வித்து, ஆயிரம் பிராமணருக்குக் கொடுத்தால், அந்த ஆச்தமாவுக்கு அந்த ஆசை திரும், என்றார்கள் இராயன் அப்படியே செய்வித்து, அவள் இரந்த நாளையில் (on the anniversary of) தானம்பண்ணினான். அப்போது இராயனன் கை (151. d) ஆசியக்காரனும் (137) இருந்த தேன்னால் ஓராம கிழவனை<sup>1</sup> அந்தப் பிராமணர்களை எல்லாம் (126), என் தாயாரைக் குறித்துக் (230) கொஞ்சம் பிரயோசனம் இப்போது செய்யக் காத்திருக்கிறேன், தயை செய்ய வேண்டும், என்று தன வீட்டிற்கு அழைத்துப் போனான். அவர்கள் உள்ளே போனபிறகு தெருக் கதவைச் சாத்திப் போட்டு (256), வீட்டிலே வரிசையாக உட்காருவித்து, அதற்கு முன்னே அடுப்பிற் காயப் போட்டிருந்த சூட்டிக்கோலை எடுத்துக் கொண்டு வந்து, ஐயர்களே! என் தாய் வலிப்புநோயால் இரந்து போகையிற் சூட்டினால் பிழைப்பேன் என்றான். ஆனால், ஈவுதற்கு முன்னே பரவோகத்தை அடைந்தாள். ஆகையால், அவள் சக்தோஷம் அடைய அந்தச் சூட்டை நீங்கள் குளிர்ந்த மணதோடு வாங்கிக் கொள்ளுங்கள் என்று சில பேரைச் சுட்டான். அவர்கள் திமிறிக் கொண்டு, ஓடி வந்து, இராயனி டத்தில் முறை இட்டார்கள். இராயன் இராமகிழ்ஞனை அழைப்பித்தா, என்ன செய்தாய்? என்று அதட்டிக் கேட்டான். அவன், தேவர் (151. c) தாயார் கேட்டதை இரர்களுக்குக் கொடுத்தாற்போல (227) என் தாயார் கேட்டதையுங் கொடுத்து அவனுக்குச் சக்தோஷம் வரப் பண்ணுகிறேன் என்றான். இராயன் அதற்கு வெட்கிச், சம்மா இருந்து விட்டான் (254).

### 10. How much is plenty?

ஒரு செட்டி மேற்குத் தேசத்திலிருந்து பத்து மாடுகளின் மேல் வெல்லப் பொதிகள் (131. b) ஏற்றிக் (160) கொண்டு வருகையில் வழிபில் ஒர் மாடு தூண்ணிப், பொதியைக் கீழே போட்டு விட்டது. அப்போது அந்த வர்த்தகன் ஜாகே இருந்து ஒரு மாடு மேய்க்கிற பையினை அழைத்துத் தாமிரி. இதை வெல்லப் பொதியை என்னேற கூடப் (170) பிடித்து, மாடு ஒன்மேல் வரிசைப் போடி, பிறகு உள்கொட்டி, ராம்பா (pronounced ரெம்ப, 171) வெல்லக் கருவிழுங், என வேண்டிக் கொண்டான். அந்தப் பையன், வெல்ல என்று அப்படியே தாங்கி விட்டான். பிறகு அந்தச் செட்டி அல்லாத்து ஒரு உண்டை வெல்லக் கொடுத்தான். அப்பான், இது கொஞ்

<sup>1</sup> A very famous jester; comp. Story 24.

சம்; நிரம்ப வெல்லங் கொடு என்றான். வர்த்தகன் பின்னுங் கொஞ்சங் கொடுத்தான். இதுவுங் கொஞ்சம்; நிரம்பக் கொடு என்று, எவ்வளவு கொடுத் (100. 2) தாலும் இப்படியே சொல்லி வழக்காடிக் கொண்டிருங் தான். அப்போது அங்கே வந்த ஒரு வழிப் போக்கன் (25) ஒரு உபாயம் பண்ணினான்; என்ன வென்றால், ஒரு கையிலே எடுத்துக் கொண்ட வெல்லத்தைக் காட்டிலும் (196) மற்றொரு கையில் வெல்லங் கொஞ்சமாக எடுத்துக் கொண்டு, இரண்டு கை வெல்லத்தையுங் காட்டித், தம்பி, இதெவ்வளவு? இதெவ்வளவு? சொல்லு, எனப் பையன், அது கொஞ்சம், இது நிரம்ப இருக்கிறது, என்றான். இது நிரம்ப இருக்கிறதினு இதை வாங்கிக் கொண்டு போ, என்றான். பையன் வெட்கக்கோடே அதை வாங்கிக் கொண்டு பேசாமற் போய் விட்டான்.

### 11. Let all four come together.

நால்வர் (172) கூடிக் கொண்டு, ஓர் ஊருக்குப் பிரயாணப் பட்டு[ப்] (161) போகையில், வழியில் ஓர் பண முடிப்புக் கண்டு எடுத்தார்கள். ஆனால், அதைப் பங்கிடுவதைக் குறித்து ஒருவருக் கொருவர் வழக்கு வந்து நெடு சேர்ம் பேசியுங் தோழையால், அவ்வுரிம் கடை வைத்துக் கொண்டிருக்கும் ஓர் பேறுமான (=பெரிய) வர்த்தகனைக் கண்டு, ஒ, செட்டியாரே! இதோ, தெரிகிற இந்தக் குளத்துக்குப் போய் நாங்கள் கட்டுச் சோறு சாப்பிட்டு வருகிறோம்; மறுபடி இதை நாங்கள் நால்வரும் வந்து கேட்டாற் கொடும், என்று அந்தப் பண முடிப்பை அடையாளத்துடனே அவனிடத்திற் போதுக்கட்டி (=gave in trust), வைத்து விட்டுக். குளத்துக்குப் போய்க் குளித்து முழுகி அனுட்டானம் (not common) முடித்துப், போசனப் பண்ணி ஆன (274. 27) வடனே அக்குளக் கரை (131) ஆல மர நிழவில் இனைப்பாற உட்கார்ந்து கொண்டு, தம்மில் ஒருவனை, நாங் கண்டு பேசி வந்த செட்டியண்டையிற் (251) போய், ஓர் பணத்துக்கு வெற்றிலை பாக்குப் புகை ரிலை வாங்கி வா, என்று அனுபப (169), அவன், அப்படியே ஆகட்டும் (140. 4), என்று போய்ச், செட்டியாரே! அந்தப் பணமுடிப் பைக் கொடும் என்று கேட்டான். செட்டி அவர்கள் இல்லாமற் கொடேன் (110) என்றான். ஆனால் அவர்களாற் சொல்விக்கிறேன் (160), பாரும் என்று அங்கிநுந்தபடி (just as he stood) அவர்களை கோக்கி உரக்கக் கூப்பிட்டுச், செட்டியார் நீங்கள் சொல்லாமற் கொடேன் என்கிறார் என்ன, அவர்கள் அட்டி சொல்லாமற் கொடுங், கொடும், என்று கூட்டிட்டுச் சொல்லச், செட்டி முடிப்பை எடுத்து அவன் கையிற் கொடுத்து விட்டான். அவன் அதை வாங்கிக் கொண்டு ஒருவருக்கும் தெரியாமற் பேர்ய் விட்டான். பின் ஈவரும் ஒரு நாழிகை வரைக்கும் அவன் வரா

<sup>1</sup> An ellipsis of மு.

மையாற் செட்டியிடத்துக்கு (251.4) வந்து, அவன் எங்கே? என, அவன் அப்போதே முடிப்பை வாங்கிக் கொண்டு வந்து விட்டானே என, ஒகோ! மோசம் பண்ணினாலே, செட்டி! நாங்கள் நால்வரும் வந்து கேட்டாற் கொடு என்றோமே; நீ அப்படிச் செய்யாமையால் அந்த முடிப்பை ஒப்பிக்க வேண்டும், என்று அந்தச் செட்டியை மடிபிடித்து இழுத்துக் கொண்டு அவனுர் நியாயாதிபதியிடத்திற் போய், இதைச் சொல்லிக் கொண்டார்கள். இதை எல்லாங் கேட்டு அறிந்த நியாயாதிபதி, நல்லது, நிங்கள் சொன்ன படியே நால்வரும் வந்து கேட்டாற் செட்டி அந்த முடிப்பைக் கொடுப்பான், என, அதைக் கேட்டு வெட்கிப் போயினார்கள் (commonly போன்றார்கள்).

### 12. *The way to preserve Peace is to be prepared for War.*

ஒர் அரசன் பொக்கசத்தில் அதிக பணம் இல்லாமல் இருக்கக் கண்டு, தன் மந்திரியைப் பார்த்து, நான் சத்துருக்களை எல்லாம் வென்று தேசங்களைக் கட்டிக் கொண்டேன்; எல்லா இராசாக்களும் எனக்குக் கப்பங்கட்டுகிறார்கள்; ஆதலால் இப்போது எனக்கு ஒருவரும் ஏதிரிகள் இல்லை. ஆகையால், இந்தச் சேனைகளை எல்லாம் வைத்துக் கொண்டு வீணைச் செலவு பண்ணுவானேன் (214)? அவர்களை எல்லாந் தள்ளிப் போட்டுப் பொக்கசத்தை நிரப்புவாய், என்றான். மந்திரி, இது நல்ல யோசனை அன்று<sup>1</sup>, நாஞ் சேனைகளைத் தள்ளின சமயம் பார்த்துப் பகையாளிகள் (181) சண்டைக்கு வந்தால் அப்போது நமக்குக் கெடுதி வரும்; ஆதலாற் சேனைகளைக் கை விடல் ஆகாது (268), என்றான். இராசன், சேனை வேண்டிய போது வைத்துக் கொள்ளலாம், பணம் மாத்திரம் இருந்தால் எந்தக் காரியமுங் கை கூடும், என்றான். மந்திரி, பணச் செலவு பண்ணினாலும் நமக்கு வேண்டிய போது சேனைகள் கிடைக்க மாட்டாது (117); அது எப்படி என்றால், இராத்திரி காலத்தில் சகளைக் கூட்ட வேண்டும் என்று வெல்லங்களைக் குவித்து வைத்து, சகளைப் பிரார்த்தித் தாலும் அதில் வந்து மொய்க்குமா? ஆதலாற் சேனைகளை இன்னுங் கூட்டி வைத்தால் சத்துருக்கள் பயந்து அடங்கி இருப்பார்கள், என்றான். அரசன், இது மெய்தான் என்று மந்திரி சொற்படி நடந்தான்.

### 13. *The meditative Horse-keeper.*

ஒர் அரசன் தன் பட்டத்துக் குதிரை இறந்து போனதைக் குறித்துத் தூயர்ப் படும் போத பிரசானி யானவன், ஐயா! என்ன அனுப்பினால் அரை (Arabia) தேசத்துக்குப் போய், நல்ல குதிரை கொண்டு வருகிறேன் (269) என்றான். அப்படியே ஆசற்கு வேண்டிய திரவியத்தைக் கொடுத்து

<sup>1</sup> A high form, much used by Brahmans, who pronounce it அந்து: அ + து = அது.

அனுப்பினான். அவன் தேசத்துக்குப் போய் இராசனிடத்தில் முன்னி ருந்த பரீயிலும் (not common, 196) அதிவேகமுங் குணமும் உள்ளதாய்ப் பதினையிரம் ரூபாய்க்கு ஓர் அசுவம் (not common) வாங்கிக் கொண்டு, தன் தேசத்தை கோக்கி மீண்டு (=திரும்பி) வருகையில், இடைவழியில் ஓர் சத்திருத்தில், இரவு (=இரா) தங்கி இருக்கும் போது அவ்விடந் திருப்பெயழுள்ள தாகையாறு<sup>1</sup> குதிரைக்காரனைப் பார்த்து, இங்கே சோர பயம் உண்டு, ஆதலால் டீ தூங்காமல் விழித்து இருக்க வேண்டும்; அதற்காக யாதொரு பெரிய காரியத்தைக் குறித்து ஆராய்ச்சி (190) பண்ணிக் கொண்டிருந்தாய் ஆறுந் (98) தூக்கம் வராது என்று உபாயமுஞ் சொல்லிக் கொடுத்து விட்டுப், படுத்துக் கொண்டான். மறுபடி பிரதானி இரண்டாஞ் (175) சாமத்தில் விழித்துக் கொண்டு, குதிரைக்காரா! விழித்து இருக்கிறையா (=இருக்கிறையா)? வேன்னு (=என்ன)? என, ஆம், ஐயா! என்றான். என்ன ஆலோசித்துக் கோண்டு (விழித்திருக்கிறோய்)? என்றான். இந்த வானத்தில் இவ்வளவு நட்சத்திரங்களைப் பண்ணிப் பதித்தவன் ஆர், என்று ஆலோசிக்கிறேன், என,—நல்லது, அப்படியே விழித்து இரு! என்று உறங்கிப் போய், மூன்றாண் சாமத்தில் அப்படியே குதிரைக் காரனைக் கூடி, இப்போது என்ன எண்ணுகிறோய்? என, ஐயா! இக்கடற் (ல்+த்=ற்) ரேண்டினவன் யாரோ என்றும், அந்த மண்ணை எங்கே போட்டாலே? என்றும் ஆராய்கிறேன் என, நல்லது, சாக்கிரதையாய் இரு! என்று, படுத்துக் கொள்ளுகையில், மீண்டு குதிரைக்காரனுஞ் சற்று நேரங்களை மறந்து தாங்கி, விழித்துக் கோள்ளுதப்பகுளோ (கொள்ளுகிறதுஞ்கு, 94, 148, 251), ஓர் திருடன் அந்தக் குதிரையைக் கொண்டு போய் விட்டான். பிறகு செமானன் விழித்துக், குதிரைக் காரா! எதைக் குறித்து நினைக்கிறோய்? என்றான். குதிரைக்காரன் ஐயா! குதிரை தான் களவு போய் விட்டதே; இருக்கிற சேணை (properly சேணம், commonly pronounced ஜீணி) முதல்ய சாமாஜை நீர் எடுத்துக் கொண்டு வருவ்ரோ, அல்லது (205) நானே எடுக்க வேண்டுமோ, என்று ஆலோசிக்கிறேன், என்றான். பிரதானி ஐயோ! குதிரை போய்விட்டதா? என்று ஒடி வந்து, பார்த்து, மோசம் போனேனோ (254)! எனத் துக்கித்துக் கொண்டு அரசனிடத்திற்குப் (251) போய் விட்டான்.

#### 14. *Whose face is unlucky?*

சுகத்திலகம் (=ornament in the brow of the world) என்னும் பட்டணத்திற்கு அரசன் ஒருநாள் அதி காலையில் எழுந்து, தன் அரமனைக் குப் பின்னே இருக்கும் இராச வீதியை எட்டிப் பார்த்த பொழுது, அங்கே கடைகளிலே சிக்கிக்கிட்டதும் பண்டாக்கிலைப் பொருக்கில் கொண்மாருந்த

<sup>1</sup> Because that place was one where there was fear of robbers.

ஒரு சின்ன வேளாளப் பிள்ளையை அந்த அரசன் கண்டு, மறுபடி தலையை உள்ளே வாங்குகிற போது வாசற்படி தலையில் இடித்துக், கொஞ்சம் இந்துக் கண்டது (= appeared). இன்று நாம் உதய காலத் தேழுந்து (காலத்து=காலத்தில், comp. 248. 1) இவன் முகத்தைப் பார்த்ததால் நமது தலையிற் காயம் பட்டு, உதிரங் (not common) கண்டது. இப்படியே நாடோரும் இவன் முகத்தை எத்தனை மனிதர் பார்ப் பார்களோ, அவர்களுக்கு எல்லாம் என்னென்ன பொல்லாக்கு நேரிடாது? ஆகையால் வெகு சனவிரோதியைப் பூமியில் கவப்பது தருமம் அல்ல, என்று அங்கிருங்க படியே கொலையாளிகளை அழைப்பித்து, இந்தப் பைய கூக் சொண்டுபோய் வெட்டிப் போட்டு வாருங்கள் என்றன: அவர்கள் வர்த இந்தச் சிறுபிள்ளையைப் பிடித்துக் கொண்டு, உன் முகத்தில் விழித் ததிலூல் இராசாவுக்கு வாசற் படி தலையில் அடித்து உதிரங்கண்டதிலூல் உன்னைச் சிரச்சேதம் பண்ணைச் சொன்னார், வா! என்று இழுத்தார்கள். அதைக் கேட்டு இந்தப் பையன், நான் இராசாவைக் கண்டு ஒரு வார்த்தை சொன்ன பிறகு வெட்டிப் போடுவுகள், என்று அவர்களைக் கெஞ்சிக் கேட்டுக்கொண்டான். அவர்கள் அதை இராசாவுக்கு அறிவித்து, அவர் (248) உத்தரவிலூல் இவனை இராசன்முன் (251) கொண்டு போய் விட்டார்கள். இந்தப் பையன் இராசாவைப் பார்த்து, வணங்கி, ஓ! மகா ராசனே! இப்போ உமக்குண்டாகிய அற்ப உபத்திரம் இன்றைக்கு முதல் என் முகத்தில் விழித்ததிலூலே சம்பவித்தது, என்ற என்னை வெட்டிப் போடச் சொன்னீர். தூங்கி எழுங்கு முதல் உமது திருமுகத்தைப் பார்த்த எனக்கு இப்படித் தலை போகத் தக்க பொல்லாக்கு நேரிட்டதே; இதற் கென்ன நீர்ப்பு? என்று கேட்டுக் கொண்டு, பிறகு என் தலை கொடுக்கலாம் (103) என்று எந்தென, என்று சொன்னான். அதைக்கேட்டு இராசா திடுக்கிட்டு, வெட்கப்பட்டு, அவனைத் தனக்குள்ளே மெச்சிக் கொண்டு, அவனைத் தன் அரண்மனையில் வைத்துக் கொண்டு, சகல கலையும் படிப்பித்துப், பின்பு தனக்கு மந்திரியாக வைத்துக் கொண்டான்.

### 15. *The Villagers cut off their Noses.*

நூர் ஊரில் இருந்த முக்குறையன்<sup>1</sup> ஒருவன் தன்னைப் பார்க்கும் பலரும் நகைக்கிறதை ஆற்றக் கூடாமல், தனக்குள் நூர் உபாயத்தை எண்ணிச் சேயத் தாவது (= did as follows): ஒவ்வொரு (177) வேளையில், இருங் தூற் (227) போல் இருங்கு, வானத்தை ஏறெடுத்துப் பார்த்து, லோக கர்த்தாகே! உம்மைச் சினேகிக்கிறேன், வாழ்த்துகிறேன், வணங்குகிறேன். இப்பாவமான பிரபஞ்சத்திற் கிடங்கு வருங்குகிற இந்தக் கொடியோனுக்கு (184) உந்து திருக் கைக் கொடுத் தருளும் (264)! உந்து திருமேனிப்

<sup>1</sup> R. அற=a. அறப்=a segment. One whose nose is cut off.

பிரகாச்தை தெற்கு ஒப்பிடு (263) வேண்? என்று இவ்வாறு கண்ணீர் ததும்ப, உடம்பு சிலிர்த்து நடுங்க, வாய் குடுமிச் சொல்லிப், பின்பு குழுந்து விற்கிற சனங்களை கோக்கிச் (230), சனங்களே! இதோ, நிற்கிற கடவுளைப் பாருங்களேன் (214)! ஜ்யோ, வீரை நின்று காலங்கழிக்கிறீர்களே! என்று இரங்குவான் (269). இதைச் சிலர் நம்பி, ஜ்யா! எங்கள் கண் களுக்குஞ் சுவாமியைத் தெரிவிக்க வேண்டும், என்று காலில் (245) வீழ்ந்து (for விழுந்து) இரந்த போது மூக்கறையன், சுவாமி எளிதிற் தெரி வாரோ? என்னைப் போல் மூக்கில்லாமல் (212) இருந்தாற் காணலாம் என்று சொல்ல, அவர்கள் அப்படி மூக்கறுத்துக் கொண்ட பிறகுஞ் சுவாமி தெரியாமல், இவன் மோசஞ் செய்தான் எனத் (82) தெரிந்து, மூக்கிருக்கி றவர்கள் தங்களையும் நகைப்பார்களே என்று நினைத்துச், சுவாமி எங்கள் கண்ணுக்கு நன்றாகத் தெரிகிறார். கொஞ்ச நஷ்டத்தினால் எவ்வளவு (199) பெரிய இலாபம் பெற்றோம்! என்ன ஆனந்தத்தை அனுபவிக்கிறோம்! என்று சொல்லிக் கொண் (259) டார்கள். இதை நம்பி அவ்வூரார் (180) எல்லாருஞ் சில நாளையில் மூக்கறுத்துக் கொண்டார்கள்.

☞ ஆதலாற் கேட்ட மார்க்கத்தில் இருக்கிற ஒருவன் மற்றவர்களையும் அதில் இழுக்கப் பிரயாசப்படுவான்.

### 16. Are you polite to me or to my fine clothes?

ஒரு கல்விமான் ஒரு பட்டணத்துக்குப் போன்போது அவ்விடத்திற் தேசாந்தரிகளுக்கு விருந்திடுகிற உதாரமுள்ள ஒரு வைனைக் குறித்துக் கேள்விப் பட்டான். அதற்கு மேற் தன்னுடைய பழக துணியுடனே அவனைத்திற்குப் போய்க் காத்திருந்தான். அவ்வதாரி இவனுக்கொரு உதவியுஞ் செய்யாதிருந்ததும் அற்றி (202), உட்காரவும் இடங் கொடுக்க வில்லை. ஆதலால் அந்த எழுத்து வாசனை உள்ளவன் கலக்கப் பட்டுப் போய்விட்டு, மறு நாள் ஓர் சிறப்பான உடுப்பை இரவலாக வாங்கி, அதை உடுத்திக் கொண்டு, அங்கே மறுடடியும் போனான். அவன் இவைனைக் கண்டவுடனே மரியாதை பண்ணித், தன் அருகில் உட்கார்த்தி, வார்த்தை சொல்லிக் கொண்டிருந்து, பின்பு வந்தவரேநு போசனத்தில் உட்கார்ந்த உடனே இந்தக் கல்விமான் ஒரு கவளத்தை எடுத்துச் சுன் உடுப்பின் மேலே போட்டான். அதை வீட்டுக்காரன் பார்த்து, நீ என் இதை இப்படிச் செய்தாய்? என, அப்போது அவன் சொன்னது: நான் நேற்றுப் பழங்கு ணிகளுடனே வந்த போது யாதோரு (126) சாப்பாடுக் கிடைக்கவில்லை; இப்போது நன்றாய் உடுத்திக் கொண்டு வந்த படியால், இதோ! தேர்நியான போசனங் கிடைத்தது; ஆதலால், இந்தச் சாப்பாடு என் துணிக்கு அல்லது (205) எனக்குப் போட்டதா? என்று பிரதியுத்தரவு கொடுத்தான். அப்போது அந்த வீட்டுக்காரன் தலக்குஞ்சே மெட்டப்பட்டுப் போக்குச் சொல்லிக் கொண்டான்.

## 17. Which is the Mother of the Child?

ஒருவன் இரண்டு பெண்சாதிகளைக் கலியாணம் பண்ணிக் கொண்டிருந்தான். அவன் இறந்து போகிற போது பெண்சாதிகள் இரண்டு பேர்க்கும் இரண்டு குழந்தைகள் இருந்து<sup>1</sup>, பிறகு ஒரு குழந்தை இறந்து போக்கிறது (123); மற்றை ஒரு குழந்தையை இருவரும் பால் கொடுத்துப் பேசும் இல்லாமல் வார்த்துக் கொண்டு வந்தார்கள். அப்படி இருக்கையில் இரண்டு பெண்சாதிகளுக்கும் விரோதம் வந்த படியிலுமே அந்தப் பிள்ளையைக் குறித்து இரண்டு பேரும் நான் 'பெற்ற பிள்ளை!' நான் பெற்ற பிள்ளை!' என்று சண்டை போட்டுப் பிறகு நீதிக்காரனிடத்தில் (121) போக்காரர்கள். நீதிக்காரனுக்குப் பெற்றுள்ள (174, 16) என்று சாட்டிகளால் இருந்து காத்திருவிட தூர் உபாயங்கு செய்தான். என்னென்றால், அவர்களைப் பார்த்து, இந்தப் பிள்ளையை இங்டாக வெட்டி உங்கள் (= to the two of you) இரண்டு பேர்க்கும் கொடுக்கிறேன் என்றால். அப்போது ஒருத்தி, நல்லது என்று சம்மதித்தார். பற்றுரூபுத்தி, ஜயா! பிள்ளையை வெட்டாதேயும்! எனக்கு அந்தப் பிள்ளை வேண்டாம். அவருக்கே இருக்கட்டும் (140), என்று அழுஷ நடுக்கிறான். நீதிக்காரன் இல்லே பிள்ளைக்கடையவன் (185) என்று கீர்ப்புப் பண்ணிப் பொய் சொன்னவைத் தண்டித்தான்.

## 18. The too obedient Wife.

ஒரு மூடச் சேவகன் தன் மனைவியை நாடோறும் அமத்துக் கொண்டிருந்தையால் அவன், சற்றங் குற்றஞ் செய்யாது (120. 2), நன்மைக்காரனும் இல்லாமல் (=without rhyme or reason) அடிக்கிற இம்மூடலைக்கு நல்ல புத்தி வருவிக்க வேண்டும் என்ற நினைத்துக் கொண்டிருக்கையில், ஒரு நாள் அவன் வழக்கப்படி படியே (or வடிக்கத்தின்படி according to custom) அடித்தார். அவன் நீ எதற்காக இப்படி அடிக்கிறோம்? என்று சேட்டு (141) அவன், நான் வதாகிலும் (217) ஒன்று சொன்னபடியே செப்பாரமையால் அடிக்கிறேன் என்றான். அவன், இனிமேல் நீ சொன்னபடியே செய்வேன். அப்படிச் செய்யும் போது என்னை அடியாமாம் தீட்டாமாம் (ellipsis of எம் twice) பட்டமாய் இருக்க வேண்டும், என்று சுத்தியாம் பண்ணுவிக்குக் கொண்டார். பின்பு ஒரு காட் உடி! (142) அடி<sup>2</sup>! எங்கே போகிறோம்? என்று அழுத்தான். அவன் ஒடி வந்து, ஒரு தடியால் அவனை அடித்தார். அவன், என்ன காரியஞ் செய்தாய்? அடி! எனப், இட்டும் ஒரு நாம் ஜவ்வா அடித்து, சீ சொன்னபடியே தெப்பேன் என்றார். முஞ்செரு நான் படிடுமாங்க (= புருஷன்) எடுத்தும்

<sup>1</sup> Comp. H. B., p. 193 (8).

<sup>2</sup> அடி .. (1) குண்டை! or (2) அடிக்கவேண்டும்

சோறிடும் பொழுதில் அவன், அடி! தலை மேடல் உமி (6)<sup>1</sup> என்றான். அவன் ஒரு தரம் அடித்துத்தலை மேலே எச்சிலை உமிழுந்தாள். பின் ஜெருநாள், இந்தப்பண்த்தை வீட்டுக்குள்ளே வை (observe the two meanings of வை) என, அவன், மூர்க்கனுடைய பணமே! முடலுடைய பணமே! மடையனுடைய பணமே! என்று வைது கொண்டிருந்தாள். பின்பு அவன், இவை எல்லாம் பார்த்து அறிந்து வெட்கப் பட்டுக் கோபத்தை விட்டு அவனை உபசரித்து அவன் புத்தி கேட்டு நடந்து நல்லவன் ஆனான். ஆகையால் அறிவில்லாதவன் பேண்டுகேட்டத்திலும் தாழ்வு படுவான்.

### 19. Who is responsible for the Mischief caused by the Cat?

நாலு பேர் பங்காகப் (136) பஞ்சவர்த்தசம் பண்ணினார்கள்; பஞ்சமூட்டடைகளை எவிகள் கடிக்காதிருக்கும் (for கடியாது) பொருட்டு (157) அவர்கள் ஒரு பூனையை வளர்த்தார்கள். வளர்க்கும் போது, அதனுடைய நாலு கால்களையும் ஆளுக்கு ஒவ்வொரு காலாகப் (136) பங்கு வைத்துக் கொண்டு, அவனவன் (108) தன் தன் பங்காகிய (130) காலுக்குத் தண்டைகோலுசு சுதங்கை<sup>2</sup> முதலானதுகளால் அவங்களித்துச் சிறப்பாக வைத்திருந்தார்கள். அப்படி இருக்கையில் அந்தப் பூனைக்கு ஒரு காலிலே காயம் பட்டது. அந்தக் காலுக்குச் சுதந்தரக்காரன் எண்ணெண்யங்சிலை சுற்றி வைத்தான். அது ஆடுப்பண்டையிலே (151. d) போன்போது அடுப்புத்தீயினால் பற்றிக் கொண்டது. அதனுடனே (அது + அன் + உடன் + ஏ=together with it) அந்தப் பூனையானது (151) பஞ்சமூட்டடைகளின் மேல் விழுந்து ஓடிப்போகையால் அம்மூட்டடைகள் பற்றிக் கொண்டு வெந்து போய் விட்டதுகள் (for விட்டன, 70\*). அதைக் கண்டு எண்ணெண்யங்ச் சிலை சுற்றின கூட்டாளிகையில் (181) மற்றை மூன்று பேரும் தங்களுக்கு அந்த நஷ்டத்தை வாங்கக் கொடுக்கும் (157) படியாக மியாதைஇராமன் டத்திலே<sup>3</sup> பிரியாது அர்ஜி கொடுத்தார்கள். அந்த நியாயாதிபதி பிரதிவாதியை அழைப்பித்து, விசாரணைசெய்து, அவன் மனம் அறிந்து செய்த தல்லாமையினுலே (து + அ, because he had not done it wilfully, 156), வாதிகள் செய்த பிரியாது அநியாயம் என்று அறிந்து, அந்த வாதிகளைப் பார்த்து, பிரதிவாதி பூனைக்கு எண்ணெண்யங்ச் சிலை சுற்றி வைத்த கால் காயம் உள்ளதாய் (185) இருக்கிற படியால் கடக்கிறதற்கு (94) உடலாதே; காயமில்லாத (133) உங்கள் மூன்று பேர்களுடைய கால்களினுலே நடந்து போகையால் இப்படிப்பட்ட சேதம் வந்தது; ஆகையால், நீங்கள் மூன்று பேருமே பிரதிவாதியினுடைய கஷ்டத்தைக் கொடுக்க வேண்டும் என்று தீர்ப்புச் செய்தான். வாதிகள் மூன்று பேரும், (யானை தன தலையிலே

<sup>1</sup> உமி = (1) கெல்லின் உமி; or (2) உமிழு. [Imp.]

<sup>2</sup> தங்கட, சுரங்க, சுதங்க: names of various anklets.

<sup>3</sup> The name of a celebrated judge: Mariyāthai Rāman.

தனே மண் போட்டுக் கொள்ளுகிறது போலத்,) தங்களுக்குத் தாங்களே முன் வந்ததோடு பின்னும் நஷ்டங் தேடிக் கொண்டார்கள். தங்கள் வலுக்குத் (133) தேயவுமே துணை என்கிற பழமொழிப் படி அதிக விசனம் அடைந்த பிரதிவாதி தெய்வ சகாயத்தினுலே தன் பட்சங் தீர்ப்பானது (50) கண்டு அதிகசங்கோஷத்தை அடைந்தான்.

### 20. Give what you like.

ஒருவன் தன் மாண காலத்திலே தன்னிடத்தில் இருங்க பதினையிரம் வராடுள்களையும் (for வராகனை) தனக்குப் பழக்கமுள்ள ஒரு சாவகாரி கையில் கொடுத்து, என் புத்திரன் பெரியவன் ஆன பின்பு இந்த வராகன் களில் உனக்கு இஷ்டமானதைக் கொடு என்று சொன்னான். பின்பு சாவகாரி அதுகளைத் தன் வீட்டிலே கொண்டு போய் வைத்திருந்தான். பின்னை பெரியவன் ஆன பின்பு சாவகாரியிடத்திற்குப் போய்த், தன் தகப்பன் கொடுத்த பொருளைக் கேட்டான். அதற்குச் சாவகாரியானவன், உன் தகப்பன் எனக்கு இஷ்டமானதை உனக்குக் கொடுக்கச் சொன்ன படியிலுலே (239. 7), எனக்கு இஷ்டமானது இந்தத் தொகைதான் என்று, ஆயிரம் வராகன் கொடுக்கப் போனான். அந்தப் பின்னையாண்டான், செவண்டாம்! என்று விசனத்தை அடைந்து, மரியாதை இராமனிடத் திலே போய்ப் பிரியாது பண்ணினான். மரியாதை இராமன் சாவகாரியை அழைப்பித்து விசாரித்து, அவன் வாய்ச்சொல்லைக் கொண்டே உனக்கு இஷ்டமானது ஒன்பதினையிரம் வராகன்; ஆகையால், நீ எடுத்துக் கொள்ள விலைத்தாய்; அந்த ஒன்பதினையிரம் வராகனை இந்தப் பின்னைக்குக் கொடுத்து விட; இந்தப் பின்னைக்குக் கொடுக்க விலைத்துக் கொண்டு இஷ்டம் ஆகாத ஆயிரம் வராகனை நீ எடுத்துக் கொள், என்று தீர்ப்புப் பண்ணினான். ஹாரா! உடையாக்குப் பேயாப்ப பந்தாலும் வருமோ? என்கிற பழமொழிப் படியே சாவகாரியினுடைய அதிக ஆசை பயன் படாமற் போயிற்று.

### 21. The Man who insisted upon his Strict Rights.

ஒரு தலுக்கனிடத்தில் ஒரு வேளாளன் தன் பின்னை (50) கலியாணத் திலே ஊர்க்கோலங் காட்ட யானை (50) இரவலாக வாங்கிக் கொண்டு வந்தான். அந்த யானை ஊர்க்கோலம்<sup>1</sup> வந்து கொண்டிருக்கும் போது ஆகஸ்மீகம்<sup>2</sup> ஆகச் செத்துப் (206) போயிற்று. அந்த வேளாளன் உடனே தலுக்கனிடத்திற்குப்போய்த், தெப்விக்யாத உன்னுடைய யானை செத்துப் போச்சது, அதற்கு விலையானாலும் பதிலாக யானை யானாலும் உனக்குக் கொடுக்கிறேன் என்றான். அதற்குச் தலுக்கன், நீ சொன்ன இரண்டுக்கும்

<sup>1</sup> Procession round the town.

<sup>2</sup> S. without any reason.

நான் சம்மதிக்கிறதில்லை, என் யானையே எனக்கு வேண்டும் என்று சொல்லிப், பின்பு மற்பாதை இராமனிடத்திலே சொல்லிக் கொண்டான். மரியாதை இராமன் பிரதிவாதியை அழைப்பித்துக் கேட்கும் போது அவன் நடந்த உண்மையைச் சொன்னான். மரியாதை இராமன் துலுக்கனைப் பார்த்துத் தெய்வீகமாக நேரிட்டபடியால் பதிலாக யானையாகிறும் வாங்கிக் கொள்ளு, அல்லது விலையானாலும் வாங்கிக் கொள் என்று பல விதத்திலுள்ள சமாதானங்களையும் சொன்னான். அதற்கு அந்த முரட்டுத் துலுக்கன், இரண்டுக்கும் நான் சம்மதிக்க மாட்டேன். அந்த யானையே எனக்கு வேண்டும், வேறொன்றும் வாங்கேன் (110) என்று கடவுள் பேராலே ஆனை இட்டான். அதைக் கேட்டு, வேளாளன் கலங்கினான். பின்பு மரியாதை இராமன் ஆலோசித்து, நீங்கள் நாளையத்தினம் வாருங்கள் என்று அனுப்பிவிட்டு, இரகசியமாக வேளாளனை அழைப்பித்து, நாளையத்தினம் நீ வரவேண்டாம்; உன் வீட்டு நடையிலே கதவோரமாகப் பழும் பாளைகளை அடிக்கி வைத்துக் கதவைச் சம்மா சாத்தி வைத்துக் கொண்டிரு, துலுக்கன் வந்தவுடனே உன்னென்றிரி வரவில்லை, ஆகையால் நீ போய் அழைத்துக் கொண்டு வா என்று அனுப்புவிக்கிறேன் (for அனுப்புவி ரேன்); அவன் அவசரமாக வந்து கதவைத் திறப்பான், அப்போது பாளைகளைல்லாம் நெரிந்து போம். பின்பு எங்கள் பெரியோர்கள் நான் முதற் கொண்டு (259.) ஆயிவந்த (ஆகிவந்த=which have existed) பாளைகளை உடைத்துப் போட்டான் என்று அழுது, அயல்வீட்டாருடனே (239) கூச் சலிட்டுச் சொல்லிக் கொள்ளு. அதற்காக அவன் என்ன சமாதானங்கு சொன்னாலும் (100), என்பாளையே எனக்கு வேண்டும் என்றுநீ வந்து பிரியாது பண்ணிக் கொள் என்று சொல்லி அனுப்பி விட்டான். மறுநாள் அந்தப் படியே (199) நடந்த பின்பு வேளாளன் வந்து, வெகு காலமாக ஆய் வந்த என் பாளைகளை உடைத்துப் போட்டான். என் பாளைகளே எனக்கு வேண்டும் என்றான். மரியாதை இராமன் அந்தத் துலுக்கனைப் பார்த்து, சீ இதற்கு என்ன சொல்லுகிறோய்? என்றான். அதற்குத் துலுக்கன், யானைக்கும் (242) பாளைக்கும் சரியாய்ப் போச்சது; போ! என்றான். கனமுடன் கைப்போருள் இழப்பான் எங்கிறதைத் (82) துலுக்கனைடத் திலே காட்டினான்.

## 22. The First Trial of the Rival Ministers.

ஒரு நாள் இராயர் (50) பெண்சாதி அப்பாஜி<sup>1</sup> (50) உத்தியோகத்திற்கு மற்றொருவனைக் கொண்டு வந்து விட்டு, இராயருக்குச் சிபாரிசு செய்தாள். இராயர் அப்பாஜி வல்லமை இவனுக் குண்டா? என்று கேட்டார். அதற்கு அவன் அதிகமாகவே (104) இருக்கலாம் என்று நினைக்கிறேன்

<sup>1</sup> A celebrated minister.

என்றுள். ஆலூஸ் (११) பாட்சை செய்வோம், என்று சொல்லி, அவனுக்குப் போகும் படியாக உத்தரவு கொடுத்தார். பின்பு ஒரு நாள் இராத்திரி அந்தப்புறத்திலே இராயர் குழந்தை அவர் மார்பிலும் முகத்திலும் காறி உமிழ்ந்து, கால்களால் உதைத்து, வினையாடிக் கொண்டிருந்தது. சூரியோ ஸம் ஆன பின்பு இராயர் அப்பாஜி, உத்தியோகத்திற்கு வந்த மனையினை அழைப்பித்து, அவனைப் பார்த்து, இராத்திரி ஒருவன் வந்து என் முகத்திலும் மார்பிலும் காறி உமிழ்ந்து, காலால் உதைத்தான். அவனுக்கு என்ன செய்யலாம்? என்றார். அவன், உலகத்துக்கு எல்லாம் தலைவன் ஆயிருக்கிற உங்களோ இப்படி என சியம்<sup>1</sup> செய்தவன் வாயில் ஈயத்தை உருக்கி வார்த்துக், கால்களோ கெட்டி விட வேண்டும் என்றான். அவனை அப்புறம் போகச் சொல்லி, அப்பாஜியை அழைப்பித்து, முன் அவனைக் கேட்ட படியே கேட்டார். அதற்கு அப்பாஜி, உங்களோ உதைத்த பாதம் எதுவோ (२७), அதற்குப் பொறுத் சதக்கையும் தண்ணையும் (comp. p. 34) போட்டு, உங்கள் மேலே உமிழ்ந்த வாய் எதுவோ அதனை முத்தம் இட்டுக் கொள்ள வேண்டும் என்றான். அதன் பின்பு இராயர், நீ சிபாரிசு செய்த மனையினை அப்பாஜி மிலும் (१६) வல்லவன் என்று புகழ்ந்தாயே. இவ்விருவர் விவேஷத்தையும் பார்த்தாயா? என்று கேட்டார். அதற்கு அவன் ஒரு பாட்சையிலே தானே எப்படி நிச்சயிக்கலாம்? என்றான்.

### 23. The Three Images.

ஒஸ்ரீ பாரிசா<sup>2</sup> அப்பாஜி வல்லவையை அறிதற் (१५) போருட்டு, ஒரே மாதிரியான மூன்று விக்கிரகங்களையும், இவைகளிலே எதைப் போலிருக்கிறவன் உத்தான், எதைப் போலிருக்கிறவன் மத்திமன், எதைப் போலிருக்கிறவன் அதமன், என்று பர்ட்சித்து, அந்தந்த விக்கிரகத்தின் மேலே எழுதி அமூரடிச்சிரது<sup>3</sup>, என்று எழுதிய ஒரு தாக்கிக்கையும் இராயருக்கு அழைப்பிருந்து; இராயர் அந்த நிருப்பித் தாசித்துப் பார்த்துச் சுபையருக்கென்றால் அந்த விக்கிரகங்களைக் காண்பித்துக் குன்றுணங்களைச் சோதிக்கச் சொல்லார். மூன்றும் ஒரே மாதிரியாக இருக்கிற படியால் அவை கடிந்த பேரங்களுக்கு பிடிக்க மாட்டாமல் மயங்கிலூர்கள். அப்பாஜி அந்த விக்கிரகங்களுடைய காராஜி (காரி + காலாம் + ஆசி, a Sans. comp.) அவயவங்களை எல்லாம் உற்றுப் பார்த்துக், காதுகளிலே சிறு துளைகள் பிருக்கிறார் அறிந்து, மெங்கிய ஈர்வனை ஆத்துமாக்கி அதைப்புப் பார்த்தான். நுழைத்துப் பார்க்கும் அாவில்<sup>4</sup>, ஒன்றுக்கு வாய் வழியாகப் புறப் பட்டது; மற்றென்றாக்கு மற்றென்றாக்கு காதின் வழியாகப் புறப்பட்டது;

<sup>1</sup> S. dishonour. <sup>2</sup> The Padishah of Delhi.

<sup>3</sup> A rather disdainful imperative = அனுப்பவேண்டும்.

<sup>4</sup> I. it. in the measure of - when.

வேரூண்றுக்கு வெளிப் படாமல் உள்ளே போய் விட்டது. உள்ளே போய் விட்டதைப் போலக் கேட்ட சமாசாரத்தை உள் அடக்குகிறவன் உத்தமன் என்றும், மற்றொரு காதின் வழியாகச் சென்றதை போலத் தான் கேட்ட செய்தியை மற்றொரு காதின் வழியாகச் செலுத்துகிறவன் மத்திமன் என்றும்; வாயின் வழியாகப் புறப்பட்டதைப் போலத் தான் கேட்ட சங்கதியை அடக்காம் வெளியிலே கொட்டி விடுகிறவன் அத மன் என்றும் நிச்சயித்து, அந்தப்படியே அந்தந்தப் பதுமைகளுக்கு மேல் எழுதி அனுப்பிவிடச் சொன்னான். இராயர் அதிக சந்தோஷத்தை அடைந்து, பாச்சா விடத்திற்கு அனுப்பி விட்டார்.

#### 24. How Rāma Kishnān became a Court Fester.

வட தேசத்திலே தேன்னுலு என்கிற ஊரிலே. இராமன் என்ற ஒரு பிராமணப் பிள்ளை பிறந்திருந்தான். அவனை ஒரு நாள் வீதியிலே கண்ட ஒரு சன்னியாசி இவனுடைய ரூபத்தையும் துணைச்சயத்தையும் (= குணம் + அதிசயம், a Sans. comp. = *his marvellous qualities*) கண்டு, ஒரு மந்திரத்தை உபதேசம் பண்ணி, இந்த மத்திரத்தை மூன்று கோடி<sup>1</sup> ஒரு ராத்திரியில் காளி கோவிலிலே போய்ச் செபித்தாய் ஆனால், காளி ஆயிரம் முகத்துடனே உனக்குப் பிரத்தியட்சம் ஆவாள். அப்போது நீ அவனைக் கண்டு, அஞ்சாமலிருந்து, வேண்டிய வரங்களைப் பெற்றுக் கொள் என்றார். இராமன் நல்ல வேளை பார்த்துக் கொண்டு, தன்னார்ப் புறத்தில் இருக்கிற காளி கோவிலுக்குள்ளே போய் விதிப்படி அந்த மந்திரத்தைச் செபம் பண்ணினான். பத்திரகாள் ஆனவள் ஆயிரம் முகமும் இரண்டு கையுமாகப் (an ellipsis of உடையவள்) பெரிய ரூபத்தை எடுத்துக் கொண்டு பிரசன்னம் ஆனாள். அப்போது மிகுந்த தயிரியம் உடையவனை அந்த இராமன் அவள் அகோர ரூபத்தைப் பார்த்து, அஞ்சாமல் நகை செய்தான். காளி, ஏன்டா (for என் அடா)! நகைக்கிறாய் என்று கேட்டாள். கேட் தற்கு இராமன், அம்மா! எங்களுக்கு ஒரு மூக்குக்கு இரண்டு கைகள் இருந்தும் சலதோஷங் கண்டால் சீந்துகிறது வருத்தமாயிருக்கிறது; ஆயிரம் மூகம் இருக்கிறபடியால் ஒரு வேளை ஜலதோஷங் கண்டால் இரண்டு கையினுலே இந்த ஆயிரம் மூக்குகளையும் எப்படிச் சீந்துவாய்? என்றான். அதற்குப் பத்திரகாளி, அடா! பையா! நீ என்னைப் பார்த்து விகடம் பண்ணின படியால் நீ இன்று முதலாக விகடகவியாகப் போகக் கடவாய் என்றாள். ஆ அ! நல்ல வரங் கொடுத்தாய்; அப்படிப் பார்த்தாலும் விகடகவி<sup>2</sup> தான், இப்படிப் பார்த்தாலும் விகடகவி தான் என்றான். அதைக் கேட்டு, இரக்கம் வந்து, உன்னுடைய உபசரணைக்கு

<sup>1</sup> Three Kōdi of these mantras.

<sup>2</sup> விகடகவி reads the same both ways. Lit. a singer of parodies: a rhyming punster.

இராச்சபை மேச்கப் படியான (= such as will praise) விகடகவியாம் இருக்கக் கடவாம் (140) என்று மறைந்து போய் விட்டான். அது முசல் விகடம் பண்ணுகிறதிலே வெகு சமர்த்தனாகி, இராயரிடத்திலே போய்ச் சேர்த்து, ஜீவனம் (written சீவனம்) பண்ணிக் கொண்டிருந்தான்.

### 25. You can't make a Barber a Brāhman.

ஒரு நாள் இராயர் உதயமாகி நாலு நாழிகை வரைக்கும் நித்திரை செய்து கொண்டிருந்தார். அன்றைக்குச் சவரம் பண்ணோக் கொள்ளுகிற தினம், ஆகையால் அம்பட்டன எந்த பார்த்து, நித்திரைபங்கம் வர வேட்டாமல், படுக்கையிலே தானே பெதுவாகச் சவரம் பண்ணி விட்டுப் போனான். இராயர் நித்திரை தெளிந்த பிற்பாடு எழுந்து, நிலைக்கண்டு தியைப் பார்த்தார். சவரம் வெகு நேத்தியாகச் செய்திருக்கிறது (ellipsis of என்ற, or ஆக) தெரிந்து; அதனாலே மிகவுஞ் சந்தோஷம் அடைந்து அம்பட்டனை அழைத்து, உனக்கு என்ன வேண்டும்? என்றார். சவாமி, என்னைப் பிராமணன் ஆக்க வேண்டும் என்றான். பிராமணர்களை எல்லாம் அழைப்பிற்கு, ஆறு மாதத்திற்குள்ளே இந்த அம்பட்டனைப் பிராமணன் ஆக்கிப் பந்தியிலே கைத்துக் கொண்டு சாப்பிடாமற் போனால் உங்களுக்கு விட்டிருக்கிற மானியக்களை எல்லாம் ஐப்தி செய்து விடுவேன் என்றான். பிராமணர்கள் எல்லாம் விசனப்பட்டுக் கொண்டு, வெளிக்கு கல்லதைந்து அழைத்துக் கொண்டு போய், நித்தியமும் மூன்று காலம் ஸ்நானம் பண்ணுவித்து, நித்தியாக்கினி (p. 23. V, அ + அ), சந்தியாவந்தனம், செபத பங்கள் முனைகளை சமள்த காரியக்களை நடப்பிற்குக் கொண்டு வருகையில், ஆரைது மாசக் கடைசியில் இராயர் பிராமணர்களுடைய பந்தியில் அம்பட்டன் கூட உட்கார்ந்து சாப்பிடுகிறதைப் பார்க்க வேண்டும் என்று, அக் கிராஷ்துக்குப் போகும் போது, அந்தப் பிராமணர்கள் தென்னாலுஇராமனிடத்தே போய் அழுகார்கள். அதற்கு, நீங்கள் அஞ்ச வேண்டாம், என் உபாயஞ் செய்து தப்புவிக்கிறேன் என்று, இராயருக்கு முன்னே தென்னாலு இராமன் ஒரு கறப்பு நாயின் கழுத்திலே கயிற்றாறுக் கட்டி, இழுத்தக் கொண்டு போய், அக்கிராரத்தின் சமீபத்தில் இருக்கிற ஒரு குளக் கரையில் ஓமதுண்டம்<sup>1</sup> போட்டு, நாலு பேர்பிராமணர்களை கைத்து, நூமம் பண்ணச் சொல்லித், தான் கொண்டு யந்த நாயை முழுகப் பழுத்தி அடுவான் (273) வாளைந்து கூட்ட, அதை இழுத்துக் கொண்டு ஒமகுண்டத்தைச் சுற்றிச் சூறி வந்து, மறுபடிமும் நாயை இழுத்துக் கொண்டு போய் மூடுகப் பழுத்தி, ஒமகுண்டத்தைப் பிடிட்சனம் செய்விட்தான். இப்படியாகச் செய்து கொண்டிருக்கிறான் இராயர் என்று, இந்த நாயை (= to this dog) ஏன் இப்படிச் செய்கிறும்? என்று கீட்டார். கென்றாலும் இராமன், இந்த

<sup>1</sup> A pit for a sacrifice.

கறப்பு நாயை வெள்ளை நாய் ஆக்கப் போகிறேன் என்றான். இராயர் அடா! பித்தனே! எங்கே (217) ஆகிலும் கறப்பு நாய் வெள்ளை நாய் ஆகுமா? ஆக மாட்டாது, என்றார். அதற்குத் தென்னாலுமிராமன்: அம் பட்டன் பிராமணனுகிற போது கறப்பு நாய் வெள்ளை நாய் ஆகிறது ஆச் சரியமா? என்றான். அதைக் கேட்டவடனே இராயர் சரிதான், யோசனை பண்ணைமற் சொன்னாலும் என்று மனதுக்குள்ளே வைத்துக் கொண்டு, அக் கிராரத்துக்குப் போகாமல் அரண்மனைக்கு வந்து, அம்பட்டனை அழைப் பித்தா, வேளேரூரு விதத்தில் சமாதானம் பண்ணி அனுப்பிவிட்டார். அதைக் கேட்டுப் பிராமணர்கள் எல்லாஞ் சந்தோஷித்தார்கள்.

## 26. Who will take care of my Family?

தென்னாலுமிராமன் ஒரு நாள் மிகவும் விசனமாக இருக்கிறதை இராயர் தெரிந்து கொண்டு, நீ என் துக்கிக்கிறூய்? உனக்கு என்ன குறைபாடு? என்றார். அப்போது தென்னாலுமிராமன் ஐயா! சோதிஷர்கள்<sup>1</sup> என்னை ஓரண்டோரு (= one or two) மாதத்தில் இறந்து போவாய் என்கிறார்கள். ஆனால், இறப்பைக் குறித்து யாதொன்றும் நான் சிந்திக்க வில்லை, எனக்குப் பறகாலத்தில் என் குழுமப்பத்தை என்னைப் போல் ஆதரிப்பார் (= ஆதரிப்ப வர்கள், 88) ஒருவரும் இல்லையே! என்று கிலேசப் படுகிறேன் என்றான். இராயர், அதைக் குறித்து எவ்வளவும் நீ அஞ்சாடே! உன்னிலும், தின் மடங்கு அதிகமாக உன் சமுச்சாரத்தைக் காப்பாற்றுவேன். எனக்கு இது ஒரு பேரிதா (= பெரிய காரியமா)? என்று நம்பிக்கையாகச் சோல்லினார் (= சொன்னார்). பின்பு தென்னாலுமிராமன் அன்று முதலாக வர ஏர சோய் அதிகரிக்கிறப் போல் பாசாங்கு பண்ணிக் கொண்டிருந்து, ஒரு நாள் இறந்து போனாரா (126) எல்லாரும் நம்பும் படி எதோ ஒரு (= something or other) உயாயம் பண்ணீதே தன் பெட்டி யில்லருந்த பணங்களை யும் ஆபரணங்களையும் பாத்திரங்களையும் வேறே ஒரிடத்தில் வைத்து, அதில் தான் புகுந்து கொண்டிருந்தான். இவன் இறந்தான் என்ற செய்கி இராயர் கேட்டமாத்திரத்தில் தென்னாலுமிராமனிடத்தில் திரவியம் அதிகமாய் இருக்கற்றன்று கேள்விப் பட்டபடியினால் அப்போதே சில சேவகர்களை அனுப்பி, அவன் வட்டுப் பணப்பெட்டியைச் சிக்கிரத்தில் எடுத்து வரச் சொல்லிக் கட்டளை இட்டார். அவர்கள் அவ்வாறே அதைத் தன் அரண்மனையிற் கொண்டு வந்த மாத்திரத்தில் (மாத்திரம் = a moment; as soon as) ஆசையோடு அப்பெட்டியைத் திறந்து பார்க்கையில் தென்னாலுமிராமனைப் பார்த்து, ஒகோ! நீ செத்துப் போனாய் என்றார்களே! என்றார். அவன், உங்களோ நம்பிச்சாலாமா? ஸ்ரீ சூதி என் குழுமப்பத்தைக் க.ப பாற்றுகிறவர்? என்றான். இராயர் வெட்டுப் பேசாயல் இருந்து யிட். ர்.

<sup>1</sup> Astrologers.

27. *Whose Horse is it?*

ஒரு கிராமாதிபதியினுடைய (p. 23. V, அ + அ) குதிரையைச் சமீபத்தில் இருக்கிற ஒரு பாளையக்காரன் திருடிக் கொண்டு போய் வாலைக் கத்தார்த் துப் போட்டுத் தன் வீட்டிலே வைத்துக் கொண்டான். கிராமாதிபதி போகடி<sup>1</sup> பிடித்து இராசாவினிடத்திலே போய்ப் பிரியாது செய்தான். இராசா அது உன்னுது (vulg. for உன்னுடையது, உனது) தான் என்ப தற்குச் சாட்சி உண்டா? என்றார். என் கிராமத்தில் கடைக்காரரோ மட்டி இருக்கிறுன், என்றார். பாளையக்காரரை அழைத்து விசாரணை செய்ய அதுதன் குதிரையே என்றும், தனக்கும் பிரதிவாதியின் சாட்சியே சாட்சி என்றார்கள். அரசன் கோமட்டியையும் குதிரையையும் அழைப்பித்துக் கோமட்டியைப் பார்த்து, இது கிராமாதிபதி குதிரையா? பாளையக்காரன் குதிரையா? என்று கேட்டார். கோமட்டி கிராமத்தானுது (=கிராமத்தானது of, or belonging to the villager) என்று மெய் சொன்னால் தன் வீடு கொள்ளை போம் என்றும், பாளையக்காரனுது என்று சொன்னால் கிராமத்தை விட்டு ஒடிப்போக வேண்டியதல்லாமலும் அந்தப் போய் வெளிப்பட்டால் தண்டனை கிடைக்கும் என்றும், சந்து நேரம் ஜ்லோசித்து, இரண்டு பேருக்கும் அனுகூலம் போலே தோன்றும் படியா கவும், உண்மை வெளிப்படும் படியாகவும், உபாயங் தெரிந்து கொண்டு, இராசாவைப் பார்த்து, சுவாமி! இந்தக் குதிரையை முன்னே பார்த்தால் கிராமத்தான் குதிரை போலவும், பின்னே பார்த்தால் பாளையக்காரன் குதிரை போலவுக் தோன்றுகின்றது என்றார். இராசா மிகுந்த புத்தி சாலியான படியால், அவன் உபாயமாகச் சொல்லி, அதற்கு முன்னே பெற்றால், திருடி வருவதற்கு முன்னே என்றும், முகம் பழைய படி இருக்கிற தென்றும், பின்னே என்றாலும் திருடி வந்த பின்னே என்றும், யால் துதனபாகக் கத்தரிக்கப்பட்ட தென்றும், பொருள் கொண்டு அந்தக் கோமட்டி புத்தியை பெச்சிக் கொண்டு கிராமத்தான் பட்சம் தீர்ப்புச் செய்தான்.

28. *A Modest Request.*

சித்திய தரித்திருக்கியும் பிறவிக் குருடலுகியுங் கவியாணம் இல்லாதவ குவியும் இருக்க ஒரு கோமட்டி ஒரு தெய்தத்தைக் குறித்து நெடுநாளாகத் தபங்கெப்தான். அந்தத் தெய்வம் ஜ்லது (15) இலன் கோமட்டி ஆகையால் வீணை வரங்களைக் கேட்பாலே, என்ற யோசனை செய்து, இவனை முடியுங்கத் திட்டம்பண்ணிக் கொள்ள வேண்டும் என்று நினைத்து, ஒய் கோடடி! என் தபங்காக மிகவும் சுக்கோடுப்பட்டேன். உனக்கு வேண்டிய எல்லாது ஒரு ஏற்க வேறு, அடிமோசி கேட்டால் கொடுக்க

<sup>1</sup> போகடி மிதி colloquially = take to flight.

மாட்டேன் என்ற சொல்லிற்று. கோமட்டி நான் அநேக வரங்களை வாங்கலாம் என்றிருந்தேன். சுவாமி இப்படிச் சொல்லி விட்டாரே (263)! இதற்கு என்ன செய்வது? என்று ஆலோசித்துத் தெய்வத்தைப் பார்த்து, என் ஆண்டவனே! உம்முடைய திருவுள்ளத்தின் படியே கேட்கிறேன், என் பேரனுக்குப் பேரன் எழு நிலை மாடத்தில் இருந்து, பொன்கலத்திலே பாலும் அனன்முமாகச் சாப்பிட என் கண் களிக்கப் பார்த்து விட்டுச் சரும் படியாக இந்த ஒரு வரம் மாத்திரம் அனுக்கிரகம் பண்ணினால் போதும், என்று கேட்டான். இப்படி இவன் கேட்டதிலே சம்பத்தும் புத்திரபெளத்திரபாக்கியங்களும் (151.e) பூரண ஆயிசும் மேலான வீடும் நேத் திரமும் என்கிற இவை முதலாகிய சமஸ்த வரங்களும் அடங்கி இருக்கையினாலே தெய்வம் அவன் யுக்திக்காகச் சந்தோஷத்தை அடைந்து, அப்படியே கொடுத்து அருள்செய்தது.

### 29. *The Meddlesome Donkey.*

ஒரு பெருங் (131.e) கிராமத்துப் புடவைகள் வெளுக்கும் வண்ணைன் அவ்வடைமைகளைச் சுமக்கிறதற்கு ஒரு கழுதையையுந்தன் வீட்டுக்குக் காவலாக ஒரு நாயையும் வைத்திருந்தான். இப்படி இருக்குங் காலத்தில் ஒரு நாள் இரவில் நல்ல கருக்கலிலே ஆறு பேர் திருடர் அவன் வீட்டில் கண்ணம் இட வந்தார்கள். அப்பொழுது அங்கிருந்த நாய் குலையாமல் சும்மா இருந்தது. கழுதையானது, நாயே! நீ என் சும்மா இருக்கிறோய்? நம் முடைய எசமானன் (= யசமானன்) வீட்டில் திருக்கிறதற்குக் கள்ளர் வந்து உள்ளே பதுங்கி இருக்கிறார்களே! நம்முடைய வசத்தில் இருக்கிற விலையேறப்பெற்ற<sup>1</sup> ஆடைகளைல்லாம் போய் விட்டால் எசமான் நொந்து போவான், என்றது. அதற்கு அந்த நாயானது, கழுதையே! இப்படி இவர்கள் அனேகம் முறை திருடவந்தார்கள். அப்பொழுது நான் குலைத் துக் குலைத்து எசமானனை எழுப்பி விட்டேன். கள்ளர் ஒடிப்போனார்களே. அதை நீயும் அறிவாயே. அந்த நன்றி அறிகிற குணம் நம்முடைய எசமானனிடத்தில் இல்லை. ஆதலால், அவர்கள் புகுந்து திருடிக் கொண்டு போனால் போகட்டும், நமக்கு நிமித்தியம் இல்லை (= it's no concern of ours), என்று நாய் சொல்லிற்று. இந்த முறை தான் ஆகிலும் கூப்பிட்டுத் தன் எசமானனை எழுப்பி விடுவோம் என்று, கழுதை இடிமுழுக்கம் போலக் கதறிக் கூப்பிடத் தொடங்கிறது. திருடர் அப்புறம் பதுங்கி இருந்தார்கள். வண்ணைன் அவ்விரைச்சல் பொறுக்க மாட்டாமல் எழுங்கோடி வந்து, கொழுத்த கழுதையே! என்று வைது, தடியால் இடுப்பு ஒடிய அடித்து விட்டு, கோபத்துடனே படுத்துக் கொண்டான். திருடர் மீண்டும் உள்ளே வந்து புகுந்து, துணி மணிகளை எல்லாம் வாரிக் கட்டிக் கொண்டு போய் விட்டார்கள். பார்த்திருந்த நாய் கழுதையைப் பார்த்து, நான்

<sup>1</sup> விலை + ஏ + பெற்ற = *high-priced, valuable.*

சொல்லியுங் கேளாமற் போன்றே! நீ செய்த நன்றிக்கு நம் ஆண்டவன் செய்த நன்றியைக் கண்டாயே! ஆகிலும் நான் செய்யும் வேலையை நீ செய்ததால் இப்படி வந்தது. ஆதலால், அவன் அவன் (of each) வேலையை அவனவனே செய்ய வேண்டும். ஒருவன் செய்கிற வேலையை ஒருவன் செய்தால் இப்படியே வந்து நேரும் என்றது.

### 30. *A Good Maxim cheaply bought.*

ஒருவன் ஆய்ந்து பாராதான் (= பாராதவன், 121. 5) காரியஞ் சாந்து யாந்தரும் என்கிற வாக்கியத்தை ஒரு நூக்கிலே<sup>1</sup> எழுதி வைத்துக் கொண்டு ஒரு பெரிய பட்டணத்திலே இது ஆயிரம் வராகன் என்று தெருத்தோறும் விலை கூறித் திரிந்தான். பெரிய யுத்தத்துக்குப் போக எத்தனமாய் இருந்த ஒரு ராஜகுமாரன், இதன் பலனை அறிவோம் என்று, ஆயிரம் வராகன் கொடுத்து, அந்த நறுக்கை வாங்கித், தன் படுக்கை வீட்டிலே தூக்கிட்டி (263) ருக்கிற கட்டாரியை உருவி அந்த உறைக்குள்ளே போட்டுக், கட்டாரியைச் சொருகி முன்னிருந்த படியே தூக்கிட்டுப் போட்டுத், தான் நெடுங் தூரத்திலே யுத்தத்துக்குப் போய்ப் பதிலை வருஷம் யுத்தம் பண்ணி வெற்றி கொண்டு தன் வீட்டிற்கு வந்து, தான் போன போது பின்னை உண்டாய் இருந்த தன் பெண்சாதி பெற்ற பின்னைக்குப் பதினூறு வயதாச்சது: அந்தப் பின்னையும் அவளுமாகக் (136) கட்டிலின் மேலே படுத்துக்கொண்டிருந்தார்கள். அதைப் பார்த்துத் தன் பெண்சாதி சோரபுருஷனை வைத்துக் கொண்டிருக்கிறதாக நினைத்து, இரண்டு பேரையுங் குத்திப் போடுகிறதற்கு முன் தூக்கிட்டிருந்த கட்டாரியை உருவினான். அப்போது அதற்குள்ளிருந்த சீட்டு கீழே விழுங்கிறது. அதை எடுத்து, ஆய்ந்து பாராதான் காரியம் சாந்துயர்த் தரும் என்றிருக்கிறதைப் பார்த்துக் கோபம் அடங்கி, இது (274. 21) காரியத்தைப் பொறுத்து ஆய்ந்து பார்ப்போம் என்று விசாரித்துத் தன் பெண்சாதி பக்கத் திலே படுத்திருந்தவன் தன் புத்திரன் என்று அறிந்து, என் அருடைப்பின் ணையையும் பெண்சாதியையும் வீணைக்க கொல்ல நினைத்தது இந்தக் கட்டு வாக்கியத்தினாலே அல்லவா தப்பியது என்று அளவற்ற சங்தோஷத்தை அடைந்து, இந்தச் சீட்டுக்கு நான் கொடுத்தது தகுதியான விலை அல்ல, இன்னம் அதிகமாகக் கொடுக்கலாம், என்று மெச்சினான்.

### 31. *The Old Man who could please no one.*

குதிரையைப் படைத்த ஒரு கிழவன் தான் ஏறிக் கொண்டு பன்னிரண்டு வயதுடைய தன் பின்னையை நடத்திக் கொண்டு போனான். அது கண்ட வர்கள் இலன் மகா பாவி, அறியாத பின்னையை நடத்திக் கொண்டு தான் குதிரை ஏறிக் கொண்டு போகிறான், என்றார்கள். தான் குதிரை விட்டி

<sup>1</sup> A slip of palm-leaf.

றங்கிப் பிள்ளையை ஏற்றிக் கொண்டு போனன். அது கண்டவர்கள் தள்ளாத கிழவன் அல்லவோ குதிரை மேல் ஏற வேண்டும்? ஒடி வரத் தக்கபையை ஏற்றிக் கொண்டு தான் நடந்து போகிறானே! இதென்ன அநியாயம்! என்றார்கள். பிற்பாடு தானும் ஏறிக் கொண்டு பிள்ளையையும் ஏற்றிக் கொண்டு போனன். அது கண்டவர்கள் இது இவ்வது சொந்தக் குதிரையே அல்ல. அதிலை தான் எப்படி ஆகிலும் போகட்டும் என்ற இரண்டு பேராக ஏறிக் கொல்லகிறார்கள், என்றார்கள். பின்பு தாங்கள் இரண்டு பேரும் இறங்கிக் குதிரையை நடத்திக் கொண்டு போகார்கள். அது கண்டவர்கள் இவர்கள் குதிரை எப்போதும் ஏறி வாழ்ந்தவர்கள் அல்ல, என்றார்கள். அப்புறம் குதிரையினுடைய நாலு காலையும் கட்டித் தண்டு போட்டு எடுத்துக் கொண்டு போனார்கள். அது கண்டவர்கள் இதுவரைக்கும் குதிரை மனுஷனை எடுக்கிறது அறிவோம், மனுஷர் குதிரையை எடுத்துக் கொண்டு போகிறது ஆச்சரியம் என்று கூக்குரவிடுச் சிரித் தார்கள். அவைகளைக் கேட்டுக் குதிரைக்காரன் ஒரு வித்தநாகாவது சம்மதியாத படியினுலை உலகம் பலவிதம் என்று சொல்லிப் பின்பு தன் மனதின் படியே நடந்தான்.

## CHAPTER IV.

## PAÑCHA-TANTHIRAM : FRIENDSHIP'S GAIN.

சுகிர்ல்லாப தந்திரம் :

நட்புப்பேறு. -

*Friendship. Sōmasanmā's Thesis.*

புந்திசாலிகள் (181) ஆய் (137) இருக்கிற சிநேகீதர்கள் திரவியம் இல்லாதிருந் (133) தாலும் (100) வேறே சாதனங்கள் இல்லா விட்டாலும் (123) காகழம் எலியும் ஆயையும் மானும் நட்பினால் ஒன்றை ஒன்று காப்பாற்றினார் (227) போல ஒருவர்க்கு ஒருவர் உதவுவார்கள் எனச் (82) சோ மசன்மா<sup>1</sup> சொல்ல (169) ராஜ குமாரர்கள் அதெப்படி<sup>2</sup> என—சொல்லத் தொடங்கினான் :

1. *The Crow. The Net Spread. The Pigeons.*

ஷோதாவர்த்தி<sup>3</sup> காரமல் இருக்கிற ஒரு பெரிய வாஸி மரத்தில் ஈடுபதனா<sup>4</sup> என்னும் (132) காகம் இருக்க கொண்டிருக்ககையில் (144) ஒரு சாஸ்விடியர்களைத்திட்டு அங்கே யோசனை<sup>5</sup> போல மிகவும் பக்கமாய் ஒரு கேட்க வேண்டும் கூடான். ஒல்லுப்பன்னர் அவ்வைப் பார்த்து பயப்பட்டு இந்தச் சூரியா<sup>6</sup> என்ன பண்ணுவாரே தெரியவில்லை; ஜூலையான் இதைச் செந்திக் கொண்டு என்ற இறைதேஷ்கிற பாத்தாதாத விட்டிருந்த (166) இதற்குத்தே அங்கேட்டு விடுவை மிகிட்டு பலத்தைப்பட்ட சுருளியும் கூத்து தெளித்து அங்கே தூங்கிசெடுமாறிற (141) படூங்கிசெங்குருங்கூட்டு. அதன்மிரு (22, 225) தன்புரிவாக்கோடு அந்த மரத்தில் வந்து இறங்கினான் :

<sup>1</sup> The Brāhman who instructs the King's sons in the Pañcha-tantra.

<sup>2</sup> The Gōdāvari.

<sup>3</sup> Light-goer.

<sup>4</sup> See இயமை.

<sup>5</sup> Evil-soul.

சித்திரக்கிரிவன்<sup>1</sup> என்னும் புருரசு அங்கே இறைத்திருக்குஞ் (269, 74) தானியத்தைப் பார்த்து, தன்பரிவாரப்புருக்களுடனே (131, 239) சொல்லுகிறது: இந்த நீர்மானுஷியம்<sup>2</sup> ஆன காட்டில் தானியம் எப்படி வரும்? யார்ஜுனலுங் (217) கொண்டுவந்து (27) போட்டிருக்க வேண்டும்; இது நமக்குத் தெரிந்தால் (202) அல்லாமல் இதைப் பட்சிக்கல் ஆகாது; எனென்றால் ஒரு பிராமணன் பொன்காப்புக்குஆசைப்பட்டு (242) புவியினால் எப்படி மரணம் அடைந்தானே அப்படிக்கு இது தோ ஒருவிபர்தமாகத் தோற்றுகிறது என—புருக்கள் அதைக் கேட்டு அதைப்படி மகா (மஹா) ராஜாவே! என—சித்திரக்கிரிவன் சொல்லுகிறது:

## 2. Story of the Old Tiger and the Brāhman.

நான் தென் காட்டில் மேய்ந்து கொண்டிருக்கையிற் பார்த்தேன் அதைக் கேளுங்கள்: ஒரு கிழுப்புவி பலவீனத்தால் ஆகாரம் சம்பாதிக்கக் கூடாமல் ஒர்ஏரிக்கரையில் நீராடி கையில் தர்ப்பை வைத்துக்கொண்டு உட்காந்திருக்கையில் ஒரு பிராமணன், அந்தவழியில்வந்தான்; புவி அவனைப்பார்த்து ஒ பிராமணை! இந்தப் பொன்காப்புத் தருகிறேன் வா என— இதைக் கேட்டு அப்பிராமணன் அந்தப்புவியைப்பார்த்து ஆலோசிக்கிறேன்; எப்படி என்றால் இந்தக்காப்பு நமக்கு வலியக்கிடைக்கிறது ஆனால் மரணத்துக்கு இடம்ஆகியபுவியின் கிட்டப் (151. d) போகல்ஆகாது (119). ஆகையால், இந்தக் காப்பில் ஆசைவைக்கல்ஆகாது என்போம்ஆனால் மரணத்துக்கு நாலண்டையும் வழி ஆகையால் இதைக் குறித்துப் பிரயத்தனம் அவசியம் பண்ண வேண்டும் என்று தன் துராசைக்கு ஏற்பத் தனக்குள்ளே நிச்சயித்துக்கொண்டு சொல்லுகிறேன்: ஐயா! புவியாரே (151)! காப்பெங்கே இருக்கிறது? என—புவிகையில் வைத்துக் கொண்டு இதோ பாரும், பிராமணேதத்மா<sup>3</sup>! எனக் காண்பித்தபின்பு பிராமணன் உன்னிடத்தில் எனக்கு எப்படி நம்பிக்கை<sup>4</sup>? என புவி நான் வைகறையில் மூழ்கி நித்தியதானம் பண்ணிக்கொண்டிருக்கிறேன். நானே நகமும் பல்லும்போன்கிழவன் ஆய்விருக்கிறேன். இப்போது என்னிடத்தில் நம்பிக்கை இல்லையா? வேட்டல் ஒருவில் கொடுத்தல் தபம் சத்தியம் உறுதி பொறுமை ஆசையின்மை என்னும் இவ்வெட்டுத் தருமங்களையும் நான் அறிந்திருக்கிறதினால் இந்த அபூர்வவள்ளுவை யாருக்காகிலுங் கொடுக்க இச்சிக்கிறேன். இதனால் என்னிடத்தில்நற்குணம் இருக்கிறது என்றும் எவ்வளவானாலும் தூர்க்குணம் இருக்கிறது என்றும் அறிய இல்லையா? என்ன? என—அப்போது பிராமணன்: இது மெய்தான், ஆனால் புவி மனிதரை அடித்துத் தின்னுகிறது

<sup>1</sup> Variegated-neck.

<sup>2</sup> Destitute of men. சிர + மனுவன், formed into an abstract noun.

<sup>3</sup> Most excellent Brāhman! பிரமணன் + உத்தமன்!

<sup>4</sup> How am I to trust you?

என்ற மிகவும் லோகாபவாதம்<sup>1</sup> இருக்கிறது என—புவி நான் தருமசாஸ் திரமும் அறிக்கிருக்கிறேன் தன் பிராணன் தனக்கு எப்படித் தித்திப்போ அப்படி எல்லாருக்கும் இருக்கும் என்று அறிந்து சாதுக்கன் பிராணிகளி டத்தில் தயையாய்இருக்கிறார்கள். தன்னைப் போலச் சுகதுக்கங்களைப் பிறரிடத்தில் நினைக்கிறார்கள். நீ மிகவுங் தரித்திரன் ஆகையால் உனக்குக் கொடுக்கப் பிரயத்தனம் பண்ணுகிறேன். சாஸ்திரமும் இப்படியே இருக்கிறது; எப்படி என்றால் ஏழைக்கே கொடுக்க வேண்டும். செல்வம் உள் எவனுக்குக் கொடுக்கல் ஆகாது; எனென்றால் மருந்து நோயாளிக்கு எப்படிக்குண்டகொடுக்குமோ அப்படிநோய் இல்லாதவனுக்கு ஆகுமா? ஆதலால் நீ இந்த ஏரியில் முழுதி வந்து காப்பை வாங்கிக்கொண்டு விட கூக்குப் போ என்ற உடனே பிராமணன்; (ஜயோ பிராமணனுக்குப் பின் புத்தி, ஆகையால்!) புவியின் பேச்சை நம்பி ஸ்நானம் பண்ணுகிறதுக்கு ஏரியில் இறங்கின உடனே உளையில் புதைந்து, காலைப்பிடுங்கிக்கொண்டு வரக்கூடாமல் திகைத்தான். புவி அதைப் பார்த்து பிராமணை! பயப்படாதே! நான் உன்னைச் சேற்றினின்றும் எடுக்கிறேன் சற்றிரு என்று சொல்லிக் கொண்டு மெல்லெனப் போய் அவனைப் பிடித்துக்கொண்டது. அப்போது பிராமணன் எண்ணுகிறான் என்னென்றால் துஷ்டர்கள் வேதாத்தியயனம்<sup>2</sup> பண்ணி இருந்தாலும் தரும சாஸ்திரம் படித்திருந்தாலும் அவர்கள் வார்த்தையில் நம்பிக்கை வைக்கல் ஆகாது; எனென்றால் எவன் சபாவப் பெப்படியோ அது எப்போதும் போகாது. இப்படி இருக்கையில் நம்முடைய சாதிக்கு இயல்பாய் இருக்கிற பேராசையினால் இந்தத்துஷ்டனி டத்தில் விசுவாசம் வைத்து மோசம் போனேன் என்று இப்படிப் பச்சாத்தாபப்பட்டுக்கொண்டிருக்கையில் அந்தப்புவி கொன்று தின்றது.

### 3. The Pigeons in the Net.

ஆகையால், மிகவும் ஆலோசனை பண்ணி எதோன்று செய்யத் தக்கதோ, இதைச் செய்ய வேண்டும்; அப்படிச் செய்தால் யாதொரு தீங்கு நேரி ராது, என்று இப்படிச் சிந்திரங்கிலீவன் வார்த்தையைக் கேட்டு, ஒரு புரு கர்வத்தோடு சொல்லுகிறார்: இப்படி ஆலோசித்தால் ஓர் இரையும் நமக்கு அகப்படாது. மேறும், வெட்கப்படுகிறவன் பொருமையுள்ளவன் சந்தோ டுப்படாதவன் குரோதமுள்ளவன் நிராச்சந்தேகருள்ளவன் பிறர்பொரு ணாற் சிவிக்கிறவன் இவ்வாறு பெருந்துக்கத்தையே அனுபவிப்பார்கள் என, இதைக் கேட்டுப் புருக்கள் எல்லாந்தானியத்தைத் தின்னும் பொருட்டுப் போய் நிலத்து மூங்கி, வலையில் அகப்பட்டன. புரு அரசன் அதைப் பார்த்து, எட்டாரும் என் சொல்லைக் கேளாமற் போகுர்கள், இப்போது

<sup>1</sup> S. a world-wide scandal.

<sup>2</sup> Reading and study of the Vēdas.

நான் ஒன்றியாய் இருந்து<sup>1</sup> பலன் இல்லை என்று சொல்லி, அதுவும் வைலையில் வந்து அகப்பட்டது. பிறகு வேடன் பட்சிகள் வலையிற் சிக்கிக் கொண்டதைப் பார்த்து, அதனிடத்திற்கு வரத் தொடங்கினான். அதைப் புருக்கள் கண்டு, சித்திரக்கிரீவனைப் பார்த்துச் சொல்லுகின்றன : நாங்கள் நீசன் புத்தியைக் கேட்டு உன்னை அவமானம் பண்ணினேம், அதன் பலன் பிராப்தி ஆயிற்று என, அப்போது சித்திரக்கிரீவன் : இப்போது இதைச் சொல்லிப் பயன் என்ன? இதற்கு ஓர் உபாயம் இருக்கிறது; எல்லோரும் வலையோடு கூட ஒருமிக்கப் பறந்து, வேறிடத்திற்குப் போக வேண்டும். அப்படிச் செய்தால்தான் பிராண்னைக் காப்பாற்றல் ஆம் என, இதைக் கேட்ட உடனே எல்லாப் பறவைகளும் வலையோடு கூடச் சுடுதியில் பறந்து போயின. அதை வேடன் தூரத்திலிருந்து பார்த்து, ஆச்சரியப் பட்டுச் சொல்லுகிறான் ;— எனென்றால், இவைகள் ஒரேமனதாய் வலையைக் கொண்டுபோயின; ஆனால், இவைகளில் ஒன்றுக் கொன்று சண்டை நேரி டும். அப்போது என் கையில் அகப்படும் என நினைத்துக்கொண்டு, அவைகளின் பின்னே ஒடும் போது புருக்கள் கண்ணுக்கு மறைந்து போய் விட்டன. பிறகு அவன் வருத்தப்பட்டுத் திரும்பி வந்து விட்டான். இவ்வாச்சரியம் எல்லாம் பார்த்திருந்த லதுபதனன் என்னும் காகம் அந்தப் புருக்களின் பின்னே போயிற்று. பிறகு கபோதராஜா தன் கூட்டத்தைப் பார்த்துச் சொல்லுகிறது : கண்டசி<sup>2</sup> நதி தீரத்தில் இருக்குஞ் சித்திரவனத் தில் என் சிநேகிதன் ஆன இரண்யகன் என்னும் ஓர் எவிஅரசன் இருக்கிறான். அவன் பல்வினாலே நம்முடைய வலையை ஆறுப்பான். ஆகையால் அங்கே நடவுங்கள் என, இதைக் கேட்டு அப்படியே எலியரசன் வளை அண்டை இறங்கின. அப்போது ஏதாவது ஆபத்து நேரிடும் என்பதைக் குறித்து தன் வளைக்கு நூறு வழி செய்து கொண்டு உள்ளே இருந்த எவியரசன் புருக்கள் இறங்கின சப்தத்தைக் கேட்டுப் பயந்து அடங்கி இருக்கையில் சித்திரக்கிரீவன் : சிநேகிதா! இரண்யகனே! எங்க ஓரோடே என் பேசவில்லை? என, இதைத் தன் சிநேகனுடைய தீங்குரல்<sup>3</sup> என்று அறிந்து சந்தோஷத்தோடு கூடச் சீக்கிரமாக வளையினின்றும் வந்து, நான் புண்ணியவான் ஆகையால் சித்திரக்கிரீவன் என்னும் மித்திரன் என் வீட்டுக்கு வந்தான்; இவ்வல்கத்தில் மனதொத்த மித்திரனேடு சம்பாவிக் கிரதிலூம் வேறே ஆனந்தம் தா? என்று உபசாரஞ் சொல்லிப் பிறகு அதனுடைய அவஸ்தையைப் பார்த்து, மிகவுங் துக்கித்துச் சொல்லுகிறது : மித்திரா! நீ யெல்லாரைக் காட்டிலுஞ் சமர்த்தனுமே, உனக்கிப்படிப் பட்ட காரியம் எப்படி நேரிட்டது? என, புறு : எந்தெங்க்காலத்தில் தா நடக்குமோ அது நடக்கும்; விதி வலிது, அதன் மூன் யாருடைய உபாயம் நடங்கும்? கடல் பெருகி மேலிட்டால் அதற்குக் கரை ஏது? என,

<sup>1</sup> = இருப்பினால் = by my being.

<sup>2</sup> Sweet voice.

<sup>3</sup> The river Gāndak.

இரண்யகன், இந்தப் பேச்சு மெய்யே, நாறு நாழிகை தூஷ்திலிருந்து வஸ்துக்களைத் தெரிந்து கொண்டு போகிற நீ இன்றைக்கு வேடன் வலை யைப் பாராமற் சிக்கிக் கொண்டையே! பார்! சந்திர சூரியர்களுக்கு இராகு சேதுக்களால்<sup>1</sup> பீடை வருதலும், யானையும் பறவையும் பாம்புங் கட்டுப்படுதலும், புத்திசாலிகளுக்கு வறமை வருதலுங் தெய்வத்தின் மக மையே அல்லாமல் வேற்றல், என்று சொல்லிச் சித்திரக்கிரீவன் கட்டுண் டிருக்கிற வலைக்கயிற்றை அறக்கத் தொடங்கிற்று. அப்போது சித்திரக்கிரீவன்: மித்திரா! முன்னே என் பரிவாரத்தினுடைய கயிற்றை அறு, பிறகு என் பாசத்தைத் துணி எனக் கேட்டு, எவி: என் பல்லு மிகவும் மெது வானது, அதற்குப் பலமுங் கொஞ்சம், ஆகையால் இத்தனை பெயருடைய பந்தனைகள் எனக்கு எப்படி அறுபடும்? ஆகலால் உன் தளையை அறுத் துப் பின்பு என் சாமர்த்தியத்திற்குத் தக்கதாக அவர்களுடைய தளையையும் அறுப்பேன் என சித்திரக்கிரீவன்: நல்லது, முன்னே இவர்களுடைய பாசத்தை அறு என, இரண்யகன் தன்னைக் காப்பாற்றிக் கொண்டு பிறகு தன் பரிவாரங்களைக் காப்பாற்ற வேண்டும்; எனென்றால், அறம் பொருள் இன்பம் வீடு ஆகிய இவைகளுக்குப் பிராணன் முக்கிய சாதனம் ஆம். ஆகையால், அதைக் காப்பாற்றினால் எல்லாவற்றையும் காப்பாற்றினால் போல் ஆகிறது என, சித்திரக்கிரீவன் இந்த நீதி சரிதான். ஆனால் இப்படிப் பட்ட வேதனையினின்றும் பாலனம் பண்ணுகிறதுக்கு அல்லோ (193) என்னை இவர்கள் இராஜாவாக நினைக்கிறார்கள்; ஆகையால் என் பிராணனிடத்தில் இச்சையை விட்டு, இவர்களைப் பிழைப்பி என, அதைக் கேட்டு எவி சொல்லுகிறது: நீ பரமசாது, அதெத்தவர்களை ஆதரிக்கிறவனுய் இருக்கிறோய், எசமானனிடத்தில் விசவாசமாய் இருக்கிற சேவகனும் சேவகனிடத்திற் பிரீதியாய் இருக்கிற எசமானனுஞ் சுகம் அடைவார்கள் என்று சொல்லி, எல்லாவற்றின் பாசங்களையும் அறுத்துப் பின்பு சித்திரக்கிரீவனுடைய கட்டைச் சேதித்தது. பிறகு ஒன்றுக்கொன்று தழுவிக்கொண்டு, பிரிய வார்த்தைகள் சொல்லின பிறகு சித்திரக்கிரீவன் பரிவாரத்தோடு கூடத் தன்னிடத்திற்குப் போனது.

#### 4 The Rat and the Crow. The Fox and the Antelope.

லதுபதனன் என்னுங் காகம் இவை எல்லாம் பார்த்து, ஆச்சரியப் பட்டு, இரண்யகளைப் பார்த்துச் சொல்லுகிறது: நீ பாக்கியவானுப் பிருக்கிறோய், ஆகையால் நானும் உன் சிநேக்க்கை விரும்புகிறேன், ஆனால் நீ தனை செய்து எனக்குச் சிகேக்கை யேண்டும் என அப்போது இரண்யகன், நீ யார்? என காகம் நான் வகுப்பதனால் என்கிற காக்கை என உணக்கேட்டு, எவி, ஆனால் உணக்கும் எனக்கும் வகுதுாம், உணக்கில் சமா

<sup>1</sup> The dragon that causes eclipses.

நஸ்தர்களுக்கே சினேகம் உண்டாகிறது, நான் உனக்கு இரை, நீ என்னைத் தின்கிறவன், இப்படி இருக்கையில் இதெப்படி ஆகும்? அது ஆபத்துக்கே முகாந்தரம் ஆம், நரி சினேகத்தினால் ஒரு மான் வலையில் அப்பட்டது போல உன்னால் எனக்குப் பொல்லாங்கு நேரிடும் என—லதுபதனன் அதைக் கேட்டு, மான் எப்படி வலையிற் சிக்கிக் கொண்டது? என எவி சொல்லத் தொடங்கிற்று:—

மகத<sup>1</sup> தேசத்திற் சண்பகவனத்தில் மானுங் காகமும் ஒன்றுக் கொன்று நட்பாய் இருந்தது. அப்படி இருக்கையில் அந்த மான் மனசின் படி புல்லு முதலானவைகளை மேய்ந்து கொழுத்திருக்கிறதை ஒரு நரி பார்த்து, தனக்குள்ளே ஆலோசிக்கிறது: இவன் நமக்கு அசாத்தியமாய் இருக்கிறுன். ஆகையால் இவனை வஞ்சனையால் கொல்ல வேண்டும் என்று இப்படி நிச்சயித்து, அதன் சமீபத்திற் போய், சினேகதா! சுகமா? என அதைக் கேட்டு மான்: நீ யார்? என் நரி நான் துத்திரபுத்தி<sup>2</sup>? என்கிற நரி, இந்தக் காட்டில் யாரும் அற்ற பாவியாய் ஒருவருக்கத் திரிந்து கொண்டிருந்தேன். இன்றைக்கு உன்னைப் பார்த்து மிகுந்த சந்தோஷத்தை அடைந்தேன்; இப்போது உனக்கு வேலை செய்து கொண்டு உன்னிடத்தில் இருக்க இச்சிக்கிறேன் என இதைக் கேட்டு மான் நல்லது என்று. பிறகு பொழுது போனவுடனே இரண்டுஞ் சண்பக மரத்தின் கீழே வந்தன. அம்மரத்தின் மேல் வாசம் பண்ணிக் கொண்டிருக்கிற மானின் சினேகிதனுகிய சுபுத்தி<sup>3</sup> என்னுங் காகம் இவ்விரண்டையும் பார்த்து, மானைக் கேட்கிறது: ஓ, மித்திரா! உன்னண்டையில் இருக்கிறவன் ஆர்? என மான் இந்தச் சம்புகன் என்னுடனே சினேகித்திருப்பேன் என்கிறேன் என அப்போது காகம், மித்திரனே! சடிதியில் வந்த வழக்கம் இல்லாதவனை நம்பல் ஆகாது, ஒருவன் குலமும் நடத்தையுங் தெரியாமல் அவனுக்கு இடங் கொடுக்கல் ஆகாது, கொடுத்தால் ஒரு பூனைக்குச் சரப்கவன் என்னுங் கழுகு இடங் கொடுத்து இறந்தாற் போல் நேரிடும் என—அதைக் கேட்டு, மான் சரப்கவன் எப்படிச் செத்தான்? என காகஞ் சொல்லுகிறது:—

## 5. The Cat and the Eagle.

பாகீதி<sup>4</sup> தீர்த்தில் திரிகூடம் என்னும் மலையில் ஒரு முதிய இத்திமரத்தின் பொந்தில் வாசம் பண்ணிக்கொண்டிருக்கிற நகமுங் கண்ணும் இல்லாத சரப்கவன் என்னும் ஒரு கிழக்கமுகானது மற்றைப் பட்சிகள் தன்னிடத்தில் இரக்கம் வைத்துத் தங்கள் ஆகாரத்தில் கொஞ்சங் கொஞ்சம் நெருக்கிக் கொடுக்கத் தின்று கொண்டு சிவித்திருக்கையில், ஒரு நாள் நேடுஞ்சேவியன் என்னும் பூனை பறவைகளுடைய குஞ்சுகளைத் தின்ன வேண்டி, அந்த

<sup>1</sup> The kingdom of Magada.

<sup>2</sup> Good-sense.

<sup>3</sup> Sharp-wit.

<sup>4</sup> The Ganges.

மரத்தின் கிழேவர, அதைக் குஞ்சுகள் பார்த்துப் பயந்து, பெருங் கூச்சல் இட்டன. கழுகு அதைக் கேட்டு, நீங்கள் ஏன் பயப்படுகிறீர்கள்? இங்கேயார் வந்தான்? என இதற்குள்ளே பூனை சர்வகவனைப் பார்த்து, நான் செத்தேன் எனப் பயப்பட்டு, உடனே மனதில் தைரியம் பண்ணிக் கொண்டு, இந்தச் சத்துருவைத் தப்பித்துக் கொண்டு ஒடுகிறதற்கு நமக்குச் சக்தி இல்லை, ஆகையால் இவன் சமீபத்தில் போக வேண்டும், பின்னர் எது உண்டாகுமோ அது உண்டாக்ட்டும் என்று இப்படி நிச்சயித்து, அந்தக் கழுகின் கிட்டே<sup>1</sup> போய்ச் சொல்லுகிறது: சமர்த்தனே! உனக்கு வந்தனம் பண்ணுகிறேன் என,—கழுகு அதைக் கேட்டு, நீ யார்? என,—அப்போது பூனை, நெடுஞ்சேவியன் என்னும் பூனை என, பின்பு சர்வகவன் நீ சிக்கிரமாய் இவ்விடம் விட்டோடிப் போ, இல்லா விட்டால் சாவாய் என, பூனை நான் என் விர்த்தாந்தத்தைச் சொல்லுகிறேன், அதைக் கேள்; பிறகு கொல்லத் தக்கானும் கொல்லு; ஏனென்றால், சாதிபேதத்தினு வேயே பிராணிகளைக் கொல்லுவதாவது பூசிப்பதாவது யோக்கியம் ஆல்ல; ஆதலால், அவன் அவன் நடத்தையைப் பார்த்து எது செய்யத் தக்கதோ அது செய்ய வேண்டும் என, கழுகு இதைக் கேட்டுப் பூனையைப் பார்த்து, ஆனால் நீ என் வந்தாய்? சொல் என, பூனை நான் கங்கா தீர்த்தில் சித்திய ஸ்நானம் பண்ணிச் சாந்திராயனம் முதலாகிய விரதங்கள் ஆச ரித்துக் கொண்டிருக்கிறேன்; நீ மிகவுங் தருமவானுய் இருக்கிறோய் என்று பட்சிகளால் எப்போதுக் கேள்விப் படுகிறதினால் நான் உன்னிடத்திற்கு வந்தேன்; ஏனென்றால், வயதில் முதிர்ந்த வித்துவானிடத்தில் தருமங் கேட்க வேண்டும் என்று சாஸ்திரம் இருக்கிறது; ஆனால் நீ தருமத்தை விட்டு என்னைக் கொல்லத்துணிந்தாய்; இப்படி இல்லறத்தாருடைய ஆசாரம் எங்கும் பார்த்ததில்லை; சத்துருவுங் தன் வீட்டுக்கு வந்தால் சாதுக்கள் அவனுக்குச் சம்மானம் பண்ணுவார்கள்; மரங் தன்னை வெட்டு கூவலுக்கு நிடில் கொடுக்கவில்லையா? மேலுஞ் சாதுக்கள் தங்கள் வீட்டுக்கு எவன் வந்தாலும் பூசிக்கிறார்கள், குறைச்சல் ஒன்றும் பண்ணுகிறதில்லை; இந்துக் காரணம் என்னவென்றால், அதிதி யாருடைய வீட்டுக்கு வந்து முகம் வாடிப் போகிறானே அவன் தன் பாவத்தை அவ்வீட்டெசமானாலுக்குக் கொடுத்து, இவன் புண்ணியத்தைக் கைக் கொண்டு போகிறான். ஆகையால், சாதுக்கள் எல்லாரிடத்திலும் தயை செய்கிறார்கள்; சந்திரன் சண்டாளன் வீட்டிலும் பிரகாசிக்கிறான் என இதைக் கேட்டுக் கழுகு சொல்லுகிறது: பூனை இறைச்சிகளைத் தின்னுகிறது, மேலுக் கொலை செய்கிறது என்று நினைத்து, அது ஓப்படி நான் சொன்னேன் என, அதைக் கேட்டு நெடுஞ்சேவியன் பூமியைத் தொட்டுச், சிவ! சிவ!<sup>2</sup>! என்று உச்சரித்து, சாதின் யேற் கையை கைத்துக் கொல்லுகிறது: நான் தரும் சாஸ்திரங்கள் கேட்டு, பிருந்த வைராக்யம் அடைந்து, பொல்லாத கருமங்

<sup>1</sup> For விட.<sup>2</sup> A common interjection.

களை எல்லாம் விட்டு விட்டேன். ஏனென்றால், அங்கே சாஸ்திரங்களில் கொலை செய்வது போல வேறொரு பாதகம் இல்லை என்று சொல்லி இருக்கின்றது. ஏனென்றால், எவர்கள் மற்றொருவனைக் கொன்று தங்களுக்குச் சுகத்தை விரும்புகிறார்களோ அவர்கள் நரகத்தை அடைகிறார்கள்; ஆகையால், கொலை செய்யாமல் இருப்பது போல வேறொரு தருமம் இல்லை என்று நினைத்துக் காட்டில் இருந்து கொண்டு, காய் கனி கிழங்குகளைச் சாப்பிடுகிறவர்கள் பாதகம் எப்படிப் பண்ணுவார்கள்? என்று சொல்லிக் கழுகுக்கு மூலிகை வரப் பண்ணி, அதன் வீட்டில் இருந்து. பிறகு அந்த ருத்திராட்சப்புஜை<sup>1</sup> பட்சிகளின் குஞ்சுகளை நாடோறும் அங்கே கொண்டு வந்து தின்று கொண்டிருக்கத் தலைப்பட்டது. அப்போது, குஞ்சு இழுந்த பறவைகள் எல்லாங் கிலேசப்பட்டு, பிறகு எல்லாம் ஒன்றூய்க் கூடித்தங்கள் குஞ்சுகளைச் சோதிக்கத் தொடங்கின. பூஜை இதை அறிந்து அவ்விடம் விட்டோடிப் போயிற்று. பின்பு அந்தப் பட்சிகள் அங்கே பார்த்துக் கொண்டே கழுகின் பொந்தண்டை வந்து பார்க்கையில் அந்தக் குஞ்சுகளுடைய எலும்புகளுஞ் சிறகுகளும் விழுந்து கிடக்கக் கண்டு, நம் முடைய குஞ்சுகளை இந்தத் துரோகிக்கழுகே பட்சித்தது என்று நிச்சயித்துப் பிறகு அந்தக் கழுகைக் கொத்திக் கொன்றன. ஆகையால், ஒருவனுடைய குணக் தெரியாமல் அவனுக்கு இடங் கொடுக்கல் ஆகாது; என,—

### 6. The Fox admitted.

அப்போது நரி சொல்லுகிறது: உன் சபாவம் இவனுக்குச் சினேகிக்கிற தற்கு மூன்னே தெரியுமா? ஆகையால், நல்லோர்களுக்குச் சுபாவத் தினாலே காரியம் இல்லை, அவர்களுடைய சினேகங் கண்ட மாத்திரத்தினு லேயே ஆகிறது என,—மான் அதைக் கேட்டு, எப்படி நீ எனக்கு மித்திரனே அப்படியே இவனும் இருக்கட்டும், நீ ஒன்றுங் தடை சொல்லாதே! என்று சொல்லி நரியைத் தன்னிடத்தில் வைத்துக் கொண்டது. பிறகு மூன்றுங் தங்கள் மார்க்கத்தின்படி வயிற்றை நிரப்பிக் கொண்டு ராத்திரிக்கு<sup>2</sup> அந்த இடத்தில் வந்துகொண்டிருந்தன. இப்படி இருக்கையில் ஒரு நாள் ரெரியானது மானைப் பார்த்து, மித்திரா! இந்தக் காட்டில் இளவினா<sup>3</sup> வேன்று நேற்றியான பயிர் இருக்கிறது. அதை உனக்குக் காண்பிக்கிறேன் என்று சொல்லி, அதை இட்டுக் கொண்டு போய்க் காட்டிற்று. அன்று முதலாய் அந்த மான் போய்த் தினமானம் பயிரை மேய்ந்து கொண்டிருக்கையிட் அதைக் கொல்லைக்காரன் பார்த்து, அங்கே வலை கட்டினான். பின்பு மான் அங்கே வழக்கப்படி மேயப் போய், அதில் சிக்கிக் கொண்டு, இப்போது என்னை மித்திரனைத் தவிர யார் விடுவிப்பான்? என்று மனதில் எண்ணிக் கொண்டிருக்கையில், நரி அங்கே வந்து, என்னுடைய மாரதம்

<sup>1</sup> See இருத்திராக்ஷம்.

<sup>2</sup> See இரா.

<sup>3</sup> See Lesson 100.

நிறைவேற்ற, இப்போது நான் இதன் எலும்பையும் மாமிசத்தையும் நிரம்பத் தின்னுவேன் என்று வாய் ஊற மனதில் ரண்ணிக்கொண்டு, சும்மா இருக்கது. அதைக் கண்டு மான் சொல்லுகிறது : மித்திரா ! என் சும்மா இருக்கிறாய் ? என்னுடைய தளையைச் சீக்கிரமாய் அறந்து என்னை விடுவி; வனென்றால், சுங்கட காலத்தில் சினேகிதர்கள் உடை இழந்தவன்கை போல் உதவுகிறார்கள் என—சம்புகம் : ஆம், நீ சொல்வது எல்லாம் மெய்யே, ஆனால் எனக்கு இன்றைக்கு விரததினம், ஆகையால் நான் இந்தத் தோல் வலையைத் தீண்ட மாட்டேன், நாளைக்கு என்ன சொன்னாலும் கேட்பேன், சினேகிதனுக்காக நான் பிராண்னை விடத் தக்கவன் என்று சொல்வி, அதன் கண்ணுக்குத் தப்பித்துக் கொண்டு, அங்கே ஓர் அண்டை ஒளித்துக் கொண்டுருக்கது. பிறகு காகம் இராத்திரிக்கு மான் வர வில்லை, என்று அதைத் தேடும் பொருட்டு இங்கும் அங்குங் திரிந்து கொண்டு, அங்கே வருகையில் அந்த மாணின் அவஸ்தையைப் பார்த்துக் கேட்கிறது : சினேகிதா ! உனக்கு இந்த அவஸ்தை இப்படி என் வந்தது ? என—மான் : இது உன் வார்த்தையைக் கேள்வுமையால் வந்த பலம் என—காகம் : உன் கூட்டாளியான சம்புகன் எக்கே போனான் ? என—மான் : என்னுடைய இறைச்சியைத் தின்கிறதற்காக இங்கே தானே ஒளித்துக் கொண்டிருப்பான் என—அதைக் கேட்டு<sup>1</sup>, காகம் : தனக்கு இதம் பண்ணுகிற மித்திரன் பேச்கைக் கேள்வுங்கு விபத்துச் சீக்கிரமாக வரும், பின்னும் அவன் சத்துருவுக்குச் சுந்தோடும் ஏருவிக்கிறுன் எனச் சொல்லிக்கொண்டிருக்கையில், ஹொல்லைக்காரன் கையில் ஒரு தடியை எடுத்துக் கொண்டு வர, அவனைப் பார்த்துக் காகம் மாலூக்குச் சொல்லுகிறது : மித்திரா ! நீ இப்போது மூச்சை அடக்கிக் கொண்டு செத்தவனைப் போலக் கிடந்தால் அவன் உன்னைப் பார்த்து, நீ செத்தாய் என்று எண்ணிக்கொண்டு கட்டிய வலையை அவிழுத்துச் சுருட்டி வேறோர் இடத்தில் வைக்கப் போலான். அப்போது நான் கத்துகிறேன், அதைக் கேட்ட மாத்திரத்தில் நீ மிகவும் விரைவாய் சூட்டம்படி என்று சொல்வி, தான் அப்படியே பொய்யாக யானின் கண்ணைக் குத்திக் கொண்டிருந்தது. இதற்குள்ளே அந்தக் கொல்லைக்காரன் மானைப் பார்த்து, இது சேஷ்டு என்றெண்ணே, கட்டி இருந்த வலையை அவிழுத்து, சூரிடத்தில் ஒன்றாகக் கூட்டி வைக்கப் போனான். காகம் அதைப் பார்த்துச் சுங்கேதப்படி சுத்த மான் அதை : கேட்ட உடனே சூட்டம் பிடித்தது. அதைக் கொல்ல நினைத்து அந்தக் குடியானவன் தடியை விகிற ஏற்ய அவபதியிலிருந்த நரி மேல் பட்டு<sup>1</sup> இரந்தது. ஆகையால், புண்ணியமா வது பாவமாவது மிகுதி ஒருால் தன் பல்லுடனே உண்டாகிறது என்று சொல்வி, பின்னும் எவி : பிப்படி யாலுக்கு நரி சிகேகம் போல் உன் உறவு உபயோகம் அன்று என—காகம் : உன்னைத் தின்றால் உனக்குப்

<sup>1</sup> Compare Lesson 98 (8).

போதுமா! நீ பிழைத்திருந்தால் நான் சித்திரக்கிரீவனைப் போல் சுகம் அடைவேன் என்று உன் நட்பை விரும்புகிறேன் என—பின்னும் இரண்டையகன்: நீ எனக்குப் பகைவன், உன்னுடனே நான் சிநேகம் பண்ணுகிற தில்லை; ஏனென்றால், சத்துரு தனக்கு அனுகூலமாய் இருந்தாலும் அவரேடே சிநேகிக்கல் ஆகாது; தண்ணீர் வெங்கீர் ஆனாலும் நெருப்பை அவிக்கும்; ஆகையால், எது தக்கதோ அதைச் செய்ய வேண்டும். தண்ணீரில் வண்டியும் பூமியின் மேற் கப்பலும் நடக்குமா? இதனாற் சத்துருக்களிடத்திலும் வியபிசாரி<sup>1</sup> இடத்திலும் நம்பிக்கை வைக்கல் ஆகாது, என்று இப்படிப் பலவிதமாகச் சொல்ல, காகம்: நான் உன்னுடனே சிநேகிப் பேன், இல்லா விட்டாற் பட்டினியாக இருந்து இங்கேயே பிராணனை விடுவேன். நெருப்பின் வெப்பத்தினால் பொன்முதலானவை உருகி ஒன்றாகிறது. யாதோரு நிமித்தத்தினாலே விலங்கு பறவைகள் மித்திரத்துவத்தை<sup>2</sup> அடைகின்றன. பயத்தினால் ஆகிலும் யாதோரு ஆசையினால் ஆகிலும் மூடர்களுக்குச் சிநேகம் உண்டாகிறது. ஆனால், சாதுக்களுடைய சிநேகங் கண்டமாத்திரத்தில் உண்டாகிறது. மண்பானை சீக்கிரமாய் உடைகிறது, பிறகு பொருந்துகிறதில்லை, பொன்குடஞ் சீக்கிரத்தில் உடையாது, உடைந்தால் ஒன்றும்; இப்படியே நூர்ச்சனர் சுற்சனர்களுடைய சிநேகம் இருக்கிறது என,—இதைக்கேட்டு இரண்டையகன் சொல்லுகிறது: உன் வார்த்தையால் நான் சந்தோஷம் அடைந்தேன், இப்போது உனக்கும் எனக்குஞ் சிகேக்துவம்<sup>3</sup> இருக்கட்டும்; இனிமேல் நாம் இருவரும் ஒரு மனதாய் இருக்கவேண்டும், உபகாரம் பண்ணுகிறவன் மித்திரன் என்றும், அபகாரம் பண்ணுகிறவன் சத்துரு என்றும் அறிந்து, மனக்களங்கம் இல்லாமல் நடக்க வேண்டும் என்று இப்படிப் பேசி நிச்சயித்து, இரண்டையகன் லதுபதனனுச்சுச் சிறிது ஆகாரங் கொடுத்துத் தன் வளையிற் போயிற்று. சிநேகலாபம், பெற்ற காகமும் அதனிடத்தில் செலவு பெற்றுக் கொண்டு, தன்னிடத்திற்குப் போயிற்று. அது முதலாய் இவைகள் ஆத்தியங்களுக்கிணேகமாய் ஒன்றுக்கொன்று ஆகாரங் கொடுத்துக் கொண்டு, பல பல வார்த்தைகள் பேசிக் கொண்டிருக்கையில் ஒரு நாள் லதுபதன் எவ்வைப் பார்த்து, மித்திரா! இப்போது இங்கே இரை அகப்படாமையால் வேஞ்சேர் இடத்துக்குப் போக இச்சிக்கிறேன் என—அதைக் கேட்டு இரண்டையகன்: எங்கே போகிறோம்? என—அப்போது அது தண்டகார னியத்திற்<sup>4</sup> காப்பூர்கொரம் எங்கிற தடாகத்தில் இருக்கிற ஆமை ஆகிய மந்தார் என்பவன் எனக்குச் சிநேகதலும் இருக்கிறான்; அவன் எனக்கு விதம் விதமான மீன்களைக் கொடுத்துப் போவதிப்பான், அதைக் குறித்து நான் அவளிடத்துக்குப் போகிறேன் எனக் கேட்டு, இரண்டையகன், மித்திரா! அவ்விடத்துக்கு என்னையுங் கொண்டு போக வேண்டும், நான் தேசாந்தராய போக விரும்புகிறேன்!

<sup>1</sup> See விபசாரம்.

<sup>4</sup> S. termination -TUVAM = TVAM.

<sup>3</sup> S. ஆரண்யம் = கூட. The famous Dandaka jungle.

என—அப்போது காக்கை : நீ அப்படி விரும்புவானேன்? என—இரண்யகள் : அங்கே போன பின்பு சொல்லுவேன் என—பிறகு ஈடுபதனால் இரண்யகளை எடுத்துக் கொண்டு அந்த இடத்துக்குப் போயிற்று. அவை கணப் பார்த்து மந்தரன் அவ்விரண்டுக்கும் ஆத்தீயம் பண்ணிற்று. அப்போது ஈடுபதனால் மந்தரனைப் பார்த்து, இந்த இரண்யகள் மிகவும் பரோபாரி, இவன் சித்திரச்சீவனை அவன் கூட்டத்தோடு கூட வலையினின்றும் யிடுவித்தான், அப்போது இவன் நட்பினிலைமையைப் பார்த்து நானும் இவனுடனே நட்புச் கொண்டேன் என—அதைக் கேட்டுக் கூர்மஞ் சங்தோஷப்பட்டு, இரண்யகளைப் பார்த்து, மித்திரா! நீ இந்த மனித சஞ்சாரம் இல்லாக் காட்டில் வருவானேன்? என அப்போது எவி சொல்லுகிறது :—

### 7. The Rat's Story.

சம்பசாவதி என்னும் பட்டணத்தில் தூடாகர்னன் என்னும் ஒரு சர்வ்யாசி உண்டு; மிகுந்த சோற்றைக் கப்பரையில் போட்டு உறியின் மேல் கவுச்சு விட்டு நித்திரை பண்ணிக் கொண்டிருப்பாரன். பின்பு அந்தச் சோற்றை நான் தின்று கொண்டு சுகமாய் இருக்கிற நாளில் அங்கே வீணுக்னன் என்னும் ஒரு சந்தியாசி வந்து அவனேடு கூட அநேக கதாப்பிரசங்கம்<sup>1</sup> பண்ணிக் கொண்டிருக்கையில், அந்தச் தூடாகர்னன் கையில் ஒரு தடியிலுலே பூரியைத் தட்டிக் கொண்டு, சோற்றைக் காப்பாற்றிக் கொண்டிருந்தான். அப்போது வீணுக்னன் என்னுடைய கதையை அநாதரவு பண்ணி நடவே வேறே என்ன வியாபாரத்தில் இருக்கிறோய்? என,—தூடாகர்னன் உன் வார்த்தையை அநாதரவு பண்ண வில்லை. ஆனால் இவ்வெலி என் பாத்திரத்தில் இருக்கிற அன்னத்தை நாடோதுங் தின்னுமிருந்து; அதை ஒட்டுகிறேன் என,—வீணுக்னன் அப்போது உறியைப் பார்த்து அவனுக்குச் சொல்லுகிறான் : கொஞ்ச பலம் உள்ள இந்த எவி இவ்வளவு உயரம் எப்படிக் குதிக்கிறது? ஆகையால், இதற்கு ஏதோ ஒரு காரணம் இருக்க வேண்டும்; அது தான் எதுவாய் இருக்கலாம் என்ற ஆலோசித்துப் பார்த்தால் மிகவும் இங்கே திரவியப் பூர்வம் இருக்கும்; எனென்றால், உலகத்தில் திரவியம் உள்ளவர்கள் பலமுள்ளவர்களாய் இருக்கிறார்கள். அசாத்தியமான காரியங்களைச் சாதிக்கிறார்கள். மாசுத்துவத்துக்கும் இது காரணம் ஆரும், எல்லாம் இருந்து ஆகிற்றன, என்ற சொல்ல, அந்தச் சர்வ்யாசி இதைக் கேட்டு மெப்தான் என்று சம்பி, பூமியை வெட்டி, ஜயோ! என் திரவியத்தை வழத்துக் கொண்டான். அன்று தொடக்கி நான் இருந்துப் போனேன், பின்பு எனக்கு இருந்து கிடையாததிலுள் யெள்ள மென்ன நட்டு சோல்டிருந்தும் ஆகிற்

<sup>1</sup> See கறை.

சந்தியாசி பார்த்து, பார்! இந்த எவி இப்போது தனனுடைய சாதித்தன் மையை அடைந்திருக்கிறது, முன் இருந்த மதம் போய் விட்டது; ஆகையால், பண்மில்லாதவர்களை எல்லோரும் அற்புமாய் சினைக்கிறார்கள் என—இதைக் கேட்டு, நான் இப்போது இங்கே இருக்கிறது சரி அன்று, இதை வேறொருவரோடுஞ் சோல்லல் ஆகாது; எனென்றால், பொருள் இழவுங் கிரகச்சித்திரமுங் தானமும் மானமும் அவமானமும் ஆயுளும் தனமும் ஆகிய இவைகளைப் புத்திமான் வெளிப்படுத்தல் ஆகாது; தன் விதி பிரதிகூலமாய் இருக்குங் காலத்தில் பராக்கிரமமும் முயற்சியும் வீண் ஆகின்றன. ஆகையால், பண்மில்லாதவனுக்கு வனவாசத்தைக் காட்டி இலம் சுகம் இல்லை. எந்த இடத்தில் நாம் பணக்காரனும் இருந்தோமோ அந்த இடத்தில் ஏழையாய் இருக்கிறது உத்தமம் அன்று என்று, மறபடி இழந்த பணத்தை எடுத்துக் கொள்ள ஆயத்தப்பட்டேன்; அப்போது சந்தியாசி என்னைத் தழியால் அடித்தான். அதனால் மிகவுங் துக்கப் பட்டு, உன் சினேகிதனேடே கூட இங்கே வந்தேன் என—மந்தரன்<sup>1</sup> மித்திரா! நீ இதனால் அதையிப்பட்டு, உறைவிடங் நூற்றோம் என்று வருத்தப் பட வேண்டாம். எனென்றால், சாதுக்கள் எங்கேபோன்றும் மரியாதை பெறு கிறார்கள். சிங்கம் வேறொரு காட்டுக்குப் போன்றும் புல்லைத் தின்கிற தில்லை, யானையையே தின்னும்; ஆகையால், உச்சாகமுள்ளவன், சங்தோஷமுள்ளவன், தைரியசாலி, சூரன், களங்கமில்லாதவன் இவர்களிடத் தில் லட்சமி தானே வந்து அடைகிறார்கள்; நீ பணம் இழந்தாலும் எப்போ துஞ் சந்தோஷத்தோடே கூடி இருக்கிறாய்; ஆகையால், உனக்கிருக்கிற சுகம் பணத்தாசையால் மயங்குகிறவர்களுக்கு இல்லை; இன்னுங் கேள்,— மேகச்சாயை, துஷ்டனுடைய தயை, இளம்புல், பாலஸ்திரி, யெளவனம், தநம் இகைகள் வெகு நாளைக்கு நில்லா; ஆகையால் இவை இழந்து போனால் அழுது கொண்டு ஆகாரத்தைக் குறித்து எங்கி இருக்கல் ஆகாது; எனெனில், எவன் கர்ப்பத்தில் இடுகிறேனோ, அவன் பிறக்கிறதற்கு முன் னே தானே தாய் மூலையிற் பாலை அமைத்து வைக்கிறான். அப்படிப் பட்டவன் ஆயிசள்ளவரைக்குங் காப்பாற்ற மாட்டானு? நீ கல்ல விலே கியாய் இருக்கிறதினால் இவை எல்லாம் உனக்குத் தெரிந்தே இருக்கும்; இனிச் சினேகமாய் என்னிடத்தில் சுகமாய் இரு என—இவை எல்லாங் கேட்டுப் பிறகு வகுப்பதனான் சொல்லுகிறது: மந்தரா! நீ சகல குண சம் பன்னன்; மேலுஞ் சுற்சனன் காதுக்களுக்கு வந்த ஆபத்தைச் சாதுக்களே நிவிர்த்தி பண்ணுகிறார்கள் என்று அறிந்து, நாங்கள் உன்னை நாடி வர்தோம் என்று சொல்லி, நீண்ட பெரிய மரத்தின் மேற் போய் உட்காந்து, தன் சுபாவப் படியே இங்கும் அங்கும் பார்த்துக் கொண்டிருக்கையில், வதோ ஒரு பயழுகாந்தரத்தை அறிந்து, அவ்விரண்டுக்கும் நீங்கள் உங்களிடத்தில்

<sup>1</sup> மந்தரம், S. tortoise: காமம், ஆகமம்.

ஒளித்துக் கொண்டிருங்கள் என—மந்தான் தன்னீரிற் போயிற்று; எவ்வளையில் நுழைந்தது.

### 8. The Antelope joins the Party.

காகம விருட்சத்தின் நுனியிலிருந்து பார்க்கையில் ஏதொன்றங் காணப் படாமையாற் பின்பு அம்மூன்றும் ஒன்றுக்கொன்று பேசிக் கொண்டிருக்கையில், அங்கே அவைகளின் சமீபத்தில் சித்திராங்கன்<sup>1</sup> என்னும் ஒரு கலைமான் வந்து சொல்லுகிறது: நான் வேடர் பயத்தால் உங்களிடத்தில் இருக்கலாம் என்று வந்தேன் என,—அதைக் கேட்டு மீத்தான் அதற்குச் சம்மானம் பண்ணி, இது உன் வீடு நான் உன் சேவகன் என்று எண்ணிக் கொண்டு, சுகமாய் இருக்க வேண்டும் என,—முகம் மலர்ந்து மனங்கலந்த இன்சொற் சொல்ல, பிறகு அதுவும் இவைகளுடன் நட்புக் கொண்டிருந்தது. அப்படி இருக்கையில் ஒருநாள் சித்திராங்கன் என்னும் மான்புல் மேய வேலேரிடத்திற்குப் போய் மீண்டு சாயங்காலம் வராமையால் ஆமை, மேயப் போன்மான் இன்றைக்கு என் சாயந்தரம் வர வில்லை? என்று விசனப்பட அதை அறிந்து எல்லாம் விசனம் அடைந்தது. மறுநாள் விடியற் காலத்தில் காக்கை பறந்து நாலு பக்கத்திலும் பார்த்துக் கொண்டு போகையில் சித்திராங்கன் தோல்வலையில் அகப்பட்டிருக்கிறதைக் கண்டு, அதன் கிட்டே போய்ச் சொல்லுகிறது: மித்திரா, உனக்கு இந்த அவஸ்தை எப்படி நேரிட்டது? என—மான்: இப்போது இதைக் கேட்டுப் பிரயோசனம் இல்லை; ஆனால் நீ போய் இரண்யகளைச் சிக்கிரமாய் இட்டுக் கொண்டு வந்தால், அவன் வேடன் வருகிறதற்குள் என்பாசத்தை அறந்து என்னை விசுவிப்பான்; வேடன் வந்தால் ஒருபாயமும் நடவாது என,—இதைக் கேட்ட உடனே விரைவாகப் போய் அவைகளுடனே நடந்த காரியத்தைச் சொல்லி, இரண்யகளை இட்டுக் கொண்டு வந்தது. வந்த இரண்யகள் மானைப் பார்த்து, ந் சமர்த்தனைப் போகையில் வலையில் எப்படி அகப்பட்டாய்? என—மான் வல்லமை இருந்தாலும் வருவது வரும், இப்போது என்னைச் சிக்கிரமாய் விடுவி, எனக்குப் பழைய பயம் இருக்கிறது; ஏனென்றால், முன் நான் குட்டியாய் இருக்கையில் வேடன் வலைகட்டி என் கூட்டத்தை விளைத்தான். ஆனால், மற்றவைகள் பெரிய மான் களாய் இருந்தபடியால் குதித்து வலையைத் தாண்டிப் போயின. எனக்குக் குதித்தோடச் சக்தி இல்லாதிருந்தது, ஆசலால் தேடன் பிடித்து ராஜாவினிடத்தில் கொண்டு போனான். ராஜா வாங்கித் தன் பின்போ கையிற் கொடுக்க அங்கே நான் வெரு காள் இருந்து கொண்டிருக்கையில் ஒரு நாள் பேககர்ச்சனையைக் கேட்டு நான் மிகவுக்கு சுஞ்சலப்பட்டு, மறுநு பாகூயினால் எனக்குள்ளே பேசிக் கொண்டேன். என்னவென்றால்,

<sup>1</sup> H. B., p. 23. V. See சித்திரம் and அங்கம்.

காற்று மழையால் பீடிக்கப் பட்டு மான் கூட்டங்கள் ஓடும் போது அவற்றின் பின் நான் ஓடுவேனு? என—ராஜ குமாரன் இதைக்கேட்டு நாற்றிசையம் பார்த்து என்னைப் பார்த்தான். பின்பு சற்று நேரான் சம்மா இருந்து இது மனுஷனைப் போல் எப்படி உச்சரித்தது! ஆகையால், இது ஒரு விசித்திரப் பிராணியாய் இருக்கிறது என்று நினைத்து, பயத்தினால் சுரத்தில் விழுந்தான். பிறகு விடியற்காலத்திற் சோதிஷர்களை அழைப்பித்து அவர்களுடனே இதைச் சொல்ல, அவர்கள், எல்லா மிருகங்களும் மனிதரைப் போல் பேசுகின்றன; ஆனால், நமக்கு முன்னே பேசுகிறதில்லை, அதுவும் உன் னைப் பாராமற் பேசிற்று; இதற்காக நீ பயப்பட வேண்டாம், இது யாதொரு விசித்திரப்பிராணி அன்று; இதனால் உனக்கு எவ்வளவும் பயமில்லை என—இதைக் கேட்டு, ராஜகுமாரன் என்னை விட்டு விட்டான். பிறகு இக்காட்டில் வந்தேன், இப்படி முன்னெருதரம் வலையில் அகப்பட்டேன், ஆகையால், என்னைச் சீக்கிரமாக விடச் சொல்லுகிறேன் என,—இதற்குள் னே மித்திரத்துவத்தினாலே மந்தரனும் அங்கே வந்து இரண்யகளைப் பார்த்து, மித்திரா! இப்படித் தாமசம் பண்ணுகிறது சரி அன்று, இப்போது வேடன் வந்தால் நாம் எல்லாம் ஓடிப் போவோம்; ஆனால், வலையில் அகப்பட்ட சித்திராங்களைப் பிடித்துக்கொள்வான், இதைக் குறித்து எனக்குக் கிலேச மாய் இருக்கிறது; எனென்றால், நினைப்பின் படி மனதில் இருக்கிறதை அறிகிற சினேகிதலும் மாநோகர ஸ்திரீயும் பிறர்துக்கம் அறிகிற பிரபுவும் கிடைக்கிறது அருமை, என்று இப்படி மந்தரன் சொல்லிக் கொண்டிருக்கையில், வேடன் சடுதியில் ஓய்யளைப் போல் தூரத்தில் வருகிறதைசூதப் தனன் கண்டு எவ்வயப் பார்த்து, மித்திரா! வேடன் வந்தான், இப்போது பெரிய சங்கடம் நேரிட்டது என—அதைக் கேட்டு இரண்யகன் அதீ சீக்கிரமாய்ச் சித்திராங்கன் வலையை அறுத்தது; அறுத்த உடனே கிட்ட வந்த வேடனைப் பார்த்து எல்லாம் ஓட்டம் பிடிக்க, அப்போது அவன் விசனம் அடைந்து, நாலண்டையும் பார்க்கையில் மந்தரன் தன் நடையின்படி நடந்து கொண்டிருந்தது: வேடன் அதைப் பார்த்துப் பிடித்து, தன் வில்லில் சேர்த்துக் கட்டிக் கொண்டு, கொஞ்சஞ்சு சக்தோஷத்தோடே போகும் போது அதைப் பார்த்து மானும் எவியுங் காகமும் மிகவுஞ் சிரமப் பட்டு, இப்போது என்ன செய்யலாம்? என்று, வேடன் பின்னே போகத் தொடங்கின; அப்போது இரண்யகன், ஒரு சங்கடம் நிவர்த்தி ஆகிறதற் குள்ளே மற்றொன்று வந்து நேரிட்டது; ஆகையால் செவலுக்குத் தேகத் தோடு கூட அநேகங் துக்கங்களை அனுபவிக்க வேண்டி இருக்கிறது; இந்தத் துன்பஞ்சு சினேகிதலை் நமக்கு வந்தது. எனென்றால், எவன் மித்திரனிடத்தில் விசவாசம் வைக்கிறானே, அந்த விசவாசம் அவனுக்குத் தாய் தந்தை சகோதரன் பிள்ளை கற்றக்களிடத்தில் இராது என்று இப்படி வெளுகிதமாப்பத் தூக்கித்து, பி.ஃ ஜூம், கேடன் தூரமாகப் போகார்கு முன் வே மந்தரனை விடத்தக்க உபாயம் பண்ண வேண்டும்; பிறகு ஓடு மாட்

டாது, என—அப்போது அவைகள் என்ன செய்யலாம்? சொல் என—எவி சித்திராங்கள் ஏரிக்கரையில் செத்தவனைப் போலுக் கிடக்க வேண்டும்; அதன்மேற் காகம் உட்கார்து கொண்டு பொய்யாகக் குத்த வேண்டும் அப்படி இருந்தால் அதை வேடன் பார்த்து மந்தரனைப் பூமியில் கைத்து விட்டு மான் அண்டை போவான், இதற்குள்ளே நான் ஆமையின் கட்டைச் சேதிப்பேன்; பிறகு அவ்வாமை தண்ணீரில் ஒடிப்போம் என—இதைக் கேட்டு, எல்லாம் அவ்வாறே செய்து, மந்தரனை விடுவித்தன. பிறகு அந்த வேடன் வாய்த்தவிடும் போய் அபேப்பும் நேருப்பும் இடுந்தவன் போல் வெட்கி, மிகவும் வருத்தம் அடைந்து, கைக்கு வராதபெரிய லாபத்தை இச்சித்து, கைக்கு வந்த சிறிய லாபத்தை இழந்தேனே, யார்க்கும் அதிக ஆசை அதிக நஷ்டம்; கிடைத்த மட்டும் போதும் என்று வினைக்கிறவனே மகா புருஷன் என்று இங்ஙனம் எண்ணிக் கொண்டு, தன் வீட்டுக்குப் போன உடனே அந்தக் காகமும் ஆமையும் மானும் எவியும் மிகவுஞ் சந்தோஷம் அடைந்து, தங்களிடத்தில் முன்போல வாழ்ந்திருந்தன.

நட்புப்பேற என்னும் அதிகாரம்

முற்றிற்று.



## CHAPTER V.

MAGISTERIAL BUSINESS: 'CUTCHERY TAMIL.'

1. *Official Returns of Robbery Cases.*

நெடுஞ்செழுப்பு சபை (South Arcot) மாஜிஸ்டிரேட்டராலிப் பெற்ற ச. டப்பிளியூ. பி. (C. W. Read) தலையராக சமூகத்துக்கு<sup>1</sup>:

விழுப்புறம் தாக்குத் துறையில் கூட்டுரையில் கூறப்படும் சபார்ட்சேட்டு (subordinate) மாஜிஸ்டிரேட்டு மூக்காலையே பின்னால் முதிர்க்கொண்ட அங்கு<sup>2</sup>:

நாளது வருஷம் ஜனவரி (January) மாசமுதல் தூஞ் (June) மாசம் ஆகம் வரையில் நடந்த கூட்டுரைகளினை வழிப்பறி இதுகளின் தபகீஸ் கணக்கும் ஸ்டேட்டுமேண்டும் தயார் செய்வித்து அந்தக் கால (உ)யும் இதிலடக்கமாய் சமூகத்துக்கு ரவாணு செய்திருக்கிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 ஆகஸ்ட், குலை (July) மாசம் 8 மூக்காலை விழுப்புறம்.

\* \* \* \*

2. *A Thief flogged.*

நெடுஞ்செழுப்பு சபை மாஜிஸ்டிரேட்டராலிப் (இன்னுள்ளே) தலையராக சமூகத்துக்கு:

விழுப்புறம் (Vijappuram) நால்லார் முதல்குப்பு சபார்ட்சேட்டு மாஜிஸ்டிரேட்டு ம. குநாந்தை வெலு (M. Kுநாந்தை வெலு) பின்னால் மீதமும் வணக்கமாக வழிக்கொண்ட அங்கு பெண் வெளருல்<sup>3</sup>:

நாளது (p. 14) வருஷத்திய காலன்டர் (calendar) நேமப்பு 108-ல் (இல் 7th c.) தாக்கலாக குற்றவாளி கிஷ்ணன் நாளது வருஷம் பாபால் மாசம் 14 முதல் ராத்திரி சமார் 10 மணிக்குக் கொலியனூர் ரோட்டுக்க (Road) ரூகாமையில் குக்கிற தென்னந்தோபயில் விட்டிருந்த வண்டியிலிருந்த வாதி (ஆகிய 130, 50) திருவேங்கிடத்தினுடைய (proper name: திரு-வேங்கிடம்) ரூபாய் 12 மூத்து பெறுமான வெளனை சரிகை-போட்டத்திலை குட்டை

<sup>1</sup> Lit. gentleman-themselves — an awkward honorific, in which சூரை = Mr., and அவர்கள் = they.

<sup>2</sup> சமூகத்துக்கு used ceremonially for the simple அவர்கள்.

<sup>3</sup> This is called காலன்டர் 'heading.'

<sup>4</sup> The mute dot is very often omitted!

ஒன்றை களவு செய்தாக இந்தியன் பின்ல் கோட் (Indian Penal Code) 379-வது (175) சேகஷன்படி குற்றம் ஸ்தாபகமாய் (establish), மேற்படி குற்றத்திற்காக காலை வருஷத்திய VI தூ ஆக்டெ (act) I-வது சேக்ஷன் (section) முதலாவது கிளாஸ் (clause) படிக்கு மேற்படி குற்றவாளி முதுகில் ஒன்பதுவார்க்கசையினால் இரண்டு டஜன் (dozen) அடிக்கும்படி நான் தீர்ப்பு செய்து, இன்றையத்தினம் சாயந்திரம் 4. மணிக்கு (242) கஸ்பா விழுப்புறம் பஜார் கடைவீதியில் என்முன்பாக (251) மேற்படி தீர்மானத்தை நிறைவேற்றி குற்றவாளியை விடுதலை செய்திருக்கிறேன்.

இதுவிவரம் சமுகத்துக்கு அறிக்கையாக மனுவு செய்து கொண்டேன்.

1865 மூலம், குன்றமலை 8 மூலம்.  
கஸ்பா விழுப்புறம்.

தங்கள் விதேயன்.

\* \* \* \*

### 3. *Shed burnt.*

தென்னாங்கூடு சூர மாஜில்திரெட்டராமிய (இன்ன) தலைபவர்கள் சமுகத்துக்கு:

குடலூர் (Cuddalore = town of the confluence) தாலூகா உ-ஏது கிளாஸ் சபாட்டியேடு மாஜில்திரேடு கேவின்தராம் (Gövintha Rāyar<sup>1</sup>) எழுதிக்கொண்ட அஜி:

நுக்குடி மஜ்கூரைச் சேர்ந்த திருவந்திபுரம் நாராயண படையாச்சியினுடைய கல்கட்டே கோப்பு வீட்டின் தோட்டத்துப்பக்கத்துச்சவரில்<sup>2</sup> தென் னங்கீத்தினல் (கீற்று) போட்டிருந்த ஜாகையில் நாள்துமாசம் 3 வை இராத்திரி II மணிக்குத்தெய்வகதியாய் தீப்பட்டு வெந்து விட்டதாயும் அதினாலே மேற்படி வீட்டுக்காரனுக்கு ரூபாய் ச (4) சேதம் நேரிட்டிருப்பதாயும் மேற்படி கிராமம் வில்லேஜ் மாஜில்திரேடு எழுதிய ரிபோர்டுமே மேற்படி நாராயண படையாச்சியினுடைய வாக்குமூலமும் இதிலடக்கம் செய்து பார்க்கவே யிடுமொழி யனுப்பியிருக்கிறேன்.

மேற்படி நாராயண படையாச்சியை விசாரித்ததில் அவன் நாள்துமாசம் (நூட) ராத்திரிபுத்துக் கொண்டிருக்கும் போது மேற்படி ஜாகை பற்றிக் கொண்டு எரிகிற வெளிச்சங் தெரிந்து தான் கூச்சல் போட்டதாயும் (1) அதைக்கேட்டு அக்கம் பக்கத்துச்சனங்கள் உடனேவந்து அதை அவித்துப் போட்ட தாயும் (2) மேற்படி ஜாகை முககால் வாசி எரிந்து போய்விட்டதாயும் (3) அதினால் தனக்கு ரூபாய் (ச) பெறுமான சாமான்கள் சேதப்பட்டுப்போனதாயும் (4) மேற்படி, ஜாகை தெய்வ கதியாய்த்தீப் பட்டதே தவிர ஒருவருடைய செய்கையினால் நேரிட்டதல்ல வென்றும்

<sup>1</sup> An old caste title, Rāvū, Rāo, Row, Rāyar, Rāja.

<sup>2</sup> Observe the ellipses : words are strung together without connectives, § 50.

(5) அந்தவிஷயத்தில் தனக்கு யார்பேரிலும் சந்தேகமிலலை யென்றும்  
(6) சொல்லுகிறோன்.

சங்கதி சித்தமறியலாவதாய் மனுவு செயது கொண்டேன்.

தங்கள் விதேயன்.

1865 ஆகஸ்ட், ஜூவரியம் 30 எ,  
குதுப்பாஸம்.

\* \* \* \*

#### 4. *Torch-light Robbery.*

தென்னாக்காடு சபா மாஜிஸ்டிரேட்டராலிப் (இன்ன) துறையாளர்கள் கருத்துக்கு :  
கூரு நகரு (1) மற இனாச சபார்ட்டேட் மாஜிஸ்டிரேட்டர் கோவிக்காரை எழுதிக்கொண்ட  
அடிஃ :

துக்குடி மஜ்கூர் தாக்கல் ஆரேர்குப்பம் கிராமத்தில் ராமசாமி நாயக்கன்  
(க) ராமலிங்க நாயக்கன் (2) இவர்கள் வீட்டில் நாள்துமாசம் 2 இ. இரா  
த்திரி சமார் 20 பேர் தீவடித்திருடர்கள் பிரவேசித்து களவு நடக்கையில்  
மேற்படியூர் வில்லேஜ் மாஜிஸ்டிரேட்டு வகைரா சனங்கள் சேர்ந்து  
இரைச்சல் போட்டதின் பேரில் வீட்டுக்குளிருந்த திருடர்கள் ரூபாய்  
21 " 8 " பெறுமான சொத்துகளை களவு செயது போன்றாகவும் பின்  
தோடர்ந்து போனதில் திருடர்கள் அகப்படவிலலை யென்றும் மேற்படி  
யூர் வில்லேஜ் மாஜிஸ்டிரேட்டு எழுதிய ரிபோர்ட்டு நாளது தேதியில் கா  
லமே வந்து சேர்ந்து அந்தச்சங்கத்தியை விசாரணை செய்யுப்படி பிதிவி  
உடனே மேற்படியூருக்குப் போகிறேன். விசாரித்துக் கிரமப்படி நடந்து  
கொள்ளுகிறேன் (269) சித்தமறியலாவதாய் மனுவு செய்து கொண்டேன்.

தங்கள் விதேயன்.

1865 ஆகஸ்ட், ஜூவரியம் 5 எ,  
குதுப்பாஸம் (New Town, Cuddalore).

\* \* \* \*

#### 5. *Forgers and Personators committed for Trial.*

தென்னாக்காடு சபா மாஜிஸ்டிரேட்டராலிப் (இன்ன) துறையாளர்கள் கருத்துக்கு :  
விழுப்புறா தாங்கா முதலாவது வருப்பு சபார்ட்டேட் மாஜிஸ்டிரேட்டர் டி. குரங்காவே  
பிள்ளை (M. Kurangankavélu Pillai) மிகவும் வணக்கத்துடனே கலா செயது எழுதிக்கொண்ட  
அடிஃ பெண்ணானால் :

நாளது வருஷத்தியரிஜிஸ்தர் நம்பர் 6ல் தாக்கலான குற்றவாளி ஸ்ரீ(p.16)  
நிவாச உடையான் (Sri-Nivāsa Uḍaiyān) அல்லது சீனப்புடையான்  
வகைராக்கள் பேரில் இந்தியன் பினல் கோட் 468, 419, 114, இந்த  
சேக்ஷன்களின்படி மோசஞ்செய்யும் பொருட்டு ஆள்மாற்டமாய  
சிருஷ்டனை (crime) செயத்தாகவும் உடைத்தையா யிருந்ததாகவும் குற்றம்  
ஸதாபகமாய் மேற்படி குற்றவாளிகள் 6 பேரையும் சேஷன் கோர்ட்டார  
வர்களுடைய பரிசீலனைக்காக நாளது தேதியில் கமிட்டு (commit) செய்தி

ருக்கிறேன். ஆகையால் அதைச் சேர்ந்த ரீஜிஸ்தர் குற்றபத்திரிகை வாக்கு மூலம் வகைராக்களுக்கு நகல் தயார்செயலித்து மேற்படிக்கா (12) யும் இதிலடக்கஞ் செயதனுப்பி யிருக்கிறேன் பப்ளிக்பிராசிகியூட்டரை (Public Prosecutor) யேற்படுத்த வேண்டியதைக்குறித்துச் சமுகத்திற்கறிக்கையாக மனுவ செயது கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 அக்டோபர் 20 ஈ,  
ஸ்பா விழுப்புறம்.

\* \* \* \*

### 6. *Theft in a Choultry.*

தென்னாச்சாடு பார மாஜிஸ்திரேட்டராகிய (இன்ன) தூரபவர்கள் கழுத்தகு:

கூடூர் தக்குடு (2) வது வகுப்பு பார்டுநேட்டு மாஜிஸ்திரேட்டு கோவிக்டராய் எழுதிக்கொண்ட அங்கி பெண்ணவென்று:

துக்குடி மஜ்கூர் தாக்கல் அனுக்கப்பட்டியிலிருக்கும் போன்னம்மாள் வீட்டில் சென்ற சேப்டம்பர் (September) மாசம் (14 ஈ) சாயந்திரம் (6) மணிக்கு ரூ 1 - 8 - " பெறுமான சொத்துகள் களாவு போனதாக ஜோனகன் சாவடி (Jōnagan Choultry) ஸ்டேஷன் அதிகாரி அனுப்பிய 14 நம்பர் சார்ஜ் பட்டி (charge-sheet) (க) முச்சிலிக்கா (2) ஆக (க-யும்) இதிலடக்கஞ் செய்திருக்கிறேன். இதுசங்கதியும் இந்தக்களவு அவ்விடத்து விசாரணைக்குப்பட்டதா யிருக்கிறதும் தெரியலாவதாய் மனுவ செயது கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 அக்டோபர் மா 8 ஈ.

\* \* \* \*

### 7. *Unclaimed Property.*

தென்னாச்சாடு பார மாஜிஸ்திரேட்டராவர்களாலே மெஸ்தர் (இன்ன) தூரபவர்கள் கழுத்தகு:

கூடூர் தக்குடு (2) வது கிளாஸ் பார்டிசேட்டு மாஜிஸ்திரேட்டு கோவிக்டராய் எழுதிக்கொண்ட அங்கி:

தாலூக்காவில் தாக்கலாயிருக்கிற பேவாரிகு சாமான்களுக்குப்பட்டி அனுப்பும்படியாய் லேட் (late) தாலூகா மாஜிஸ்திரேட்டு பேரால் சமுகத் திலிருந்து வந்திருந்த உத்தரவு ரிகார்ட்டிலிருந்ததைப் பார்க்கவ யிட்டுக் கொண்டேன்.

சென்ற 1864 கூத்தில் பேவாரிகாயித் தாலூக்காவில் தாக்கலாயிருக்கிற சொத்துகளை உடையவர்கள் ஆஜாய்ப்பெற்றுக்கொள்ள வேண்டியது என்று இல்தியார் பிறப்பித்திருக்கிற விபரங்கண்டிருக்கிற பட்டி ஒன்று இத்துடன் அனுப்பியிருக்கிறேன்; மற்றசாமான்களுக்கு பட்டி தயாராக்கிக்கொண்டு வருவதை அப்போகூத்துப்போது உத்தரவுபடுக்கு

அறுபடிக்கோண்டு வடக்கிறேன் (169). இது விவரம் தேரியலாவதாய்<sup>1</sup> மனுவு செய்து கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 புதுப்பாரங்கும்.

\* \* \* \*

## 8. *Death of the Ghōsāyi.*

நூல்களைப் படி டாக்டரிக்டு மற்றும் திட்டாராமிய (இனி) தகவல்கள் ஒழுந்தார். எதுவும் தடுக்கி (2) வழி இனால் சபாநடிக்கேடு மற்றும் திட்டு செய்துகொண்டு செல்கிறார் (Gövintha Rāyar) எழுதிக்கொண்ட அங்கு யென்ன கென்றால்:

துக்குடி மங்கூர் தாக்கல் திருப்பாப்புவி (Tiru-pāpuli) யூர் சர்க்கார் தர்ம சத்திருத்திர்கெதிரில் தென்னமரத்தின் சமீபத்தில் 40 வயதுள்ள கோஸாய ஜாதி யோருவன் செத்துக்கிடங்க விஷயத்தைப் பற்றி வில்லேஜ் மாஜிஸ்திரேட்டு வகைரா விசாரித்து அனுப்பிய தஸ்தாவேஜாகளான வில்லேஜ் மாஜிஸ்திரேட்டு ஸிபோர்ட்டு (1) ஸடேஷன் 41 நம்பர் அறிக்கை (1) மறைஞர் (1); இம்முன்று கதாவும் இதிலடக்கஞ்செயதிருக்கிறேன்.

அதுகளினாலே அந்த கோஸ்டாம். 2. தினமாய் வயிற்றுக்கடுப்பு வியாகியினால் உபத்திரவப்பட்டு நாளது 19 வது உதயத்திற்குத்தேய்வ சுதியாய் ஹிந்து போய்விட்டதாயும் பிரேதத்தின் பேரில் அடிதழுமை முதலான குறிகளில்லை யென்றால் தெரியவருகிறது. அவனிடத்தில் அகப்பட்ட சொத்துக்களென்ன வென்றால்:

R. A. P.

“ + ”	Quமுரன் வடக்கத்தில் பித்தன் செம்பு . . . .	5
“ ” 3	Quமுரன் இருப்பு ஓட்டை தட்டு . . . .	5
“ ” I	Quமுரன் சண்டிக்கு தம்புகைத் . . . .	5

இந்தச் சொத்துகளை வாரிஸ்தாரில்லாத்தினாலே பேவார்ஸ் தாக்கல் செய்திருக்கிறேன்.

தங்கள் விதேயன்.

1865 ଅ ଜାନ ମାସମ 22

## കുടക്കാട് (Kudikkādu).

\* \* \* \*

9. *Asks for a Frank to an Official Letter.*

ஆந்தாடி குடங்கல்லூர் (South Arcot) ஆலூர் கல்கட்டா அவர்களுக்கு (இன்ன) தூர் மார்க்கார்ட்டுக்கு:

“வை வை துக்கடி தாவில்தர் அப்பாசுமி ஒத்தியர் எழுதிவகையை ஆடு:

மதரச பிரைசிடன்சி யினும் கமிஷனர் (Inam Commissioner) டப் பிளியூ. டி. ப்ளை (W. D. Blair) துறையார்களுக்கு எழுதிக்கொண்ட அடிக்கண் செய்த எப்போ (i) இத்துடன் அனுப்பி யிருக்கிறேன்

<sup>1</sup> 'In order that it may be clear': *Qatnuw ḥaqiqat al-ṣaq* (148, 149).

அந்தவிபாபாவின் பேரில் சயனுப் (sign)த்தபாலில் அனுப்பிவிக்க உத்திரவாக வேண்டி யிருக்கிறது. இங்தச்சங்கதி சித்தமறியலாவதாய்<sup>1</sup> மனுவு செய்து கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 ஆகஸ்ட் மாசம் 19 டி,  
குட்டாலேரை.

\* \* \* \*

### 10. *Four Annā Bhatta collected and sent.*

தென்னாற்காடு சபா கலெக்டராசிய சி. டப்பினியு ஸ்ட்ரை யவர்கள் சமூகத்துக்கு:

[From Tirumalācāriyār, acting Tahsildār of Cuddalore.]

கூடலூர் தாலூகா ஆக்டீம்பர் தாசில்தார் திருமலாசாரியர் எழுதிக்கொண்ட அங்கி:

நாளது மாசம் 24 வே சமுகத்திலிருந்து சாதரான்<sup>2</sup> 375 நம்பர் உத்திரவு பிரகாரம் கூடலூர் கோவிந்த ராஜ பிளையிடத்தில் வசூலான படிப்பணம் அனு நாலையும் இத்துடன் ஐவாண் கோவிந்த நாயக்கன் வசமாய் அனுபவி யிருக்கிற கங்கதி மனுவு செய்து கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 ஆகஸ்ட் மாசம் 25 டி,  
குத்தப்பாணியம்.

\* \* \* \*

### 11. *A Writer appointed.*

தென்னாற்காடு ஜில்லா கலெக்டர் டெந்தர் சி. டப்பினியு ஸ்ட்ரை யவர்கள் சமூகத்துக்கு:

கூடலூர் தாலூகா ஆக்டீம்பர் தாசில்தார் திருமலாசாரியர் எழுதிக்கொண்ட அங்கி:

நாளது மீரு முதல் வே 315 நம்பரில் சமுகத்தில் பிறந்த உத்தரவின் கடைசி பாகத்தில் ஆக்கியாபித்திருக்கிற பிரகாரம் காயிலாவினால் ஆறு மாச காலத்திற்கு ரஜா பெற்றிருக்கிற துக்குடி மஜ்கூரிலாகா கீழ்அஞ்சுங்குணம் கிராமத்திய மணியம் வைத்திவிங்கா (Vaitilingā) ரெட்டிக்கு பதிலாக உமேதுவார் திருப்பாப்புவியூர் சாம்பசிவய்யன் (Çāmba-çivayyan) என் பவனை நாளது மாசம் 10 வே முதல் சர்க்கார் தரபில்<sup>3</sup> மணியம் துமல்தா வாக ஏற்படுத்தி வேலை வாங்கி வருகிறேன். இதுசங்கதி விசிதமாக மனுவு செய்து கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

\* \* \* \*

### 12. *Complaint of Delay.*

ஆற்காடு சபா தென்பிரிவு சிர்க்கையின் (கிழமை) மாஜில்திரேட்டராசிய. ஜரங் பாண்பரி தாரபவர்கள் சமூகத்துக்கு:

திருவாதி துக்குடி (2) வது கிள்ள சப்மாஜில்திரேட்டு சாம்பமுர்த்தி ஜபர் எழுதிக்கொண்ட அங்கியென்னவென்றால்:

பிற்கா (பிர்கா) மஜ்கூரைச் சேர்ந்த பண்ணுருட்டியிலிருக்கும் அங்கமுத்து கவுண்டன் கொடுத்த பிட்டைன் பேரில் சுருக்கமாய் ரிபோர்ட்டு செய்யும்படி

<sup>1</sup> 'As a thing which shall be known to (your) mind.'

<sup>2</sup> தாதரான is often written wrongly for தாதரான. See Lex.

<sup>3</sup> தாபு = list, roll.

நாளூ மூ 16 வே யில் 146 நம்பரில் பிறந்த இண்டார்க் (endorsement) உத்திரவு வந்து சேர்ந்தது.

பிட்டைஷனில் சொல்லியபடி கேசை விசாரணை செய்து 15 நாள் வரையில் யாதொருமுடிவுஞ் செய்யாமலிருக்கவில்லை. அப்படி சோல்லுவது சுத்த போய்.

மேற்படி கிராமத்தில் தைக்கா (dyke) வக்கு ஜாரி (சாரி) யாயிருக்கிற மானி யாரிலங்களில் சிலங்கிலத்தை மேற்படி கிராமத்திலிருக்கும் குட்டைய கவுண்ட னெண்பவன் கவுல் பெற்று அனுபவித்து வந்திருக்க, இந்தங்கிலத்தை பிட்டைஷன் தார் வகைரா சில பேர் துராக்கிரதமாய் சாகுபடி செய்ததாக என்னிடத்தில் பிராது வந்தது. அந்தக் கேசை விசாரணையாய் நாளூ மூ 14 வே யுடன் முடிவாகி குற்றவாளிகள் பேரில் குற்றம் ஸ்தாபிதம் ஆச்சது. என் அபிப் பிராயப்படி அங்க கேசை மேல் கோர்ட்டேக்கு ரிபர் (refer) செய்வதற்கு சில அவசியமான தகராக்களை விசாரணை செய்யும்படியாய் கசபாவக்கு 10 மயில் துரத்திலுள்ள எய்த்துர் கிராமத்துக்குப் போயிருந்து நேற்றியதி னாந்தான் திரும்பிவந்தபடியின்லை தடங்கலாச்சது. இப்போது சீக்கிரத்தில் ரோகார்டேக்ளோச் சீர்ப்படுத்தி மேல் கோர்ட்டேக்கு ரிபர் செய்யப் போகி ரேன். இந்தச் சங்கதி தங்கள் சித்தமறியலாவதா யெழுதிக் கொண்டேன். அசல் பிட்டைஷனை யிதிலடக்கஞ் செய்திருக்கிறேன்.

தங்கள் விதேயன்.

1865 ஆகஸ்ட் மூ 19 ஆ.

\* \* \* \*

### 13. *Currency Notes required.*

தென்னாடு பொ கலெக்டராகிய (இன்ன) துறையவர்கள் சமுகத்துக்கு :

விழுப்புறம் தாக்குடி தாசில்தர் ம். குழ்நைவேலுபிஸ்னா எழுதிக்கொண்ட அங்கி ரெளனவென்றால் :

போர்-கர்ன்சி-நேட்டேக்ஸ் (paper-currency-notes) விற்பனைக்காகத் தேவையானதற்கு படிடிட்டனே நாளூ மூ 18 வே 11 நம்பரில் சமுகத்துக்கு மனுவு செய்து கொண்டிருக்கிறேன்.

அந்த பட்டியில் கண்டிருக்கிற படிக்கு கோட்டுக்கூ இந்த அர்ஜியுடன் வருகிற ஐவான் சையது-உ. சேன் (Saiyud-Husain) வசமாய் த. ஜூப்ப உத்தரவாக வேண்டிய சங்கதி மழுவு செய்து கொண்டேன்.

தங்கள் விதேயன்.

1865 ஆகஸ்ட் மூ 25 ஆ,

\* \* \* \*

### 14. Licenses to Arrack and Toddy Sellers.

தென்னாடு ஸா ரவெக்டரவாசிய மெஸ்டர் ஜார்ஜ் பாண்புரி (George Banbury) தூரபவர்கள் சமூகத்துக்கு :

திருவண்ணாலை துக்கடி தாலிஸ்டர் டி (சி, ஸி. டி. டி) சிவாசம்பாக 1865 இ அக்டோபர் மாத செயல்விருக்தத்துக்கொண்ட அங்கி :

நாளது மீ கூட 47 நம்பர் சாதரன உத்தரவுபடிக்கு கலாஸ் சேந்தி இஜாராதார் கடைக்காரர்களுடைய பேர் கண்டு அகுரில் கொடுத்த ஜாபி தாவில் கண்ட மேரைக்கு இடம்பேர் இதுகளை அந்தந்த நம்பர் முச்சிலிக் காக்களின் அடியில் சரியா யெழுதி அவர்களுடைய கையெழுத்தும் வாங்கி லைசேன்சுகளை பட்டுவாடா செய்திருக்கிறேன். இன்னம் பாக்கி யிருக்கும் இரண்டு முச்சிலிக்காக்களிலும் கடைக்காரர்களிடத்தில் கையெழுத்து வாங்கி அதையும் மேற்படி கடைக்காரர்களிடத்தில் விருக்கிற லைசேன்சுகளையும் ஒரு ரூபாய் கிரயமுள்ள காகிதத்தில் வாங்கின முச்சிலிக்காக்களையும் கூடிய சீக்கிரத்தில் சமுகத்துக்கு ரவாணு செய்கிறேன். இதுசங்கதி சித்தமறியலாவதாய் மனுவு செய்து கொண்டேன். முன்கிடைத்த லைசேன்சுகள் பட்டுவாடாவாய்விட்டது. அசல் உடன்படிக்கை களையும் பின்னால் அனுப்புகிறேன்.

தங்கள் விதேயன்..

\* \* \* \*

### 15. Two Robberies.

தென்னாடு ஸா ஆக்டில் மாஜிஸ்திரேட்டராசிய மெஸ்டர் ஜார்ஜ் பாண்புரி தூரபவர்கள் சமூகத்துக்கு :

விழுப்புறம் துக்கடி இங்காஷ் (in charge) 2 வது கிளாஸ் சபாந்திரேட்டு கந்தி திருச்சிராவு எழுதிக்கொண்ட அங்கி :

நாளது மீ 18 வது ராத்திரி குமார் 12 மணிக்கு முகையூர் ஸ்டேஷன் சேர்ந்த வடக்கை தாயனார் கடுனி வெளியில் கிடையண்டையிலிருந்த வாதி இடைய வெங்கடாசலபிள்ளை மகன் முத்துசாமி வகைராக்களை குமார் டி பேர் திருடர்வங்கு அடித்து அவர்களிடத்திலிருந்த ரூ 6..4..4 பெறுமான வஸ்திர வகையரா சொத்துக்களைக் கொள்ளை யடித்துக் கொண்டு போனார்களென்றும், அதேகாலத்தில் திருமலப்பட்டுக் கிராமத்தில் ஆட்டுக்கிடையில் படுத்திருந்த முத்தியாலுகான் வகைராக்களை சுமார் 4, 5, பேர்திருடர்கள் வர்த்துதியினால் அடித்து காயப்படுத்தினார்களென்றும் மேற்படி இரண்டு கிராமங்களின் வில்லேஜ் மாஜிஸ்திரேட்டுகளின் ரிபோர்ட்டுகளின்பேரில் ஸ்டேஷன் அதிகாரி இன்றையதினம் தயார் செய்து அனுப்பிய 19 வது யூலை 26 நம்பர் அறிக்கை சார்ஜியினால் (charge-list) தெரிய வருகிற சங்கதி சமுகத்துக்கு அறிக்கையாக மனுவு செய்து கொண்டேன்.

தங்கள் விதேயன்.

\* \* \* \*

16. *Robbery of Government Money.*

தென்கந்தையுடைய சபு மாஜிஸ்டிரேட்டராலிப் (இன்னு) தலையவர்கள் கழுத்துக்கு:

பூதூர் தாலூக் பூத்திடம் (2) ஏது மினாச சபாட்டேட்டு மாஜிஸ்டிரேட்டு திருமவர்ஸரியாக கழுத்துக்கொண்ட அங்கு:

திருக்குடி<sup>1</sup> மாஞ்சர்<sup>2</sup> தாலூகர்<sup>3</sup> இரண்டாயிர<sup>5</sup> வாராகம்<sup>6</sup> மணியம்<sup>7</sup> துமஸ்தா<sup>8</sup> வரதா<sup>9</sup> மே. டி.<sup>10</sup> யோர்பார்<sup>11</sup>\* இந்தமாசத்து கிள்துக்கு மேற்படி கிராமத்தில் தான்வசூல் செய்த ரூபாய். 61 - " - " வெள்ளைத்து ணியில் முடிந்து தோளில் போட்டுக் கொண்டு சாயங்கிராம்-ரு மணிக்கு பிராஞ்சு (French) எல்லையில் சேர்ந்த துருவின்தும் கிராமத்தன்டைவரும் போது அந்தங்கு அடிக்கப்பட கவுண்டன் என்பவன் முடிச்சடன் பணத்தை யும் செடப்பு குட்டையையும் பிடித்துக்கொண்டு போனதாயும், அந்தக்குற் றவாளியைத் தடயத்துடன் பிடித்து அந்த இலாகா சவுச்தார் தலையாரி இவர்கள்வசம் செய்திருக்கிறதாயும் நானது மூ 27 ட யாகிய நேற்று சாயங்கிராம் 6 மணிக்கு கசபாவில் என்னிடத்தில் ஆஜாரய்ச்சோலலிக் கொண்டான்.

அந்த விஷயத்தைப்பற்றி அவனிடத்தில் வாய்க்கு வாக்குமூலத்துக்கு நகலொன்றை இதில் அடக்கம்செய்து தங்கள் பார்வைக்கு அனுப்பி மிருக்கிறேன்.

மணியம் குமஸ்தா சொல்வது வாஸ்தவமாயிருக்கும் பட்சத்தில் தடயத்துடன் குற்றவாளியை தகுந்த பக்தோபஸ்தாய் வைக்கும்படி பாகூர் தாசிஸ்தார் வகையராக்களுக்கு யாதாஸ்து அனுப்பி ரேவினியு இன்ஸ் பேஸ்டா அஃபீஸ்தூஜீ ராவையும் உடனே யலைப்பியிருக்கேன்.

மேற்படி ரேவினியு இன்ஸ்பெக்ட்டர் வகைராக்கள் விசாரித்ததில் பிராஞ்சு இலாகா கிராமங்களில் குற்றவாளி யகப்படவில்லை யெற்றும், இங்கீல்லை இலாகாவிலிருக்கிற மேற்படி இரண்டாயிரவாராம் என்கிற கிராமத்தில் நேற்று ராத்திரி (7) மணிக்கு மேற்படி குற்றவாளி தடயத்துடன் அப்பட்டு அந்த வில்லேந் மாஜிஸ்டிரேட்டு அவ்விடத்தில் அவனைப் பக்தோபஸ்து செய்திருந்தானென்றும் அவர்களுக்குத் தெரியவந்ததாக எனக்கு அறிக்கை செய்து இன்றையதினம் என்முன்பாக காலமே (II) மணிக்கு மேற்படி நூபரை ஆசர்படுத்தி யிருக்கிறார்கள். அந்த சங்கதியைக் குறித்து வீ ரித்துக் கொண்டிருக்கிறேன்.

தங்கள் விதேயன்.

1865 டி, செப்டம்பர் 28 ~,

புதுப்பாணிபம்.

\* \* \* \*

\* These eleven words are the subject to குழு சூரை. Read backwards, and supply ellipses.

17. *Brāhman found Dead.*

நாக்கில்லை ஜில்லா எட அவிஸ்டர்ஷன் மாஜிஸ்டிரேட் ஸ. கீப்பெட்டகை:யவர்கள் சமூகத் தகு:

[To Walter Nesbit, Esq., Head Assistant Magistrate, Trichinopoly District.]

ட்டான் சப் மாஜிஸ்டிரேட் சேதுராவ் வகையம் எழுதிக்கொண்ட அங்கி:

[From Čēthu Rāo, Town-sub-magistrate.]

கம்பர்சம் பேட்டை கிராம எல்லையில் கருவூர் (Karuvūr) ரஸ்தாவுக்குத் தென்புறத்திலிருக்கிற வாய்க்காலில்<sup>1</sup> பேர் ஊர் தேரியாத ஒருப்ராமணன் இறந்து கிடந்தாயும், அவன் பேரில் காயக்குறிகள் ஒன்றுமில்லை யென்றும், அவனுக்கு சுமார் 50 வயதுண்டென்றும், அவனுக்கு பாத்தியல்லர்களில் ஸாமையினாலே தானும் வில்லேஜ் இன்ஸ்பெகட்டரும் மாஜர்வாங்கிக் கொண்டு அடக்கம் செய்து விட்டதாயும், கசுகோ (கு) டிசம்பர் மீ, நால் கிராம முன்சிபு ரிபோர்ட்டு செய்திருக்கிறான்.

மேற்படி பிரேத்தைக்குறித்து ஒமுன்சிபு<sup>2</sup> தாரனை சில சவால் கேட்டதின் பேரில் ந-து (p. 14, நாளது) மீ முதல் தேதியில், உ-வது ரிபோர்ட்டு அனுப்பியிருக்கிறான்.

மேற்படி ரிபோர்ட்டுகள் (உ) மாஜர் (க) ஆக (க-ம்) இதிலடக்கமாய் சமூகத்துப் பார்வைக்கு அனுப்பியிருக்கிறேன்.

மேற்படி பிராமணன் எதோ சிலகாரியங்களுக்கு மேற்படி வாய்க்காலின் தண்ணீயிலிறங்கி தவறி விழுந்திரந்து போய்விட்டதாகவும்<sup>3</sup> அவன் மேல் நுன்பக்குறிகளில்லாத்தினால் தெய்வ சதியாய் இறந்து விட்டதாகவும் நினைக்கப்படுகிற சங்கதி சித்தமறியலாவதாய் மனுவு செய்து கொண்டேன்.

\* \* \* \*

18. *The Little Tank or Pool stops the way!*

மதிராஸ் ஜில்லா ஆ. கலெக்டரவர்களிப் பி. பான்புரி துரையவர்கள் சமூகத்துக்கு:

நிருவாக ராஜா தாசில்தார் சஜ்முத்தீன் சாபு (Nazim-ud-din Sāhib) எழுதிக்கொண்ட அங்கி:

தொழுர் கிராமத்தில் அருணைசல பிள்ளையென்பவன் செய்த தர்காஸ்தில் சேர்ந்த 470 நம்பர்<sup>4</sup> „-4-0 காணி பைமாயிட் கணக்கில் குட்டை பென்று தாக்கலாயிருப்பதினாலே அந்தக்குட்டையைப்பார்த்து அதை தர்காஸ்துதாரனுக்குக் கொடுப்பதில் உண்டான சாதக பாதகங்களைக் கண்டு ரிபோர்ட்டு செய்கிறதென்று<sup>5</sup> பிப்ரவரி மீ 2 ஏ. ஆக்கியாபித்த. 52 நம்பர் இனுயத்துநாளை சேர்ந்து அறிந்து கொண்டேன்.

அந்தக்குட்டையை நான் பார்த்தேன் அது பாய்ச்சலுக்காலது மற்றொரு வித பிரயோஜனத்துக்காவது உபயோகப்படத்தக்கதாக இருக்கவில்லை;

<sup>1</sup> Observe the ambiguity.

<sup>2</sup> ஸர், ஸ்ரீ redundant.

<sup>3</sup> Note the accumulation of verbs.

<sup>4</sup> i. e. four annās, used for 1.

<sup>5</sup> கொண்டு is implied.

தர்காஸ்து தாறனுக்கு சாகுபடிக்குக் கொடுக்கலா மென்றே தோணுகிறது; இதை அந்த கிராமப்பட்டா பட்டவாடாவாகும் போதேயைகள் சமுகத்தில் மனுவரைச் செய்து கொண்டிருக்கிறேன்; மேற்படி கிராமத்தின் மற்ற தகராரெல் ஸாம் பைசலாய் விட்டது; பிரஸ்தாப குட்டை விஷய மாய்த்துரைகளு கைய முடிவான உத்திரவு ஒன்றும் கிடைக்கவில்லை; இந்த குட்டையைச் சேர்த்துக் கொடுத்தால் அதற்கும் மற்ற நிலங்களுக்கும் ந-து பசவிக்கே தீர்கவ கட்டுவதாக தர்காஸ்துதாரன் முன் கார்தாமா கொடுத்து அதை 37 நம்பர் அர்ஜியுடன் சமுகத்திற்கனுப்பியிருக்கிறேன்; அந்த மோத்தம் மேற்கண்ட காரணத்தினாலே ந-து பசவி பேரில்லீ மாத்திரம் இன்னம் சேர்க்கப்பட வில்லை. ஆகையால் மனுவு செய்து கொண்டேன்.

தங்கள் விதேயன்.

1864 மூன்றாம் 22 மே,

கன்பா.

[Dr. சப்பரயர் குமாரன்.]

\* \* \* \*

### 19. Who is to be Village Inspector?

சேலம் ஜில்லா கலெக்டர்: வர்காரிய ஆணேபில். டி. ஆர்பத்னட (Honourable D. Arbuthnot); தரைபவர்கள் சமுகத்திலு:

ஆத்தார் தாழா தாசில்தார் தியாகராய் பிள்ளை (Tyāg-rāya Pillai) பெறுதிக்கொண்ட அங்கி:

ஆத்தார் கங்காணி இறந்து போனவனிட (for உடைய) காரிச தார்க்கூர் விசாரித்தில் இருந்தவனிட மூத்தமகளுன் அங்கன் என்பவன் இப்புறம் கூட மீண்டும் கிராமத்துக்குக்குடிபோம் விட்ட தாகவும், 2-ஏது மகளுன் ரூப்பன் என்பவன் முன் தான் கங்காணி வேலை பார்ப்பதாகச் சொல்லி கூப்புக்கொண்டிருக்காலும் இப்புறம் தன்தமையன் வேறே கிராமத்துக் குக்குடிபோம் விட்டபடியால் தான் சொந்த வியவசாயமுதலான வேலை கூப்ப பார்க்கவேண்டு மென்றும், அதனால் தனக்கு கங்காணி வேலை வேண்டியதில்லை யென்றும் வாக்குமூலம் கொடுத்திருக்கிறுன்.

மேற்கூற யொரு கணக்கை கங்காணி வேலைக்கு நேரிக்க யாரும் அகப்பட விஸ்தீர்த்த செய்து கொண்டிருக்கிறேன் ஏப்பட்டவுடனே அறிக்கை கொடுக்க கொள்ளுகிறேன். உத்தரவுடன் வந்த தஸ்தாவிவசகள் 2 வாரங்கள் குப்பன் வாக்குமூலம் 1 ஆக்கா 3 ம் இதிலடக்கம் செய்திருக்கிறேன்.

தங்கள் விதேயன்.

1865 மூன்றாம்;

\* \* \* \*

<sup>1</sup> For கங்காணி.

20. *Sum wrongly entered in Account.*

சேலஞ் சில்லா கலைக்டரவர்களாகி. டி. ஆப்பந்தட் தலையவர்கள் முகத்துக்கு: கிருஷ்ணவிரதவுரா தாசில்தார் சேஷவிரரவு எழுதிக்கொண்ட அரசி:

துக்குடி மஜ்கூர் கதரிபுரம் கிராமத்துய பாக்கிதார் கிருஷ்ணய்யன் கடந்த 73 ம் பசவிபாக்கி சேல்ல<sup>1</sup>ாகாம விருக்க ஷ பாக்கிதாரன் 74 ம் பசவியில் கெலுத்திய தொகையை 73 ம் பசவி பாக்கிக்காக சேலவு வைத்துக்கொள் ளாமல் 74 ம் பசவிக்காக வரவு வைத்துக்கொண்ட வகையில் ஷ கிராம கணக்கு கரைதார்களை விசாரித்து அறிவிக்க வேணும் என்று ந-து மீ 4 ல யின் 71 நம்பர் உத்தரவின் (2) வது பாராவில் கண்டிருப் பதைக்குறித்து ஷ-யார்களை விசாரித்து வாங்கிய கதரிபுரம் கிராம கணக்கு குமஸ்தா சுப்பராவிட வாக்கு மூலம் (I) ஷ கிராம கரைதார் குமஸ்தா அப்புருவினிட (உட or இட = உடைய, 248) வாக்குமூலம் (I): ஆகதா 2 ம் இதிலடக்கஞ் செய்திருக்கிறேன்.

அதுகளால் மேற்கண்ட கிருஷ்ணய்யன் என்பவன் தனக்குச் சேரவேண் டியதுகை தாலுகாவிலிருந்ததாயும் அதை 73 ம் பசவிபாக்கிக்காக மூஜா வைக்கப்பட்டி ருப்பதாயும் ஷ கிராம கணக்கு கரைதார்களிடம் சொன்னது நிறை யிருக்கு மென்று அவாள் (for அவர்கள்) நம்பி, 74 ம் பசவிக்கு வரவு வைத்துக் கொண்டதாகக் காணவரும் (= appears evident) சங்கதி மனுக் கொண்டேன்.

தங்கள் விதேயன்.

\* \* \* \*

21. *Stamp-vendor's Leave.*

சேலஞ் சில்லா கலைக்டரவர்களாகி மெந்த ஆன்ரேபில் டேவிட் ஆப்பந்தட் தலையவர்கள் முகத்துக்கு:

திருச்சங்கேதைக்குடி தாசில்தார் மேஜே. டி. மான்ஹெல் (J. D. Manuel) எழுதிக்கொண்ட அரசி:

துக்குடி மஜ்கூர் ஸ்ட்டாம்பு வெண்டர் (stamp-vendor) அந்தாரி சேட்டி (Artanāri Chetṭi) யென்பவன் அவனுடைய சொந்த வேலையாய் சேலம் முதலான இடங்களுக்குப் போய் வரவேண்டிய அவசரத்தைப்பற்றி தன்னுடைய ஐவாடுதாரியின் (surety) பேரில் நாளது ல முதல் தன்னிலாகாதார ஞன நரசிம்மசெட்டி என்பவனை பதிலாய் நேமித்துக்கொண்டு ஒருமாசத்திய ரஜாகொடுக்கவேணுமாய் என்னிடம் விண்ணப்பம் தாக்கல் செய்திருப்பதாலும் ரஜா அவசியமென்று கேட்டுக்கொண்டதாலும் அவனுடைய ஐவாடுதாரியின் பேரில் தானே தகுந்தவனும் லாய்க்குள்ளவனு மாயிருக்கிற ஷ பாட்டில்க்காரனை (see பதில் = substitute) ந-து ல முதல் வேலைபார்த்து வரும்படி யாய் உத்தரவு செய்து ஆசாமிதாரனும் ரஜா உபயோகித்துக் கொண்டிருக்கிற

<sup>1</sup> செல்லு used for receipt.

சங்கதி சித்தமறியலாவதாய் அறிக்கை செய்து கொண்டிருக்கிறேன். ஈவின்னப்பமும் இதிலைங்கி யிருக்கிறது. உத்தரவாகிறபடி நடந்து கொள்ளுகிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 மூ. டிசம்பர் மா. 27 -,  
சே. டி. மாணிக்கரவு.

\* \* \* \*

## 22. Extension of Leave.

மதிரால் ஜில்லா ஆ. கலெக்டரவர்களிய ஜார்ஜ் பாங்குரி தலைவர்கள் கூறுகின்றன : :

திருவங்குரு தாலூகா தாலில்தார் ஜிம் உத்தின் சாம்பு எழுதிக்கொண்ட அங்கி :

தாலூக் மஜ்கூர் ஏட் குமால்தா சீனிவாசராவு முன் ரஜாவுக்கு மேல் இன்னம் 2 மீத்துக்கு ரஜா கொடுக்கவேணு மென்று எழுதிக்கொண்ட அர்ஜியை அனுப்பி அவர்கேட்டுக் கொள்ளுகிற பிரகாரம் சேலவு கொடுக்கலாமாவென்பதைக் குறித்து ரிபோர்ட்டு செய்கிற (செய்யவேண்டும் என்று) தென்றதுரைகள் ஆக்கியாபித்த <sup>1</sup> 5 நம்பர் இருயத்துநாமா சேர்ந்தது.

துரைகள் ராவு மஜ்கூருக்குச் சேலவுகொடுக்கிற பட்சத்தில் எனக்கு ஆட்சேபம் ஒன்றுமில்லை பதிலிக்காரனுல் வேலை சரியாய் நடந்து வருகிறது; ஆகையால் சங்கதி மனுவசெய்துகொண்டதுமல்லாமல் அவன் எழுதிக்கொண்ட இருயத்துநாமா<sup>2</sup>வுடன் வாபஸ்வந்த அர்ஜியையும் இதில் வைத்து இருக்கிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1864 மூ. ஜூலை மா. 15 -,  
திருவங்குரு.

\* \* \* \*

## 23. Land asked for, and now not wanted.

மதிரால் ஜில்லா ஆ. (Acting) கலெக்டரவர்களிய ஜார்ஜ் பாங்குரி தலைவர்கள் கூறுகின்றன :

திருவங்குரு தாலூகா தாலில்தார் ஜிமுத்தின் சாம்பு எழுதிக்கொண்ட அங்கி :

இக்காடு கிராமத்தில் தலக்கஞ்சேரியிலிருக்கும் முனிசாமி எ சில்லரை காணிக்கு (, Kānis, and odd) நவம்பர் மா. 21 மே. தர்காள்து கொடுத்த மாத்திர்த்தில் நிலஸ்திதிபார்க்கும் படி இன்ஸ்பெக்ட்டருக்கு யாதாள்து அனுப்பிக் கிராமத்துக்கு நோட்டீஸம் சர்வு செய்வித்திருக்க (after notice had been served). அந்த நிலம் தனக்கு அகத்தியமில்லை யென்று டிசம்பர் மா. 14 மேல் தர்காள்துதாரன் மறுபடி ஆஜராய் மனுவர்கள் கொடுத்திருக்கிறார்கள்.

இதே நிலத்தை இதற்குமுன் தர்காள்து செர்த்து பின்பு வேண்டாமென்று ராஜ்ஞமாகொடுத்து துரைகளுக்குத்தேரியப்படுத்தி உத்தரவுபிரகாரம் பய-

<sup>1</sup> For ஆண்டுபி 'order.'

<sup>2</sup> = an order; deed of gift.

விவரங்கள் (file) அந்தக்கேசையும் எடுத்துப் போட்டிருப்பதினாலே அதே நிலத்தைப் பற்றி வந்த இந்தகேசையும் பயவிவிருந்து எடுத்துப் போட்டிருக்கிறேன். சங்கதிவிசிதமாகும் பொருட்டு முனிசாமி தர்காஸ்து அர்ஜி (1) ராஜினாமா (1) இன்ஸ்பெக்ட்டர் யாதாஸ்து (1) நோட்டீஸ் (1) ஆகதா (4) இத்துடன் சமூகத்துக்கு அனுப்பியிருக்கிறேன்.

சங்கள்விதேயன்.

1864 மூ. ஜூவரி மா 9 மூ.,  
திருவனந்தபுரம்.

\* \* \* \*

முத்திரியங்குசை அம்யர். குமார்.

#### 24. *Gravel-diggers.*

மதிரால் ஜில்லா. ஆ. மெலெட்டரவாசாகிய ஜர்ஜ் பான்புரி துரையவர்கள் சமூகத்துக்கு : திருவனந்தபுரம் தாலூகா தாலீஸ்ராஜிமுத்தீன் சாப்பு எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி :

கிரேவல் (gravel) ஜல்லி (=சல்லி) வெட்டுகிறவர்கள் எந்த இடத்தில் வெட்டப்போகிறார்களோ அதுசங்கதியும் அதற்கெவ்வளவு வரி கொடுப்பார்களோ அதுசங்கதியும் கண்டு ஒருதர்கால்து காவந்தவர்களுக்கு<sup>1</sup> அனுப்ப வேண்டுமென்றும் துரைகள் உத்திரவு அன்றி யாரும் ஜல்லிவெட்டக்கூடா தென்றும் பின்னும் சில விவரங்களுடு நவம்பர் மூ 28 வே ஜில்லா கேஜெட்டில் (Gazette) பிரசரம் (notice) செய்து இருப்பதையாவரும் அறியும் படி பயிறங்கப்படுத்தி யாரார் எந்தெந்த டிடங்களில் ஜல்லி வெட்டிக்கொண்டிருக்கிறார்களோ அதுவிவரங்களையும் அறிவிக்கும்படி இன்ஸ்பெக்ட்டர் (Inspector) எ (கைரா) ஜில்லாதாரர்களுக்கு சர்க்கியுலர் உத்திரவுகள் அனுப்பினேன்.

ரையில்லே (Railway) சப்ளைக்காகவும் (Supply) கடப்பை (Cuddappa) ரோட்டு சப்ளைக்காகவும் சில காந்திராக்டூராக்ஸ் (Contractors) பறம் போக்கு நிலங்களில் கிரேவல் வெட்டி வருவதாகத்தெரிகிறது.

இது வழக்கத்தில் காந்திராக்டூராக்ஸ் அல்லது இதராள்<sup>2</sup> யாருடைய தர்காஸ்தும் என்னிடத்திற்கு வரவில்லை.

சாகுபடிக்கு உபயோகமற்றாயிருக்கிற புறப்போக்கு நிலங்களில் உண்டாயிருக்கிற ஜல்லிகளை தர்காஸ்து அன்றியில் மேற்கண்ட கந்திராக்ட்டுசாரர்கள் வெட்டுவதை தடை செய்யலாமா அல்லது கூடாதா அதுவிதியம் சம்சயமாயிருப்பதினாலே, இதைக்குறித்து நடத்தவேண்டியதற்கு முடிவான கட்டளை அனுப்பப்பிரார்த்திக்கிறேன்.

சங்கள்விதேயன்.

1864 மூ. ஜூவரி மா 8 மூ.,  
திருவனந்தபுரம்.

\* \* \* \*

முத்திரியங்குசை ஜபர். குமார்.

<sup>1</sup> = T. ஆண்டவர்

<sup>2</sup> = Vulg. for மற்றவர்கள். S. YATRA.

25. *Officials delayed.*

மதிராஸ் ஜில்லா ஆ. கலெக்டரவர்களாகிய ஜார்ஜி பாஷுபரி துரையவர்கள் சமுத்தைகு :  
திருவனந்தபுரம் தாலூகா தாலீஸ்தர் ஜீம் உத்தின் சாமிபு எழுதிக்கொண்ட அங்கி :

அடங்கல்<sup>1</sup> பார்க்கவேண்டியதைக்குறித்து நான் அனுப்பிய தாக்கிதுக்கு ஜவாபாக வெள்ளியூர் மணியம் முனியப்பன் (நாயக்கன்), கணக்கு ராமல்வாமி பிள்ளை, அங்கமுத்துப்பிள்ளை, கு. முனிசாமிபி இவர்கள் எழுதிய இரண்டு ரிபோர்ட்டுகளையும் இதில் வைத்து இருக்கிறேன்.

இவான்<sup>2</sup> தாங்கள் அகுரில் விசாரணையில் இருப்பதாயும் ஜனவரி லீவுக்காக (leave) கிராமத்துக்கு வந்தவிடத்தில் சாதுபதி மாத்திரம் பார்த்து இருப்பதாயும் அகுருக்கு மறுபடி விசாரணைக்குப் போகிறதினாலே பின்புதான் அடங்கல் பார்க்க வேணுமென்றும் ரிபோர்ட்டில் சொல்லுகிறார்கள்.

இவர்களில் கணக்கப்பிள்ளைகள் அக்டோபர் மூன்றாம் மூன்றாம் நம்பர் அர்ஜியுடனேயும் மணியக்காரன் டிசம்பர் மூன்றாம் மூன்றாம் நம்பர் அர்ஜியுடனேயும் துரைகள் சமுத்தைக்கு வந்தவர்களாயிருப்பதினாலே உடனே பூந்தீ செய்து கிராம வேலைக்கு ஆட்டங்கூப்பட (hinder) கொட்டாமல் செலவு கொடுத்து அனுப்பும்படியாயாது அல்லது இப்பொழுதே செலவு கொடுத்தனுப்பி ஜமாபந்தி காலத்திலாது பின்பாலிலும் அனுப்பிவைக்கும் படியாயாது உத்தரவு கடாட்சிக்க பிரார்த்திக்கிறேன்.

தங்கள் விதேயன்.

\* \* \* \*

1864 ஆ. ஜூவரி மார்ச் 9.

திருவனந்தபுரம்.

முத்தியங்கெய் ஜயர். குமார்.

26. *Institution Fees in Civil Suits.*

திருச்சினப்பங்கி ஜில்லா கோர்ட்டு தலை ஜட்ஜீயவர்களாகிய மகா ராமா ராம் குமார். டேவிட் சந்திரபவர்கள் சமுத்தைகு :

கோருட வகையா தாலூகா முனிசிப் சபையில் அதை மிகவும் வணக்கமாய் சொல்லுகிறது எழுதிக்கொண்ட அங்கி :

என்ன வென்றால், சமுகத்தில் சாதரான கங்க நம்பர் உத்தரவில் கஅருக ரூபு சூலை மூன்றாம் உருவை யுள்ள சதர்க்கோர்ட்டாரவர்களுடைய சர்க்கியுலரின் தர்ஜிமாவை (report, summary) அனுப்பிவைத்திருப்பதாயும் அதைப்பற்றி இந்தகோர்ட்டில் நடந்து வருகிற வழக்கத்தைக்கண்டு ரிபோர்ட்டு செய்யச்சொல்லியும் கண்டிக்கிறது.

ஷதர்ஜிமாவில் இந்த ஜில்லாவுக்குட்பட்ட கோர்ட்டுகளில் ஒத்திக்கிரயசாசனத்தின் பேரில் வரப்பட்ட நிலத்தைப்பற்றிய வியாச்சியங்களில் காலை ரூததிய கூ-வது சட்டம் கூ-வது பிரிவுபடிக்கும், காகசு ரூததிய காக-வது சட்டம் காக-வது பிரிவு, கூ-வது உட் பிரிவுபடிக்கும், ஒத்தி

<sup>1</sup> Estimate, contract; investigation of village lands.

<sup>2</sup> For இவர்கள்.

அல்லது கிரய சாசனத்துகையின் பேரிலா? அல்லது நிலத்தின் பெறுமானத் தின் பேரிலா? பீச எர்ப்பாடு செய்கிற விவரத்தை ரிபோர்ட்டு செய்யச் சொல்லியும் கண்டிருக்கிறது.

க-வது. இந்த டிஸ்திரிக்ட்டு முன்சிப் இலாகாவில் இருக்கிற நிலங்கள் உச அடிகோலால், கோல் க-க்கு ஒரு கு யாக க௦ கு கு கரு காணி க ஆகிறது<sup>1</sup>. அந்த ஒருகாணிக்கு அந்தந்த மூரிலிருக்கிற நிலவளத்துக்குத் தகுந்தபடி காணி க-க்கு ஸுத்தில் உரு கலமும் அல்லது க௦ கலமும், கூடு கலமும் கண்டிமுதலாகிறது. அதற்கு அந்தந்த மூர்வழக்கப்படி குடி வாரம் க௦ கு உரு கலமும் அல்லது க௦ கலமும் கூடு கலமுமிருக்கிறது. அந்த ஒரு காணி கண்டிமுதலில் அந்தந்த மூர்வழக்கப்படி அதற்குள்ள குடி வாரம் போக சர்க்காருக்குச் சேரவேண்டிய மேல்வார நெல்லு தொகைக்கு விற்கிற தாரணை<sup>2</sup> விலைப்படிக்கு துகையை யேற்படுத்தி அந்தத்துகையின் பேரில் பீசக்ட்டி வழக்கமாய் நிலவழக்குகள் இந்த ஜில்லாவிலுள்ள கோர்ட்டுகளில் கொண்டு வரப்படுகிறதாகவும், ஒத்தியல்லது கிரயசாசனத் தின் பேரில் நிலவழக்குகள் வந்தால் அதற்கும்மேற் சொன்ன விவரப்படிக்கே மேல்வர்த்துகையின் பேரில் பீச கட்டி வழக்குகள் கொண்டு வரப்பட்டிருப்பதாகவும் காணப்படுகிறதே யல்லாமல் ஒத்தித்தொகையின் பேரிலாவது அல்லது கிரயசாசனத்துகையின் பேரிலாவது பீஸ்கட்டி நிலவழக்குகள் கொண்டு வரப்பட்டதாகக் காணப்படவில்லை.

உ-வது. சர்க்கார் மேல்வாரத்துகையின் பேரில் ஒத்தி கிரயசாசன நிலத்துக்கும் வழக்கு கொண்டு வருகிறது மேற்கண்ட சட்டங்கள் காசா ஸு ஆகத்துடு மூ 24 ல யுள்ள சதரதாலத்துக்கோர்ட்டாரவர்களைச் சர்க்கியுலர் ஆர்டர் இதுகளுக்கு ஒத்திருப்பதால் அந்தவழக்கப்படிக்கு நானும் பிராது களை வாங்கிக் கொண்டு வருகிறேன்.

1864 மூ ஜூவரி மூ 18 மூ.

\* \* \* \*

## 27. Asks for a Warrant to Arrest an Unwilling Witness.

மஹாராஜ ராஜபூரி செங்கல்பட்டு ஜில்லா சிவில் சேர்ட்டு ஷாபஸ்திபதி வயங்கள் சமூகத்திற்கு:

சே. ஏராசாமி பாணி தாழுவாருவிசைபு எஞ்சினீரர் (Conjevaram, &c.c.) சலஞ்செட்டு எழுதிக் கொண்ட அங்கீ என்னவென்றால்:

இந்த கோர்ட்டு தசுகங் ஸு நகசு.

சென்னப்பட்டணம் முத்தியால்பேட்டை பவழக்	} வாதி
கார தெருவிலிருக்கும் கு. ப. அநல்லாஞ்செட்	
மியார் . . . . .	

பெரிய காஞ்சிபுரம் சேக்குப்பேட்டை யிலிருக்கும்	} பிரதிவா
ரங்கப்பகோதாசா (க) எல்லப்பாசா (உ) சாங்	
தாசா (ங) காளப்பாசா (ங) . . . . .	

<sup>1</sup> These measurements vary from village to village.

<sup>2</sup> Average price.

<sup>3</sup> Rāmaiyar.

சென்னப்பட்டணம் முத்தியாலுபேட்டையில் செங்  
கமூநிர்பிள்ளையார் கோவில் தெருவில் ஈ-ாவது  
நெம்பர் வீட்டிலிருக்கும் வீராசாமி செட்டியார் } வாதியின்  
குமார் சுந்தரசெட்டியார் . . . . க. ச-வது  
சாட்சி.

ஷாட்சியை வாதிதாரபில் சாட்சியாகக்கோரப்பட்டு அவருக்கு சப்மன் அனுப்பி சார்வாயிருக்குது. சம்மனில் கண்ட வாயிதா பிரகாரம் அவர் இந்தகோர்ட்டுக்கு ஆஜராகவில்லை; அவரிடசாகவியும் வாதிக்கு முக்கியமான தாயிருக்கிறது, ஆகையால் ஷாக்ஷி நாளது ரூ பெரில் மீ உசை இந்தக் கோர்ட்டுமுன் ஆஜராகும் பொருட்டு அவருக்கு வாரண்டு அனுப்ப உத்தரவாக வேணுமென்று கோருகிறேன்.

ஷவாரண்டுக்காக வாதிவக்கீல் கட்டிய ஷரிப்பவர்கள் பீச ரூ ரூ-து ரூ பெரில் மீ கூட கஞ்சிதாலுகா கஜானுவக்கு அனுப்பியிருக்கிறேன். அந்தவாரண்டு கொண்டு போகும் சீவில் கோர்ட்டு பியாதாவுக்கு<sup>1</sup> சேவேண்டியபடி ரூ. 1. 12 - " போஸ்டேஜ் ரூ. " - 2 - " ஆக ரூ. 1. 14 - " டிஸ்கவன்டு உள்பட அரை அனு வேலில்கள் 62 இதனேடு சமுகத்திற்கு அனுப்பிவைத்திருக்கிறேன்.

ஷாக்ஷி ரெப்பிள் மீ.

## 28. Examination and Cross-examination.

ஷாக்ஷி ரூ ரூ-மீ.

ஷாக்ஷி } வாதி சேஷால செட்டி; வகில் சேஷாத்திரி அப்பக் } பிரதிவாதி, பின்புரூப்பு;  
ஷ. அப்ப. } கார்; பின்தும், சம்பது உசேஷுடத்தின் கார் . } வகில் சப்பையர்.

உபயோவாதிகளுக்குமிருக்கப்பட்ட வியாச்சியத்தில் திருப்பாடுவிழுர் வேலாயுத பிள்ளை குமாரன், சாதி (caste) வெள்ளாழன், தொழில் (occupation) ஈயங்தோயக்கிறது; வயச (age) குடி உள்ளவனுகிய வாதி சாட்சிமுத்தயபிள்ளைக்கு தசுாங்கம் ரூ-த்திலுண்டான கு-ம் சட்டம், எ-ம் பிரிவுபடிக்கு சத்தியம் பண்ணிவிச்ச (த்து),

வாதி வக்கீல் } வாதி சேஷால செட்டி உன் கிட்டயேதாவது புடை  
கேழ்வி } கைவகள் கிரயத்துக்கு வாங்கினதுண்டா (87).  
(கேட்டது).

உத்தரம். சேஷாலசெட்டி யென் கிட்ட (170) கிரயத்துக்குப்புடை வைகள் வாங்கயில்லை.

ஷ. கே. சேஷாலசெட்டி சொல்ப்படிக்கு பிரதிவாதியன்டை (251) நீ யேதாவது (205) பணம் பற்றிக்கொண்டையா.

உ. அதுவாங்கயில்லை. நயினுபுசெட்டியண்டை நான் கிறது புடவை காங்கிரயத்துக்கு விற்கு அதுக்குள் கிரயம் நயினுபு செட்டியண்டை பத்தி [பற்றி]க்கொண்டேன். நான் வித்து [விற்கு] யித்தனை புடவை = peon, messenger.

யென்று கியாபக<sup>1</sup> மில்லை. ய வராகனுக்குள்ளே யேழுயெட்டு வராகனுக்கு யிருக்கும் வித்து.

ஷ்டே. மத்தியஸ்தாள் முன்பாக யென்ன விசாரிசச என்னமாய்த்தீர்க் காதுகள்.

உத். முத்தியசெட்டி, கோபாலு செட்டி, சஞ்சிவினாயக்கர், பின்னும் சிறிதேர் கூடி என்னை அழைப்பிச்சு யாரண்டை புடைவைகள் விற்று யென்று கேட்டதுக்கு நான் நயினைபு செட்டியண்டை புடவைகள் கொடுத்து பணம் அவனண்டை வாங்கிக்கொண்டே நென்று சொல்லிப்போட்டு போயவிட்டேன். அப்புறம் நடந்து தெரியாது.

ஷ்டே. உன்னைவிசாரிச்சதோடு கூடயின்னும் யாராரை மத்தியஸ்தாள் விசாரிச்சார்கள்.

உத். யென்னுடனே கூட பளளி பொன்ன படையாச்சி வந்தான். அவனும் நான் சொன்னப்படிக்கு நயினைபு செட்டி யண்டை புடவை கொடுத்து பணம் வாங்கிக்கொண்டேன்று சொன்னேன். அப்புறம் நாங்கள் அங்கே யிருக்க இல்லை.

ஷ்டே. அப்போ பஞ்சாயத்தார் முன்பாக வந்து சாக்ஷி சொன்ன பேர்களுக்குள் இப்போயாரார் கோர்ட்டுக்கு வந்திருக்கிறார்கள்.

உத். அது எனக்குத் தெரியாது.

ஷ்டே. வாதிக்கும் பிரதிவாதிக்கும் எப்போதாவது கூட்டுத்தொழில் நடந்ததுண்டா.

உத். எனக்குத் தெரியாது.

ஷ்டே. பிரதிவாதி சாட்சிக்கு வந்திருக்கிற தெயவநாயகரையக்கணை அறுவையா.

உத். அறிவேன்.

பிரதிவாதி } நயனைபு செட்டிக்கு நீ புடவைகள் கொடுத்த போது வக்கீல் கேழ்வி. } வாதி யார்வீட்டிலே யிருந்தான்.

உத். நயனைபு செட்டியினுடைய வீட்டிலேதான் இருந்தான்.

ஷ்டே. நயனைபு செட்டிக்கு நீ புடவைகள் கொடுத்து எட்டபா.

உத். பத்து வருஷமிருக்கும்.

ஷ்டே. மத்தியஸ்தாள் உனைனை யழைச்சி சாட்சி கேட்டபோது வாதி உனக்கு கணக்கு தீர்த்து யேதாவது பணம் கொடுத்தான்.

உத். இல்லை.

ஷ்டே. நயனைபு செட்டி யண்டை நீ பணம் வாங்கிக் கொண்டபோது கூடயாரார் யிருந்தார்கள்.

உத். பள்ளி பொன்னபடையாச்சி, பிரதிவாதியினுடைய தகப்பன், பின்னும் செவிட்டு முத்தியனு, இவர்கள் நீபேர் யிருந்தார்கள்.

ஷ்டே. அந்தபணம் கொடுத்தபோது வாதி கூட யிருந்தான இல்லையா.

உத். வாதியில்லை.

<sup>1</sup> For அபகம்.

கோர்ட்டுகளே. புடவைகளை நீ யாரண்டை கொடுத்தாய்.

உத். நயினுபு செட்டி யண்டை கொடுத்தேன்.

கே. யாருக்காக நயினுபு செட்டி கொண்டான்.

உத். அது தெரியாது.

கே. நயினுபு செட்டி வாங்கிறபோது யார் இருந்தது.

உத். அப்பவும் மேலெழுதிய கூ பேர் தான் யிருந்தார்கள் புடவை வாங்கிக்கொண்டு அந்த கூண்மே பணமும் கொடுத்தான்.

கே. புடவை விக்கிற போது சகாயபிள்ளையிருந்தான்.

உத். இல்லை.

கே. அந்த புடவைகள் நீ விக்கிறபோது வாதி சேஷாசலசெட்டி யென் னமாய் சீவனம் பண்ணிக் கொண்டிருந்தான்.

உத். அது எனக்குத் தெரியாது.

கே. இப்போவாதிக்கு என்ன சீவனம்.

உத். அதுவங் தெரியாது.

முத்தயபிள்ளை.

\* \* \* \*

## 29. Document sent to be Filed.

முப்பேண்டு சில்லா சீவில் ஜூட்ஜி துறையவர்கள் கழகத்துக்கு :

[To the Cumbacōnam Zillā Civil Judge.]

கிருஷ்ணராஜா தாழுரா முனிசிப் கிராண்ட்டை மிகுந் வணக்கத்தடையே சலாக்கியது பெறுதிக் கொண்ட அங்கு பெண்ணவென்றால் :

[From the Munīcī of Lower-Vaļūr, Kirushṇa-Rāo.]

சீவில் கோர்ட்டு 1844 மூலம் - த்திய 5 - வது நம்பரின் பிருதில் வாதிக்கி [குப்] பிதாமகனுடைய தமயன் பெண்சாதியும் பிரதிவாதிக்கி சாக்ஷாத்<sup>1</sup> பிதாமகியுமான அழகம்மாள் [Mrs. Beauty] கோறிக்கைப்படி சில சொத்துக்களை விற்றத்தாம் நடப்பிக்கப்படுமென்று ரூஜினாமா [இராசிநாமா] கூ - வது சலத்தில்<sup>2</sup> கண்டபடி தாம் நடப்பிவிக்க உபயவாதிகளும் அகசறைப்பட வில்லை (were not willing). அதினாலே ஒரு அழகம்மாள் மனுவின்பேரில் சில நிபந்தனைகளைக்கண்டு 1850 மூலம் டிசம்பர் மீ 31 மே இந்தகச்சேரியில் கையொடு உத்தரவு போடப்பட்டது. அந்த உத்தரவை உபயவாதிகளும் மனுக்காரியும் ஒப்புக்கொண்டு அந்தப்படி இந்த கச்சேரிமூலமாகவே நிறைவேற்றிக் கொள்ளுகிறதென்று கரார்நாமாவிலும் கண்டெழுதிக்கொண்ட தினாலே மனுக்காரியிலூடைய ஒருமனுவை மட்டும் நிறுத்தி வைத்து கொண்டிருக்கிறேன். இதுமுதலான சங்கதிகளை விவரமாய் கண்டு ந-து மூலம் பிபர்வரி மீ 14 மே சமுகத்துக்கு அர்ஜி யெழுதிக்கொண்டிருக்கிறேன்.

எடு மனுவின் சங்கதியைப்பற்றிக் கருர்நாமாப்படி உபயவாதிகளும் எடு பறைவுக்காக நான் செய்த உத்தரவின் தாச்பரியப்படி மனுக்காரியும்

<sup>1</sup> S. SĀKSHĀT = own, direct.

= column.

ஆஜராயி மேல் நடவடிக்கை நடப்பிவித்து கொள்ள உபயவாதிகளுக்கும் ந-து ஒஸ் பிபர்வரி மீ 28 ல் நோட்டீஸ் மூலமாய்த் தெரிவித்துமன்னியில் அந்தப்படி ஆஜராகி யாதொரு நடவடிக்கையும் நடப்பிவித்துக்கொள்ளாத நிலை மனுவில் கண்ட தர்மச்சங்கத்தைய நிறைவேற்றிக்கொள்ள வேண் டிய கடமை யுள்ள மனுக்காரிக்கு (2) வாரம் கெடுக்கண்டு கெடுவிற்குள் முன் டயிரி உத்தரவுப்படி மனுக்காரினிறைவேற்றிக்கொள்ளாத ஸரையில் மனுவின் நடவடிக்கை முடிவு செய்யப்படுமென்று கண்டு மனுக்காரிக்கு நோட்டீஸ் போட்டு கெடுவிலும் கெடுத்தப்பியும் மனுக்காரி ஆஜராகி யாதொரு நடவடிக்கையும் நடப்பிவித்துக்கொள்ளாதநிலை முன் அர்ஜியில் கண்டபடி நிறுத்திக்கொண்டிருந்த மனுக்காரி மனு (க) பின் நடவடிக்கையில் பிறந்த நோட்டீஸ் கட்டளை (2) ஆகதல்தாவேசுகள் முனும் நம்பர் கட்டில் சேர்க்கவேண்டியதற்காக இத்துடன் சமுகத்திற்கு அனுப்பி வித்திருக்கிறேன்.

சீமங்கு. காக்கி ஸு  
ஆகஸ்ட் மா 30 ம.

\* \* \* \*

### 30. Prisoner's Family Support.

நஞ்சாழு ஜில்லா செஷன் கோர்ட்டாவர்கள் கருத்துக்கு:

கார்ட் ஸு கேச டெ-ஏ-ஏ-ஏ காநி காக்கேங்கரையன ஸாநு செப்து பெறுதிக் கொட்டித் தா யென்னையில்:

ஷ செஷன் கார்ட்டாவர்களால் எனக்கு கூ ஒஸ் கடின காவல் விதித்து இந்த ஜெயிலில் வைக்கப்பட்டிருக்குது, இப்போது என்னுடைய கார்ட்டுக்கு சவரட்சகர் இல்லாத்தினால் எனக்கு பட்டுக்கோட்டை தாலூகா அன்னை கிராமத்திலிருக்கப்பட்ட சூ (1) பங்குக்குள் சாசூ (2) வேலி நிலத்தையும் எனக்கு விரோதிகளான சிலர் கைப்பற்றிக்கொள்ளவும், இப்போது ஷ நிலத்தில் வினாந்திருக்கப்பட்ட [for இருக்கிற, 262 (14)] மாகுலை அறப்பறுத்துக்கொண்டு போகவும், எத்தனிக்கிறதாக கேழ் (ஷ) விப்படுகிறேன். எனக்குவீட்டில் ய வயதுக்குட்பட்ட கூபிள்ளை கருக்குப் போட்டியான என் பெண்சாதியால் ஷ நிலத்தைக்காப்பாற்ற திறமையில்லாத நிலை கோர்ட்டாவர்கள் கிருபைசெய்து, ஷ நிலம் தசை வேலியையும் நான்விடுதலையாகிற வரையில் சர்க்கார் விசாரணையில் வைத்து அதில் வரப்பட்ட [262 (14)] ஜெவேஜில் சர்க்கார் கிள்ளியும் பிறக்குடிவாரமும் (101) போக பாக்கியை என் பிள்ளைகளாகிய நாறுயணன் (க) சிதம்பரம் (க) விசுவானுதன் (க) இவர்களுக்குப் போட்டியும் தாயாருமான லட்சமியம் மாளிடத்தில் சேர்ப்பித்துக் கொண்டுவரும்படி செய்விக்க கோர்ட்டாவர்களை ரெம்பவும் கேட்டுக்கொள்ளுகிறேன்.

ஞகேசவரன்.

1863 ஸு யேற்று மா 13 ம.

[காக்கேங்கரை]

\* \* \* \*

## 31. Wife's Petition.

ஈராசார் ஜில்லா செவன் கோர்ட்டாவாக்கள் கழகத்துக்கு:

நிதமாப்பாடு தாநார் எஸ்கரி கிராமம்ராசநாயகிக்கப்பீடு (Dharma-linga Pillai) பெண்ணி ராஜாயி (Rājāyī) பெருதிக் கொட்டத் தான் :

1-வது. மன்னாதுடி தாநாகா தேவஸ்தலம் மாயாண்டி கவண்டன்<sup>1</sup> விட்டில் கொள்ளி போன சங்கதியைப்பற்றி ஈயான் என் புருஷனுன் தநுமல்லிங்கப்பீடுளையையும் எதிரிதரபில் (list) சேஷ்து பிராது செய்ததில் என் புருஷனுடுக்கு ஒருங்குடுத்திற்கு நல்ல நடத்தத்தக்கு றாமீன் கொடுக்கும்படி டில்திரிக்ட்டு மாஜிஸ்ட்ரேட்டுவரையவர்கள் உத்தரவு செய்தார்கள்.

2-வது. மற்றபேர்வழிகளை (persons) இந்த செஷன் கோர்ட்டுக்கு அனுப்பி இந்தசெஷனில் விசாரணையாகி விடுதலை செய்யப்பட்டிருக்கிறது.

3-வது. என் புருஷனுக்காக நான் இசைச்சுக்கொண்டு போன றாமீன் எதிரிகளுடையதுப்போதனையால் தள்ளி விடப்பட்டது; ஆகையால் தர்ம நுரையவர்கள் தயவுசெய்து ஈ நம்பர் கட்டை வரவழைத்துப்பார்வையிட்டு, என் புருஷனை விடுதலை செய்யும்படியாகவும், அப்படியில்லாதவரையில் இப்போ என்னிடத்தில் றாமீன் வாங்கிக்கொண்டு விடுதலை செய்யும்படியாகவும் உத்தரவாகவேணும்.

நான் பெண்பிள்ளையானதால் இந்த நம்பரின் கணக்கு இத்தனையாவதேன்று எனக்குத் தெரியா [ததினாலே, 121] ததுநாலே அந்த விபரம் இதில் சொல்லவில்லை.

குற்றவிசாரணை ஈட்டம் 296, 297, இந்த ஸெக்ஷன் படி மனுக்கொடுத்திருக்கிறது.

இந்தகீல் ராஜாயி.

1863 சூ சுவம்பா மா 12 ~.

\* \* \* \*

## 32. Complaint of Injustice and Partiality.

ஈராசார் ஜில்லா செயன் கோர்ட்டாவாக்கள் கழகத்துக்கு:

கூபா மன்னர்குடி அங்காவல் மெருவிலிருக்கும் முத்துசாமி ஜபங் பிள்ளை கோபாலையாக் கொட்டத் தான் :

(1) என் பெண்ணாகி பெரிய காயகியை காங்புவதாகி செய்யும் பொருட்டு விசியப்படித்து ரூ. 100 பெற்ற ரடயங்களுடன் அவனிப்பதுக் கோட்டை யிலாகாயில் ஒன்றித்துக்கொடுத்திருக்கிறதுபற்றி ஈந்தி கிருஷ்ணராஜா ஜபங் கிருஷ்ணராஜாவுக்கு பேரில் மன்னர்குடிதாநாரா ஜபங் கிருஷ்ணராஜா சப்மரி ஸ்திரோட்டுனிடத்தில் முடிட்டுக்கொடுக்கும்.

<sup>1</sup> கவண்டன் ஓ கெண்டன், a Kanarese caste title.

(2) பிராதுப்படி ருசப்படுத்தினேன். என் சாட்சிகளில் முக்கியமான அநேகரைத் தருவித்து விசாரியாமலும், என் பெண்ணாதியின்வாக்குமூலததைச் சரியா யெழுதி வாங்காமலும், அவள் கோறிய சாட்சிகளை விசாரியாமலும் விசாரித்த சாட்சிகளின் ருசவைச்சரியாயெழுதாமலும், தகுந்த ருசவில்லை யென்று சென்ற நவம்பர் மூரை யில் பிராதைத் தள்ளப்பட்டிருக்குது.

(3) துப்புத் தெரிந்தபிறகு சிலரை கைதியல் சேர்க்க வேணுமென்று நான் கொடுத்த மனுவை அங்கீரிக்கவில்லை. என் பெண்ணாதி புதுக் கோட்டை யிலாகாவிலிருந்து பிடிபட்டதால் அவளிருந்தவீட்டுக்காரர்களைத் தருவித்து விசாரிக்க வில்லை.

(4) இவ்விதமான விசாரணைக்குறைவின் பேரில் எடுக்கதி சப்மாஜிஸ்தி ரேட்டுக்கு புரோகிதனுகவும் (S. = priest) ஒருமதல்தனுகவும் இருப்பதை யிட்டு அவனைத்தப்பித்து விடவேணு மென்கிற முழுநோக்கத்துடன் வழுவுதலாக அமல் நடத்தி அந்தியாய்ப்பிராதைத்தள்ளிப் போட்டார்.

(5) எடுக்கேஸில் நான் பிரஸ்தாபிக்க வேண்டியதும் ரூபிக்க வேண்டியதும் அநேகமிருந்தது. அதுகளுக்கும் விசாரணையான சாட்சிகளுக்கு நான் குறுக்கு சவால்<sup>1</sup> போடவேண்டியதற்கும் இடங்கொடுக்கவில்லை.

(6) எடுக்கேஸில் சப்மாஜிஸ்திரேட்டு தீர்ப்புக்கு எனக்கு நகல் கொடுக்கவில்லை; இதைப்பற்றிநான்டிஸ்திரிகட்டு மாஜிஸ்திரேட்டாரிடத்தில் மனுககொடுத்தேன். அவர்களும் அங்கீரித்து நியாயமான முடிவு செய்யாமல் இவடத்தில் தெரிவித்துக் கொள்ளும்படி எனக்கு வாய்மொழியாய் உத்தரவு கொடுத்தார்கள்.

(7) இதின் பேரில் அப்பீல் செய்ய எனக்கு இடமில்லாததினால் குற்றவிசாரணை சட்டம் 343-வது செக்ஷன்படி இந்தக் கேசை கூறுகோர்ட்டாரவர்கள் பிபரேன்சுக்காக தருவித்து அனுப்பி அவர்கள் உத்தரவைப் பெறுக்கொண்டு இதை வேறொரு கோர்ட்டில் பரிசீலனை (trial, examination) செய்யும்படி அனுப்பக் கொறுகிறேன்.

கோபாலையன்.

1863 ஆம் மூன்பாக 17 மே.

\* \* \* \*

இது எழுதியது கருத்திட்டம் கடிதமலியர்தெரு.

சினிவரசமுதலி.

<sup>1</sup> = செஸ்வி.

33. *Distraint for Fines.*

நாராய் ஜில்லா செயல் கோட்டையாக சமுத்தகு:

அமைத்தில் பிர்கா செக்கான்டு கிளாச் சபாந்தி கேட்டு மாஜிக்டிரேடு மாரபண்சாமி ஜப (Nārāyaṇa-Sāmi Aiyar) மூதிக்கெருட்ட அங்கி:

நானு நவம்பர் மா 14 கு டிஸ்திரிக்டு மாஜிஸ்த்ரேடு துரையவர்கள் சமுகத்திலான 31-ஆம் நம்பர் உத்தரவுடன் வந்த சமுகத்து வாரண்டில் கண்ட செஷன் 76-ம் நூ கைதிகளாகிய வறிக்குடி சின்ன அண்ணன் (1) அருணசலம் (2) இவர்களுடைய அசையும் பொருளைத்துப்பார்ந்து அவர்களுக்கு விதிக்கப்பட்டு இருக்கிற பேர்வழி (1-க்கு) [பேர் வழி ஒன் ரக்கு 'on each individual'] ரூ 15 லீடம் அபராத பணத்தை வகுல் பண்ணி வரும்படி அந்தக்கிராமத்தைச் சேர்ந்த ஆவுடையார் கோவில் போ லீசு டிப்பிட்டி கான்ஸ்டேபில் பேரால் கட்டளை யனுப்பி ரிட்டர்ன் கிவந்தது.

ஒது முதல் கைதி சின்ன அண்ணனுடைய அசையும் பொருளையேலத்தில் விற்றமுதலானதில் ஐவேஜான ரூ 6 அனு 15 பை 8 போகப்பாக்கி துகைக்கு அவனுக்கு இனியாதொரு சொத்து கிடையாதென்றும்;

2-வது கைதி அருணசலத்துக்கு தஞ்சாவூர் டிஸ்திரிக்டுக் குள்ளா கயாதொரு அசையும் பொருள் இல்லை யென்றும்; புதுக்கோட்டை இலாகா எச்சிகோட்டை கிராமத்தில் அசையும்பொருள் இருக்கிறதாகவும், தெரிய வருகிறது.

ஒது ரிட்டர்னுடன் வந்த முதல்கைதியினுடைய அசையும்பொருள் எலத்தில் விற்றமுதலாகி வந்தமேற் சொல்லிய ரூ 6 அனு 15 பை 8 மும் 6 நம்பர் சேவகன் ஆருமுகநாயக்கன் வசமாகச்சமுகத்துக்கு அனுப்பிவித்து இருக்கிறேன்.

ஆகலால் இதுவிவரம் சித்தத்துக்கு வணக்கமாய் அறிக்கை செய்ய வானேன்.

தங்கள்விதேயன்.



## CHAPTER VI.

## PETITIONS AND OFFICIAL CORRESPONDENCE.

These are more difficult. They are from the Collection of A. Robertson, Esq.] Mute marks (ஞனி) are most often omitted in business letters. Many utterly ungrammatical forms and errors are left uncorrected here *passim*, for exercise. Spelling is often quite phonetic.

1. *Ground-rent.*

## க-வது. நிலவரிச்சங்கதி.

செனப்படனம்கலக்டர் இனை தரையவர்களுக்காக :

கண்ணுமிகு காலங்தண்டல்<sup>1</sup> பெரியதமயிருதல்<sup>2</sup> மிகவும் காலாகுசெயது எழுதிக்கொண்ட விண்ணப்பம்.

எனனமென்றால் இருபத்தஞ்ச (172) வருடமாய் இந்தக்காளவாய்த்தொழில்செயதுகொண்டு இந்தநிலவரி பில்லுக்கஞ்சகு (bills) அப்போதைக்கப் போது, தடசுகவில்லாமல பணங்கட்டிக்கொண்டுவந்தேன்<sup>3</sup>. இப்போது இந்தவினாகுவருடமாய இந்ததொழிலில்பீடாய் (268) எனக்குகக் குட்டகாலஞ்சமபவித்திருக்கிறதிலுலும் தேக்செளக்கியமும் மட்டாயிருக்கிறதிலுலும், -யசு-பில்லுக்கஞ்சகுமாத்திரமபணமனபேரிலேபாக்கியாய்நின்றபோசசது. இந்தருண்டத்தில் அந்தபில்பாக்கிச் சாடாவாய்க் கட்டசசொல்லித்தாங்களெனக்குக்கட்டாயிடமர்கள். அந்தப்பிரகாரம், அதுமுழுதும் இப்போதுகட்ட எனக்கு நிர்வாகந்தபபியிருக்கிறது.

ஆகையினாலே தாங்களதயவுசெயது, இதினுண்மையை இனணமிருக்கிற காளவாய்க்காரராலும் தங்களுடைப்பில்த்தண்டல்க்காரக்கணக்கப்பினோயாலும் அபிந்துகொண்டு, ஒன்பதுபில்லுக்கஞ்சகு இப்போது என்னிடத்திலபணமபற்றிக்கொண்டு எனகாளவாய்மறியலைச்சாரிபண்ணினால், மற்றபாக்கியும் இனணமிரணமாசத்தில் சாடாவாய்ச்செலுத்திப்போடுவேன். தாங்கள் இந்த எளியவனபேரில் இவ்வளவுகிற(ரு)பைவைது, டட்டுக்குச்சதுத்<sup>4</sup> தரவுகொடுக்கும்படியா தங்களகந்ததை<sup>5</sup> மிகவுமபிரார்த்திக்கிறேன்.

அ.ச.

இப்படிகு (இலை) தொழில், ந. பெரியம்.

நாயக் குடும்ப முதல் நிதியினால்

பல ஸ்திரா மா கா உ.

<sup>1</sup> *Tanjal* = collection, or head of a gang of labourers. It is here used as a title. The whole 'style and title' of the petitioner is : *Tanjal + am* (131. c) + *periya* (131. e) + *tambi* (Key, App. iv) + *muthali*.

<sup>2</sup> குபியதம் is a pet, or household name.

<sup>3</sup> Observe the use of the auxiliaries *கூற* and *ஏ* (106). Lit. 'having tied up and taken I came': he had always *come* up to his time!

<sup>4</sup> S. = *favourable reply*.

<sup>5</sup> 'Your honour.'

## 2. Endorsement.

## 2-வது. சூரோத்திரியச்சங்கத்.

சென்னப்பட்டணம் லெக்டராசிய இன்ன துரையவர்களை மூலத்துக்கு :

சிந்தாத்திரிப்பேடை<sup>1</sup> சூரோத்திரியப்பாராசிய<sup>2</sup> மக்கைப்பதிர்வர் முருாதவண்ணக்கூட்டு எழுதிக்கொண்ட அங்கி :

என்னவென்றால் சிந்தாத்திரிப்பேடைறூரிஹரா<sup>3</sup> திகள்பேரால், கிராண் கெகுள்ப்பட்ட பெரியமேடுநிலங்களில், கந்தப்பக்கிராமனிக்குச் செர்ட்டைப்பைக்கேடுபெப்பண்ணிக்கொடுத்தநிலத்துச்சு இப்பாலிருக்கிறது சர்க்கார் ஸிலமென்று, அதிலிருக்கிறமரத்தொட்டிகளஞ்சுக்கடை மிடாய்க்கடைமுதலாகியதுகளுக்கு, தாங்களவரிபில்போட்டு, தசுடுக்கு முதல்வகுல்பண்ண். கொண்டுவந்த கிரவுண்டுரெண்டை இப்போது ஷ்கோயிலகளுக்காகவுப் பித்துப்போடசொல்லி, தசுடுக்கு ஷ்டண்டலககாறப்பாபபயப்பிளைப்பேருக்குத்தாங்களுத்தரவுகொடுத்தீர்கள். அந்தப்படிக்கு அந்தத்தண்டலககாரனு வேஅந்தவரிப்பாககியானது எனக்குச்செலுத்திவிடசொல்லிச்சாட்டப்பட்டிருக்க; அந்தக்கடைக்காரர்கள் அபபடிச்செய்யாமல் அடடிபண்ணின படியினுவே, அதைக்குறித்து அவர்களபேரிலே நான்சின்னகோர்ட்டிலே போட்டேன. அதற்கு அந்தக்கோர்ட்டுத்தரையாகிய-ம-ா-ஸ்ரீ-(இன்னர்) அந்தநிலுவையை உனினத்தண்டிக்கொள்ளசொல்லி கலெக்ட்டர்செலவு கொடுத்தற்கு, அவருடையகாகிதமாதது, பாபபயப்பிளைப்பேருக்குக்கொடுத்தாக்கீதுக்குநகலாவதுகொண்டுவந்துஎனக்குக்காணபித்தால், அபபோது தானுணப்பட்சத்திலேடிக்கிரிபண்ணுவேனென்றாளதுகுலை மூடுசவரைக்குங்கெடுக்கொடுத்திருக்கிறார்.

ஆகையால் தற(ர்ம்)மபபிரபுவாகியதாங்கள், முன்னாலே பாபபயபிளைப்பேருக்குக்கொடுத்த ஆர்ட்டருக்குஒருகாப்பிகொடுத்தாலுஞ்சரியே, இந்த கிரவுண்டுரெண்டு தேவஸ்தானத்தைச்சேரவேண்டியதுதானென்று ஷ்டுரையவர்களுக்குஒருகாகிதந்தாங்களதயவுபண்ணினுலுஞ்சரியே; இல்லாவிட்டாலதே வஸ்தானத்துப்பணம் அங்கையமாயமுழுகிப்போகிறது; இவ்வளவுதயவுபண்ணும்படியாய்த்தங்களனத்தைப்பிரார்த்திக்கிறேன.

சிந்தாத்திரிப்பேடை சூரோத்திரியப்பாராசிய மக்கைப்பதிர்வர்.

சென்னப்பட்டணம்

தசுடுக்கு முலை மது.

சிந்தாத்திரி மா சிந்த பாத்திரி = safe (auspicious) voyage : name of a suburb of Madras.

<sup>1</sup> *Shrotriyan*, an assignment of land or revenue to a learned man, or to any deserving person.

<sup>2</sup> Hari = Vishnu; Hara = Çiva; H. B., 151. c.

## 3. Remittance.

ஈ-வது. இர்சால்சங்கதி.

சேலம் ஜில்லா கலெக்டர் ஆசிய (இன்ன) துரையவர்கள் சமுதாயத்துக்கு:

முதலாவது தமிழ்நாட்டிலிருந்து முதலாவது எழுதிக்கொண்ட அங்கீ:

என்னவென்றால், டெல்லியில்காலை நாளத்து ரூ. சூலைமீன்கள் வரைக்கும் வகுவு குலானபாபத்தமுபலகுபணக்களை அகுர்க்கானதைக்கு இர்சால்செய்திருக்கிறதற்குவிவரம்.

அயன்வகுல்	ரூ. உடுங்கள்	நூ. கூ.
அமானிபள்ளப்பட்டுக்ராமத்துமாகுல்விற்றமுதல்	கருளா	எ. கூ.
அமானிபாஜேபாப்-மூங்சில்வகைராவகுல்	அபா	” ”
சாயர்இஜாராவகுல்	நூளா	” ”
மக்கம்வகுல்	உநிய	” ”
தேவஸ்தானம்வகுல்	நெஞ்சுநி	கூ. கூ.
தக்காவி வாபஸ் வகுல்	காகந்தை	ந. எ.
மோதிரபா வகுல்	உங்ச	கூ. நூ.
சன்வாத் பாக்கிவகுல்	நுங்கள்	நூ. ”
மறாமத்து பாஜகஸ்து	அபா	” ”
பேவார்ஸ்சாமான்வலம்வகுல்	உள் உ	க.
சாலைமரம்விற்றமுதல்	நுய	” ”
ரிவினியுபராதம்வகுல்	சு உ	” ”
போல்சஜார்மானுவகுல்	நகநி	அ. ”
உத்தியோகஸ்தர்களசம்பளப்பிடிப்பு	கூ. கூ.	” ”
நாட்டுக்கணக்கர்கள்சம்பளத்துக்காகவகுல்	ககந	அ. எ.
கிராமச்சனக்கர்களுடையசம்பளத்துக்காகவகுல்	கந	ஏ. ”
<hr/>		
ஆகபாபத்து-களிடையெண்முபலகுவகுல்	கூகநநிய	உ. அ.
<hr/>		

இது ரூபாய்ச்சுபத்தோராயிரத்துமுங்காற்றிருப்பதும்-அனை-இரண்டிம்-பைசா-எட்டுமீ, கே-தயிலியில்போடுக்கட்டி, அரகுசில்பண்ணி, தாலுக்கா முதலியாவைத்து, நாண்யவாரியாய், இர்சால்நாமாதயார்செயது, தாலுக்கா தத்திசேவகன், அச்சயநாயகன்வகைரா-கூ-பேர்களுடையதாபே (custody) செய்து, அகுர்க்கானுடைய அனுபவிக்கைத்திருக்கிறகையிப்பது ஜாமிராக வேணுமென்று எழுதிக்கொண்டேன.

திருவேங்கடத்தயங்கர் தாசிலதார்.

இல்லை என்ற இயல்லை  
முசும் முதலார்.

தாலுக்கே முதலார்.

## 4. Extended Cultivation.

சு - வது. ஜாஸ்திசாகுபடிச்சங்கதி.

ஜோப் ஸ்லீவில்லைட்ட்ஜூஸ்லை (John Sullivan) தூரபவாணசமூதநாடு:

அவினாசி தாலுகாதாசில, ரங்காராவு எழுதிக்கொண்ட அங்கி:

என்னவென்றாலுக்காவைச் சேர்ந்த சினனாவினுசிக்ராமத்து மஜ் ராநெய்க்குப்பெு மகாசனம் குபபயயன் என்கிறவன அகுரில்கொடுத்தவின் ஸபபத்தில் தன்னுடையகிராமத்தேரியில் வருஷாந்தரத்தில் வருகிறசமல் ஆறு மாசமாத்திரமங்கிலையாகவிருக்கிறதாகவும் அதின்பேரில்காய்ச்சலினுலே அது வறண்டபோகிறதாகவும் சர்க்காரார் அதுக்குக்கரையை உச்த்திமராமத்துசெயது, வேண்டியபங்கோ பஸ்தும்பணனி அதுவருஷமுழுதுச்சுமபாயுமபடியாய்ச் செய்வித்து தனக்குக்கொடுத்தால், (ஈ) ஓ-வரைக்குந்தரிசிலதிகமாச் சேர்த்து சாகுபடிசெயது தீர்க்கவூஸ்திசெயதுகொள்ளுகிறேனென்றுகண்டிரு ககிறசங்கதியைவிசாரணைசெயது சமுகத்துக்குத்தெரியப்படுத்தச்சொல்லி என்போல் இன்டார்சானபிட்டிடங்களுக்கொண்டுவந்தெனக்குக்கொ டத்தான்.

அதின்பேரில் ஷசங்கதியைவிசாரணை செய்யவேண்டி ஷவின்னபபத தில்க்கண்டிருக்கிறகிராமத்துக்குநானேபோய அநத ஏரியைப்பார்த்தபோது அதுமுழுதுமவெடிப்புகொடுத்து கரையில்ச்சிலவிடங்களிலுடைப்பெடுத துக்கொண்டும்கரைபங்கோபஸ்திலலாமலும் இருக்கிறதுநதவிர ஷகிராமத்தி லசாகுபடிக்கு லாயக்கான நிலங்கள் விஸ்தாரமிருக்கிறதுகளையுமபார்வையி டுக்கொண்டேன்.

அபபாலதாலுக்காமராமத்துமேஸ்திரியைவரவழைத்து ஷஏரிமராமத்துக்கா கபராவர்த்தயார்செய்யச்சொன்னேன; அதின்பேரிலவன ஷஏரிக்குளளி ருக்கிறமன்னெப்புக்கூவிரு(ஈ); குஞமி<sup>1</sup>கட்டு ரூ(குமி); கரைக்கட்டுரு (ஈ); கெட்டனைக்கூவிரு(ஈ); ஆக ரூ(அஞி) இமராமத்துபராவர்த்தஜாபிதா தயார்செய்துகொடுக்கவாங்கிக்கொண்டேன.

அபபுறமானஷ்கிராமத்துசில்லைறாயிசமுகளோவரவழைத்து சர்க்காரார் ஷஏரியைமராமத்துசெயதுஉங்களுக்குக்கொடுத்தால் ரீங்களேத்தனைகானி ஜாஸ்திசாகுபடிசெயல்களென்றுகேட்டதற்கு, தரிசுகிலத்தில (ஈ) ஓ- வரைக்கும்ஜாஸ்திசாகுபடிசெயது, சர்க்காருக்கு (ஈ) ரூ. வரையிலகிஸ்தி ஜாஸ்தியாயக்கட்டுகிறேமென்றசொன்னார்கள்.

அந்தப்படிக்குஅவர்களிடத்திலுமஷ்வின்னபபக்காரனிடத்திலுள்ள சாகு படிமுச்சிலுக்காவாககிக்கொண்டு அதைப்பற்றிப்பித்து யோசித்துப்பார்த்த போத, ஷமராமத்துசெய்யவேண்டியதுஉருாகவேபித்திக்குக்காணகிறது.

ஆனபடியாலஷசங்கதியில் ரயத்துகளிடத்திலவாங்கினசாகுபடிமுச்சிலி க்கா (ஈ), அசல்லுண்டார்சயின்னபபம் (ஈ), மராமத்துமேஸ்திரியார்செய

நூலாட்சுதாற்பராவர்து (க), ஆக (க) தலைவரேணுகளும் இந்த  
நேசமுகத்துக்குப்பித்வியனுபபிகவததிருக்கிறதுமல்லாமல் எவ்வண்ணப்  
பத்தில்கண்டிருக்கிறமாமத்துசெய்யுமபடியாத்தங்களுக்கிட்டமானால் எடு  
பராவர்திலாலுமதுசெய்திருக்கிற<sup>1</sup> முபலகுஅனுபபிகவக்குமபடி<sup>2</sup> அகுர்  
கணானுவகு உத்தரவாகவேணுமெனகிறசேதிதெரியலாவதாகவுமெழுதிக  
கொண்டேன.

ரங்காராவநாசிலதார்தாலுக்கேள்விகுடி.

[Raṅga Rāo, Tāhsildār of the Tāluk of Avināsi.]

(இனி) மூ (இனி) மா (இனி) ~

முரம் செய்க்குப்பை.

[Dated from Neykkuppai.]

<sup>1</sup> சுத or சுதஷப் = *show, exhibit.*

<sup>2</sup> This is vulgarly used for the causal; H. B., 160. I. (b.) It should be அப்புவிக் குப்பத்.

## 5. Lowering the Settled Tax.

ஞ-வது. டவுஸ்மின்ஹாச்சங்கதி.

திஸிராப்பஸனி ஜில்லா கலெக்டர் சர்வீஸ் ஸார்க்கிட்டன் (Charles Lushington) தலைவர் என்றுமததாகு:

விட்டிக்கூடித்தாலும்ராசில ரமசுமிராய்களெழுதிக்கொண்ட அங்கி:

என்னவென்றால் ஒத்தாலுக்காவைச்சேர்க்கநெல்லூர்கிராமத்துமகாசனம் ராமய்யன் அகுரிலகொடுத்த அர்ஜி யில் தன்னுடையகிராமத்தில் பிராக்குக் குறு(உ)காணிவரைக்கும் அதிகமாகத்தரிசிலசேர்த்து டவுலேற்படுத்திற்குமா பந்திசெயதிருக்கிறதாகவும் ஒகிராமத்துக்குப்பாய்கிற அபபனுர்க்குரமபில இப்போதுசாகுபடிகாலாவதியில் தாராளமாகநடைசீர்ப்பாயாமவிருக்கிறபடி யால் நாங்களெந்தவுதவியினாலேசாகுபடிசெயதுசர்க்காருக்குப்பண்பகட்டு வோமென்றும், தன்னுடையபட்டாவில்க்கண்டிருக்கிறங்கிலத்தீர்வைப்பபணத தில் எவ்வளவாவதுதள்ளிக்கொடுக்கவேணுமென்றுமகண்டிருக்கிறசுககதி ககு நீர்ஷகிராமத்துக்குப்போய் அதைசெம்மையாகப்பார்வையிடு அதினுடையபயான்வார்கண்டு அர்ஜிபண்ணிக்கொள்ளுமென்றங்கியமிதத (கஞ்) ஆவது நம்பர்சனன்துசாதராசசுது.

பமோஜிப்புக்கும் பித்விறும் (கூ) சாயங்காலமஷ்டகிராமத்துக்குப்போய் அதைச்சுற்றிப்பார்த்தபோது சாகுபடிக்குலாயக்காகவும் தரிசாகவுமிருக்கிற நிலங்களினவில்தாரததைக்கண்டுகொண்டு முதலாவது ஒகிராமத்துக்ககணக்களைவரவழித்து சாகுபடிக்கணக்குக்கொண்டுவரசொலவித்தாக்கீதுபண்ணினேன். அதற்குஅவனகொடுத்தகணக்கில், பிராக்குபசவிவரைக்கும் அயன்நன்செயில்சாகுபடி காணி(கஉங்க) குழி(அசு) உம், புஞ்செயில்காணி(உங்க) குழி(சுக) பரவல்க்காடு(brushwood) காணி(கஉங்), ஆக காணி(காங்க) உம் குழி(சுக) மட்டும் சாகுபடியாயிருக்கிறதுகள். இதற்குச்சாலே ஹால் சாகுபடி நன்செய் காணி(அங்க) குழி(கங்) புஞ்செய் காணி(சங்கு) குழி(சங்) பரவலக்காடு காணி(கஞ்ச) குழி(கங்), தோட்டம் காணி(சங்) குழி(ஙங்), ஆக காணி(தங்கங்) உம் குழி(ஙங்). அகையாலபிராக்குக்குநன்செய் காணி(உங்கு) உம் குழி(கஉ) வரையில்சாகுபடியாகாயலதரிசாய்க்கிடுந்துகள். இதுகளிலஜமாபந்தித்திருண்டதில(உ) காணி டவுலசேர்த்துக்கொண்டு, மற்ற காணி(கங்கு) உம் குழி(கங்) உம், தள்ளுபடிசெயதிருக்கிறதுகள். ஆகையால அர்ஜிதார்பிராக்குக்கு புஞ்செய் ஜமாபந்தித்திருண்டதிலடவுலகு அதிகமாக (உ) காணி வரையிலசேர்த்துஜமாபந்திசெயதிருக்கிறதாக, அர்ஜியிலசொலவியிருக்கிறதற்கு கணக்குமூலமாகயாதொரு.ருசுவுங் காணுமே.

ஆனபடியால இதுகளைக்குறித்துயோசனைசெய்தால இது அர்ஜிதார்கேடுக்கொண்டபடிக்கு பேர்ஜில்லவவளவுநதள்ளுபடிசெயதுகொடுத்தகவேண்டியசபபிலலாமலிருக்கிறதினாலே அகுரில்கொடுத்தஅசல் அர்ஜி (க), கிராமகணக்கனகொடுத்தவுலசாகுபடிக்கணக்கு(க), ஆக(உ) உம், இதநடனசமக்கமத்துக்கு அனுபபியிருக்கிறசேதிதெரியவேணுமென்றமுதிக்கொண்டேன.

பர. ரமசுமி சுங் தாசிலதர் தாஷாசே விட்டுக்கட்டு.

(இங்க) உப(இன்ன) மா(இனை) ~  
ஞாம் செலநாட். [Nelliār.]

[Vitṭukkatti.]

6. *Advances to Rayats.*

கூ-வது. வார்க்கச்சங்கத்.

செங்கல்பட்ட (Chingalpat) ஜில்லாக்கட்டு குசிப (இன்ன) துறையாவர்களுக்கு தாழ்வாடம் தாழ்வாடம் கையெதுசாமிப் (Synd Sāhib) எழுதிகொண்ட அங்கி :

எனனவென்றால், ஷதாலுக்காவுக்கு, நாளது தலைநு ஆம் பசலிக்குத்தக் காவிகொடுக்கவேண்டியதற்காககிராமவாரியாய்த்தக்காவிப்பாவர்த்தயார்சேயதனுபபசசோலலி, மாஜிதாசிலநாரணய்யங்காருக்கு<sup>1</sup>தத்ரவுவந்து அவர் னுபபியஜாபிதாவினபடி ஏகன்முபலகுருபாய் (உடத) உம்-உமமிடத்துக்கு அனுபபியவைத்திருக்கிறோம்; அதைக்குடிகளுக்குப்பட்டுவாடாசெய்து அகுருக்குதித்தில்லாசெய்யசசோலலி பித்விபேரால்பிறநத நம்பர்சனனது சாதாராச்சது.

பமோஜுப்புக்கும் பித்விஷதாலுக்காக்கிராமங்களின்பேரில்ப்போயமுதல் அச்சரவாக்கம்மாகாணம் தேஹேவார்<sup>2</sup> சுற்றிப்பார்த்து, தார்நாதாருடைய ஹால்அஹவால்<sup>3</sup> இதுகளைத்தெரிந்துகொண்டு நாதார்குடிகளுக்கு (ஈ-க்கு) சராசரி (ய) வீதமும் தார்குடிகளுக்கு (ஞ) வீதமும்தக்காவிகொடுத்து ஏர்கலப்பைவழிவடைமாடுகள்வாங்கிக்கொண்டு, சீக்கிரத்திலகாலாவதியிலசாகுபடி செய்யுக்கோள்; உங்களுக்கெல்லாருக்கும் இவ்வருஷத்தில்நல்லமழு பெய்துஅதிகஆமதுகிடைக்கும்; நீங்கள்சாகுபடி கமமிசெயதால் சர்க்காரில் உங்கள்பேரில்ஆயாசத்துக்கிடமாகும்; மேலுமசாகுபடி செய்திருக்கிறங்கில் தத்துக்குத்தானேநீர்வைஜாஸ்தியேற்படுத்துவார்கள்; எனதுகரம்நாஞ்செய்து டவுஜகுஜாஸ்திசாகுபடி செய்யுமபடியாகத்திட்டமபண்ணினேன.

அப்புறம்கருங்குழிமாகாணத்துக்குத்திருமயி காம்வார்சுற்றிப்பார்த்தபோது ஷகிராமக்குடிகளில் பவுத்தியாகவும்பாரியாகவும் ஹாலற்றகுடிகளாகவுமிருக்கிறவர்களைப்பார்த்து உள்குடிபுறக்குடிகளுக்குள்ளேபவுத்திப்பாரிக்குப்பதிலாக, சிலர்களுக்குவாரக்கங்கொடுத்து அவர்களேசாகுபடி செய்யுமபடியாய் அவர்களிடத்திலமுச்சிலிக்காவாங்கிக்கொண்டேன. ஹாலற்றகுடிகளுக்கு உங்களுக்குஅதிகவாரக்கங்கொடுக்கிறோம நீங்களானிலங்களைப்பன்றிபோடுவையாமலசாகுபடி செய்யுக்கோள் உங்களுக்குஅதைதியஞ்சர்க்காரிலபேரீஜில்சிலதளளிக்கொடுப்பார்கள்; நீங்களபயப்படவேண்டார்; உங்களுடையஸ்திதிகளையெல்லாமதுக்குருக்குத்தெரியப்படுத்தி இனாந்தச்கூலி<sup>4</sup>முதலானதுகளுக்குஜாஸ்திவாரக்கமவாங்கிக்கொடுக்கிறேன; எனதுகிலாசாசோலவியும் நூற்றுக்கு (யஞ்) விமுககாடுதக்காவிகொடுத்தும் என்றால்

<sup>1</sup> For ராபண, an ordinary name, and அய்யாரி, a caste title of certain Brahmins. See ஜபங் and ராப்.

<sup>2</sup> From village to village.

<sup>3</sup> The state and affairs of each tenant, rich and poor.

<sup>4</sup> கூலி = உழைகலி/ploughing wages.

கூடியமுயற்சிகளெல்லாஞ்செயது அவர்களிடத்தில்சாகுபடிக்குமுச்சிலிக்காவாங்கிக்கொண்டேன்.

பிறபாடுநாளது மீட்டு மலைவையாலூர்மாகாணத்துக்குவந்து சேர்ந்துதக்காவிபட்டுவாடாசெயதுகொண்டுவருகிறேன் என்கிற சேதிசமக்கமத்துக்குத் தெரியலாவதாகவெழுதிக்கொண்டேன்.

கூபதாபிப்பாசிலார்தாஷ்சேநாராதாம்.

(இனக) ஸு (இனக) மா (இனக) உ<sup>—</sup>  
முகம் மலைவாழு.

N. B. This is a specimen of the Tamil often used by Musalman officials. It is full of Hindūstānī (§ 187) : thus,

கர்மசரம் = சபமும்பயமும் ;

ஆமுத = இலாபம் ;

தால் and தாலர்குடிகள் *tenants with and without capital* ;

பாந்தி, பாரி, தூஷ்ய, as epithets of கூடும், mean respectively *dead, fugitive and destitute tenants, whose lands are made over to others* ;

மங்குத *out of cultivation* = திரை.

## 7. Temple Lands.

[Here the யளி is often purposely omitted.]

## எ - வது. தேவஸ்தானசங்கதி

நடவடிக்கை கலெக்டர் ஐரன் டெஞ்ட (John Dent) தரையவர்களுக்காக தேவஸ்தானசங்கதகு :

மனங்குடி நாலுகாராசில் புதுவை சிதம்பரப்பிள்ளை எழுதிக்கொண்டபடியிலே :

என்னவென்றால் ஈசாவுக்காகசபாகிராமத்தேவஸ்தானம் வேறு கோபாலசவாமியார்கோவில் பரிசாரகம்<sup>1</sup> கெங்குட்டராமய்யங்கார் எனகிறவர் அகுரில்கொடுத்தபிடிமத்தினில் தமமுடையதேவஸ்தானத்துக்குவருகிற்மோ யினிரு (கூ) இல்லித்தியபடிப்புசைச்செலவு கு (கூ) அதிகப்படி<sup>2</sup> (sundry expenses) பகுசபர்வங்களிலிருந்துசைம்வகைராசசெலவுரு (ஏந்தி) ஆக கு (ஏந்தி) போய் மோயினியில்லிசைசமிசுபுபு கு (கந்தி) உம் பெருமானு கு பிரமோசசுவம் பண்ணுகிறத்துக்குபோராமையினுலே முன்னுலேத்வா யைதார்வு தேவஸ்தானங்கிராமங்களைப்பதிசையதுகொண்டு ஏற்படுத்திய நம்பர்திட்டப்படிக்கு கு (த) உம் மோயினிசையதுகொடுக்கவேண்டுமென்ற போர்ட்டில்லிடிமத்தின்கொடுத்ததற்கு கலெக்ட்டர் மூலமாகத்தெரியப்படுத்தி கொண்டால் அதைகுறித்ததுவோசிப்போமென்று போர்ட்டாருத்தரவு கொடுத்திருக்கிறபடிக்கு அந்தமோயினிச்சங்கதியைவிசாரணைசெய்து என்றுடையவபிப்பிராயசகிதமாய, தெரியப்படுத்திக்கொள்ளசொல்லி என்பதால்துண்டார்ஸ் ஆனபிடிமத்தினக்கொண்டுவந்துகொடுத்தார்.

அதுசங்கதிவிசாரணைக்காரமபித்து திவாண்ததார்களால் தேவஸ்தானத்துக்கு ஏற்படுத்தியநம்பர்திட்டக்கணக்குகளைப்பார்வையிட்டபோதுதேவஸ்தானத்தினகிராமங்களைத்திவாண்ததார்ஜிப்பதிபண்ணிக்கொண்டுகொயில்க்கே வலுக்காக (குரு) மோயினியேற்பதித்தினதாகவும் அந்தப்பிரகாரமபிரமோசுவமுதலானதுகளானடநிறுவந்ததாகவும் கூபிடிடுமத்தினில்கண்டிருக்கிறதுதிசமாய்க்காரர்க்கிறது ஆனாலும்பிடிமத்தினருடையத்தைப்பார்க்கும் அப்போதிருந்துகோயில்மணிடாகாரனும் ஏகோபித்துக்கொண்டுவருகிறது அந்தநாதத்திலவர்களுப் படிக்குத்தர-கு (கு) உம் - ஈதெய்வாலயத்தாக்குச்செலவுசெய்துபோடாமல் தாங்களுடையதொந்தச் செலவாகத்துவிலபணாந்தமுடிக்கமாகையாடிக்கொண்டுவந்தபடியால், அதுசங்கதிசர்க்காரிலதெரிக்கு (கூ) கு ஆக்குமோயிஸிலைக்குறைந்து பழங்கு (கூ) உம், அரசுங்காருயில்தானே தேவஸ்தானதறப்பில்<sup>3</sup> சேர்த்துவைத்திருக்கிறார்கள்.

இதிலேபேரிய இதுபடிடமத்தினருடைப்பட்டது, கணக்குமுறையிசாரித்து இல்லை இயங்காரர்மாணுரையும் மேயினிப்பண்டுமில்லை கோஞ்சுசெய்யாமல்

<sup>1</sup> S. = guardianship. <sup>2</sup> Here 'ordinary and extraordinary expenses' are meant.

<sup>3</sup> கூபு, கூபு, காம் list, accompt.

தெய்வாலயத்துக்குச்செலவுசெய்து போடுகிறவரென்றும் நமபிக்கையுள்ள வரென்றும் சுவாமிகாரியத்திலவிசுவாசமுடையவரென்றும் தெரியவருகிற படியால், ஆதியிலத்தொண்ததார் ஏற்படுத்தியதைமபார்த்திட்டபபடிமோயினி செய்துவைத்து பிரமோச்சவமுதலானதுகளாடபபிக்குமபடி உத்தரவுகொடுக்கவேண்டியது அவசியமானதாகக்காணபபடுகிறது.

ஆனபடியாலபிட்டஷ்னர்கேடுக்கொள்ளுகிறபிரகாரம்போர்டாரவர்க்குக்குத்தெரியபபடுத்தி அவர்களுத்தரவின்பேரில் இவர்கடநதுகொள்வேண்டியதற்காக பிட்டஷ்னரிடத்திலஜாமீன்வாங்கிக்கொண்டு முபலகுமஜக்கர்கொடுக்கலாமென்கிறசேதிதெரியலாவதாகவெழுதிக்கொண்டேன.

4. சிதம்பரபிடதாசிலதாலுக்கே மனஞ்சுடு.

(இனன) ஞ (இனன) மா (இனன) ~  
முராம் மனஞ்சுடு.

## 8. Watercourse.

அ - வது. துரம்புச்சங்கதி.

நிலைப்பாளி ஜில்லாக்கெட்டுச் சுவையம் சாந்தன் (William Saunders) துரம்புச்சங்கதி:

ஏட்டாந்தாலுராநாசில, கே. அய்யாசாமிழுதவியெழுதிக்கொண்ட அச்சு :

ஒத்தாலுக்கா ராய்புரம் மாகாணத்துக்குட்டாராய்கிற தலைக்காவேரிக்குரமுபு அடைபட்டப்போனதிலிருலே, ஒத்தாலுக்காணத்தைச்சேர்ந்தகிராமங்களுமிழுவ துமவினைவில்லாமல்பாட்டாப்போகிறதாகவும், அதற்குவேண்டிய தாந்துதுசெய்யச்சொல்லியும், நாளது மீண்டும் இப்பிறநத (கூ-வது) நம்பர் பர்வானு சாதராசசது.

உத்தரவின்படியே ஒத்துரம்புபார்க்கந்தாக்காக நாளது மீண்டும் காலமே நான்தலைக்காவேரிக்குப்போய், அவிடமெங்குகுசுற்றிப்பார்த்தேன். பார்த்தவிடத்தில் தலைக்காவேரியில் ஆம்ராவுதி கலப்புமுதல் ராய்புரத்துக்குஅருகாமைக்கொயில், பழையவெள்ளத்திலிருந்துகுரமபினபக்கக்களிலே(க) ரெசலை ரத்துக்குமண்ணலமேடுகொடுத்திருக்கிறதுமல்லாமல் குரமபுக்கணாயிலிருந்த பாம்புகளை யெல்லாம் பேர்த்துக்கொண்டும், அதற்குசமீபத்திலிருந்து வாக்கோயினுடைய குதிரைமுகத்துத்தென்ன மாங்களை பெல்லாம்கலத்தில் தித்துச்சொண்டும், வாக்கோசசமீபத்தில் உடைபட்டுகொடுத்தும், இப்படியே பாக்காகயிருக்கிறதைப்பக்கண்டேன். ஒத்துரம்பத்திலூடுவடைய இச்சுமிகளைவரவு கூடிது, இதுவரையில்கதக்குரமபுறுப்பதுக்கெதலாய்ப்போயிருக்கிறதென்று, நீங்களார்க்காருக்குற்றதெரிப்பப்படுத்தாமலிருந்தசப்பென்னவென்று, அவர்களுக்கேட்டேன். அதற்குறுந்தத்தடவைவந்தபிரஹாகததாலேதான் இந்தக்குரமபுறுத்துபோனதிலிரும் அப்போதைகப்போதுக்குரமபைப்பார்த்துக்கொண்டுவந்த யணிப்பக்காரர் இந்தச்சேதியைச்சர்க்காரில் தெரியப்படுத்தி பட்டோப்ஸ்துசெய்து கொடுக்கிறேன்னாலுங்களுக்குச்சொல்லியிருக்கும் ஒவ்வும் ஜமாபக்திக் காலாவுதி சமயமானதிலிருந்து எல்லாமதுப்போது தெரியப்படுத்துக்கொள்ளலாமென்றும் இருந்துவிட்டோமென்று அவர்களசொன்னார்கள்.

அதின் பேரில்கானயோசித்துப்பார்க்குமளவில் ஒத்துரமபுபேபந்தாகுமபடிச்சம்பவித்துக்கீர்க்<sup>1</sup> ஒமண்ணியக்காரன் பேரிலிருக்கிறதாகத்தெரியவந்தது.

ஆனாலும் அதைகருதித்து ஒத்துரமபுகளிலென்றன (see தண்) டுக்கிறத்தாக கூடமில்லாமலிருந்ததிலூல், ஒத்துரமபுக்குவேண்டியமுயற்சிசெய்யும்படி யாக பித்தி அவிடத்தில்தானேகுரமபுக் தலைப்பில் சுசேரிபண்ணவாரமயித்தேன்; ஒத்துரமேரியாற்று எக்கால்கோடுத்திருக்க பண்ணக்கீர்யைத்துப்பகிக்கியிக்கொடுவித்தேன்; உடைப்பில்லபுத்தாக வாக்கோ கட்டி குதி

<sup>1</sup> = குறம் (A.R.).

ரைமுகமவைபவிததேன; குரமபுத்தலைபபில்பாமபுபினளிக்கட்டி நீரைட  
தது சனங்களைவிடுத்தலைக்காவேரிமுதல்க்கரையொதுக்கி சலங்கொண்ட  
வந்து பலகைமுழுகி மணல்களையாற்றில்ப்போக்குவிடு வேண்டியபங்  
தோப்புதுசெய்விததேன; அதினுலோராளமாகக்குரமபிலேதண்ணீர்வரு  
மபடியாக பித்விகூடியமுயற்சிகளசெய்ததினபேரில அனறையதினஞ்சா  
யங்காலந்தானே யாதோருக்குருமிலலாபல கழுத்தளவுதண்ணீர்வந்த  
தைப்பித்விகண்ணலேபார்வையிடு மறுநாளதாலுக்காவந்துசேர்வதேன.  
மறுநாளபுருஷப்பிரமாணநதண்ணீர்வருகிறதாகவும், வயல்களில் சலந்தேவ  
கினிருகிறதாகவும் குடிகளசாகுபடிக்குச்சதனபபடுவர்க்கட்டியமுதுகொண்  
டிருக்கிறதாகவும் பேஷ்க்கார்ஷலையெழுதினுன.

மேல்க்கண்டகுரமபினுஷ்டயதண்ணீர்த்தாழ்வுமணியக்காரனுலே சமபவி  
ததிருக்கிறபடியால, மேறபடியானுக்குஜார்மானு விதிதது, இனிமேலிபபடி  
அஜாக்கிரதயாயிராமல்ப்படிக்கு, ஓர்தாக்கிதுசெய்யலேண்டியசேற்,  
சித்தத்துக்குவிசிதமாகவேணுமென்றுஏழுதிக்கொண்டேன; உத்தாவவருகி  
றபடிநடந்துகொள்ளுவேன.

வே. அய்யராம தாசிலநார் தாஷாக்கேட்டன்.

இனங்கு இனங்கு இனங்கு  
முகங்கடன்.

N. B. This is an especially useful, well written report.

## 9. Alleged Bribery in regard to Blighted Crops.

கூ-வது. சாவிச்சோதனைச்சங்கத்.

திருநலூவி ஜில்லா கலெக்டர்ஷின்-கட்டன் (John Cotton) தலையர்களைக்கு : ஆஷவாசிக்குமிருந்து வாராஜால்லியக்கும் வணக்கத்தை கலாஞ்செயதை முதிர்வாண்ட அங்கி :

எனவென்றால் தாலுக்காமஜ்-கூர்பிடாரிகோவில்மாகாண்ததைச்சேர்ந்த தென்கரைப்பட்டிக்ராமத்துக்குடி சென்னமத்தேவன வகையராககள் பேரன்மீ உசவ யில்அகுரிலகொடுத்தபிட்டிட்டினில் சுறாறிக்ராமத்துச்சா விச்சோதனைசெய்யவேண்டியதற்காக, அகுரிலிருந்துநேமி (for நியமி) த்துவ நதாரியாபத்தமினு ராமசாமி அயயனெனகிறவன சாவிச்சோதனைசெயத போது, இவிடத்துந்செய்தில்-நூய்-ஒ-வரைக்குஞ்சாவியென்று அகுருக குஅர்ஜி யெழுதிடுவகளுக்குக்கிபாயத்து<sup>1</sup> செய்துவைக்கிறேன்று, டிக்ரா மசதுக்குடிகளிடத்தில்-ஞ-ஞ-மட்டும்லஞ்சம்வாங்கிக்கொண்டு, டியான் சொன்னபடிசெய்யாமல், வேறேவிதமாக அர்ஜியெழுதினபடியால் நாயகள் வன்னுச்சுக்கொடுத்தபண்ம எவகளுக்குக்கிடைக்குமபடி செய்யவேண்டுமென்ற கண்டிருக்கிறசங்கதியைவிசாரணைசெய்து டிவிசாரணைசெயவதில் வாங்கப்பட்டத்தாவேஜாகள்சுத்தாம், உள்ளுடையஅபிப்பிராயத்தையும், இத்திலாசெய்யென்றுசொல்லிய-சங்கு-வது-நம்பர் தாக்கிது எனக்கு வந்தது.

உத்தரவினபடியே, டிசங்கதியைபபித்திலிசாரணைசெய்யவேண்டி, பேஷ் கார்மூலமாக டிக்ராமத்துக்குடிக் குனைவரையுந்தாலுக்காக்கச் சேரிக்குவரவ மூத்து, அதைக்குறித்து அவர்களைவிசாரணைசெயத்தோது, டிக்ராமத்தில் நூக்காணிசாவியாகவிருக்கிறதாகவும்; அதுகளைத்தரியாபத்து அமீஞருங்கூடியகாணி எனது, அகுருக்கு அர்ஜி யெழுதி, உங்களுக்காதாயஞ்செய்துவைக்கிறேன எறுங்களோடே சொன்னதாகவும்; அதின்பேரில்சென்னமத்தேவன் எனகிறவன டிகாரியத்துக்காக, ரயத்துக்களிடத்தில் வரிபோட்டு, பிராதில் சண்டதோகையவருஸ்செய்து, டிராமசாமி அயயனுக்குக்கொடுத்தாகவும் கூ பேர்வாக்குமூலமெழுதிவைத்தார்கள். டிகுடிகளுடையசாக்கிகளை விசாரித்துசெயத்தில், டிலஞ்சப்பண்காகொண்டபோய் டிஅமீஞருக்குக்கொடுத்தது கூப்பிராதில்சொல்லப்பட்டு ருக்கிறமுத்துப்படையாட்சியென்கிறவன் கான்தான கூபண்ணுக்கொண்டபோய் டிஅமீஞருக்குக்கொடுத்தே வென்று வாக்குமூலமெழுதிவைத்தான். வேறேழுநற்சாக்கிகளிலொருவ குகியசாமிக்கவுண்டனைகிறவன் அவனுமழுவர்களுமாக்குடமபடிக்கை பேசினபோதுதான்கிட்டவிருந்தாகவும், ஆனாலுபபடியேஅவர்களவனுக்குபரணங்கொடுத்துமாத்துமை தனக்குத்தெரியாதன்றும் வாக்குமூலமெ

<sup>1</sup> பொய்த்த (A.R.) இலபம்.

முதிவைத்தான். ஷ்கிராமத்துத்தண்டல்க்காரனுங்கணக்கனுமாகியமற்றஇரண்சொக்கினும் ஷ்யார்கள் ஷ்டமபடிககைபேசினபோதும், அபபடியே அவனுக்கு ஷபண்சகொடுத்தபோதும், தாங்கள்கிட்டவிருந்ததாகவும், வாக்குமூலமெழுதிவைத்தார்கள். பிரியாதிகள்சொன்னதுகளாங்கந்தானுவென்று ஷதரியாபதது அமீனுவைவிசாரணைசெய்ததில், தான்ஷ்கிராமத்துச்சாவிச் சோதனைக்குப்போனவிடத்தில், இதக்குடிகளஷ்பிராதில்க்கண்டிருக்கிறபடிநான்தங்களுக்குச்செய்தால், எனக்குஷ்டோகையைலஞ்சங்கொடுக்கிறதாகன்னேடுபேசினார்கள். நான்சர்க்காருக்குத்துரோகஞ்செய்து, உங்களிடத்தில்லஞ்சமவாங்கமாட்டேனன்றுசொல்லி, உள்ளதுள்ளபடியேசர்க்காருக்கு அர்ஜிஞமுதினதைப்பற்றி, ஷ்குடிகளன்மேல் அபாண்டமாக இந்தப்பிராதைக்கறபித்தார்கள் என்றவாக்குமூலமெழுதிவைத்தான். இதினபேரில் ஷசங்கதியினுடைய நிசந்தெரியவேண்டி, தாலுக்மஜ்கூர்முஜாமுதாரை ஷ்கிராமத்துக்கனுபப; அவர்போய்ப்பார்வையிடத்தில், ஷபிராதிலகண்டிருக்கிறங்கிலத்துக்கே சம்காணி-குறைச்சலாய, யக-காணிமாத்திரமேசாவியாகவிருக்கிறதாய் அறிக்கைசெய்தார்.

இதுகளினபேரிலபித்தியோசித்துப்பார்க்குமளவில், ஷ்குடிகளசொல்லிய குகீ-காணி-இகுறைச்சலாகவும், முன்னெழுதியதரியாபததுஅமீனுரிப்போர்ட்டினபடி யக-காணி-சரியாகவும், முஜாமுதார்ரிப்போர்ட்டினுலேஷம்தெரியவருகிறபடியால், ஷதரியாபததுஅமீனாமசாமிஅயயனுக்கு ஷ்குடிகள்லஞ்சங்கொடுத்தாகச்சொல்லுதிறதைநமபுதலசெய்யவித்விக்குச்சமுச்யமாயிருக்கிறது; ஆகையாலஇதைப்பற்றிமூபடிசமங்கிமத்தில்விசாரணைசெய்து, குற்றம்யராய்க்கூடுவேண்டியதாகததோன்றுகிறது.

ஆகையாலஇதசங்கதியிலமிராதிகளிடத்திலவாங்கினவாக்குமூலம் (க), சாக்ஷிவாக்குமூலம் (க), தரியாபததுஅமீனுவாக்குமூலம் (க), ஷஅமீனுமன்னெழுதியசாவிஅறிக்கைக்கணக்கு (க), அசல்பிடிடாஷன (க), முஜாமுதார்ரிப்போர்ட்டு(க), ஆக (ய) தல்தாவேஜூக்களும். இதற்குள்ளடக்கங்குசெய்து, அகுருக்கனுபபியிருக்கிறதுமல்லாமல, பிராதிகள் சாக்ஷிகளைனவரையுமழுத்துடன்கூடவனுபபியிருக்கிறசேதி (செய்தி) யஞ்சமுகத்துக்குஶதெரியலாவதாகவெழுதிக்கொண்டேன.

வே. வரதராஜமுதலி தாசிலதர் தாலுகா ஆம்சாந்திரகாரி.

இன்ன ஸு இன்ன மா இன்ன உ<sup>1</sup>  
முரம ஆம்சாந்திரகாரி.

<sup>1</sup> மக்ஷம் = முறை, சங்கீத.

<sup>2</sup> For ஆம்சம்.

<sup>3</sup> See பிரியது, often written பிராது.—பிராதி is 'a complainant.'

## 10. Registry of Lands.

சுபி-வது. கோசந்தாக்கல்<sup>1</sup> சுங்கத்.

திரிசூப்பளிஜில்லாவெலக்ட்டர்ஜெனரி-டக்சிள்சன்-தரையவர்களுமேததாகு :

ஸல்லெட் தாழைகாதாசில் ஆ. பொன்னரம்முதலியேழுநிதிகரண்ட ஆங்கி :

என்னமென்றால் டெலாலுக்காவைச்சேர்க்க தென்காராமானாண்ம் கசபா கிராமத்து மாநிலம் மாணிக்கரெட்டி எனகிறவன். நானுடையாலிடக் கொதானமீபபோதுவிற்றபபோட்டபடியால், டக்சில்குக்கூடுதல்கூண்ட வெங்குகவையன்போல கோசந்தாக்கல்செயதுகொடுக்கவேண்டும் என்று, எட்யான் அகுரிலகோடுத்தவிண்ணப்பத்தில்கண்டிருக்கிறசுகுறியத்தியத்தியாபத் தசெயது, அரூருக்குத்தெரியப்படுத்தச்சொல்லி. பிச்விபோலதீண்டர்ஸா னபிடம் ஆண்க்கொண்டுவந்துகொடுத்தான்.

பமோஜிப் உக்கும் டக்சில்குக்கோவிக்கிரயஞ் செயதவிண்ணப்பக்காரரை யம அதவிலைக்குவாகவிக்கொண்டுவெங்குகவையனையும் தாலுக்காக்கச் சேரிக்குரைவழைத்துவிசாரணைசெயதேன. அபபோதுஷ்விண்ணப்பக்காரன் டக்சிலங்களைத்தானென்றும் தனபோலிருக்கிறகோசத்தை டெயான் போலதாக்கல்செயதுகொடுக்கவேண்டுமென்றஞ்சொன்றுள். விலைக்குவாக நகினவளதாங்குறகாணிநன்செய்நிலமவிண்ணப்பக்காரனிடத்தில்ரு உயிர் டு கிரயமாகவாககிணதாகவொருகிரயசாசனம் ஜிசர்பதேதினுன. இதின் பேரில் டக்சில்குக்கோகிரயஞ்செயதுகொடுத்தவிண்ணப்பக்காரனபொல, அநதிலம் கோசந்தாக்கல் ஆகிப்பட்டாபிறநதிருக்கிறதாவென்றாலுக்காவி விருக்கிறடவுள்கண்க்கைச்சோதித்தவிடத்தில், விண்ணப்பத்திலகண்டிருக்கிறசெக்குபந்திக்குள்ப்பட்டால்வகள் முன்பைமாய்த்தசெயதபோது, டக்கிமாமத்துப்புறக்குடிகுள்ளப்பரெட்டியென்கிறவன்போல அதிலதாகக்கலாய், (கூ) ஆம்-பசவிலரைக்கும் பேலெழுதியகுள்ளப்பரெட்டிபோலேதானே பட்டாகொடுத்தகொண்டுவரப்பட்டிருக்கிறதுகள். ஆனதால் டக்கிமாமத்துக்குசொய்யாது சமுச்யத்துக்கிடபார்க்காணப்பட்டு, அவர்களிடத்தில் அவர்களசொய்யபடிக்குருசுமிலிக்காலமுதிவாககிக்கொண்டு. டக்கிமாமத்துப்பட்டாமலீயக்காலகரண்மூலமாகவரவைத்தூது. இந்தவிண்ணப்பக் குதிலகண்டிருக்கிற செக்குபந்தியெய்யடையால்லம் ஆடோலாது அவர்களுடேடே; அதற்கு, (கூ) ஆம்-பசவிலரைக்குமத்துக்கூடானப்படிடடிய மூலமாகவுக்கொண்டுவந்தான்; ஆகிடாவினபுதுபான்பட்டணத்துக்குப்பாய்போது. இந்தவிண்ணப்பக்காரனிடத்துடன் அதைச்சாமிபோகத்துக்கூடாட்டத்து வைத்தபோல்கூடு; அதிலேபிறபாடுத்தயினாதனபோலடிட்டாய்வுத்தாங்கலைசெயதுகொண்டுதலுபோகிறதுவாற்காரன்; இதுஊளவாய்க்கூட்டுஷ்டிரியமென்ற அப்காசத்தாட்சியெழுநிதிவாதார்கள். டக்சிலம் (கூ) ஆம்-பசவிலப்பிடிமும் இந்தவிண்ணப்பக்காலபோலகோசந்தாமலாய், டக்கிம

<sup>1</sup> கோசந்தாக்கல் விளைவுண்ணப்பக்காலபோலகோசந்தாமலாய்.

காணுபடியால், ஒருத்தலுடையநிலத்தையெப்படிவிரபாயென்றுவிண்ணப் பக்காரனைவ்சாரித்தவிடத்தில், அவனமேலூதியகுளாபபரெடிபட டண்மபோனபோது எனக்குக்கிரயமபண்ணிக்கொடுத்தான், ஆனாலுபபோதே அதைக்கோசந்தாக்கலசெயதுகொடுக்க அவனுக்குச்சாலகாசமிலலாமல போயவிட்டான்; அவனுக்கோசந்தாக்கலசெயதுகொடுக்க அவனுக்கோசமிலலாமல நிறைண்ணிக்கொண்டுநானிருக்கையில் ஒகுளாபபரெடி அவிடத்திலிருந்துபோயவிட்டதாகச்சமாசாரமவந்தபடியால் அதைக்கோசந்தாக்கலசெயதுகொள்விடமிலலாமலபோச்சதென்றுசொல்லி, ஒகுளாபபரெடியெழுதிக்கொடுத்தாகவிக்கிரயபத்துரம் (க) ஆசர்ப்பத்தி அத்தாட்சியுமேழுதிவைத்தரன். அதினபேரில்பித்தித்துவில்லை செயதவிடத்தில் ஒகுளாபபரெடி அந்தக்கிராமத்தைவிட்டுப்போனபோது, இந்தவிலாதநிலத்தைத்துநிதவிண்ணப்பக்காரனிடத்தில்சாமிபோகத்துக்குஅடைத்துவிட்டுப்போய், அங்கேதானே அவனிறந்துவிட்டதினாலே, இவனாகிலத்தையபகரிக்கிறார்மித்தம், தப்புதஷ்டாவேஜா உண்டுபண்ணிக்கொண்டு; அந்தநிலத்தைவுக்குவையனென்கிறவனுக்கிரயபபடுத்தி, கோசந்தாக்கலசெயதுவைக்கவந்தவாகுத்தோன்றுகிறதுமல்லாமல, இனிமேலாராவது ஒகுளாபபரெடியினுடைய பாத்தியஸ்தர்கள் சீவிலுக்குப்போவார்களென்றுமதோன்றுகிறது. ஆனபடியால் இந்தவிட்டியத்தைக்குறித்து, (உ) மீடு தவணைகொடுத்து தண்டோரா<sup>1</sup> மூலமாகஇதைப்பிரசித்தபபடுத்திவைத்து, அதற்குயாரும்ஆகூபணையைக்குறால் பின்புத்தான்டுகோசந்தாக்கலாகவேண்டியிருக்கிறது.

ஆகையால் விண்ணப்பக்காரனுமவங்குவையனும் ஏற்றுத்திக்கொடுத்தமுச்சவிக்கா (இ), ஒவ்வொகுதையனாசர்ப்படுத்தியகிரயசசீடுக்குங்கல (க), பட்டாமணியக்காரனக்குங்ககன்அத்தாட்சிகள் (உ), விண்ணப்பக்காரன் ஆசர்ப்படுத்தியகிரயசாசனத்துக்குங்கல (க), அவனாகுதிவைத்தவாக்குங்கலம் (க); அசவிண்டார்சவிண்ணப்பம் (க), ஆக தஸ்தாவேஜாகள் (அ) உம, இதற்குளாடககளுசெயது சமக்கிமத்துக்குஇருதிவரையுங்கூடிதுலுபபி வைத்திருக்கிறதே, காவிந்தவர்களுக்குஇத்திலாவாகவேணுமென்றாகுதிக்கொண்டேன.

ஆ. பெண்ணாங்கமுதலிதாசில்தர் நாலுக்கே வால்கடி.

இன்ன ஆ இன்ன மா இன்ன உ<sup>1</sup>  
முரம ஆவதரை.

<sup>1</sup> Sound of drum.

## 11. Boundary Dispute.

## கக-வது. எல்லைவழக்குச்சுயிகதி.

மாநாட்டுக்குமிகுங்களுடைய பார்டர் - பிரதர் (Robert Peter) துணைப்பொருள்களுக்குத்தாக:

அரசு ராம்பு சிரங்கர சே. தமிழ்நாட்டு எழுதிகளை அடிக்கி:

என்னவென்றால்தான் நதானில்லாவைச்சேர்ந்த துவரங்குமிச்சிதாலுக்காவிலாரி மலைகிராமத்துக்கும் அதற்குச்சமீபத்திலிருக்கிற தொண்டமானார்சிமையைச்சேர்ந்த பாளையக்ராமத் துக்கும் வெகுகாலமா அடிக்கடிஎல்லைத் தகரார்சமபவித்துக்கொண்டிருக்கிறதாகவும், அதினாலாவவிரண்டுகிராமத்துக்குடிகளுக்குஞ்சன்டகளநேரிடுக்கொண்டிருக்கிறதாகவும், அபடிக்கு இனிமேல் அவர்களுக்குள்ளேசச்சரவுவராமலிருக்குமபடிக்கு வேண்டியபங்கோபலதுசெய்யவேணுமென்றால், எதொண்டமானார்சிமையைச் சேர்ந்தபாளையங்கிராமத்துக்குடிகளாக்குத்தபாலமார்க்கமாகதுபூபிவதை விண்ணப்பத்தைக்குறித்துவிசாரணைபண்ணி, அதற்குவேண்டியசாக்கிரகத் செய்கிறதென்றுபித்திபேராலசாதரான (யெ) வது-நம்பர் இனியதுகாமாசாதாரச்சது.

பமோஜ் புக்கும் எவிண்ணப்பத்தைப்படித்துப்பார்த்துக்கொண்டு, உடனேபித்திஅகுர்ரிக்கார்டிலிருந்த எகிராமத்தினுடையபைமாய்ஷ்கணக்கையெடுத்துக்கொண்டு, நம்மசாகத்து விலாரிமலைகிராமத்துக்குப்போய், எப்பொய்ஷ்கணக்கிலிருக்கிறபடிக்கு, எகிராமத்துக்கணக்கிலதாககலாவிருக்கிறதாவென்றுபார்த்துக்கொண்டேன; அதினபேரிலங்முடையசரகத்துவரையிலபைமாய்ஷ்கணக்கிலிருக்கிறபடிக்குப்பொய்ஷ்செய்துசோதித்துக்கொண்டேன; அதினபிறபாடுபாளையங்கிராமத்துக்கு அதிகாரியானதொண்டமானாருக்கு அர்ஜியேயழுதிக்கொண்டேன; ஷசமீன்தார்மூலமாகப்பாளையகுகிராமத்துக்குடிகளோவரவாழுத்து, உபயத்திராள்சக்தமாகபித்திலிருந்துகிராமங்களுக்கும்ததியிலிருக்கிறசரகத்தினிடத்துக்குப்போயிருந்துகொண்டேன; பிறபாடுபயவாதிகளோயுமபார்த்து, உங்களில் அவரவர்களுக்குக்கொடுத்திருக்கிற பட்டாவிலக்கண்டிருக்கிறபடிக்கு, நிங்ஙகளோயனந்து, சராத்துவற்படித்து, அஈரவர்களுக்குக்கொடுத்துவிட்டால், நீங்களால்லைகளோக்குத்து, இன்டீமையாதொருச்சரவுமபகுதிக்கில்லயெற்றமுச்சிலிக்காககொடுக்களென்று, உபவுதிகளிடத்திலுமாத்துவோன்றுக்கொண்டேன்; அப்புறமூடபாளையாகிராமத்துக்கணக்குலிருந்துபடிக்கு ரூப்பிசெய்து, அந்தவிடத்தில் ஒருங்கலைக்கங்காட்டி ஏன், உபபாள்டிராட்டுலைக்கரமத்துநிலைந்துபார்த்தேன; அதிலகுமாய்ஷ்டுகிரோபுக்கும்<sup>1</sup>, கிராமத்துவிலக்கணக்கும், ஜாஸ்தினிலம் காஸ்கூ-உம் குழி-ங்க கும் தூந்தூ. அதைகோட்டுகிராமத்துவில்லைத்தான் வான்நாள்கோடு. ஒன்ன

<sup>1</sup> கே இரட்டு முடிய.

ஜாஸ்தின்லத்தையிரண்டுபாகமாகபபிரித்து இருக்கிறதாருக்குமபின்னடிக்குவ முககுவராமலசரியாய்ப்பவகிடுககொடுத்துவிட்டேன்; முன்னடிய எல் லைக்கலாலுகளையெடுத்துஜாஸ்தியாய்ச் சேர்ந்தநிலத்தினைபடிசரியானமத்திய ஸதலத்திலபோடுவித்தேன்; மறுபடியிரண்டுகிராபத்துக்குடிகளிடத்திலும் எல்லைபார்க்கத்துமுச்சிலிக்காவாங்கிக்கொண்டு, பித்தில் நாள்து மீ யூ எ அகுர்வந்துசேர்ந்தசங்கு ஜாபில்<sup>1</sup> இத்திலாவாகவேணுமென்று எழுதிக்கொண்டேன்.

இதுசங்கதியிலபித்தில் அசுரிலிருந்துகொண்டுபோனபையாய்த்தகணக்கு (க), அவிடத்தில்போய்க்கிராமக்கணக்கனிடத்திலவாங்கின்டவுங்கணக்கு (க), சதரஹிதமின்தாருக்குபித்திலழுதிக்கொண்டஆர்ஜுக்குநகல் (க), பாளையங்கிராமத்துடவுலகணக்கு (க), டிரிரண்டுகிராமத்துக்குடிகளிடத்திலுமவாங்கினமுச்சிலிக்கா (உ), டிலிலங்களைஅளந்தஜூரிப்கணக்கு (உ), டிடுபயவாதிகளிடத்திலுமவாங்கின எல்லைப்பார்க்கத்து (க), அசலதபாலவின்னைப்பக்கதொசு (க), ஆசத்தாவேஜாகள் (ய) உம் இந்தஅர்ஜுக்குள்மஸ்பூப்செய்து அனுபவிவைத்திருக்கிறேன்.

செ. திவிவைப்பயநா சுயப்பிரஸ்த. அகு.

இன்ன மூல இன்ன மா இன்ன ம.

முராம் அகு.

‘ = ‘Your excellency’; H. Janāb.

## 12. Settlement of Revenue.

## கு-வது. ஜமாபந்திசப்கதி.

மருவுள் ஜில்லா கலெக்டர் ஏ-டி-கெம்பல் (A. D. Campbell) தமிழ்ப்பாளையமுதலாமல் : அரசு கோட்டீரல்லது செ. கிட்டங்கார்ப்புதிக்கொண்ட அல்ல:

எனவேராலும், நான்கு துரைகள்-ஆற் பசுவிகள், நீராமபஞ்சாலுக்காக கஞ்சகத் தூமாபஞ்சிசெப்பாவேண்டி தூக்காக, ஒத்தாலுக்காகக்கூடாகசேர்ந்த விராமக்கணக்கூப்பிரீக்கா, அரைகுடையகணக்குகள்கூத்தா காலது நீரில் வூறுள்ளாச, மாபகாங் விராமத்தில் ஆசர்செபயுமபடிக்க, நீராமமடக்காசிலதார்க்கஞ்சதாக்கதுக்கா அறுப்பப்பட்டிருக்கிறபடியால், மேல்க்கண்டதேதிக்குள்ளர்மாயமாததுக்குப்போம், இமாபஞ்சிக்குதூரம்பித்து, களைக்குச் சுதாயார்செய்து, துடிக்கோவரவகுடித்து, முச்சிலிக்காவில்கையெழுத்துவாகுகிக்கொண்டு, மக்குத்தெரிப்பப்பத்தில்லை, உடனேகாம்சதாற் விராமத்தில்கஷ்சேரிசெய்து, பட்டாக்காடுப்போமென்று, பித்திபேரால்சாதரான-நூற்று நம்பர் தாக்கிதுவந்துசேர்ந்தத்.

பமோட்டுப்புக்கும் பித்தி ஷம் யான் மாயவர்த்துக்குவது, தாலுக்காது மானாதாக்கும்புமிகுமான்தாக்கப்போயும்வைத்துக்கொண்டு. ஆசராயிருத்தகர்ணாங்கப்போக, மறைவர்களோயும்வரவுமுத்துக்கொண்டு, தஸ்தி திவிருத்தபிராக்குடவுல் சாகுபடி கண்கிமுதல ஏதுல் முதலாகியகண்களுக்காலூம், சிரக்குநாமாலூயும்வைத்துக்கொண்டு, சாலேற்றால்சாகுபடிகணக்குநாக்காங்களிடத்தில்காலகிக்கொண்டு, தன்கிசெய்துபார்த்தேன். போலபசலியில்விமாவுசெட்டுமைபாகவிட்டாந்து, குடிசாக்குவில்வாசிக்குடிவுந்து எதியும், காணாதுதிகிள்ளுதிப்படிக்குப்பணக்களவருவாயிருக்கிறதுதும், பித்தி கணக்குமுல்மாங்கண்டுகொண்டு, அதிலிருத்தப்பிரட்டி<sup>1</sup>, நிலபபிரட்டி, தானியபபிரட்டம்முட்டாதுதான்மட்கண்டபிடித்து, கிராமங்கள்விருத்தவூப்போக்கு, புறப்போக்கு, சமுநாயம்திந்தநிலங்களதவிர, மற்றநிலங்களூப்பிச்சாம்பாண்டுதிருத்துப்போன்றுடேன். ஜிதுவரையில் ஏற்படாம்கடத்துவருதிறந்தத்திர்வைப்படிகருக்கர்ணக்களைக் கொண்டுவுல்கணக்குகளையும், குமாங்தாக்களைக்கொண்டுஅதுபைடிக்கு இந்துவிலில்தாதிருத்தகண்க்குகளையுமதயார்செய்துகொண்டு, அதுகளைக்காவிந்தவர்களபார்வையிடுகிற பிரக்கில்லபுல்தகத்திலுமெழுதுவிடத்தேன்; அந்தந்ததாசிலதாரையும்வரவுமுத்து, அவரவரைக்கொண்டுஅவர்க்காலுக்காகாட்வார்குடிகளையும்வரவுமுத்து, பட்டாழுச்சிலிக்காதயார்செய்து, அந்தந்தழுச்சிலிக்ககாவில், அவரவர்களைடுக்கொழுத்துவாக்கத்துப்பட்டுடேன். க்கானிவாக்களேபோக,

சமாதானமாய்ச் சானிபண்ண (பண்ணின) குடிசளதவிர, தகரார்சொன்ன குடிகளுடையதகரார்களை விசாரித்தவிடத்தில், தங்களிராமங்களில்சாகுபடிநிலங்தவிரதரிசங்கிலங்களையுன்சேஞ்சுதுறமாபந்திசெயதுபோட்டால், அதுக்குக்காகநாயகளைவிதமாபபணங்கட்டுவோமென்றசொன்னார்கள். அதைக்குடிகளுக்குநான்சமாதானஞ்சொன்னதுனனவென்றால், உங்களுக்கெல்லாமயாதொருக்குருமில்லாமல் கெமமையாகத்தண்ணீர்பாய்ந்து அதிகவினோவுடன்டு, உங்கள் அதிருஷ்டத்தினுலேசர்க்காரில் ஏற்படுத்தியநிரக்குக்கு அதிகமாகவிலைவாசிஉங்களுக்குச்சுடிவந்திருக்கிறது; இந்தப்பசலியிலும், காலாதியில் ஆற்றலேபிரவாகமவந்து, செமமையாகசசாகுபடிநடந்திருக்கிறது; நீங்கள் ஐராயத்துக்கு<sup>1</sup> ஆரம்பிக்கிறதற்குஆகேதானே, உங்களுக்குத்தக்காவிகொடுக்கப்பட்டிருக்கிறது; ஆகையினாலே நீங்களபசவிவாரி<sup>2</sup> டவுலுக்கு அதிகமாச்சாகுபடிசெய்யவேண்டியதாயிருக்க, கிராமத்துச்சாகுபடிக்குலாயக்கானங்கிலத்திலேதானேபன்சர்போட்டுவைக்கலாகாது; இனி நீங்கள் இருபுசாகுபடிசெய்யும்போது, ஷதரிசங்கிலங்களையுன்சாகுபடிசெய்யுங்கோள் (கள்); அதுக்களில்சாவி முளைத்தாழ்வு கண்டுமுதல்கமமி நீர்ப்பிடிபு அழுகால வறள்ச்சேதம் வெள்ளச்சேதம் இப்பேர்ப்பட்டநஷ்டங்களிலைதாவதுஉங்களுக்குசமபவித்தால், அதற்காகச்சர்க்காரார் உங்களுக்குப்பேரிற்கில் தள்ளிக்கொடுப்பார்களென்ற இப்படிநான்திலாசாசொலவியும், கர்ம்நரம் செயதுங்கேளாமலதகரார்சொன்னவர்களுக்கு, நாட்வாழ்பாய்மினுஹாசெய்யவேண்டியிருந்தபடியால், தாசில்தார்மூலமாயஅவர்களுடையகைபியத்துதெரிந்துகொண்டு, அவரவருக்குத்தகுந்தபடிதள்ளிக்கொடுத்து, அவர்களிடத்தில்கையெழுதுவாங்கினேன.

இந்தக்கிராமங்கள்தவிர, சிலகிராமங்களில், முரடுத்தனமாகவும், பேயின்சாபாகவும், தகரார்சொன்னவர்களை, மேருவில்லவைத்துழ, அங்கும்வழிக்குவராதவர்களைக் காவிந்தவர்களுக்குத்தெரிப்புத்தியும், நூனைவாயகவேணுமென்றநிறுத்திலைவத்திருக்கிறேன. இப்போதுறமாபுந்திசெய்யப்படுகிறமாயவரம்-விலங்கிமான்-திருவையாறு-குமபதோணம் (ஷ)நஞாவுதாலுக்காககளிலும், யாதோருஅங்குமில்லாமல்பட்டாவாக்கங்களுடையாககையெழுத்துகளாகி, தபாராயிருக்கிறகிராமங்களதங்கு, தகராரிவிருக்கிறகிராமங்களாய்க் காவிந்தவர்களுக்குத்தெரியப்படுத்தி டானியாககேண்டியகிராமங்கள் யான.

ஆனபடியால், காவிந்தவர்களகாசசவாரி விசபாடுசெய்தால், இப்போதுஆசராயிருக்கிறகிராமங்கள-தங்கை-க்கு-இ.ம், பட்டாக்களகொடுக்கப்படலாமென்றுபித்திக்குறிராதாவாயிருக்கிறது. தகராரிவிருக்கிற காம்தானே-ஈயநி-உ.ம், இனறையநினத்துக்குள்ளாகவாதுகாணைப்பதினத்துக்குள்ளாகவைத்து, அதுகளுக்குவேண்டியத்தகட்டசொத்து, கையெழுத்துவாங்கி, ஷங்கி

<sup>1</sup> = Cultivation. See சிராபந்த.

<sup>2</sup> Annual. See ஏரி.

ராமங்கனுடனே இதுகளுக்கும்பட்டாகொடுக்கப்படலாமென்றும், சுதாவும் அராத்து<sup>1</sup> கிராமங்களாகிய - யின் - உம் - காவிந்தவர்களுடையஜனுபிஸ்தானே அவர்களுக்கு அக்கல்சொல்லிகையெழுத்துவாங்கலாமென்றும், பித்விக்குத் தோன்றுகிறது. இந்தக் கைபியத்து காவிந்தவர்களுக்கு இத்திலாவாகவே ஒழுமென்று பித்வியெழுதிக்கொண்டேன.

Car. பாலையங்கர் மேட்சிரஸ். அஜா.

இன்னு பே இன்ன மா இன்ன உ<sup>1</sup>  
முரம மரபவரம்.

<sup>1</sup> அராத்து (AR.) = தட்ட, தட்சல், hindrance, difficulty.

13. *Embezzlement*

காந்-வது. சிற்றாயச்சங்கதி.

திரிசூரப்பள்ளில்லக்கட்டாகிய (இன்ன) துரையவர்ஸமுத்தங்கு :

அபிலூர் தாலுக்காதானில்-கு. வெங்கட்டால் முதலி எழுதிக்கொண்ட அஃஜி :

என்னவின்றால் தாலூகமத்துக் கூர் தொடரியம் மாகாணத்தைச் சேர்ந்த செல்லூர் கிராமத்துக்குடிகள் ஒமாபந்திமுகத்தமாவில் கையெழுத்துபோடு கிடைக்குத்தகரார்செயத்தைக்குறித்து போர்ட்டார் (Revenue Board) அவர்களுக்குத்தெரியப்படுத்தி, அவர்களுடையவுத்தரவுபெற்றுக்கொள்ளுகிறபரி யந்தம் மாவட்டமுடிமுடிக்கரை அமானியில்வைத்து அதில்வினோகிறமாகுல்களோக கண்டிமுதல்செய்து சுதாந்திரயத்துக்குடைய உடுவடைவாரம்போக, மற்ற அல்லது முழுவதும் விலைவாசிகடிவருவகாலத்திலவிற்குமுதல்செய்து, அச்சுருக்குஇர்சால்செய்யச்சொல்லி, நன்று மோ எ டெ-இல்பிரந்த-உங்க-நம்பர்-சன்னதுபித்திக்குச்சாதாராசசுது.

உத்தரவினபடிக்குப் பித்தில்லமாபந்திதீர்க்கு தாலுக்காநத்துசேர்ந்ததின் பாதங்<sup>1</sup> தாலூக்குட்டுமுறை முதார் அண்ணூற்று ராய்காரையும், இநச்தாலுக்கா விலநெடுநாளா உமேறுசெய்துகொண்டிருக்கிறாமாராய்ரெனகிறவரையும், சுதாந்திரகிராமத்துக்குப்போய், அவிடத்திலவினோநதிருக்கிறமாகுலைச்செமலை யாகப்பார்வையிடுப்பினாடிக்குப்பரக்குவராமல்புள்ளிபார்த்து கண்ட ஆபபிவைக்கச்சொல்லி அலுபமிவைத்திருந்தேன. அபபடியே அவர்களுமாவட்டமுடிக்குப்போய், தாலுக்கா அமிலு, மாகாணம்பேஷ்கார், கிராமத்து இசித்முதலானபேர்களைக்கிட்டவைத்துக்கொண்டு பார்வையிடுப்புள்ளிக்கணக்கனுபபிவைத்ததாவது;

நூ மிசூனம் வகைஏ விட்டாவு . நூ குக்கு குழி சந் - க்குத் தானீயம் கூ குசுக்கு. புன்செய் காவிலுகைக்கராவிட்டாவு .,, உகு குழி சந் „ தானீயம் „, அகா. தோட்டகால்சம்பாவினோவு .,, யக „ தானீயம் „, காங். ஷுயிலோவுபுகையில்லத்தொகம் . பாரத்துக்கு ரூ அய். மீனகட்டுநிறேகனம்தென

னமரம்வகைராசவர்னதா

யம்தொகம் . . . . . நூ அகச<sup>2</sup>.

ஆக நன்செய் புன்செய் உள்ப்படதானியம் கலம் சைகசு; புகையிலை, தென் னமரம், உள்படதொகம்<sup>3</sup> ரூ அகச.

<sup>1</sup> ஓர் பரஷ (AR.) = பிரபா.

<sup>2</sup> There are differing standards of land measurement in various places. Here 8 அகா (அகா) = about an acre, or 24 grounds (மை) ; a குழி = a square foot ; a மை is 2400 square feet.

<sup>3</sup> தெரகம் for கெமாக

இப்படியிருக்கச் சூரிமாகுல்களைக் கட்டாவசெய்யவேணும், தானியங்கள் பழுத்தபோகிறதுன, என்றமாகாணம்பேஷ்கார்பித்விக்குதிலையெழுதினுன. ஒத்தடாவணியைக்குறித்த ரூபரூபிலதாகச் சூரியெணுமென்று பித் விசத்ரவிபேஷ்கார், அமில், பட்டாயணியக்காரன், மவஜேக்கர்ன்னம், இந்தநாலுபேர்களையுந்தாலுக்காகச்சேரிக்குவரவழைத்து, மாகுல்களைக் கட்டாவணிசெய்வதில் யாதொருவித்தியாசமுமில்லாமலகண்டிமுதலசெய்து சிகிச்சாத்திலைணுமுதலகண்களுப்புமபடியாக அவர்களுக்கு ஜோர்தாக்டீது செய்து தாலுக்கா டபோர்வெங்கட்டங்கும், அவர்களையும், ஒகிராமத்துக்கனுபபிவைத்தேன்.

மேற்படியார்கள்போய் அறப்பறத்து, கண்டிமுதலசெய்துகணக்குப்பியதாவது;

நன்செய்—பிசானம்	•	•	•	•	கலம் உக்கா.
புன்செய்—ராகிவகைரா	•	•	•	„	நூச்ச.
தோட்டககால்சம்பா	•	•	•	„	கரு.
ஷவினைவுபுகையில் பாரம் கா-க்கு	•	•	•	ஞ	கும்.
மனைக்கட்டு நிவேசன தென்னமரமவகைரா					
சுவர்னுதாயம்மாகுல் கிரயம்	•	•	•	„	நூச்ச.

இக் கன்செய் புன்செய் தோட்டகால உள்ப்படதானியம் கலம் உடுச்ச, புகையில் தென்னமரமவகைரா ஞ நூச்ச.

முன்முஜாமுதார் பேந்ராமாராயர் இவர்களுப்பியகணக்குக்கு, பேஷ்கார்வகையராப்பேர்கள் அனுபபியகணக்கில், தானியத்திலே கசுகூ கலமும், ரூபாயில் உசுஅ-உ.ம, வித்தியாசமாயிருந்ததைப்பார்த்து, அவர்கள் சிறஞ்சாயஞ் செய்திருக்கவேணுமென்று பித்விக்கு அபிப்பிராயப்பட்டதின் லே, உடனே நாளது மீ யசை சாய்வகாலம்சத்ராற்கிராமத்துக்குப்போப்ஸ் சேர்ந்தேன; அவர்கள் மாகுல்களைக்கட்டிவைத்திருக்கிற அம்பாங்களையும் கட்டாவசெய்தவயல்களையும் தென்னமரமுதலானதுகளையும்பார்வையிட டேன. முஜாமுதார்வகையரா அனுபபியகணக்குப்படிக்குவிளைவுண்டிருக்குமென்றமபேஷ்கார்வகையரா உத்தியோகஸ்தர்களரயத்துக்குக்கு சாமிலாய்<sup>1</sup> சிறஞ்சாயஞ்செய்திருக்கவேணுமென்றும் பித்விக்குகாணப்பட்டு, சுதாற்கு யத்தியோகஸ்தர்களுக்குங்குடிகளுக்கும் மாச்சரியமாயிருக்கிற இசிமுகளைக்கொண்டு, இந்தமாறபாட்டினுடையபேதுவாங்கவேணுமென்று நாலுங்கள் வரைக்குமாறு விடத்திலதானேகச்சேரிசெய்துகொண்டுதரியாபத்துக்கு ஆரம்பித்தேன். மவஜேமஜ்கர் மஜரா சண்டக்காய்கிராமத்துக் குடிகளைவரவுடுத்து பேதுவாங்கின்றில், மாகுல்களை அறத்தபோது, தாக்கள்கிட்டவிருந்ததாகவும், முஜாமுதார் அனுபபியகணக்குப்படிக்குக்கண்டிமுதலசெய்து, தகலத்துக்குஜாஸ்தியாகவே குடிகளும் உத்தியோகஸ்தர்களும்பாக்குபோட்டு

<sup>1</sup> அதை here = in combination, or collusion with.

எடுதுக்கொண்டு, திலூரிலிருக்கிறமண்டி (காரன் understood) அண்ணுபிள் ஜெயிடத்துக்குப்பரிசிலின்பேரில் அனுப்பிவைத்தார்களென்று சொன்னார்கள். அந்தப்படிக்கு அவர்களிடத்திலவாகக்குழலமெழுதிவாக்கிக்கொண்டேன். அப்புறமஷ் அண்ணுபிள் ஜெயினுடையமனுஷன் நெலலுபிடிக்கிறதற்காக அவிடமவந்திருந்ததிருவேங்கடத்தைவாவழைத்துவிசாரணைபண்ணின்தில், நானைப்போதுமலூத்துரிலவந்து நெலலுபிடிக்கிறவழக்கம், அந்தப்படிக்குஇப்பவும் தங்கா கலம் நெலலுபிடித்துஅனுப்பிவைத்தேன்; அதுசிறாதாயநெலலோகுடிசன்றுடையநெலலோ எனக்குத்தெரியாதென்றுசொன்னான். நீபிடித்தரெலபுதிசாபழசா? அதுயாரிடத்திலவாங்கினுய்? என்றுகேட்டவிடத்தில், அதுபுதுநெலலுதானென்றும், கிருஷ்ணயயனிடத்திலவாங்கினேனென்றுமசொன்னான். அவனசொன்னபடி அவனிடத்திலவாக்குழலமெழுதிவாங்கிக்கொண்டேன். பிறபாடுச்தற்றிக்ராமத்துக்குடிசனபத்துபேரிலக்கிமியாகியகிருஷ்ணயயனைவரவழைத்து, உழவுடையாரமுங்களுக்குச்சர்க்காரிலிருந்துகொடுக்கப்படுத்துக்குமுன்னம்புது நெலத்துங்களுக்கெப்படிவந்ததென்றுகேட்டவிடத்தில், இப்போதுவினாந்தபாகுவில் நன்செய்யிலதங்கா கலம் எடுத்தவிற்றுப்போடு, நீங்களாவில் ஒருபாகு எடுத்துக்கொண்டு, மற்றங் பங்கையும் எங்களுக்குக்கொடுவகேள்ளது பேஷ்கார் அம்முட்பேதார் இவர்களசொன்னார்கள்; அபபடியே அதுகளைவிற்றுப்போடு எங்களபங்குக்குவந்த ரூ உடுமிய-உம்முடுத்துக்கொண்டு, மற்ற ரூ எடுமிய-உம்பேஷ்காரிடத்திலகொடுத்துவிட்டோமென்றும், தேவகாய்புகையிலையில்யாதொருவித்தியாசமும்நடக்கவிலையென்றுமவாகக்குழலமெழுதிவைத்தா-

மற்றசிலவறைக்குடிகள் குபேரும் நாங்களிக்ராமமுழுவதும்கத்திமியிடத்தில்லைப்பித்திருக்கிறபடியால், நாங்களையாதோருசோவிக்கும் போகிறத்திலலையென்றும், எங்களுக்குயாதோன்றுநதெரியாதென்றும், வாக்குழலமெழுதிவைத்தார்கள். கணக்கைனவரவழைத்து கராரானகண்டுபுதலகணக்குகேட்டவிடத்தில், கராராகமொத்தத்திலதாஸியம் கலம் சதாச கண்டதோறும், அதிலுத்தியோவேஸ்கர்கள்கிறாதாயங்கெயத்து கலம் தங்கா என்றும், அதுபோகமற்ற கலம் உள்ளசு-க்கு கணக்கதுபயிவைத்ததென்றும், சுவர்க்காயமாகுவிலுப்புகையிலையிலும் இப்போதனுபயிகணக்குக்காரானகணக்குத்தானேன்றும், கணக்குங்கார்த்து வாக்குழலமூலமூலமெழுதிவைத்தான். பேலமுதியபுகையிலைதேக்காப்பாபத்தில், என்னாலக்குடியமட்டமேபலமயி சாரிசுமபேது அகபபடாமல்லிருக்கிறதுமல்லாமல், நன்செய் புஞ்செப் பால், மற்றமாகுலகள் தொசமபார்க்கிறபோது அதிகமாக்காணுமபோல் இருந்து, மாகுலகேகளித்தாலகுடிநூத்தோகிறவழக்கமாகையாலும், அதைக்குறித்துவிலார்கள்கிறாதாயமபண்ணினர்களென்றுஎன்றுகிறதற்கு இடமில்லாமலிருக்கிறது. இதினபேரிலஷ்குடிகளுக்குஉழுவுடைவாரங்கூடக்கொட்டாமல், ஆசராகவிருந்ததானியமுழுமையும், என்முனபாகவேஅளக்கச்சோலயிப்பார்க்கையிடதி, அதுகளைஅம்பாரம்போடுவித்து, முத்திரைவைத்து ஜெதங்கு<sup>2</sup> செய்தேர்; காவலக

<sup>1</sup> கூடாச = சூசி, market-town

<sup>2</sup> ஜெதங், H. are.

நான் வெட்டியான் சுதாபபேர் கோத்தினபேர் காபலாதத்தேன்; அதே விவிருதி உறுத்து நுக்கிபர்யந்தம் ஒருமணி கீத்தலூக்கட்சேஷமாதாமல்கா முடி பூப்பிரக்கட்சே நூமென்; உர்க்கங்கு பார்த்தாக நிறுவிசெய்தேன்; அதைப் படிக்கும்காலத்தார்த்திடத்தில் முறிமுச்சிலித்தாகாங்காவக்கிட்டு காண்டேன்; மேலெழுதிய மலை உணர்த்தியின்பொய்க்குடிட, திலும் சர்க்கார் அதைக் கரும்போது வந்து ஆராவத்தூக்க கார்க்காவக்கிட்டுக்காண்டேன்; பேரும் ஒத்திருத்தாய்க்குசெய்துக்கூடிக்கப்படுமாற்கொட்டியுக்காவல்வசங்களைக் கூடுதலுக்காகக்கொண்டு, இன்றையதினாந்தாலுக்காகவாட்டுச்சேர்ந்தேன்.

வூரை ஷுத்தியோடு நூர்களிடத்தில்லாத திடீஸாக திடீஸாக மார்க்கியபடி பான் அதிகாரமளிக்கில்லாததி ரூபோ, அவர்களைச் சுமார்த்தில் விடாவிட்டு செய்து வாசருதிலும் வாசகேண்டியிருக்கிறான். மேற்கொட்டுத் திடீஸாக பார்யான் அபராதமவித்தது அவர்களைச் சூங்கொண்டிருக்கிறான் மூலம் உதுக்கெப்பையேண்டியிருக்கிறதுமல்லாமல், ஷுத்தியோக்கூத்துக்குப்பர்த்துக்கெயது அவர்களைப்படிப்போட்டு எடுத்துச்சொன்னதோகைப்பண்டிக்கு பிரடிப்படி அவர்களிடத்திலை சுப்ரேயம்படியாகவுரையாறால், மற்றும் திடீஸாக்கர்கள்கிடையிமேல்தீப்படிகடக்கமாட்டார்கள். மேலெழுதிய மேஜாயார்கா மாராயரண்டிற்கர் கேருகாளாயிநத்தாலுக்காவிலை உமேசு கூறுவிசாணுயிருக்கிறதுமல்லாமல் மாயிருத்தாலுவல்களில் ஏராதத்தபியத்தாயிருக்கிறபடியாலும், இந்தச்சிறாருதாயசாகவதியிலதுவாலபேதங்களமுழுவதுபவக்கப்பட்டபடியாலும், ஷுத்தியோக்கூத்துக்குக்கூடாகவுரைக்குமிகு கேருக்கேட்டுமேஜாயிசலுக்காக, அவர்களுக்குக்கேருமபடியா அவர்களுபயபிளைத்திருக்கிறோன். சுதாறுசிறாருதாயாகவேயத அம்மு (க), பேஷ்டார் (ஒ), டபேரார் (ஒ), கணக்கன் (க), கிராமத்திமி (க), சிலவறைக்குடி கள் (க), ஆர் (எச்) பேர்ஸ்பாயும்போகுல்செய்துக்குருக்கனுபயபியிருக்குமோ. இந்தச்சிறாருத்துமேஜானிக்கணக்கு (க), அமிக்ருக்காப்பேர்டா அனுபயிதப்படுக்கணக்குமுதல்கணக்கு (க), பித்வி சுதாறுகிராமத்துப்போர்க்கணக்கனிடத்தில்லாய்கினகரார்கணக்குமுதல்கணக்கு (க), புரைத்துக்கிடத்திப்பாநகி. கூடாக குழுலம (க), மண்டிக்கார ஸ்ரீதுமியான குழுமப (க), நூபர்க்குடி (க), கதிமிவாக்குழுலம (க), சிலவறைக்குடிகளவாகக்குழுலம (க), காவல்க்காரன வெட்டியானவகைராபபேர்கள முறியுச்சகவிக்கா (கி), ஆக தல்லாவேஜாகள (உச) உம், இந்தக்கர்மயில்யாப்பிரிச்சு அனுபயிதப்படுத்திருக்கிறோன். இதுவுபல்லாலேலீதுகாரிப்பதில்லபேத்தொடர்வாட்டுக்கணாட்டுக்காப்புக்குடிகள் (க) பேர்க்காய்க்குடிகளாக கூட்டுப்பட்டுக்கூடியிருக்கிறோன்; இந்தச்சிறாருத்துமேஜான்பிரதீர்க்குக்குவிக்கபாத்துக் கழுத்திக்கொண்டிடல்; கத்துமிகுப்புக்குப்பட்டுக்கொள்ளுவதே.

## କାନ୍ତରେଣ୍ଟାପିରାବିରାମ

ପ୍ରମାଣଚକ୍ରକ୍ଷେତ୍ର

ବିଜ୍ଞାନୀ ବିଜ୍ଞାନ ମାତ୍ର ବିଜ୍ଞାନ ଏ  
ଫ୍ରାଙ୍କମ ପ୍ରକାଶନ.

14. *Salt-pans.*

கஈ-வது. அளத்துச்சங்கதி.

1. *The Mortgage to be registered.*

சென்னப்பட்டங்கலெக்ட்டராலிய (இன்ன) தலையவர்கள்க்குத்தகு :

எண்ணார் (Ennār, அம்முத்திசூர்) - junior, வெங்கட்டராமன் சுலாஞ்சுசெப்து எஃதிக்கொண்ட அங்கி :

என்னமென்றால் ஷ்யூரில் என்கைப்பற்று அளம் காத உம், என்னுடனே கூட்டாயிருக்கிறதிருங்குன்றம்கிழ்ணப்பநாயர்னுக்கு கு ஷூ க்கு நான்டங்குவதது, அவன்னடமத்துவாங்கியிருக்கிறதினால், ஷயானபேரையும் சர்க்கார் கணக்கில்தாககலபண்ணக்கொள்ளசெலவுகொடுக்குமபடியாயமிகவுமவணக்கமாயகேடுகொள்ளுகிறேன்.

இப்படிகு

எண்ணார்

கதுங் கு கவும்பர் மா டகூ.

தேர்ணி சினா வெங்கட்டராமன்.

[Dhōni Venkāṭa-Rāman, jun.]

2. *Circumstances must be investigated!*

இஜதார்<sup>1</sup>—எண்ணார்வெங்கட்டராமதுத்துதிகாரிமுதசாமிப்பின்கு :—பா ஆப்பத்தாவத்து<sup>2</sup>:

தரிவில்லா, எண்ணார் அளங்குடி தோணிசினனவெங்கட்டராமனைகிறவன், ஷ்யூரில்தனகைப்பற்றுஅளம் காத உம், இருங்குந்றம் கிழ்ணப்பநன் பேராலும்சர்க்கார்கணக்கில்தாககலசெய்யவேணுமென்றுகேடுகிக்கொண்ட அர்ஜியைஇத்துடனுமயிடத்துக்குஅனுபயியிருக்கிறோம்; ஆகையாலஅது சங்கதியைந்தரியாபத்துசெய்து, உமழுடையரிப்போர்ட்டுடனே அர்ஜிமண்டுக்கரையுமஅகுருக்குவாபஸ்செய்யவும்.

மேர்வா காங்கிரிஸ்மீட்.

கதுங் கு கவும்பர் மா டகூ

முகாம்பேணனப்பட்டணம்.

மேட்ஜர்பாகவீஸ்.

ஏ. ரேபர்ட்சன்கலெக்ட்டர்

சென்னப்பட்டார்.

3. *Superintendant of Salt-pans. Prodigal exposed!*

சென்னப்பட்டங்கலெக்ட்டராலிய (இன்ன) தலையவர்கள்க்குத்தகு :

அங்கிதாநா பித்வி காதநாமிப்பன் அநதா அதிகாரி, மகலுமவணக்கத்தாலோருடையும் கூடுது :

எரோமென்றாலாளது ரூத்து உகடக் கும் கம்பர் வினாவைப்பகராட்டுகியன்றார் அளங்குடி தேர்ணிசினனவெங்கட்டராமன் தாங்கைப்பற்று அளம் காத உம் இருங்குந்றம்கிழ்ணப்பநாயகனுக்கு கு ஷூ-க்குபாக்குவை

<sup>1</sup> A polite form of greeting.

<sup>2</sup> A greeting (= வாழ்க).

ததுமத்துவாங்கியிருசிற்றிலே, டிகிஷன்பொய்க்கார்ஸ் ஜக்கில்தாக்கல்செய்யும்படிக்குச்சமுகத்தில் அர்ஜிகொடுத்ததைக்குறித்து, விசாரணைசெய்து அறிக்கைசெய்யும்படிக்கு அகுர் உக்கும் சாதராச்சுது.

பித்வித்துப்படிக்குக்கட்சிக்காரரைவருவித்துவிசாரணைசெய்தவிடத்தில், டியானாளத்துக்குசாமந்தாளக்காரருகிய டியானத்துப்பாண் தோணிமல்லையுடன் எங்கிறவன், தனன்தாகிய டி.க்.த் அளத்தையும், தனமகனுடையசமுசாரகாலகேஷபத்துக்காக, கொஞ்சநாளைக்குமுன்னேகொடுத்தாயும், அவன் இப்போதுதன்பெண்சாதிலைப்பிடுவிடுக்கூத்திச்செலவுசெய்து, அதுக்காக டிஅளத்தைவிற்கெத்தனித்திருக்கிறதால், அவனமாருசப்படிக்குச்செய்யாமல், மாழுல்ப்படிக்கு டியானபேராலமாத்திரமிருக்கவேணுமென்றும் ஆகேபிக்கிறன். அந்தப்படிமற்றாக்கமபக்கத்துஅளக்காரர்களும்கிரமக்கணக்கப்பிள்ளையும்கைபியத்துநாமா எழுதிகொடுத்தார்கள். டிகைபியத்துநாமாக்களையும், அசலஅர்ஜியையும் இத்துடனசமுகத்துக்கணுப்பியிருக்கிறேன்.

ஆகையால் டிவிண்ணப்பக்காரனத்துப்பாண் தோணிமலையன்றுகேஷப்பை பபடிக்கு, டிகிஷன்பொய்க்கார்ஸ்கணக்கில்தாக்கல்செய்யாமலிருப்பதுயுக்தமாயிருக்கிறதெனபதுசிதத்துக்குவிசிதமாகும்படிக்கு எழுதிகொண்டேன.

அதசுமிபின்ன ம அததாநிர்விசாராட்டர்யானா.

சுதா மு டெம்பர் மீ டெ.டி.

முருமைக்காரர்.

#### 4. A Sidelight. Father consents!

செக்கப்பட்டனம்கூட்டு (இங்கு) தராபவர்க்கார முதலதகு:

எண் அங்குட்சோணிமலவர்ட்டிலாகுதெயது, எழுதிகொண்டவியைப்படி:

எனனமென்றால் காங்கி மு நவம்பர் மீ மிகவு இல், எனகுமாரருகிய தோணிசினனவெங்கட்டராமன், சர்க்கார்கணக்கில்தனபோலிருக்கிறான் கேண [ = ஒன்றே ] முககாலஅளமுடி இருங்குனறம்கிஷ்ணப்பாபோலும் தாக்கல்பண்ணிக்கொள்ளும்படிக்கு அர்ஜிகொடுத்திருக்கான. அதைகுறித்து அளத்துஅதிகாரிவிசாரணைசெய்கையில், நானாதாகேபியித்திருந்தேன். இப்போதுஎன்மகன்மேலெழுதியகிஷ்ணப்பாய்க்குக்கு சிறிதுபாக்கியாயிருக்கிறது (என்று) எனக்குத்தெரிந்தபடியால், தாங்காதயவுசெய்து, டிஇருவர்பேரும்சர்க்கார்கணக்கில்தாக்கல்செய்துகொள்ளும்படிக்கு, தங்களனத்தையிடவும்பிரார்த்திக்கிறேன், வேணும், அனேகசலாம்.

✓ இந்தகிரி

தோணிமலவர்ட்டிலாட்டர்.

சுதா மு டெம்பர் மீ டெ.டி.

<sup>1</sup> புதம் = புதம்.

## 5. Orders &amp; second enquiry by Salt-pan Overseer.

இஜரார்—முதலாமிப்பீ, முதலாமிப்பீ, செட்டாரன்யதூர் :—பா அப்பூரவாத :

தரிவில்லா எண்ணார் அளங்குடிதோணி வெங்கட்டராமன்கைப்பற்று அளம் காத உம் இருங்குனற்கிண்ணப்பாயகனுக்கு கு வூ ததுகுபங்கு வைத்துமத்துவாங்கி இருக்கிறதினால், ஷ்டிண்பபால்பேரையும்சர்க்கார்க்கணக்கில்தாக்கல்செய்யனேனுமென்றுஅவன்கேட்டுக்கொண்டதற்கு, ஷ்டியா நதகப்பன, தோணிமல்லையன, தனன்தாகியஷ்டி காத அளத்தையுவருமித்து, தனமகன்கேட்டுக்கொண்டபடிக்குசெய்யாமல, மாழல்ப்படிக்குத்தனமகன் பேராலமாத்திரமாதிருக்கவேனுமென்று ஆகேஷப்பைனார்ஜிமுனனேதாக்கல்செய்திருந்தானே, சத்ரஹிதோணிமல்லாரெட்டிதானே, தனமகன்ஷ்டிண்பப்பாயகனுக்குப்பாக்கி இருக்கிறபடியினாலே, தனமகன்பேரும்கிண்ணப்பால்பேரும்கூட்டாய்ச்சர்க்கார்க்கணக்கில்தாக்கல்பண்ணிக்கொள்ளுகிறதுதனுக்குராஜ்தானென்று, இப்போது நாளது மீ கூட தாக்கல்செய்த அர்ஜியை உமமிடத்துக்குஅனுபவியிருக்கிறோம்; ஆகையால அதுசங்கத்திக்னோர்மறுபடியும்விசாரணைசெய்து, உமமுடையரிப்போர்ட்டுடனார்ஜிமஜ்கு ரையும் அகுருக்குவாபஸ்செய்யவும்.

முகாபிலாஏத்திப்பீ மேட்ஜர்பால்லீஸ்.

ஏ. ரோபர்ட்சன்கலெக்டர்.

தான் கு டெம்பர் மீ டீ டீ  
முருங்கென்னப்பட்டானம்.

## 6. All objections met. Overseer's second report.

சென்னப்பட்டானம்கலெக்டர் (இவன்) துரையவர்களுக்குத்துக்கு :

அர்ஜிதால்து பிள்ளை முதலாமிப்பீ அநதை அதிகரி, வெங்கடத்துக்கொலாஞ்செய்து எழுதிக்கொண்டது :

எனனமென்றால் எண்ணார் அளங்குடியாகியதோணிசினனவெங்கட்டராமன் தன காத அளத்தையுமிருங்குனற்கிண்ணப்பால்பேராலேகூட, சர்க்கார்க்கணக்கில்தாக்கல்செய்யவேனுமென்று சமுகத்தில் அர்ஜிகொடுத்துக்கேட்டுக்கொண்டபடிக்குசெய்யக்கூடாதென்றுமுன் ஆகேபித்திருந்த யானதப்பானுகிய தோணிமல்லாரெட்டினகிறவன தனமகனுருங்குசுற்கிண்ணப்பாயகனுக்குப்பாக்கியிருக்கிறதினால் அவர்களுருவர்பேரையும்சர்க்கார்க்கணக்கில்தாக்கல்செய்தால் அதுநாக்குராஜ்தானென்றுமறுபடி சமுகத்தில் அர்ஜிகொடுத்துக்கொண்டசங்கதியைக்குறித்துவிசாரித்து, தங்களுக்குரிப்போர்ட்டுசெய்யும்படிக்கு, சமுகத்திலிருந்துகூட்டளைவதது.

உக்குமபடிக்கு கக்ஷிகாரரைப்பித்திவரவழூதுவிசாரணைசெய்தவிடத்தில் ஷ்டினனவெங்கட்டராமன்பெண்சாதியாகியகாமாக்ஷி (Eye-of-love) எனகிறவன், ஷ்டிருவர்பேரையும்சர்க்கார்க்கணக்கில்தாக்கலபண்ணினால், ஷ்டினமழுஷிப்போவ, தாங்கு அரசனவஸ்திரத்துக்கு ஆஸ்பத<sup>1</sup> மிராதென்று

<sup>1</sup> Means, support.

தேவேபித்தான். அதின்பேரிலூன்புருஷன்பட்டக்டன்திருக்கிறவரையில் டாகாஸ்ரேஸ்புத்திராகுநான் மாதம் க-க்கு, உவராகனையும், ஏருஷத்திலிருங்கு சேலம்யும்துகிழேனெறும்; அந்த இளத்துக்குத்தொவதுவன்<sup>1</sup>நேரிட்டால், என்போலிருக்கி அளத்தால்னக்குத்தருகிழேனெறும்; அவள்மாமாறா க்கிய ஒத்தே-வீரவளாடேடி அபருக்குடன்படிக்கைகளமுதிக்கொடுத்தி, அவளையும்சமயதிப்புத்தினத்தான். கிராமச்னக்கப்பவளையுமதிந்தப்படி கருசெய்கிறதில்பாதோருக்குப்போயுமில்லையென்ற அத்தாட்சியிலமுதிக்கொடுத்தான்.

ஆகையால், ஒவிசாரணையிலவினாகுகியபடிக்கு ஒத்தோணிசினனவைக்கட்டராமனபோலிருக்கிற (கத) அளத்தையும் அனைபோலுமானாலுக்குமத்து கொடித்த இருக்குநற்கிட்டனப்பலபோலுமசர்க்கார்க்கணக்கிலகூட்டாதாகசலசெய்வதில்யாக்காரு ஆகேடுபணையுமில்லையெனபதுசித்தத்துக்குவிசிதமாகுமபடிக்குள்ளுதிக்கொண்டேன.

ஷ்டாலெஷ்டா ராமரா அத்துக்கு அக்கம்பக்கம் அளக்காரனுகிய எம்ஸலா ரேட்டிசு மதிசுருக்கு முக்கூத்தில் க்கொடுத்த அசல அர்ஜி அவர்தனமரும் ஞக்கு எழுதிக்கொடுத்து தூண்பாட்டுக்கைக்குநகல் கணக்கப்பினரோ அத்தாட்சி இமலு எழுதி, பூத்டா சமுக்குத்துக்கு அலூப்பியிருக்கிறேன வேணுமசலாம்.

ବ୍ୟାକ କୁ କେମନ୍ଦିର ମୁଁ ଏବଂ

முத்துவமியின்னை அன்றது அதிகரி.

ج ۶۷ - ۶۷۳

### 7. The Accountant's Affidavit.

கொனுமப்பட்டனம்கிளகட்டராகிய, ம. ஈ. ஈ. ஏ. கோபார்த்தன்துரையவர்களைக் குறைத்துக் கொண்டிருப்பது அன்றைக்குமுத்தப்பன்னை எழுதிக்கொடுத்ததாகத்து:

என்னமென்றால், எண்ணூர் அளவுக்குடியாகியதோணிசினனவுகட்டாமன இருங்குறைம்கூடுமொப்பா, மூடியிலமத்துவாங்கிக்கொண்டதாய் தனபோலிருக்கிற அளம் (கத்) உம் அவற்றோலும்சர்க்கார்கண்களிலதாக கலசேயதுகொடுக்கவேணுமென்று அக்ரி அர்ஜு கொடுக்க, அநதற்குமிகு பழக்குச்செய்துகொடுக்கூடாதென்று முன்னேற்றுக்கூடியதிருந்தார்களா கிய முத்தினங்கெய்வகட்டாமலும்கூடயத்தைப்ப, தோண்டல்லாதெடுமிய முத்தினங்கெய்வகட்டாமலும்பெண்சாதியாகியகூமாற்கியமாங்கும் இப்போதுசமமதிப்பட்டி முத்தின்கொப்பங்கெய்வேர்யும் சர்க்கார்களைக் கல்லூரிகளுக்கொள்கிறது முத்தினங்கெய்வப்படும் உறுதியிலும்அர்ஜுகொடுக்காது கட்டுக்கொள்ளுகிறபடி பாலும் முத்தினங்கெய்வப்படும் உறுதியிலும்அர்ஜுகொடுக்காது கட்டுக்கொள்ளுகிறபடி முத்தினங்கெய்வப்படும் உறுதியிலும்அர்ஜுகொடுக்காது கட்டுக்கொள்ளுகிறதினாலே பாலோடுவித்தியாக்குமிகும்; இதுபற்றுகாண்க்கூமதித்துவமுதிர்கிறவுதாதுதாட்சி.

ଶତାବ୍ଦୀ ଶତାବ୍ଦୀ

## ଅନ୍ତର୍ଜାତିକ ଅଭିଭାବକ ପିଣ୍ଡ ।

15.9.67 (2) 15000/- 570.

ஸவந் = கெட்டிடி சேஷ் விரைவு

## 8. Copy of the Father's Agreement.

அச்சுடம்படிச்சோக்குசரிபானங்கல்.

(ஈண) சூ டூம்பா மா (ஒ) உ யெனுஷ் அவங்குடியாபிப்போன்மீலவர்டடிபாபிஸன் :  
என்மருமானபிப்பார்க்குமியமாகுக்குரூதிடெர்தாட்டப்படிக்கைபார்வத :

என்னமென்றால், என்குமாரனுகிய சினனவெங்கட்டராமனுக்குநான் கொடுத்திருந்த (அளம் காத்) உம் இருங்குனறம் கிடிண்பைபான் அவனுக்கும் தத்துகொடுத்திருந்து அவன்பேருங்கூட்டாய்ச்சர்க்கார்கணக்கிலதாககலபண் ணிவைக்க கானும்சமமதிப்பட்டு அர்ஜிகொடுத்தேன்.

அதினுலேவுஅளத்துக்குத்தாவதுவிகாதமநேரிட்டு உனக்குஅவனுனன வஸ்திரங்கொடாமல்ப்போவானென்றநீசர்க்கார்லபிரியாதுசெய்துகொண்டதினால் என்குமானமத்துவாங்கிக்கொண்டகடன்தீர்ந்து உன்னைச்சேர்த்துக்கொண்டுனக்குஅவனு அன்னவஸ்திரங்கொடுக்ககாரமபிக்கிறவரையில உன்காலஷேபத்துக்காக (மீ க-க்கு) வராகன் உ-உம் (நூ (க-க்கு) இரண்டுசேலையுங்கொடுத்துக்கொண்டுவரக்கடவேஞ்குகவும்.

அபபடிக்குநான்கொடாவிட்டாலும் எஅளத்துக்குயாதொருகலன்வந்தாலும் அதற்குஅய்வேஜாககாக (ஜவேஜா) எண்ணாரிலனபேராவிருக்கிற (அளம் கால்) உம் உனக்குகொடுக்கக்கடவேஞ்குகவும் மேலெழுதியபடிக்கு கொடாமலஅடிப்படைகில, நீகாயிதாபபடிக்குகோர்ட்டில்போட்டு கோர்ட் உச்செலவுடனேகூடனனிடத்திலவாங்கிக்கொள்ளவும்.

இந்தப்படிக்குஎன்மனோஜியில்நான்சமமதித்து எழுதிக்கொடுத்துடன படிக்கக்

நான் கு இதைகிடைய

போன்மீலவர்டடு.

ஏக்குரிசன :

சே. சார்பண்சாமி.

திருவுந்தை பரசுராமன்.

இவ்வன அறிவுறுதின் அம்மிராக்கணக்குமுதலுப்பின்கூட்டுறவு.

## 9. The Collector confirms the Change of Registration.

[கிடைக்கிற] முதலாம்பினை அநேகனிகாரிமேட்டானானுஷ் [மா அபிப்பாக்டி] :

தரிவில்லா, எண்ணார் அளங்குடிதோணிசினனவெங்கட்டராமனபோவிருக்கிற (அளம் காத்) உம், இருங்குனறவங்கிடிண்பைப்பாபோலும் கூட்டாய்சர்க்கார்கணக்கில்தாககலசெய்வதற்கு யாதொருதலூபேணியுமிலலையென றநீர் (நான்துமீ யாவ) உமருடையஅர்ஜியில்போர்ட்டுசெய்திருக்கிறபடிக்கு ஏதினனவெங்கட்டராமனபோவல் சர்க்கார்கணக்கிலதாகலாயிரு

கூற சூத்துக்கு இருங்குறம்கிட்டினப்பால் பேருமானதுதேதியில் அஜார்ரிஜிட்டர்புஸ்தகத்திலொகலசெய்வித்திருக்கிறோம்.

ஆகையாலகொட்டார்மஜ்கூர் அளம் ஆசாமிவாரிபுஸ்தகத்திலும் கணக்கப் பின்னோக்கணக்கிலுமாநதபபடிகருத்தாககல்செய்வித்து, அவர்களைக்கொண்டு வாரக்கம்சாகுபடிமுதலானகாரியமுழாக்கிரதையாய்ந்தபவிததுக்கொண்டுவரவும் (168. c).

(முருப்பா ராந்திரிப்பீ  
கோட்டைவாப்பலீஸ்.)

ஏ. ரேபட்டுக்கலைப்பட்டி.

துதூக அ. டிசம்பர் மா ஒக்டோ  
ம்பர் சென்னப்பட்டியம்.

15. *The Zamindari.*

[This is, from first to last, a most useful and instructive document

கந்து - வது. ஜமாசங்கத்.

1. *The Zamindari. Who succeeds?*

ஷார்ப்ஸ்லெட்டர்ஹை (Hyde) தமிழ்நாட்டின் முதலாமை நாட்டானால் சேர்ந்த சாவுரப்படி ஜமின்தார் அரசப்படி முதிக்கொண்டது அரசு:

எனவென்றால், மாண்பின்தாராமுத்துகான்னமாயகர்ணயருடனேயிருக்கசே (123) தானே தமக்குப்பிறவாலம் தமமுடைய ஜமின்தாரியைதூள் கிறதாகு, தமக்குப்பினொகளாவது சகோதரர்களாவதாகுதிவர்க்கத்தில்லன னோவிடவேறோத்தியஸ்தர்களாவதுஇல்லாமையினாலே, தமக்குச்சர்வசனக்கியங்கப்பியிருந்ததைக்கண்டு, அவரேயென்னைமுன்னுடிவரவழைஷத்து, யானாளவரைக்கும்தமமிடத்தில்லைவதாககொண்டிருந்து, தமக்குத்தியகாலத்தில், ஜமின்தார்முறைமைப்படிக்கும், எங்கள்சாதிமுறைமைப்படிக்கும், பக்கத்து ஜமின்தார்களும்பூடுவிடுமிரார்க்கிராமங்களினாக்கும்திரிய தமமுடைய முத்ததாரமானலக்குமினாச்சியாருடையஜ்வன்மச்சத்துக்கு ஷுவிடுமிரார்க்கிராமங்களைச்சேர்ந்தசுதநப்படி [Santhal-wood-hamlet] யெனகிறதி ராமத்தையும், இனோயதாரமுனகனகவல்விகாச்சியாருடையஜ்வன்மச்சத்துக்கு கிளியனூர் [Paroquet-town] கிராமத்தையும், மரணசாதனத்திலெழுது-வைத்து, அந்தப்படிக்குஅவர்களுக்குனனிடத்திலும் எங்களுஅவர்களிடத்திலும் உடனபடிக்கைகளபிறப்பித்துக்கொடுத்து, அபபுறயனக்குப்பட்டங்கட்டிவைத்தவிட்டு, தெயவக்கியையடைந்துபோயவிட்டார். பன்புஅவருக்குத்தகனசஞ்சயனகருமங்களுமானேநிறைவேற்றிவைத்து ஷுவின்தாரியைதூண்டுகொண்டவருகிறேன்.

ஆகையால், துரையவர்களதயவுசெய்து, மாண்பின்தார் பேராவிருக்கிற இஸ்துமிரார்க்கணக்குகளைப்போலதாககலசெய்துகொண்டு, இனிமேல் இஸ்துமிரார்க்கிஸ்திப்பண்டத்தைப்பயனனிடத்திலவசுல்செய்யுப்பியாகவும் இனிஷுவின்தாரியைக்குறித்துப்பிறக்குஞ்சனனதுகளையெனபோல அனுபுமபடியாகவும், உத்தரவுசெய்யவேணுமென்று மிகவுந்வகளுடையகந்ததைக்கோறுகிறேன்.

அரசப்படி. ஜமின்தார்.

ஏழாகு ஸு செப்பட்டமாக மா  
சாவுரப்படி.

2. *The Collector angry!*

[இஷ்டர்ஸ்] மண்ணாடு சப்பராப் பிஸ்டீ நாஸில்தார் நாட்டுமேசால்குறிசி [பா அபிஸ்பாஸ்ட]:

தரிவில்லா, உமமுடையதாஜ்காவைச்சேர்ந்த காவுரப்படிஜமின்தார் இறந்துபோனதாகவும், அவர்ச்சர்வசனக்கியமில்லாதிருந்தபோது தமமுடையபங்காளிக்கு ஷுவின்தாரியைப்பட்டங்கட்டிவைத்தவிட்டுப்போன

தாகவம், அபபடிப்பட்டங்கடிக்கொண்டதாகசொல்லுகிறஷ்டபபநாயக ரெங்கறவர் தப்போலஇல்லியிராங்கிராமங்களைத்தாகவுண்ணிக்கொள்ளவேணுமென்றும் அகுருக்குஅங்கியெழுதிக்கொண்டிருக்கிறார்.

நீர்ஷாங்கின்தாங்கிறதுபோய் அவருக்குப்பதிலாகுமிருந்தாகது அர்ஜியெழுதிக்கிறபரியந்தம் ஷங்கின்தாரியைஒப்புதிசெய்யாமலும் அதுசங்கதி அகுருக்குத்தெரியப்படுத்திக்கையாமலும் இருந்தசப்பென்னு? ஷயார்அகுருக்குஏழுதிக்கொண்டஅர்ஜியைஒத்துக்குள்மல்பூப்புசெய்திருக்கிறதைப்பார்த்துக் கொண்டுடனேசுத்தால்பாபதங்காசுமமையாக விசாரணைசெய்து பயான் வார்ஹிததிலாசெய்கிறதுநதவிர ஷங்கின்தாரியைஒப்புதிசெய்து ஒப்பின்கும் சதாநிலிசாரணையிலவாங்கப்பட்ட தல்தாவேணுகளைத்தா இன்றும் தல (ஷ) நாளைக்குள்ளாக, ஜாஹரிசெய்யவும்; அபபடிசெய்யாமல் ஷங்குதியிலக்ஸ்தியாகவிருப்பிரேயாகில், உமமையுடனேதாகிலாததுமோகத்து னின்றும்பர்த்தப்பெய்யப்படும்.

முரையிலா: வகுக்காமணராயன்.

கோட (head) ஜாப்பாலிஸ்.)

முயிப்பிரதாங்களைட்டு.

### 3. *Tahsildar's excuse, seizure of goods, and full investigation.*

ஏவங்குறிச்சில்லுக்காதாசில. ம. சபுராயபுன் எழுதிக்கொண்ட அங்கி:

எனவென்னால் ஜாலுக்மாக்கார்காவலூர்ப்பட்டிங்கின்தார் இறந்துபோய் அவருக்குப்பதாகக்கூடுமாயிருக்கிறதாகவுமதமமுடையபேரைச் சர்க்காரிங்காகலப்பண்ணிக்கொள்ளவேணுமென்றும் அரசப்பநாயகர் என்கிறவாஅகுருக்காதுதியஅர்ஜியைஅனுபவிக்கவதிருக்கிறோம்; அதைத்தரியாப்படுத்தெய்து பயான்வார்ஹித்திலாசெய்யகிறதுஏவிர ஷங்கின்தார் இறந்துபோனாடனேந்தால்ஜங்கின்தாரியைஒப்புதிசெய்யாமலிருந்ததற்குமுகாந்தா பிரம்புசெய்வால்வியும் ஷங்கின்தாரியை ஆ) நாளைக்குள்ளாகஜப்புதிசெய்து, ஜப்பதின்குக்குத்தா அடாருக்குத்தெரியபடுத்தசொல்வியும் பித்விபோல பிறந்த (ாய்கி-ாவது நட பர்வாஞ்சாதாராசக்கு.

சதாநிலாந்தாாசாரசுக்கியமல்லாதிருந்தது பித்விக்குச்சுத்தமாய்த்தெரியாது; என்னால் தாலுக்காவிலவில்தரிசச்<sup>1</sup>சன்வாதுபாக்கியிருந்திருப்பது யால். அதைவகுலபண்ணிச்சீகங்கிரத்திலாதூர்சாலசெய்யாற்போன்ற உமரை கடயபேரிலழுயாசத்துக்கிடமாகுமென்று போன மீ (ஷ) ஏ-யில பிறந்த கூ-ாவது நம்பர் சன்னதுவந்திருந்ததே; அதைத்தரவினபடிப்படல்மாகாணம் பேஷ்கார்க்குக்குஜீர்தாகசீதுசெய்து ஷங்காநவாதுபாக்கியைவகுல்செய்து கொண்டுவருகிறபோது மங்கலம்மாகாணம்பட்டகர் தன்னுடையவட்டத்திலிருக்கிற சன்வாதுயாககி (கூ) -த்து சஷாசசம்ரூபாயிப்போகவகுல்செ

<sup>1</sup> See வினாக்கல் and 163, 123. It is vulgarly = far and wide

யகிறுதற்குத்துகள்<sup>1</sup> அராமஜிதாவாயிருக்கிறபடியால் தன்னைக்கிடியத்துது களசெயறும் வகுலாகிறதாய், நககவிலையென்றுலையெழுதினான். அதற்காப்பித்து பேரன் மீ (உன்ன.) சாயங்காலமநாலுக்காலைவிடபெறப்படு (கூவ) அவவுடமங்பாயிச்சேர்ந்து ஷ்சன்வாதுபாக்கியைவகுலசெய்துகொண்டிருந்தேன்

அப்போது காவலூபபடமவடமபேஷ்கார் சதரஹ்ஜமீன்தார்நாள்து மீ (கலை) சாயங்காலம் இறந்துபோன்காகலையெழுதினான். அதுபித்து கருநாள்து மீ (கூவ) சாயங்காலம் வந்துசோந்தது. அதைப்பார்த்தவடனே பித்தியங்கலம்மாகாணத்தைவிடபெறப்படுத்தாக்கோட்டாக்காயநாள்து மீ (நிலை) காலமேசுத்தறுகிறாமத்துக்குவந்துசேர்ந்தேன். அபபடிநானவந்து சேருக்கிறதுக்குள்ளே வழியில் அஜாரிவிருந்து ஷ்டாக்கிது வந்தது. உடனேஅநத்தாகக்கிறதுப்பார்த்துக்கொண்டு உத்தரவினபடி ஷ்டில்திமிரார்ச்ரா பபிடத்திலிருந்தபனைப்பெட்டியைச்சோதித்தவிடத்தில் ரூபாய் யகூரு அன்று ரூபைசு அ-உம். இருந்தாகள். அதுகளோமுத்திரித்துக்கொண்டு, ஷ்டிராமங்களின்குடிகளோணங்களைவரவழைத்து இன்றுமுதற்கொண்டுசர்க்காருக்குப்பணங்கட்டசசொலவியும் சாககாருத்துவினபடிடந்துவரசசொலவியும் அவர்களுக்குதாகக்கிதுசெய்து அவர்களுடையநணக்குச்சுருணைகளை முத்திரையிட்டு நகதுபெட்டியையுடனேநாலுக்காக்கசேரிக்கு அனுபவில்லட்டேன். அபபாலஷ்ஜமீன்தார்வீட்டுக்குருள்ப்புக்குந்து அவருடையசாமான களைஜப்திசெய்ய ஆழபித்தேன்; அப்போதுஷ்ஜமீன்தாருடையபெண்சாதிகள்கையாண்டுகொள்வதற்காகச்சிலசாமானகளைவேணுமென்றுகேட்டுகொண்டதினால் அபபடியேகாடுகப்பட்டதங்கம் வெள்ளிடமைப் பிததை இருமுபுமரமுதலான சிலசாமானகளைஜின்சு (ஈ-க்கு) மதிப்பெறுபாய் (ஈக்கூய் அனுநூலைபைசுக்கு) விபரமாகஜாபிதாவெழுதி (p. 124) சர்க்காரார்கேட்டும் போது அதுகளைஆசர்செயவதற்கு ஷ்டபெண்டுகளுடையகையெழுத்தும் அவர்களுக்குமாதுபர்ஜாமீன்கொடுத்தவர்களுடையகையெழுத்துமாவாககிக்கொண்டு மற்றசாமானகளைஜின்சு (ஈ-க்கு) உருபபடி (ாக்கு) இதுகளை ஐப்திசெய்துபோலீசுட்டாண்க்காரன் ரூபை (மூடு) -ாவது நப்பர் பேதாசப்பாங் வசக்கில் ஒப்பட்டுப்போராடங் பித்திஷ்ஜமீன்தார்வீட்டுத்திண்ணையினபேரில்த்தானேக சசேர்செய்துக்கொண்டு சேவகர்மூலமாகசசுதியிலஅகப்பட்டவர்களையெல்லாம்தருவித்து ஷ்டஅரசப்பநாயகர்மூதிய அர்ஜுனயாவிசாரணைசெய்யஆமபித்தேன்.

(A) The Claimant.

சேவகரால் ஆசர்ப்புப்படத்தினா (யசு) நபர்களில் முதலாக்குஞர்ஜுனமூதி நாதுரசப்பநாயகரவிசாரணைபண்ணதில் (பீரபண்ணானதில்): மாஜ்ஜமீன்தாநமமுடையஜமீன்தாரிக்கு இவருக்குப்பட்டங்கட்டிவைத்துப்போனதா

<sup>1</sup> An abusive term. Here = *rebellious*.

கவும், பட்டங்கட்டிலைப்புதெலுகுசுர்ச்சர்ய்லருவாகிறதுபோலவுருந்து குலே அவருகுசுத்துமுதுகுசாலதமான இனபு அவர்இந்தகாரியததை குறித்து சர்க்காருக்குத்தெரியப்படுத்தலாமென்றிருந்ததாகவும், அவர்இந்து போகிறதுஅவருக்குத்தெரியாமலிருந்தபோய்விட்டதாகவும்,அதனாலிருந்தச் சர்க்காருக்கு அவாதெரியப்படுத்தவிலையென்றும், சுவரிருக்கையில் அவர்களினுசித்தாம்சுதைச்சர்க்காருக்குத்தெரியப்படுத்தகூடாதென்றிருந்ததாகவும், அவர்இந்துபோகவே அவருக்குசொய்யானுட்குக்களீச்செய்து போடு நூத்துட்டனேசர்க்காருக்குத்தெரியப்படுத்தினேனென்றும், ஆசிரு (இன்னுள்ளர்) சாட்சியிருக்கிறார்களென்றும்; வாக்குமூலமெழுதிவைத்தார்.

(B) The Zamindar of Amur.

எட்டு அரசப்பகாயகர்தமக்குச்சாட்சிகளாகச்சானங்வக்களில் ஆழுர்ஜமீ நொரைக்கேட்டதில் தாமமாஜிஜமீன்தார்சர்சுசுவககிய வலாமலூருந்ததை பபார்க்கதுவரிடத்திற்குவத்தாகவும், அதைஜமீன்தார் முழுமடை ஜமீன்தாரியைத்தமக்குப்பிற்காலம் ஆண்டுவருமபடியாக இந்தஅரசப்பநாயகருக்குப் பட்டங்கட்டிலைத்தாரென்றும், அவருடைய இரண்டுபெண்சாதிகளுடும் ஏதுவும்சத்துக்காக (ஏ) கிராமங்களிலிட்டு அவர்களுக்குமிழுந்தஅரசப்பநாயகருக்கும்சுடன்படிக்கைகள்பிறப்பித்துக்கொடுத்தாரென்றும்; வாக்குமூலம் மூதிவைத்தார்.

(C) The Zamindar of Vathur.

வாதார் ஜமீன்தார் நான்மாஜிஜமீன்தாா இழந்துபோன்சேதிகேடு அவருடையசமயகாரத்துக்காப்போனவிடத்தில் இந்தஅரசப்பநாயகர் மாஜிஜமீன்தார்அவருடையஜமீன்தாரிக்குத்தமக்குப்பட்டங்கட்டிலைத்தாகவுமினி மேலத்தைத்தாம் ஆளப்போகிறதாகவும் இவர்வாய்ஞலேவிளால்லக்கேளவிப் பட்டேனென்று; வாக்குமூலமெழுதிவைத்தார்.

(D) The Doctors.

எட்டு அரசப்பநாயகரால் சாக்ஷிகளாகக்குற்கப்பட்ட அண்ணைவயன் சாமபயன் (ஒ), பேரும-காங்களாஜிஜமீன்தாருக்குலைத்தியம்பண்ணதாகவும்; அவர்க்குந்துபோக (ஏ) நாளமுனஞ்சி அவருக்குநாய்க்கைத்துபோகச்செதனாறும்; இந்தஅரசப்பகாயகருக்கு மாஜிஜமீன்தார்ப்பட்டங்கட்டிலைக்கவில்லையென்றும்; அல்ல எதுமின்தார்த்தமுழுமடைய மூத்தாரத்தினதமபிழப்புத்தாமகவிகாரமபண்ணக்கூளாப்போகிறதாகசொல்லவிக்கொண்டிருந்தாரென்றும்; வாக்குமூலமெழுதிவைத்தார்கள்.

(E) Two Residents of Canthana-Patti.

நகத்துப்பட்டி கிராமத்துக்குடிகளாகியதின்னப்பேர்களை வேலப்படையாக (ஏ) நூத்துக்குந்தும் தங்கம்மாஜிஜமீன்தார்க்குதாளரவுழுத்து, என்று

கடயூமீன்தாரிக்குஇந அரசபபநாயகருக்குப்பட்டங்கட்டிவைக்கிட்டீன, உங்களுடையக்ராமத்தை என்னுடையமூத்தபெண்சாதிக்குக்கொடுத்துவிட்டேன்; நீங்களினிமேல் அவளிடத்தில்லாயதாப்பண்டத்தசெலுத்தி ரசிச்ச வாங்கிக்கொள்ளுங்கோள் (கோள் vulg. for கள்) என்று எங்களுடன்மோலி இந்தஅரசபபநாயகருக்குங்களும்னபாகவேப்பட்டங்கட்டிவைக்கார் மேலும்மாஜிஜமீன்தார்த்தமமுடைய ( )-ஏக்கு-பெண்சாதிக்குநகிளியனுக்கொடுத்துவிட்டதாகவும் அந்தப்படிக்கு அவாசங்குகுடனபடிக்கைகள் பிறந்திருக்கிறதென்றஞ்சொன்றூர்; இதுகளாங்கள்ரிலோமென்றுவாக்கும் வமெழுதிவைத்தார்கள்.

(F) Two Inhabitants of Kiliyan-ர்

எஜமீன்தாரியைச்சேர்ந்த கிளியனூர் குடியாகிய முத்துக்கவண்டன் ராமப்படையாட்கி, இவர்களிருவரும் மாஜிஜமீன்தார் இந்தஅரசபபநாயகருக்குப்பட்டங்கட்டிவைத்ததைத்துறவுமேன்றும், தங்களுடையக்ராமத்தைத்ததமுடைய இளையதாரத்துக்குச்சிவுமைச்ததுக்காககொடுத்துவிட்டதாகமாஜிஜமீன், ராதங்களுடனசொல்லி இனிமேல்தமமுடைய (2-ாவது) பெண்சாதிக்குவாய்தாபபண்டதைக்கட்டிவரச்சொன்னுரென்றும்; வாக்குமூலமெழுதிவைத்தார்கள்.

(G) The Estate-Secretary and the Accomptant.

இல்லமராசமயிரதி கலித்ரத்தாபயினீளை கணக்குகோவிந்தபினீளை இவர்களிருவரும்: மாஜிஜமீன்கார்த்தமக்குச்சர்சவுக்கியமில்லாமலிருந்தபோது இந்தஅரசபபநாயகரைவரவுமைத்து அவருக்குப்பட்டங்கட்டிவைத்தார் எங்களைஅவர்சொல்ப்புமகேடுந ஈகுகொளளசொல்லியும், சந்தலப்பட்டிகளியனா இந்த (2) கிராமங்களுடையவருமானத்தைன்னுடையபெண்சாதிக்குச்சிவுமைச்ததுக்காககொடுத்துவிட்டேன், ஆதலால்நிங்களஷ்கிராமங்களினவருமானங்களை இல்லிமிரார்கணக்கில்மீன்ஹாசெயதுபோடுவகளென்றசொல்லியும், உத்தரவுபண்ணிறீர்

அதற்குமேலங்களமுனனிலைக்குஇந்தஅரசபபநாயகருக்கும் மாஜிஜமீன்தாரினபெண்சாதிக்குக்குமுடனபடிக்கைக்குமிறந்திருக்கிறதுகள். அந்தக்கேகிழுதலாங்களஷ்கிராமங்களினவருமானத்தையும் இல்லிமிரார்கணக்கில்கழுத்து எழுதிக்கொண்டுக்கருகிறோம் என்று; வாக்குமூலமெழுதிவைத்தார்கள்.

(H) The Treasurer.

சராபபு வரதபபஷட்டி என்கிறன் மாஜிஜமீன்தார் இந்தஅரசபபநாயகருக்குப்பட்டங்கட்டிவைக்கவில்லையென்றும், ஆனாலைஅவருடையமுதல்ப்பெண்சாதியினதமயிப்பைசவிகாரமபண்ணிக்கொள்ளுவதாச்சொல்லிக்கொண்டு ருந்தாரென்றும்; வாக்குமூலமெழுதிவைத்தான்.

## (I) The Senior Widow.

மாண்புமீன்தாருடைய முதல்பெண்சாதியாகிய வகுடமினாச்சியார்: அவர்செமமையாயிருந்தபோது என்னுடையதமபினாச்சவிகாரமபண்ணிட கொண்டு அவருக்குறிந்தஜமீன்தார்ப்பட்டததைக்கட்டிவைத்து அவர்களையினாலே கருமாதமுதலானதுகளுமசெயலித்துக்கொள்ளவேணுமென்ற அவருக்கு<sup>1</sup> ஒலையெழுதி அவரைவரவழைத்தார். அவர்களுக்குநேர்த்துறையினமே அவருக்குவாயடைத்துப்போசுசுது; அதிலேவரவழுமதிப்படிக்கு அவர்வந்தபிதபாடு, நான்வரைச்சவிகாரமபண்ணிக்கொண்டேன. அவர்களுக்குநேர்த்துறையினாலே அவருக்குசெய்யுஞ்சுடங்குகளுமெனதமபிக்கயால் செயலித்துக்கொண்டுவருகிறேன்; என்னுடையவிசனமஞ்சங்குநேர்த்துறையிறபாடு சர்க்காருக்குத்தெரிவித்து என்னுடையசவிகாரபுத்திரருக்கு ஷப்டடத்தைக்கட்டிக்கொள்ளவேணுமென்றநானிருக்கச்சேமத்தியில் இந்தஅரசுப் பநாயகர் எங்களோமோசஞ்செய்யவெத்தனப்பட்டு எங்கள்எச்மான்தமக்குப் பட்டங்கட்டிவைத்தாகச்சொல்லிக்கொண்டு சிலபோய்ச்சாக்கிகளையுமேற படித்திக்கொண்டு, அஜருக்குஅர்ஜியுமெழுதி இந்தமட்டமலிசாரஜீககுக்கு கொண்டுவந்துவிட்டார். இவருக்குமழுந்தஜமீன்தார்க்குமெவ்வளவுஞ்சமடாந்தமில்லை; இந்தசங்கதியைக்குறித்துத்தாங்கள்செமமையாகவிசாரணைப் பணி என்னுடையசவிகாரபுத்திரருக்குப்பட்டங்கட்டவேணுமென்ற; வகில்மூலமாகவாகக்குழுவெழுதிவைத்தாள்.

## (J) The Junior Widow

ஷாமின்தாருடையஇரண்டாதுபெண்சாதி கனகவல்லங்காச்சியாரா என்கிறவர்: ஷாமின்தார்இந்துபோக (2) மாசத்துக்குமுன்னே மதுரையில்லரவிலிருக்கிறதன்தாய்வீடுக்குத்தான்போயிருந்ததாகவும்; தனபுருஷனாலூந்தபோனஅனரைக்குத்தானிலிடமதானவந்ததாகவும். தனுடையசக்களத்தில் அவளதமபியைச்சவிகாரமான்னிக்கொண்டதாகத்தானவந்தபிறபாடுதன்லேசொன்னாலென்றும்; மத்தியில் இந்தஅரசுபநாயகர் தனுடையெட்டியெட்டுஏனாலூந்தபோதேதமக்குப்பட்டங்கட்டிவைத்தாகச்சொல்லுகிறோரென்றும்; ஷப்டடத்தைக்குறித்துநடந்தசங்கதிகளிலே தனக்கொன்றுநெரியாதென்றும்; தங்களுடைய ஜமீன்தாரியைப்பங்குடைத்தனாலுடைய பாகத்துக்குணட்டங்கைக்குத்தான்கொடுக்கவேணுமென்றும்; வகில்மூலமாகவாகக்குழுவெழுதிவைத்தாள்.

## (K) The Widows' Signatures.

ஷாமிருவருடையக்கல்களும் எழுதிவைத்தவாகக்குழுவங்களையெடுத்துக்கொண்டு பித்திக்கேரே ஜமீன்தாரியினுடையபெண்சாதிகளிடங்களுடுத்துநிதனிப்போம், அவரவருக்கு அந்தந்தவாகக்குழுவத்தைப்படித்துநீண்டு.

<sup>1</sup> Note the ambiguity in the use of அவ.

தது அத்தசர்தானுவென்றுகேட்டேன். அவரவர்தமதம் வக்கில்எழுதிவைத்த வாக்குமூலத்தையொத்துக்கொண்டு அத்திலதனித்தனிகையெழுத்துவைத்தார்கள். (H. B., § 108\*, p. 93.)

(L) Summing up.

சேவகன்ற ஆசர்ப்படுத்தியகணக்கர்கள்மூன்றுபேரில்கோவிந்தபிளை (see G) போக (169) மற்ற (உ) பேரையும்கேட்டதில் அவர்களாவகள் ஊருக்குப்போயிருந்துநின்றையகிளாந்தான்துவிடத்துக்குவந்தோம்; எங்களுக்குஇதைப்பற்றியாகொன்றுக்கொட்டியாதென்றுசொன்னபடியால் அவர்களிடத்தில் வாக்குமூலமவாங்கவில்லை.

அரசப்பாயகர்மாஜிஜமீந்தாரினபெண்சாதிகள் எழுதிக்கொடுத்திருக்கிறதாகஆசர்ப்படுத்திய உடனபடிக்கைகளைப்படித்துப்பார்த்தவிடத்தில் சமபாரதுகல்தர்த்தாபபிளையும்கணக்குகோவிந்தபிளையும் (see G) அதிலசாட்சிகையெழுத்துபோட்டிருக்கிறபடியால் அவர்களிடத்திலுடனபடிக்கையின்சாக்ஷிராங்கவாக்குமூலமவாங்கவில்லை.

ஒட்கனாகவல்விநாசசயா ச்சான்னதிலமையபொயறியஆஜீபாஜ் (=அக்கம்பக்கம்) வீடுகளிலிருக்கிறவர்களைவிசாரிசுச்சில அந்தமமானமாஜிஜமீந்தார் இறந்துபோக (ஏ) நாளமுன்னேவந்துவிட்டாளேன்றும்; முதல்தாராஞ்சொன்னபடிக்கு அந்தமமானுடையதமபியைசசவிகாரமபண்ணிக்கொள்ள மாஜிஜமீந்தார்நினைத்திருந்ததிலையென்றும்; அந்தமமானுடையதமபி எப்போதுமிலிடத்திலை (லை for லே)யேகுடியாகவிருந்தாலுவரைமாஜிஜமீந்தார்வரவழைத்தாக, அந்தமமானசொல்லுவதுபொயயென்றும்; இந்தஅரசப்பாயகரைமாஜிஜமீந்தார் ஆன்விடுவெறவழைத்துப்பட்டங்கட்டிவைத்தது நிசமென்றும்; சொல்லுகிறார்கள்.

அவர்களைஇவர்களில்யாருஞ்சாக்ஷியாகக்கோருத்தபடியால் அவர்களிடத்திலும்வாக்குமூலமவாங்கவில்லை.

ஜமீந்தார்களுக்குப்பிளைகளிலலாமவிருந்து வேறேற்றுவரைஅவர்களசுவிகரிக்கவேண்டார்கள் அதுசுவகத்திசர்க்காருக்கு அவர்களதெரியப்படுத்தி அப்பற்றான அதுசெயதுகீள்ளுகிறவழுதக்கமுஞ்சட்டமும் (உண்டு).

அப்படிசேயயாமலும் சக்களத்தியினசமமதியிலலாமலும் முதலபெண்சாதிகதேசத்தில்சவிகாரமபண்ணிக்கொண்டதாகசசொல்லுவதுநமபத்தக்கதாயிருக்கவில்லை; ஆனாலமாஜிஜமீந்தார் இறந்துபோனபினாலும் இந்தமுதலபெண்சாதிதான் தனதமபியைசசவிகாரமபண்ணிக்கொள்ள எத்தனப்படதாகவும்; அதற்காகச்சிலரைக்கைவசபபடுத்திக்கொண்டு தனபட்சத்திலே சாக்ஷிசொல்லிவைத்ததாகவும்; அந்தள்ளுள்ள ஆழாஜமீந்தாரும் சக்தனபுபட்டிகளியனுர்திதகள்னாகுடிகளும் சமபிரதிகணக்கர்களும் சாக்ஷிசீர்ணபடிக்கும் மற்றுமுசுநாங்காசொல்லுகிறபடிக்கும் இந்தஅரசப்பாயகம்மாஜிஜமீந்தாருக்குப்பக்காளியரிசையிலமகளுக்கவேண்டியபாத்தியதை

யைபபற்றி இவரைமாஜ்ஜமீன்தார்வாவழித்துப்பட்டங்கட்டிவைத்துங்சு மாகவும்; பெண்டுகளுக்குஜ்வாமசத்துக்குமேற்சொல்லிய'க்ராமவகளின் வருமானங்களையற்றிவைத்திருக்கலாமென்றுநோன்றுக்கிறது.

(M) Let them settle it among themselves!

ஆகையால், இவாகளூஜ்ஜமீன்தாரியைக்குறித்து எவ்விதமாகவாவதுங்கள் லோருகு (p. 72) சமாதானப்பட்டுவருகிறபரியந்தம் அதைஜப்தியிலதானே வைத்து சர்க்கார்க்கணக்கிலதாககலபணனிக்கொள்ளும்படியாகப்பித்துபேராலதாகக்கீதுஆகவேணுமென்றும்; எதில்திமிரார்க்ராமவகளைவிசாரணைசெய்கிறதற்காக ஒருஅமிலுவைநேமித்து அனுபபவேணுமென்றும்; சமுகத்துக்குத்தெரியலாவதாக எழுதிக்கொண்டேன்.

இதசங்கதியிலவாங்கினச ரஹு இல்திமிரார்ஜப்திகணக்கு (க) எஜ்ஜமீன்தாருடையபெண்சாதிகளிடத்திலகொடுத்திருக்கிறசாமானகளுக்காகமுத்துக்கருஷ்ணபிளைஜாமீன்கத்து (க), எதரியாபத்திலவாங்கினஅரசபபநாயகர்வாககுழலம (க), ஆஸூர்வாதார்ஜுமீன்தார்களினவாககுழலங்கள (க), சாமனையன அண்ணுவைப்பாவாககுழலம (க), சந்தனப்பட்டி கிளியனுர்க்ராபக்குடிகளினவாககுழலங்கள (க), சமபிரகாகணக்கனவாககுழலமசராபபுலரதபபசெடமவாககுழலம (க), சதரஹ்ஜமீன்தாருடையபெண்சாதிகளினவாககுழலங்கள (க), அசலபிட்டஷன (க), ஆகதஸ்தாவேஜாகள (யங்க) உம் தீதுடனைசமக்கமத்துக்குஅனுபவிவைத்திருக்கிறேன்

ம. சபாரஸ்டாதிலர் நாலூடே ஏவ்வகீர்த்தி.

ஏஈ அப் (இனி) மா (இனி) உ.

(N) Schedule of Property attached in this case (p. 118).

(இயல்) மூ (இனா) மா (இனா) உ:

நாலூர்ப்பட்டிஜமீன்தாரியைப்பதிசெய்தனர்களு:

A. இஸ்திமிரார் கஜானமூபலால் இருப்பு ரூ யந்தாஞ் அனு டி. பை. டி.

B. சதாநிலீஜ்மீன்தாருடையகச்சேயாலுமவீட்டுக்குள்ளுமிருந்த சாமான களினவிவரம் :

வெள்ளிச்சாமானகள்	உருப்படி	யன.
பித்தனை	ஒட்	ஒட்
செப்பு (131.c)	“	“
சய	“	யச.
மர	“	நா.
ஆக ஒட்		நகூ.

இதுகளைமாஜிஜமீன்தார்கச்சேரிவீட்டில்தனித்தனியாகமுத்திரைவைத்து, தாலுக்காக்குத்திச்சேவகன அபபுராவசம்செய்துஜவான் (க) பேரைக்கா வல்வைத்திருக்கிறேன.

C. மாஜிஜமீன்தாருடையபெண்சாதிகளிடத்தில்அவர்கள் ஆண்டுவருகிற தறகாகமுத்துக்கிருஷ்ணபிளைஜாமீன்பேரில்கொடுத்திருக்கிறசாமானகளின விவரம் :

தவகங்கள் . . உருப்படிகள் ரூ-க்கு மதிப்பு ரூ கூடுதல் அனு பை.

வெள்ளிநகைகள்

சாமானகள் . . .	ஒட்	யன	“	ஒட்	ஒட்	கூடுதல்	யூ	“
பித்தனைச்சாமானகள் .	“	நகூ	“	“	பாங்கு	“	“	“
வெண்கலச்சாமான்கள் .	“	உன்	“	“	உநூ	“	“	“
தாமபரச்சாமான்கள் .	“	யன	“	“	யநூ	“	“	“
சயசாமான்கள் . . .	“	யக்	“	“	யகூ	“	“	“
இருப்புச்சாமானகள் .	“	நகூ	“	“	நகூ	“	“	“
மரசாமானகள் . . .	“	நா	“	“	நா	“	நா	“

ஆ ஜின்ச (உ-க்கு) உருப்படிகள் நால்கு-க்கு மதிப்பு: ரூ சாக்கம் சு கூ

சதாநிலைத்திமிரார்கணக்குச்சருளைகள் யச உம், நகதுபெட்டியுமதாலுக காக்கானவிலமுத்திரைபோடுமையிருக்கிறதுகளா.

“. பெடுபயமின்தாலிலதா.

உபயோப்பின.

நேவிகமயன். ராமயூ.

END OF PART V.











